בראשית

BRESHIT

AL PRINCIPIO

I

תולדות השמים והארץ

TOLEDOT HA-SHAMAYIM VE-HA-ERETS

“RELACIONES DE LOS CIELOS Y LA TIERRA”

(1)

ISAGOGIA

GINO IAFRANCESCO V.

© **Al principio (I): primer toledot (1): Isagogia.**
Gino Iafrancesco V.
Teusaquillo, Bogotá D.C., Colombia.
2004.

Cris✝ianía ediciones.
Impreso en:
Dupligráficas Ltda.
Calle 18 Sur No. 5-70
San Cristóbal, Bogotá D.C., Colombia.

Clasifíquese:
Bibliología y Hermenéutica.

CONTENIDO

Prefacio 7

Capítulo 1:
Comentario de alta crítica.....9

Capítulo 2:
Comentario de baja crítica 21

Capítulo 3:
Tabla de variantes.....35

Capítulo 4:
Texto Sagrado 41

Capítulo 5:
Transliteración del Texto Hebreo.....45

Capítulo 6:
Traducción literalista 49

Capítulo 7:
Traducción dinámica 53

Capítulo 8:
Comentario justificativo de la traducción 59
Capítulo 9:
Políglota universal 69
Capítulo 10:
Comentario hermenéutico 213

PREFACIO

El presente libro: “Al principio” I: Relaciones de los Cielos y la Tierra (1): Isagogia, de Gino Iafrancesco V., escrito y compilado en Bogotá D.C., Colombia, durante el año de 2004, es la continuación del libro anterior: “Preliminares a una exégesis cosmogónica”; y a su vez, antecede al libro: “Al principio” I: Relaciones de los Cielos y la Tierra (2): Exégesis.

Como Isagogia, el presente libro introduce principalmente el primer toledot de Génesis: Libro de las Relaciones de los Cielos y la Tierra en su creación, en los aspectos de alta y baja crítica, texto original, traducción en el contexto de la políglota universal, y hermenéutica.

El autor agradece inmensamente a su hija Elizabeth Iafrancesco Arévalo, y a su yerno Iván Darío Páez Torres, por su amable colaboración conmigo en la elaboración de la políglota universal del capítulo 9; igualmente a Guillermo Parra, por su gran apoyo en la presente edición del libro, mediante la disminución de costos. Agradece también el autor a todas aquellas personas y entidades reconocidas por los créditos en su lugar correspondiente, pues sin sus apreciables labores, no se hubieran podido recoger las flores para formar el variado ramillete que se presenta a los lectores para su provecho, gracias a la labor multigeneracional, continuada y progresiva, que sirve al perenne propósito divino. Este agradecimiento también cabe para todos aquellos autores citados en las bibliografías de pie de páginas,

sobre cuyos hombros nos acomodamos y cuya antorcha recogimos. A todos ellos, mi más sincero agradecimiento y reconocimiento. Finalmente, pero en primer lugar, agradezco al Único Dios por Su propósito, creación y salvación, y por permitirme escribir este libro y presentarlo al público.

Capítulo 1

COMENTARIO DE ALTA CRÍTICA

Moisés, hijo de Amram y Jocabed, de la tribu de Leví, de la nación de Israel, hermano menor de Myriam y Aarón, fue el escritor, inspirado por Yahveh Elohim, del texto sagrado llamado: "*Relaciones de los Cielos y la Tierra*", con el cual se abre el primer libro de la **Torá**, que es *B'reshit,* que significa: "*Al Principio*", y que es comúnmente llamado Génesis.

Moisés nació en Gosén, Egipto, el año 2588 desde Adam[1]; es decir, el año 1732 antes del nacimiento del Mesías Jesús/Simiente de la Mujer, de Abraham, de la tribu de Judá, Estrella de Jacob, Cetro de Israel, Raíz y Linaje de David. El Espíritu de Cristo, por mano del rey profeta David Ben Isaí de Judá, nos dijo que Yahveh Elohim "*sus caminos notificó a Moisés, y a los hijos de Israel*" (Salmo 103:7). Eso significa que Dios inspiró a Moisés en sus escritos canónicos, que incluyen ***B'reshit***, y confió las Sagradas Escrituras del Antiguo Testamento primeramente a Israel. Aún en tiempos del Mesías, los fariseos reconocían esto, como cita la declaración de ellos el apóstol Juan (Jn.9:29a): "*Nosotros sabemos que Dios ha hablado a Moisés*".

Pues el mismo Yahveh Elohim habló por Isaías desafiando a los falsos dioses y reclamando ser el

---

[1] Gino Iafrancesco V., "Cronología Sacra" en *Aproximación a Crónicas*, III; pgs. 166 y 173; primera edición en rústica, Bogotá 1990.

Primero que enseñó acerca de los principios a Israel (Isaías 41:21, 22a, 26,27)[2]. El lenguaje de Génesis tiene continuidad con Éxodo y Levítico.[3]

Toledot ha-shamayim ve-ha-erets o *"Relaciones de los Cielos y la Tierra"* (Génesis 1:1 a 2:4a) fue incorporado inspiradamente por Moisés a B'reshit, junto con *Sefer Toledot Adam*[4], *Toledot Noé*[5], *Toledot Beny Noé*[6], *Toledot Sem*[7], *Toledot Taré*[8], *Toledot Ismael*[9], *Toledot Isaak*[10], *Toledot Esaú*[11] y *Toledot Jacob*[12]. Moisés, por inspiración divina, incorporó documentos provenientes de la época patriarcal, fundiéndolos en una redacción fluida de su propia composición inspirada. La arqueología ha demostrado la normalidad de la trasmisión de relatos y genealogías por escrito en épocas patriarcales[13].

Adam y Eva reconocían la Voz de Yahveh Elohim cuando se paseaba en el Huerto del Edén (Génesis 3:8ss). Eso significa que antes de su caída ellos tenían íntima comunión con Yahveh Elohim. En esta

---

[2] Gino Iafrancesco V., *De los Textos*, segunda edición en Coletánea I; pgs 4-28; Bogotá 1992.

[3] Ibid.

[4] Génesis 5:1. Sefer Toledot Adam. Libro de las Relaciones de Adam.

[5] Génesis 6:9. Toledot Noé. Relaciones de Noé.

[6] Génesis 10:1. Toledot Beny Noé. Relaciones de los hijos de Noé.

[7] Génesis 11:10. Toledot Sem. Relaciones de Sem.

[8] Génesis 11:27. Toledot Taré. Relaciones de Taré.

[9] Génesis 25:12. Toledot Ismael. Relaciones de Ismael

[10] Génesis 25:19. Toledot Isaak. Relaciones de Isaak.

[11] Génesis 36:1, 9. Toledot Esaú. Relaciones de Esaú.

[12] Génesis 37:2. Toledot Jacob. Relaciones de Jacob. Sigue el Ciclo de José, por Moisés.

[13] *De los Textos*. pgs. 16-22; D. J. Wiseman, *Nuevos descubrimientos en Babilonia acerca de Génesis*.

comunión íntima ellos pudieron recibir de Dios la revelación de lo acontecido antes de la creación de ellos. Por lo menos, acerca de la formación de Adam a partir del barro, hay completa seguridad (Gn.3:19b). Este acontecimiento, junto con el de su propia experiencia, constituyó la tradición de la humanidad más primigenia[14], y que inspiradamente recoge Moisés, desde Yahveh Elohim y desde ellos, en "*Relaciones de los Cielos y la Tierra*", y en el "*Libro de las relaciones de Adam*". Adam, Eva y Noé aparecen en las Tablillas de Ebla como personajes históricos[15].

Moisés, que tenía la tradición abrahámica y patriarcal por Amram y su madre Jocabed y su pueblo, por un lado[16], y por Reuel Jetro, sacerdote madianita abrahámico, por otro[17], y además era instruido en toda la ciencia de los egipcios[18], él, Moisés Ben Amram, pudo seleccionar inspiradamente la tradición de la revelación divina, a él confirmada directamente por Yahveh Elohim, de en medio de las tergiversaciones a esta tradición acontecidas por instigación de Satanás, a los recuerdos de los pueblos antiguos[19]. Moisés conoce la tradición antigua, pues hace referencia a "*los valientes que desde la antigüedad fueron varones de renombre*" (Génesis 6:4b).

---

[14] Gino Iafrancesco V., "La Raíz Mística", cap.6 de *Perspectiva del Hombre*; pgs. 97-118; Asunción 1978. Primera edición, Bogotá 1986.

[15] M. Dahood, ¿Son Relevantes las Tablillas de Ebla para la Investigación Bíblica?, p. 55, 56, citado en Norman Geisler, *Enciclopedia de Apologética*, pg.293, ed. Vida, portugués.

[16] Éxodo 2:9,10, Salmo 90:1; <Antigüedades Bíblicas pseudo-Filonianas 9:1-16>; <Jubileos 47:l-12>.

[17] Éxodo 2:21.

[18] Apología de Esteban en Hechos de los Apóstoles 7:22, de Lucas, 2o Tratado, Roma 68 d.C.

[19] Iafrancesco, op. cit, "Relación Histórico-Mitologal", c. 7 en *Perspectiva*, pgs. 119-139.

En la cuarta subida de Moisés al Monte Sinaí,[20] Yahveh Elohim mismo escribió en tablas de piedra y confirmó el *Heptaemerón* que aparece en "*Relaciones de los Cielos y la Tierra*" cuando dijo: " *Porque en seis días hizo Yahveh los cielos y la tierra, el mar, y todas las cosas que en ellos hay, y reposó en el séptimo día; por tanto Yahveh bendijo el sábado y lo santificó*".[21]

Igualmente, en el séptimo hablar de Dios a Moisés en su sexta subida al Monte Sinaí,[22] Yahveh Elohim mismo dijo a Moisés de nuevo: "*...en seis días hizo Yahveh los cielos y la tierra, y en el séptimo día cesó y reposó*"[23]. Y Moisés lo registró en *Shemot* (comúnmente llamado *Éxodo*), y lo entregó a Josué, a los ancianos y a los sacerdotes[24].

Por esa razón, en tierra de Moab, Moisés escribió en *D'varim*[25] la recapitulación de la Ley registrando las alusiones de Yahveh Elohim: "*Guardarás el sábado para santificarlo, como Yahveh tu Dios te ha mandado*".

Todo esto es la propia confirmación de Yahveh Elohim al *Toledot ha-shamayim ve-ha-erets*. La primera confirmación la escribió Yahveh Elohim mismo en tablas de piedra la mañana del día 17 del mes de Siván del año 2669 desde Adam;[26] es decir, el año

---

[20] Gino Iafrancesco V., *El Libro de las Jornadas*, cap. 12, pgs. 193,194, primera edición; Bogotá 2001.

[21] Éxodo 20:11.

[22] Iafrancesco, op.cit *Jornadas*, c. 12, pgs 196-200.

[23] Éxodo 31:17b.

[24] Éxodo 24:7,12; 31:18; 32:16; 34:1,4,27,32; Levítico 10:8-11; Números 5:23; 33:2;36:13; Deuteronomio 1.1; 4:12-14,44-46; 6:1,9,24; 10:4; 27:3,8; 28:58; 29:20,21; 30:10;31:19,22,24-26,30; 32:44-46.

[25] Deuteronomio 5:12.

[26] Éxodo 19:1, 3, 11, 16; 20:11; Iafrancesco, *Apr.Crónicas*, III, pg.146.

1651 antes de Jesús Cristo.[27] La segunda confirmación la dio Yahveh Elohim el 10 del quinto mes (hamyshy) del mismo año,[28] también en el Monte Sinaí. La tercera confirmación la refirió Moisés de Yahveh Elohim en campos de Moab el día primero del mes de Sebat del año 2709 desde Adam, 1611 antes de Jesús Cristo.[29]

Puesto que tan solamente el nombre Elohim aparece en "*Relaciones de los Cielos y de la Tierra*", ya que se trata del tema de la creación y hechura del universo, y el nombre *Elohim* se asocia a Su función de Dios Todopoderoso Creador y Hacedor, entonces algunos críticos[30] clasificaron a éste *Toledot* como perteneciente a un supuesto y nunca confirmado Documento E (elohista), y otros como P (sacerdotal) tampoco confirmado; sin embargo, la confirmación divina del presente *Toledot* nos viene con el nombre de Yahveh, al cual también algunos críticos[31] clasifican como el también supuesto y tampoco confirmado Documento J (jehovista). El nombre *Yahveh* es usado en las *confirmaciones* citadas por causa de Su función reveladora de Sí mismo en relación personal con el hombre y con Su pueblo. Dios mismo confirma que el presente *Toledot* con el nombre *Elohim* tiene la misma inspiración y fuente de *Shemot* y *D'varim*. La confirmación divina confunde la hipótesis documentaría[32], la cual se demuestra apenas una

---

[27] Ibid.

[28] Éxodo 24:4, 16, 18.

[29] Deuteronomio 1:3; Iafrancesco, op.cit, *Crónicas*, pg. 147.

[30] Iafrancesco, "La Crítica destructiva y sus Antídotos", en *De los Textos*, pgs. 52-60.

[31] op.cit. Ibid.

[32] De la escuela de Wellhausen, Kuenen, Graff y otros.

especulación sin base. El Toledot presente y sus confirmaciones divinas tienen el mismo lenguaje, a pesar de la diversidad funcional onomástica. Tales confirmaciones divinas citadas por Moisés, implican **la existencia anterior de la revelación aludida**. Lo mismo hacen las tergiversaciones paganas, que no pueden dejar de portar la huella de la matriz de la cual se desprendieron[33]. Un mismo Moisés manejó inspiradamente varios documentos patriarcales[34].

Consúltese al respecto también a los eruditos Hengstemberg, Haevernick, Drechsler, Keil, Möeller, Wiener, W. H. Green, R. D. Wilson, G. Vos, E. Young, Gleason R. Archer, O. T. Allis, G. Ch. Aalders, G. T. Manley, D. Hoffman, H. L. Strack, A. Edersheim, R. K. Harrison, James Orr, Norman Geisler, J. McDowell, H. Casuto y muchísimos otros.[35]

En el libro de *Vayiqrá* (comúnmente llamado *Levítico*) se registra el hablar de Yahveh a Moisés y a Aarón respecto de los animales limpios y de los inmundos. Al final del registro de la perícopa de aquella ocasión se dice: "*Esta es la ley acerca de las bestias, y las aves, y todo ser viviente que se mueve en las aguas, y todo animal que se arrastra sobre la tierra, para hacer diferencia entre lo inmundo y lo limpio, y entre los animales que se pueden comer y los animales que no*

---

[33] Iafrancesco, "El Hombre tras su significado", c. 1 en *Perspectiva*, pgs. 1139; "Relación Histórico-Mitologal", c.7 en *Ibid.* pgs 121-129. Gino Iafrancesco V., *Aforismos y Reflexiones*, cuaderno 2: *La Espada del Querubín*, aforismo 21, pgs.52-57; cuaderno 3: *Hacia una Psicología Escatológica*, aforismos 15 y 16; pgs.74 y 75. Ver también más abajo.

[34] No hay que confundir los documentos patriarcales usados inspiradamente por Moisés, con los hipotéticos y posteriores JEPD de la hipótesis documentaria.

[35] Ernest Wilhelm Hengstemberg, *Disertaciones sobre la genuinidad del Pentateuco.*
Ernest Wilhelm Hengstemberg, *Cristología del Antiguo Testamento.*

se pueden comer"[36]. Cualquier persona familiarizada con la Biblia, podrá notar que el lenguaje que utiliza Yahveh en esta perícopa con Moisés y Aarón, y que

---

H. Ch. Haevernick, *Intro.ET.*
M. Drechsler, *Die Einheit und Echtheit der Génesis.*
C. F. Keil, *Comentario sobre el Antiguo Testamento.*
Wilhelm Möeller, *Introducción al Antiguo Testamento.*
---------- *Wieder den Bann der Quellenscheidung.*
H. M. Wiener, *Estudios en el Pentateuco.*
William Henry Green, *El Pentateuco vindicado de las dispersiones del obispo Colenso.*
---------- *Moisés y los Profetas.*
---------- *Las Fiestas hebreas.*
---------- *La Alta Crítica del Pentateuco.*
---------- *La Unidad del Libro del Génesis.*
Robert Dick Wilson, *Una Investigación Científica del Antiguo Testamento.*
---------- *¿Escolar el Alto Criticismo?*
Geerhardus Vos, *El origen mosaico de los códigos del Pentateuco.*
Edward Young, *Una Introducción al Antiguo Testamento.*
Gleason R. Archer, *Reseña crítica de una introducción al Antiguo Testamento.*
---------- *Enciclopedia de dificultades bíblicas.*
Oswald T. Allis, *Los Cinco Libros de Moisés.*
G. Ch. Aalders, *El Antiguo Testamento Canónico.*
---------- *Una corta introducción al Pentateuco.*
G. T. Manley (con G. C. Robinson y A. M. Stibbs), *Nuevo Auxiliar Bíblico.*
---------- *El Libro de la ley.*
D. Hoffman, *Schrift-Bew.*
---------- *Magazine fur d. Wissenchaft d. Judenth.*
----------*Die wichtigsten Instanzen gegen die Graf-Wellhausensche Hypothese.*
H. L. Strack, *Real Encyclopaedia.*
Alfred Edersheim, *Profecía e Historia en relación con el Mesías.*
R. K. Harrison, *Introducción al Antiguo Testamento.*
James Orr, *El Problema del Antiguo Testamento.*
Norman Geisler, *Enciclopedia de Apologética.*
---------- *Introducción Bíblica.*
Josh McDowell, *Evidencia que exige un veredicto. Vol.II.*
Humberto Casuto, *La Cuestión del Génesis.*
Franz Delitzsch, *Comentario al Génesis.*
Joseph Angus y Samuel Green, *Los Libros de la Biblia.*
Alfred Kuen, *Introducción al Estudio de la Biblia.*
Gino Iafrancesco V., *De los Textos.* (2a ed. En *Coletánea I*).
---------- *Aproximación a Crónicas.*
---------- *El Libro de las Jornadas.*
---------- *Perspectiva del Hombre.*

[36] Levítico 11:1-47.

se registra al final de ella, es el mismo lenguaje que aparece en *Toledot ha-shamayim ve-ha-erets*:[37]. Las expresiones: "*seres vivientes que se mueven en las aguas", "aves, bestias y todo animal que se arrastra sobre la tierra", "para hacer diferencia entre...*", son expresiones típicas que demuestran por el estilo del lenguaje que el Autor de *B'reshit* y de *Vayiqrá* es uno y el mismo.

"*Relaciones de los Cielos y la Tierra*" y "*La Ley acerca de las bestias, y las aves, y todo ser viviente que se mueve en las aguas, y todo animal que se arrastra sobre la tierra, para hacer diferencia...*" son dos documentos mosaicos que registran la palabra misma revelada por Dios. Esta sería, pues, la cuarta confirmación de Yahveh Elohim al *Toledot* de que nos estamos ocupando.

Dios reveló a Moisés y a Aarón la ley aquí referida, y registrada en Levítico 11, en el mes de Abib Nisán del año 2670 desde Adam, tras la muerte de Nadab y Abiú a la segunda semana[38], 1650 años antes de Cristo, hablando cara a cara con Moisés, y en esta ocasión también con Aarón, en el Tabernáculo de Reunión a los pies del Monte Sinaí[39], entre las subidas octava y novena de Moisés[40], en el hablar 17

---

[37] Génesis 1:15-21, 24-26, 28, 30.

[38] Éxodo 40:2; Levítico 9:1; 10:1-20; 11:1.

[39] Éxodo 33:7 a Levítico 11:1; Iafrancesco, *Crónicas*, pg. 146; *Jornadas*, pgs.200-202.

[40] Iafrancesco, *Jornadas*, pgs. 191-203; Éxodo 33:7 a Levítico 26:46.

de Yahveh a Moisés (y a Aarón) en el Tabernáculo[41]. Notemos aquí también que el *Toledot* que nos habla de la creación y hechura por parte de *Elohim*, es a su vez corroborado con la firma y el lenguaje de *Yahveh*, defenestrando la hipótesis documentaría. Jesús Cristo consideró **la colección levítica**[42] revelada en Abib Nisán del segundo año del Éxodo, 2670 desde Adam, y compilada desde su revelación, allí mismo, como de **autoría mosaica**, según nos narra el apóstol Leví Mateo (8:4). <Ver: Iafrancesco, *De los Textos*, pgs. 4-8>. Josué[43], Samuel, Natán, Gad[44], David[45], Asaf[46], Jeremías[47], Daniel[48], Esdras[49], Nehemías[50],

---

[41] Hablares de Yahveh a Moisés (y a Aarón) en el Tabernáculo de Reunión: (1) Ex.33:7;35:1. (2)Ex.35:4. (3) Ex.35:30. (4)Ex.40:l. (5)Lv.l:l. (6)Lv.4:l. (7) Lv.5:14. (8)Lv.6:l. (9)Lv.6:8. (10)Lv.6:19. (ll)Lv.6:24. (12)Lv.7:22. (13)Lv.7:28. (14)Lv.8:l,3. (15).Lv.l0:3. (16)Lv. 10:8 (a Aarón). (17)Lv.ll:l.

[42] Iafrancesco, "La Tradición Mosaísta y Jesucristo", en *Textos*, pgs. 4-6.

[43] Josué 1:1, 7, 8, 13, 17; 8:30-32,34,35; 11:15,20,23; 16:4; 18:7; 21:2,8; 24:2,5,26, 27.

[44] 1° Crónicas 29:29. Las Crónicas de Samuel, Natán y Gad conforman, pues, los libros canónicos de Josué, Jueces, Samuel y Rut, basados en los mismos escritos de Josué, Samuel, el libro de Jaser, y las Genealogías. Continúa Reyes, escrito por Jeremías, con Baruk, basado en el Libro de los hechos de Salomón, el Libro de las Historias y el de las Crónicas de los reyes de Israel, el Libro de las Crónicas de los reyes de Judá, y La Palabra de Yahveh por Jonás ben Amitai de Gat-hefer.

[45] Iafrancesco, "El Punto de Referencia Davídico", en *Crónicas*, pgs.48-54. Ver también Salmos de David 103, 105 (lCr.16).

[46] Salmo de Asaf 77. El Samo 99, anónimo, pertenece al Libro IV de Salmos coleccionado quizás a más tardar en tiempos del rey Ezequías de Judá (2Cr.29:30). Los Salmos de David, Asaf y este anónimo 99 aquí referidos, también contradicen la hipótesis documentaría, al reflejar conocimiento de la Ley de Moisés antes de los tiempos de Hilcías.

[47] Jeremías 15:1; 1o Reyes 2:3; 8:9, 53, 56; 2o Reyes 14:6; 18:4,6, 12; 21:18; 23:25.

[48] Daniel 9:11,13.

[49] Esdras 3:2; 6:18; 7:6.

[50] Nehemías 1:7, 8; 8:1, 14; 9:14; 10:29; 13:1. Iafrancesco, Crónicas, pgs.37-48, 54-58,102-105, 113-117.

Malaquías [51], inspirados de parte de Dios atribuyen la **Torá**, que incluye *B'reshit*, a Moisés. <Ver también: Iafrancesco, "El importante trasfondo mosaico", en *Aproximación a Crónicas*, páginas 43 a 48>.

Vale la pena considerar las ponderaciones de D. J. Wiseman[52] y de R. K. Harrison[53] en relación a los *Toledot* que aparecen en *B´reshit*, los cuales tienen visos de provenir de antiguas Tablillas de cuño mesopotámico, con su respectivo título, tema y colofón. Por ejemplo, el toledot que nos ocupa, *Toledot ha-shamayim ve-ha-erets*, que significa: *Relaciones de los Cielos y la Tierra*, tiene a manera de título la introducción que constituye el primer versículo: "*B´ reshit bara Elohim et ha-shamayim v-et ha-erets*" (Al principio creó Elohim a los Cielos y a la Tierra). El tema lo constituye el Heptaemerón. Y el colofón lo constituye la frase final: "*Ela toledot ha-shamayim ve-ha-erets b'hi-baram*" (Estas son las Relaciones de los Cielos y la Tierra en su creación). Este tipo de documentación escrita con relatos y genealogías familiares eran normales en la época patriarcal, tal como ha quedado claro desde el desentierro arqueológico de las tablillas de los Archivos de Alalakh, Amarna, Ebla, Mari, Nippur, Nuzu, Ugarit, etc..

La arqueología ha, pues, también comprobado que la ambientación de la época patriarcal se corresponde perfectamente con el contenido de los *toledot* de ***B'reshit.*** Los patriarcas se movieron dentro de las

---

[51] Malaquías 4:4.

[52] D. J. Wiseman, *Nuevos descubrimientos en Babilonia acerca de Génesis*. También: *La Creación revelada en seis días*.

[53] Roland Kenneth Harrison, *Introducción al Antiguo Testamento*, Vol.II, El Pentateuco/Los Profetas Anteriores. Pgs.62-73.

costumbres de su tiempo; por lo tanto los toledot de ***B'reshit*** provienen de su época. Sin embargo, también debemos tener en cuenta que los tales fueron editados en una sola inspirada composición por Moisés. Y además debemos recordar también que la Torá fue a su vez reeditada inspiradamente por Josué al menos en dos ocasiones, añadiéndole sus propias palabras[54]. Pasadas las épocas de Josué y de los Jueces, una vez más Samuel reeditó inspiradamente la Torá[55]. Los escritos de Samuel fueron a su vez completados por los profetas Natán y Gad contemporáneos de David[56]. De manera que para la época de éste teníanse ya por lo menos los libros del Pentateuco, Josué, Jueces, Rut y Samuel, sin hablar de Job que también es patriarcal. David, Asaf, los hijos de Coré, Hemán y Etán Ezraítas y otros salmistas compusieron sus salmos teniendo presente el trasfondo mosaico[57]. Lo cual fue ya compilado en tiempos de Ezequías, junto con Proverbios de Salomón y otros sabios antiguos compilados por este último[58]. Tras ellos, los escritos de los escribas y los profetas cronistas que escribieron las historias

---

[54] Josué 8:32; 24:25-27.

[55] 1o Samuel 10:25.

[56] 1o Crónicas 29:29.

[57] Por ejemplo: Salmos 1:2; 4:5; 8:3-9; 16:10; 19:7-11; 27:6; 29:7, 8,10; 30:3; 31:17; 32:5; 33:6-9, 11, 12; 34:7; 35:5, 6; 36:6; 37:38; 40:9, 10; 47:9; 48:11; 49:14, 15; 50:4, 5, 8, 9, 13,16, 17; 51:16, 19; 54:6; 55:19b; 60:6-8; 61:4, 5, 8; 66:12,-15; 68:6-8, 17b, 27; 69:34; 74:13, 16, 20; 76:11; 77:5, 11-20; 78:1-72; 79;8; 80:8-13; 81:3-5, 7, 9-16; 83:3, 9-11; 86:8-11; 88:3-5, 11; 89:1,9, 10, 30, 31,47; 90:tit.,l-17; 93:2-5; 95:5,6, 8-11; 96:5, 8, 10; 97:4, 5,12; 99:6-8; 100:3;102:5; 103:7,8; 104:1-345; 105:1, 5-45 (1o Cr.l6:7); 106:7-46; 107:4-9; 108:11; 110:4; 114:1-8;115:10,16; 118:3,27; 119:1-176; 122:4; 129:1-4; 133:2; 135:8-12; 136:22; 141:2; 144:3,5,6;145:4, 12; 146:5-10; 148:1-14; 149:2; 150:1, 2.

[58] Proverbios 25:1; 22:17, 20; 24:23; 30:1; 31:1; Eclesiastés 12:9-11; 2o Reyes 18:6; 2°Crónicas 29:25, 30.

y crónicas contemporáneas a ellos de los reyes de Israel y de Judá, fueron conocidos por Jeremías, el cual en base a ellos escribió inspiradamente Reyes, con la ayuda de Baruk[59]. Así tenemos ya la Torá, los Nebiim primeros y algunos de los Ketubim. Jeremías, con Baruk, también realizó labor editorial entregando al pueblo las Sagradas Escrituras que ya estaban listas en su época[60].

El proceso editorial inspirado que viene desde los patriarcas, pasando por manos de Moisés, Josué, Samuel, Natán, Gad, Jeremías e incluso Esdras, explica las actualizaciones en el Texto, en lo cual han tropezado los críticos destructivos escépticos, quienes, en vez de reconocer las actualizaciones editoriales inspiradas hechas sobre documentos más antiguos, debidas a los cronistas sagrados, fecharon estos críticos los documentos, sin reconocer sus raíces e ignorando la evidencia arqueológica, en fechas muy posteriores, como si el documento viniera todo de la época de su última actualización editorial. ❑

---

[59] 1º Reyes 2:3; 4:32, 33; 11:41; 14:19, 29; 15:7, 23, 31; 16:5,14, 20, 27; 22:39, 45; 2°Reyes 1:18; 8:23; 10:34; 13:12; 14:15, 18, 25, 28; 15:6, 11, 15, 21, 26, 31, 36; 16:19; 20:20; 21:25; 22:8, 10, 11, 13, 18; 23:21, 24, 25, 28; 24:5; Jeremías 36:4, 18, 27, 32; 39:1-10; 45:1; 51:60-64; 52:1-34.

[60] <2°Macabeos 2:1-8>.

Capítulo 2

COMENTARIO DE BAJA CRÍTICA.

En el índice de Paul Kahle de códices procedentes de Babilonia, del Antiguo Testamento[61], y que se usan en la consideración de las variantes, y que se encuentra en prolegomena, de la Biblia Hebraica de Rudolf Kittel, los siguientes contienen *B'reshit*:

- Ea l Cambridge A39.7 ex Gn. 22.
- Ea 2 Cambridge B 4,4. Gn. 49:6-30.
- Ea 23. 24 Masora ad Targum Onkelos.
- Ea 27,l. 2 Londres, res privata Gn. 35:10-25; 37:11-25.
- Ka 1,1. 2 Leningrado Ant 793. Gn 1:1-10.
- Ka 2,1. 2 Leningrado Ant: 795. Gn. 13:1 a 14:2; 15:15 a 16:13.
- Ka 3 Cambridge B 4,2. Gn. 17:19 a 18:10.
- Ka 4 Cambridge B 4,4. ex Gn. 21 y 22.
- Ka 5 Oxford b 4,17. Gn. 40:13 a 41:2.
- Ka 6 Cambridge A 39,8. Gn. 41:33 a 42:13.

De todos éstos, para nuestro Toledot ha-shamayim ve-ha-erets solamente nos sirven el Códice Hebraico Ka 1,1 2 Leningrado Ant 793, que abarca desde el principio hasta el 2o día del Heptaemerón incluido, y el Códice hebraico Ea 23. 24 Masora ad Targum

[61] Biblia Hebraica, Rud.Kittel, prolegomena, index codicum veteris testamenti babylonicorum, pgs. XLIV a XLVI1, compilado por Paul Kahle..

Onkelos[62], que cubre todo el Pentateuco. Aparte de las colecciones de textos y fragmentos[63], la Biblia Hebraica de Kittel tuvo a su disposición para la edición del texto de nuestro Toledot, a la Biblia Hebraica de Félix Pratensis (Venecia 1517-1519) y a la Biblia Rabínica Bombergiana II de Jacob Ben Jáyyim (Venecia 1524,1525).

---

[62] Ea 1-27 (de la Torá), Eb 1-30 (de los Nebiim), Ec 1-24 (de los Ketubim) = Var. Codd. Orientalium, vide p.X ss., XXII ss y XXXIII ss en BHK. Ka 1-22 (Torá), Kb 1-15 (Nebiim) y Kc 1-14 (Ketubim) = Var. Cod. Orientalium, vide Ibid Ea,b,c. Los códices E, provenientes de la vieja Genizah del Cairo, son más antiguos y tienen la puntuación simple palestina; los códices. K, de la misma Genizah, son un poco más tardíos y tienen la puntuación tiberiense.

[63] Códice modelo de Ben Asher de la Sinagoga Sefardita de Alepo, la obra de Misael ben Uziel comparando las variantes Ben Asher y Ben Neftalí que se halla en Leningrado y restaurada en Bonn por Lazar Lipschütz, el Compendio Gramatical Hebreo Adat Deborim de Josef ha-Qostandini, el Códice hebraico C de los Profetas (año 895), el Manuscrito Or.4445 del Pentateuco en Londres, el Manuscrito B 19A (L) de Leningrado, La Masora de Ben Asher preparada por R. Edelman de Copenhagen (1933), K. Levy y Falk Bar (1935), las Variantes señaladas por el material de Ginsburg, Kennicott y Rossi, la Colección Taylor-Schechter de fragmentos de la vieja Genizah del Cairo ahora en Cambridge publicadas por P. Kahle en Masoreten des Westens y que son manuscritos de los siglos VI al VIII con variantes palestinenses, fragmentos orientales de Babilonia, el Manuscrito or qu 680= Ec I de Yemen con texto tiberiense ahora en Berlín, el Códice hebraico de los Profetas Cod.Heb.=B3 del año 916 hallado en Petersburgo y editado por H. L. Strack como Códice Babilónico Petropolitano de los Profetas Posteriores con masora y puntuación tiberiense, fragmentos babilónicos de la vieja Genizah del Cairo publicados por P. Kahle en Masoreten des Ostens y alistados en "Die hebräischen Bibelhandschriften aus Babylonien" con 70 facsímiles, la Colección de fragmentos del Cairo de Agnes Smith Lewis en Cambridge, la Colección de la Biblioteca Bodleliana de Oxford descrita por A. E. Cowley y catalogada por éste y A. Neubaber y que tiene puntuación yemenita supralinear, la Colección Firkowitsch de la Genizah ahora en Petersburgo, la Colección del Archimandrita Antonin de Jerusalem ahora en Rusia, el material de la Genizah en la Biblioteca del Seminario Teológico Judío de América, la Colección Adler, la Colección Glaser, la Colección Memorial Enelow, el material de la vieja Genizah del Cairo en la Biblioteca de la Alianza Universal Israelita en París, el Fragmento Ea 26 de Deuteronomio 28:63 a 29:11 en Frankfurt, y los Fragmentos Ea 25 de Levítico 20:24 a 21:7 de los años 1000 y Ec 20 de Daniel 3:20 a 4:18 y 6:11 a 7:8 de los años 1050 ambos en Berlín, el material restante del index citado de Kahle en BHK. Todo esto ha sido relacionado por éste último en el prefacio III de BHK como por él usado para la edición crítica de Kittel, a excepción del códice b. Asher sefardita de Alepo.

La Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) (5a ed. 1997) se basó, al igual que la BHK (1929), en el Texto del Manuscrito Firkovitch B 19A (L) de San Petersburgo, que se encuentra en la Biblioteca Pública Nacional Saltikow Shtshedrín, puesto que tal manuscrito L, del año 1008 d.C, es el representante más antiguo del Antiguo Testamento completo. Claro está, pues, que existen manuscritos anteriores, pero el L es el 1º entero más antiguo cuya fecha se conoce. La presente revisión de la BHS se debe al targumista Hans Peter Rüger de Tubingia, quien además añade al aparato crítico un glosario de abreviaturas latinas. A diferencia del L, la BHS ubica Crónicas al final. La masora parva y la masora magna[64] fueron presentadas rehechas y mejoradas por Gérard E. Weil. En el aparato crítico trabajaron, sobre los hombros de los anteriores, Karl Elliger de Tubingia, Wilhelm Rudolph de Münster, J. Ziegler de Wursburgo septuaginista, el referido Rüger, M. Dietrich, S. Kappus, W. Fuss, Úrsula Mantel-Richter, D. Kellerman y otros colaboradores.[65]

Para la baja crítica y exégesis del ***Toledot ha-shamayim ve-ha-erets*** es de especial importancia el aporte correctivo de Paul Kahle respecto del comentario marginal de la masora parva de ***B'reshit*** (Génesis 1:16-28), incorporado en la BHS.

---

[64] Masora Parva se refiere a las notas marginales masoréticas en el manuscrito L con información acerca del número de veces en que aparecen ciertos vocablos, y sus diversa formas y modismos. La BHK y la BHS la editan al margen lateral del Texto. La Masora Magna o Gedolah es más amplia y alista las referencias breves de la Masora Parva. En la BHS aparece su remisión abajo del Texto, pero antes del aparato crítico, y se edita en volumen aparte.

[65] Biblia Hebraica Stuttgartensia, prolegomena, pgs.iii-xlvi.

El aparato crítico de ***Toledot ha-shamayim ve-ha-erets*** incluye las variantes de: cita de Orígenes (1:1a); la pronunciación samaritana de la Genizah del Cairo según Kahle (1:1); transposiciones en la Septuaginta (1:6,7,9ab, 11a, 15, 20,24,30); Vulgata (1:11a); manuscritos Pentateuco Samaritano, LXX, Siriaco, Tárgum pseudo-Jonatán, Vulgata (1:11b); LXX (1:20a); Pentateuco Samaritano (1:21a) comparado con LXX y Vulgata; Ibid (1:26a); Siriaco (1:26b); LXX original (1:27a); LXX y Siriaco (1:28a); Pent. Samarit. (1:28b); LXX (1:30a); Pent. Samaritano, LXX, Siriaco (2:2a). Todo esto según la BHS.

También: Variante Ka de la colección de Kahle (1:10a); Bombergiana II de Jacob ben Jáyyim (1:14a); Pent. Samarit. (1:28a); Vulgata (1:29a); LXX (2:4a). Todo esto según la BHK.

Por su parte, David Ginsburg realizó su edición crítica, en relación a nuestro toledot, teniendo a su disposición: el manuscrito hebraico א, los manuscritos hebraicos ב (Ben Asher, Seferim Ejarim, Defom א y ב, Ben Neftalí), el Pentateuco de Bologna (1482), la Biblia de Soncino (1a ed. 1488, 2a Nápoles 1491, 3a Brescia 1494, 4a Pésaro 1511), la Políglota Complutense, la Biblia Rabínica de Félix Pratensis (1517), la Biblia de Bromberg I (Venecia 1521), la Biblia Bromberg II de Jacob ben Jáyyim (Venecia 1524), el Pentaeuco de Fara (1487), el Pentateuco de Ixar (1490), el Pentateuco de Lisboa (1491), el Pentateuco de Brescia (1494), Jomash Shemarony, Ketub, Nusjá Ajarat, Tserid Lehiyot, Tárgum de Onkelos, Tárgum de Jonatán, Tárgum de Sury, Tárgum de Zeqanim, Tárgum de Army, Tárgum de Romy.

En el aparato crítico de Ginsburg a nuestro toledot aparecen: las variantes de Ben Asher respecto de Ben Neftalí en 1:3; Seferim Ejarim en 1:11, 24, 29, 30; Tárgumes de Jonatán, Zeqanim y Sury en 1:11; Nusjá Ajarat, Ben Asher y Ben Neftalí en 1:24; Tserid Lehiyot y Tárgum de Sury en 1:26; Nusjá Ajarat en 1:30; 2:2; Tárgumes de Zeqanim y Sury y Jomash Shemarony en 2:2.

Para nuestra exégesis tendremos, pues, en cuenta: la edición del Manuscrito Firkovitch B 19[A] (L) de San Petersburgo que se encuentra en la Biblioteca Pública Nacional Saltikow Shtshedrín, la edición crítica de la Biblia Hebraica de Kittel, la edición crítica de la Biblia Hebraica Stuttgartensia, la edición crítica de Ginsburg, la edición de Norman Henry Snaith, y la moderna edición Vagshal de Jerusalem. También la edición crítica de la Septuaginta[66], la Siriaca[67]y la Vulgata Latina de Jerónimo[68].

Respecto de una historia panorámica acerca de la trasmisión del Texto Hebreo, puede consultarse el ensayo *De los Textos.*[69] También: *Breve Historia del Texto Bíblico.*[70]

También los Textos del Qumram, por lo antiguo de su copia, sirven para la baja crítica, aunque no han sido aún incorporados generalmente a los aparatos

---

[66] Septuaginta (LXX), edición crítica; editada por Alfred Rahlfs; Stuttgard 1935.

[67] Biblia Siriaca del Patriarcado Sirio de Antioquía y todo el Oriente. Damasco 1979.

[68] Biblia Vulgata latina, de Jerónimo; edición crítica; Stuttgard 1969.

[69] Iafrancesco, op.cit. 1992, en *Coletánea I*, 2a edición Bogotá 2000.

[70] Gonzalo Báez Camargo, *Breve Historia del Texto Bíblico*, 2a edición revisada y ampliada, México 1984.

críticos. De entre los Textos Bíblicos Qumrámicos pertenecen a *B'reshit* los siguientes:

- 1Q1 (lQGen) D. Barthélemy, Descubrimientos en el desierto de Judea I, Oxford 1955. Fragmentos de Génesis.
- 2Q1 (2QGen) M. Baillet, Descubrimientos en el desierto de Judea III, Oxford 1962. Resto de una copia de Génesis.
- 4Q1 (4QGen-Exod [a]) J. R. Dávila, Manuscritos del Pentateuco no publicados de la cueva 4 del Qumram: 4QGen-Exod a, 4QGen [b-h-j-k], Harvard 1988. Copia con restos de Génesis y Éxodo.
- 4Q2 (4QGen [b]) J. R. Dávila, Manuscritos del Pentateuco no publicados. Copia de Génesis con tipo textual idéntico al Texto Masorético.
- 4Q3 (4QGen [c]) J. R. Dávila, Manuscritos del Pentateuco no publicados. Restos de los capítulos 40 y 41 de Génesis.
- 4Q4 (4QGen [d]) J. R. Dávila, Manuscritos del Pentateuco no publicados. Fragmento de Génesis 1.
- 4Q5 (4QGen [e]) J. R. Dávila, Manuscritos del Pentateuco no publicados. Copia de Génesis con tipo textual semejante al de los Textos Masorético y Samaritano.
- 4Q6 (4QGen [f]) J. R. Dávila, Manuscritos del Pentateuco no publicados. Fragmento columnar de Génesis 48.
- 4Q7 (4QGen[g]) J. R. Dávila, Manuscritos del Pentateuco no publicados. Dos fragmentos de Génesis 1.

- 4Q8 (4QGen [h]) J. R. Dávila, Manuscritos del Pentateuco no publicados. Pequeño fragmento de Génesis 1.
- 4Q9 (4QGen [j]) J. R. Dávila, Manuscritos del Pentateuco no publicados. Copia de Génesis de tipo textual semejante al del Texto Samaritano.
- 4Q10 (4QGen [k]) J. R. Dávila, Manuscritos del Pentateuco no publicados. Pequeños fragmentos de los capítulos 1,2, y 3 de Génesis.
- 4Q11 (4Qpaleo-Genl) P. W. Skehan, El Trabajo de edición; M. D. McLean, Uso y Desarrollo del paleo-hebreo. Fragmento paleo-hebreo de Génesis 26.
- 6Q1 (6Qpaleo-Gen) M. Baillet, Descubrimientos en el desierto de Judea III. Fragmento de Génesis 6.
- 8Q1 (8QGen) M. Baillet, Descubrimientos en el desierto de Judea III. Dos fragmentos de los capítulos 17 y 18 de Génesis.

De todos éstos, para la baja crítica de nuestro Toledot sirven especialmente: 4Q4,4Q7,4Q8 y 4Q10. Pero también deben consultarse: 1Q1, 2Q1, 4Q1, 4Q2, 4Q5 y 4Q9. [71]

Igualmente resultaría útil para la bibliología, la exégesis y la historia considerar los documentos del Qumram que tienen alguna relación con B'reshit, tales como los siguientes:

- *1Q19 (lQNoah) J. T. Milik, Descubrimientos en el desierto de Judea I. Copia del Libro de Noé relacionado con el Libro de Enok.

---

[71] *Textos del Qumrán*, traducidos y editados por Florentino García Martínez, Madrid 1992, Ed. Trotta.

- *lQ19bis (lQNoé) J. T. Milik, Descubrimientos en el desierto de Judea 1; J.C. Trever, RQ5/18,1965. Segundo Fragmento del 1Q19.
- *1Q20 (1QapGen) N. Avigad y Y. Yadín, Un Génesis apócrifo. Jerusalem 1956. Paráfrasis Aramea del Génesis. J. T. Milik, Des.Jd I; Apocalipsis de Lamek.
- *1Q23 (lQHen-Giants) lQGigantes; J. T. Milik, DDJ I. Restos del Libro de los Gigantes.
- #1Q24 . J. T. Milik, Copia Aramea del Libro de los Gigantes.
- #2Q26 (2QHen Giants) M. Baillet, DDJ III; J. T. Milik, los Libros de Enok. Fragmento Arameo del Libro de los Gigantes.
- *4Q158 (4QParáfrasis de Génesis-Éxodo-Deuteronomio) J. M. Allegro, DDJ V. Oxford 1968.
- *4Q180 (4QPesher de los Períodos) J. M. Allegro, DDJ V, 1962; J. T. Milik, JJS23,1972.
- *4Q201 (4QEn [a]) J. T. Milik, Oxford 1976. Ejemplar Arameo del Libro de los Vigilantes, incorporado a 1o Enok .
- *4Q202 (4QEn [b]) J. T. Milik. Otro ejemplar del Libro de los Vigilantes.
- *4Q203 (4QGigantes [a]) J. 7. Milik. Copia del Libro de los Gigantes.
- *4Q204 (4QEn [c]) J. T. Milik, Enok en el País de los Aromas; fragmentos árameos de 1º Enok, Vigilantes, Gigantes, Libro de los Sueños y Epístola de Enok.

- *4Q205 (4QEn [d]) J. T. Milik; Ejemplar del Libro de los Vigilantes y del Libro de los Sueños de 1o Enok.
- *4Q206 (4QEn [e]) J. T. Milik; Ejemplar del Libro de los Vigilantes, de los Gigantes y de los Sueños de 1º Enok.
- *4Q207 (4QEn [f]) J. T. Milik; Ejemplar del Libro de los Sueños de 1º Enok.
- 4Q208 (4QEnok astronómico [a]) J. T. Milik; 36 fragmentos de un calendario sincrónico. Ejemplar del Libro Astronómico de 1º Enok.
- *4Q209 (4QEnok astronómico [b]) J. T. Milik. Otro Ejemplar del Libro Astronómico de 1º Enok.
- *4Q210 (4QEnok astronómico [c]) J. T. Milik; Un tercer ejemplar del Libro Astronómico de l°Enok.
- *4Q211 (4QEnok astronómico [d]) J. T. Milik; 3 columnas de un 4o ejemplar del Libro Astronómico de 1º Enok.
- *4Q212 (4QEn [g]) J. T. Milik; Ejemplar de la Epístola de Enok, en 1º Enok.
- *4Q227 (4Qpseudo-Jub [c]) J. T. Milik; Fragmento Hebreo que relaciona el Libro de Jubileos con 1º Enok.
- #4Q247. J. T. Milik. Comentario hebreo al Apocalipsis de las Semanas de 1⁰ Enok.
- 4Q249. J. T. Milik. Papiro críptico con comentario al Génesis.
- *4Q252 (4QBendiciones Patriarcales) J. M. Allegro, Referencias adicionales en Literatura Qumrámica.

Comentario parafrásico de perícopas de los capítulos 6 al 49 del Génesis.

- 4Q253 (4QpGen[b]) Paráfrasis del Génesis.
- 4Q254 (4QpGen[c]) Otra Paráfrasis del Génesis.
- #4Q293. J. T. Milik. Calendario.
- *4Q317 (4QAstrCrypt) 4Q Fases de la Luna. J. T. Milik. 12 grandes fragmentos de Calendario hebreo críptico.
- *4Q364 (4QPentPar[a]) 4QParáfrasis del Pentateuco. J. Strugnell, Salvación en la Palabra. Paráfrasis al Pentateuco con adiciones, algunas semejantes al Pentateuco Samaritano.
- *4Q365 (4QPentPar [b]) Otra copia de Paráfrasis del Pentateuco.
- 4Q370. C. Newson, RQ13,1988. Dos columnas de una Exhortación basada en el Diluvio.
- #4Q483. M. Baillet, DDJ VII Restos de Génesis 1:18 o Jubileos 2:14.
- *4Q530 (4QGigantes [b]) J. T. Milik. Otro ejemplar del Libro de los Gigantes.
- *4Q531 (4QGigantes [c]) J. T. Milik. Otro Gigantes.
- #4Q532 (4QGigantes [d]) Fragmentos de Libro de los Gigantes.
- #4Q533 (4QGigantes [e]) J. T. Milik. Ejemplar Arameo del Libro de los Gigantes.
- *4Q534 (4QNoé, Mes ar) J. Starcky. Texto mesiánico arameo referido a Noé.

- *4Q537 (4QAJa) 4QVisiones de Jacob. J. T. Milik y E. Puech. Escritos pre-esenios arameos. Visiones de Jacob.
- *6Q8 (óQEnGigantes) M. Baillet. Otra copia del Libro de los Gigantes.
- *6Q19 (óQHijos de Cam) M. Baillet. DDJ III. Texto relacionado con Génesis.

Puesto que éste Toledot abre *B'reshit*, hemos citado la presente documentación[72] en relación a todo el libro del Génesis; sin embargo, para Toledot ha-shamayim ve-ha-erets solamente nos sirven propiamente: 1Q20, *4Q180,4Q253,4Q254, *4Q364, *4Q365 y #4Q483.[73]

Tanto para la baja crítica, como para la éxegesis, también haremos uso de algunas obras rabínicas antiguas; entre ellas, primeramente, ***B'reshit Rabbah***[74], que es el Primer Midrás Haggádico Amoraita al Libro del Génesis que se ha conservado desde el siglo V d.C., y que fue escrito por Rabí Osayah en hebreo misnaico en Erets Israel, y luego pasó por otros estratos[75]. Igualmente tendremos en

---

[72] Lista de los Manuscritos de Qumrán, páginas 483 a 518 en *Textos del Qumrán*, traducidos y editados por Florentino García Martínez.

[73] Los manuscritos citados con asterisco * antes de la sigla, han sido traducidos al Castellano y editados en op. cit. Los manuscritos citados con signo número # antes de la sigla, son manuscritos de los cuales se han conservado pocos elementos, y a veces resulta difícil entresacar el sentido.

[74] *Génesis Rabbah I, Comentario Midrásico al Libro del Génesis*; introducción, traducción y nocas de Luis Vega Montaner; Biblioteca Midrásica, Volumen XV, Navarra 1994.

[75] H. L. Strack con G. Stemberger, *Introducción a la Literatura Talmúdica y Midrásica.* Traducción al Castellano de Miguel Pérez Fernández. Biblioteca Midrásica, Volumen III, Valencia 1988. Tercera Parte: Los Midrashim; cap. III:l; pgs. 372-381.

cuenta ***Pirqé Rabbí Eliezer***[76], que en sus capítulos 3 a 12 comenta nuestro toledot. Eliezer ben Hircanos, discípulo de Yojanán ben Zakkay, fue contemporáneo de los discípulos de Jesús Cristo, pues al aceptar una enseñanza de Jesús de boca de uno de los Jacobos, fue acusado de herejía. Tendremos también en cuenta el ***Seder 'Olam Rabbah***[77], escrita por Rabí Yosé ben Jalaftá, amoraíta de la 2ª generación, cuya obra es la base de la cronología judaica, desde Adam hasta la revolución de Bar-Kobcha. Igualmente consideraremos **Abot de Rabbí Natán**[78] que refiere la trasmisión de la tradición. Veremos también de Maimónides sus referencias a nuestro toledot, especialmente en sus obras ***Guía de Perplejos***[79] y ***Los 613 Mandamientos***[80]. Maimónides (1135-1204) es considerado por su pueblo, un segundo Moisés. Mediante la edición Vagshal de Jerusalem de la Torá, acompañaremos también el texto de ***Toledot ha-shamayim ve-ha-erets*** y su respectivo Targum de Onkelos, y los comentarios del rabino Meir Matzliah Melamed que se basa en Rashi, Rashbam, Baal Haturim, Daat Zekenim Mibale Hatossafot, el

---

[76] *Pirqé Rabbí Eliezer*. Traducción de Miguel Pérez Fernández. Biblioteca Midrásica, Volumen I, Valencia 1984.

[77] *Seder 'Olam Rabbah*, de Rabí Yosé ben Jalaftá. Traducción al castellano de Luis Fernando Girón Blanc. Biblioteca Midrásica, Volumen XVIII, Navarra 1996.

[78] *Abot de Rabbí Natán*. Versión crítica, introducción y notas de María de los Ángeles Navarro Peiró. Biblioteca Midrásica, Volúmen V, Valencia 1987.

[79] Maimónides, *Guía de Perplejo*s. Traducción al castellano de David Gonzalo Maeso. Editorial Trotta, 2a edición, Madrid 1998.

[80] Maimónides, *Los 613 Mandamiento*s. Traducción al portugués de Giuseppe Nahaísi. Editora Nova Arcadia, 3a edición, Sao Paulo 1990.

Talmud, el Midrás, Najmánides y otras autoridades[81]. Igualmente tendremos en cuenta el ***Sefer Yetsirá***[82] y el ***Zohar***[83].

Todas las autoridades citadas, y otras que se considerarán más adelante, Dios mediante, no significa que el presente autor no sea personalmente responsable por su propia investigación, exégesis y presentación, lo cual asume con temor de Dios. ❑

---

[81] *Torá, Haftarot y Megilot*, traducidos y comentados por Meir Matzliah Melamed Editora Sefer. Rio de Janeiro 1962.

[82] *Sefer Yetsirá*; en Alfred Edersheim, La Vida y los Tiempos de Jesús el Mesías, Volumen II; apéndice 5; pgs.664-671. Barcelona 1989.

[83] *El Zohar*; versión castellana e introducción de León Dujovne. Volúmenes I-V. Buenos Aires 1976.

Capítulo 3

TABLA DE VARIANTES

Génesis	Variante
1:1	• [a] Orígenes cita en las columnas de la Tetrapla y de la Hexapla: Βρησιθ vel Βαρησηθ (-σεθ). [BHS][84]
	• [a] La pronunciación Samaritana (Samar) según Paul Kahle (*La Genizah del Cairo*, 1959; apéndice II, pg. 318): bàrá̲šit. [BHS]
	• הפטרה[86] כה אמר האל בישעיה מ"ב.[85] < [G][87]
	• ב' רבתי.[88] < [G]
1:3	• כן ברוב ספרים כ"י[90] ובנוסחאות הרפום. נ"א[89] < ב"א[92] יהי־אור ; ב"נ[91] יהי אור. < [G]

---

[84] Aparato Crítico de la Biblia Hebraica Stuttgartensia.

[85] Manuscritos Bet (Ben Asher, Seferim Ejarim, Defom Alef y Bet, Ben Neftalì). [Ginsburg].

[86] Haftará, lectura selecta de los profetas leída después de cada séptima lectura de la Torá, según los ritos sefardita y askenazi. Los Haftarot pueden encontrarse en la moderna edición Vagshal de Jerusalem.

[87] Aparato Crítico de la Biblia Hebraica de David Ginsburg.

[88] Manuscritos Bet (en nota 85).[Ginsburg].

[89] Nusjá Ajarat. [Ginsburg].

[90] Ketub 14, Ketuby 14. [Ginsburg].

[91] Ben Neftalí. [Ginsburg].

[92] Ben Asher. [Ginsburg].

1:6 ● [a] Trasposición a 1:7 en la edición crítica de la Septuaginta (LXX) editada porAlfred Rahlfs, y en 9, 11, 15, 20, 24, 30. [BHS]

1:7 ● [a - a] Comparar con 1:6; inserto וירא אלהים כי־טוב < (*vio Elohim cuan bueno*) comparar con 4, 10, 12, 18, 21, 31 y 8 y LXX. [BHS]

1:9 ● [a] LXX: συναγωγήν = מקוה comparar מקוה המים 10 [BHS]

● [b] LXX: + καὶ συνήχθη τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν καὶ ὤφθη ἡ ξηρά = ... ויקוו המים מתחת השמים אל־מקויהם ותרא היבשה < = ... ‡ [BHS]

1:10 ● Var [Ka 93] ולמק' < [BHK][94]

1:11 ● [a] LXX, Vulgata Latina: conjunción עשב < con דשא < [BHS]

● 1 con códices manuscritos; Texto del Pentateuco Hebreo-Samaritano según A. von Gall 1914-1918; LXX; Siriaca; Tárgum pseudo-Jonatán según M. Ginsburger 1903; Vulgata: ועץ cp 12 [BHS]

● .ות"ם[95] ת"ע[96] ת"י[97], בח"ש[98] וכן ס"א[99] < [G]

---

[93] Variante según Paul Kahle, *Masoreten des Ostens*, 1913.

[94] Aparato crítico de la Biblia Hebraica de Kittel.

[95] Y Tárgum de Sury. [Ginsburg].

[96] Tárgum de Zeqanim. [Ginsburg].

[97] Tárgum de Jonatán. [Ginsburg].

[98] En Jomash Shemarony. [Ginsburg].

[99] Sefer Ejar, Seferim Ejarim. [Ginsburg].

1:14 • [a] Edición Bombergiana de Jacobo ben Jáyyim 1524: השמים < [BHK]

1:15 • Siriaco, Vulgata: מאירות < [BHK]

• והאיר יריחו מתגא. < [G]

1:16 • [a] LXX: εἰς ἀρχάς, | Texto Masorético. [BHK]

1:18 • ילהבדיל יריחו מתגא. < [G]

1:20 • [a]LXX: + καὶ ἐγένετο οὕτως, inserto ויהי־כן; comparar 1:6 [BHS]; [BHK]

1:21 • [a] Pentateuco Hebreo-Samaritano según A. von Gall 1914-1918: ניהם < [a][BHS]; למיניהם < [a][BHK]; comparar LXX, Vulgata; quizá 1 נהם [BHS]; למינהם < [BHK]; comparar 4:4a.

1:24 • וחיתו ארץ.[100] ב"נ, וחיתו־ארץ[101] ב"א[102]. נ"א וחיתו ארץ[103] ס"א < [G]

1:26 • [a]Pentateuco Hebreo-Samaritano : 'וכ < comparar LXX, Vulgata [BHS]; [b] Siriaco: + *hjwt'* inserto con [b]: היתי < [BHS][BHK]

• [104]ס.ת כן חית הארץ [105]ל"צ < [G]

---

[100] Ben Neftalí. [Ginsburg].

[101] Ben Asher. [Ginsburg].

[102] Nusjá Ajarat. [Ginsburg].

[103] Sefer Ejar, Seferim Ejarim. [Ginsburg].

[104] Tárgum de Sury. [Ginsburg].

[105] Zerid Lahiyot. [Ginsburg].

1:27 • Ausente en el Texto Griego Original, quizá suprimido. [BHS][BHK]

1:28 • [a]LXX: + καὶ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ πάσης τῆς γῆς; Siriaco: + *wbb ʿr'*, inserto ובבהמה < comparar 1:26 [BHS]; LXX לאמר < [BHK]

• [b] Pent. Heb-Samaritano: החיה < [BHS]; inserto con LXX y Siriaco: ובבהמה < [BHK]

1:29 • כן בחומש יריתו ואת־כל מקף, ס"א[105] ואת כל. < [G]

1:30 • [a] Algunos 15 códices manuscritos y LXX: ואת <; probablemente precede נתתי < comparar 9:3 [BHS][BHK]

• ס"א[109] < [G] את כל־ירק. נ"א[108] ואת־וכן ת"ע[107].

2:2 • [a] Pent. Heb-Samaritano, LXX y Siriaco: הששי < [BHS]; Alii, -ae, -a etc. [BHK].

• נ"א[113] < [G] הששי וכן ח"ש[112], ת"ע[111] ות"ס[110]

---

[106] Sefer Ejar, Seferim Ejarim. [Ginsburg].

[107] Tárgum de Zeqanim. [Ginsburg].

[108] Nusjá Ajarat. [Ginsburg].

[109] Sefer Ejar, Seferim Ejarim. [Ginsburg].

[110] Tárgum de Sury. [Ginsburg].

[111] Tárgum de Zeqanim. [Ginsburg].

[112] Jomash Shemarony. [Ginsburg].

[113] Nusjá Ajarat. [Ginsburg].

2:3 ● .כן ביריחו מונגן < [G]

2:4a ● [a] LXX : αὕτη ἡ βίβλος comparar 5:1 [BHS];
Múltiples códices manuscritos ה minúscula;
[b] 1 quizá בבראם אלהים < [BHS]

● [a] LXX : זה ספר < [BHK]

● .זעירא [114] ה < [G]

● [c-c] Pent. Hebreo-Samaritano, Siriaco: שמים וארץ < {BHS]

[114] Letra He impresa con tipo más pequeño.[Ginsburg].

Capítulo 4

TEXTO SAGRADO

RELACIONES DE LOS CIELOS Y LA TIERRA

>

בראשית ברא אלהים את השמים ואת הארץ:

והארץ היתה תהו ובהו וחשך על - פני תהום ורוח אלהים מרחפת על - פני המים:

ויאמר אלהים יהי אור ויהי - אור:

וירא אלהים את - האור כי - טוב ויבדל אלהים בין האור ובין החשך:

ויקרא אלהים ו לאור יום ולחשך קרא לילה ויהי - ערב ויהי - בקר יום אחד:

ויאמר אלהים יהי רקיע בתוך המים ויהי מבדיל בין מים למים:

ויעש אלהים את - הרקיע ויבדל בין המים אשר מתחת לרקיע ובין המים אשר מעל לרקיע ויהי כן:

ויקרא אלהים לרקיע שמים ויהי - ערב ויהי - בקר יום שני:

ויאמר אלהים יקוו המים מתחת השמים אל - מקום אחד ותראה היבשה ויהי - כן:

ויקרא אלהים ו ליבשה ארץ ולמקוה המים קרא ימים וירא אלהים כי - טוב:

ויאמר אלהים תדשא הארץ דשא עשב מזריע זרע עץ פרי עשה פרי למינו
אשר זרעו - בו על - הארץ ויהי - כן:

ותוצא הארץ דשא עשב מזריע זרע למינהו ועץ עשה פרי אשר זרעו - בו
למינהו וירא אלהים כי - טוב:

ויהי - ערב ויהי - בקר יום שלישי:

ויאמר אלהים יהי מארת ברקיע השמים להבדיל בין היום ובין הלילה
והיו לאתת ולמועדים ולימים ושנים:

והיו למאורת ברקיע השמים להאיר על - הארץ ויהי - כן:

ויעש אלהים את - שני המארת הגדלים את - המאור הגדל לממשלת
היום ואת - המאור הקטן לממשלת הלילה ואת הכוכבים:

ויתן אתם אלהים ברקיע השמים להאיר על - הארץ:

ולמשל ביום ובלילה ולהבדיל בין האור ובין החשך וירא אלהים כי - טוב:

ויהי - ערב ויהי - בקר יום רביעי:

ויאמר אלהים ישרצו המים שרץ נפש חיה ועוף יעופף על - הארץ כל - פני
רקיע השמים:

ויברא אלהים את - התנינים הגדלים ואת כל - נפש החיה ו הרמשת אשר
שרצו המים למינהם ואת כל - עוף כנף למינהו וירא אלהים כי - טוב:

ויברך אתם אלהים לאמר פרו ורבו ומלאו את - המים בימים והעוף ירב
בארץ:

ויהי - ערב ויהי - בקר יום המישי:

ויאמר אלהים תוצא הארץ נפש חיה למינה בהמה ורמש וחיתו - ארץ
למינה ויהי - כן:

ויעש אלהים את - חית הארץ למינה ואת - הבהמה למינה ואת כל - רמש
האדמה למינהו וירא אלהים כי - טוב:

ויאמר אלהים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו וירדו בדגת הים ובעוף
השמים ובבהמה ובכל - הארץ ובכל - הרמש הרמש על - הארץ:

ויברא אלהים ו את - האדם בצלמו בצלם אלהים ברא אתו זכר
ונקבה ברא אתם:

ויברך אתם אלהים ויאמר להם אלהים פרו ורבו ומלאו את - הארץ
וכבשה ורדו בדגת הים ובעוף השמים ובכל - חיה הרמשת על - הארץ:

ויאמר אלהים הנה נתתי לכם את - כל - עשב ו זרע זרע אשר על - פני
כל - הארץ ואת - כל - העץ אשר - בו פרי - עץ זרע זרע לכם יהיה לאכלה:

ולכל - חית הארץ וכל - עוף השמים ולכל ו רומש על - הארץ אשר - בו
נפש חיה את - כל - ירק עשב לאכלה ויהי - כן:

וירא אלהים את- כל - אשר עשה והנה - טוב מאד ויהי - ערב
יהי - בקר יום הששי:

ויכלו השמים והארץ וכל -צבאם:

ויכל אלהים ביום השביעי מלאכתו אשר עשה וישבת ביום השביעי
מכל - מלאכתו אשר עשה:

ויברך אלהים את - יום השביעי ויקדש אתו כי בו שבת מכל - מלאכתו
אשר - ברא אלהים לעשות:

אלה תולדות השמים והארץ בהבראם

Capítulo 5

TRANSLITERACIÓN DEL TEXTO HEBREO A LETRAS OCCIDENTALES

>

I:1. B′-reshit $b_a$ra El°him et h_a-$sh_am_ay_im$ v′-et h_a-erets.

I:2. V′-h_a-erets h_ay′ta t°hú v′-b°hú v′-j°sh_ek h_al- p′ny t′jom v′- $ruj_á$ El°him m′$r_aj_ef_et$ h_al- p′ny h_a-m_ay_im.

I:3. V′-eom$_er_i$ El°him y′hy aor v_a-y′hy aor.

I:4. V_a-eré El°him et- h_a-eor ky-thob v′-eb′d_el El°him byn h_a-eor u-byn h_a-j°sh_ek.

I:5. V_a-yiqrá El°him l_a-aor yom v′-h_a-j°sh_ek $q_ará$ lyl_ad v-y′hy- er_eb v-y′hy- b°q_er yom ej_ad.

I:6. V′-eom$_er$ El°him y′hy r_aqya b′-tok h_a-m_ay_im v-yhy m_ab′dyl byn m_ay_im l_a-m_ay_im.

---

[115] La transliteración incluye en letras pequeñas a las vocales que los masoretas acrecentaron al Texto Consonántico Original para dar la pronunciación. Por nuestra parte, señalamos con apóstrofe la e que los masoretas señalan con dos puntos verticales bajo la consonante. También separamos con - las conjunciones, preposiciones y artículos, que en hebreo se expresan por consonantes que se anteponen unidas al nombre, con el fin de facilitar al lector lego el entendimiento.

I:7. V_a-$y_a$$h_a$s El°him et⁻ h_a-$r_a$qya v_a-$y_a$bd°l byn h_a-$m_a$$y_i$m esh_er m_i-$t_a$$j_a$t l_a-$r_a$qya u-byn h_a-$m_a$$y_i$m esh_er m_e-ol l_a-$r_a$qya v-y'hy⁻ k_en.

I:8. V_a-yiqrá El°him l_a-$r_a$qya $sh_a$$m_a$$y_i$m v-y'hy⁻ er_eb v-y'hy⁻ b°q_er yom sh_eny.

I:9 V'-eom$_e$r El°him $y_i$$q_a$vú h_a-$m_a$$y_i$m m_i-$t_a$$j_a$t h_a-$sh_a$$m_a$$y_i$m et⁻ $m_a$qom ej_ad v'-$t_e$rah h_a-$y_a$$b_a$sha v-y'hy⁻ k_en.

I:10. V_a-yiqrá El°him ı l_a-$y_a$$b_a$sá erets ulm$_i$qvé h_a-$m_a$$y_i$m $q_a$rá $y_a$myrn v_a-$y_a$rá El°him ky⁻thob.

I:11. V'-eom$_e$r El°him $t_a$dshá h_a-erets $d_e$she es_eb $m_a$zrya $z_e$ra ets p'ry hósa p'rý l'-$m_i$nó esh_er z_ar'ho⁻ bo h_al⁻ h_a-erets v-y'hy⁻ k_en.

I:12. V_a-totsá h_a-erets $d_e$she es_eb $m_a$zrya $z_e$ra l'-$m_i$nhú v-ets h°sa p'ry esh_er z_ar'ho⁻ bo l'-$m_i$nhú v_a-$y_a$rá El°him ky⁻thob.

I:13. V-y'hy⁻ er_eb v-y'hy⁻ b°q_er yom sh'lyshy.

I:14. V'-eom$_e$r El°him y'hy m'or°t b_i-r'qya h_a-$sh_a$$m_a$$y_i$m l'-$h_a$-bdyl byn h_a-yom u-byn h_a-$l_a$yla v'-$h_a$yú l'-ot°t u-l'-moh_erim u-l'-$y_o$mym v'-sh_anym.

I:15. V'-$h_a$yú l_i-meor°t b_i-r'qya h_a-$sh_a$$m_a$$y_i$m l'-hayr h_al⁻ h_a-erets v-y'hy⁻ k_en.

I:16. V_a-$y_a$$h_a$s El°him et⁻ sh'ny h_a-maor°t h_a-g'd°lym et⁻ h_a-maor h_a-g'd°l l'-$m_e$$msh_e$$l_e$t h_a-yom v'-et⁻ h_a-maor h_a-q_ath°n l'-$m_e$$msh_e$$l_e$t h_a-$l_a$yla v'-et⁻ h_a-kok_abym.

I:17. V_a-$y_i$$t_e$n ot_am El°him b_i-r'qya h_a-$sh_a$$m_a$$y_i$m l'-hayr h_al⁻ h_a-erets.

I:18. V'-l_i-msh°l b_a-yom u-b_a-$l_a$yla byn h_a-eor u-byn h_a-j°sh_ek v_a-$y_a$rá El°him ky⁻thob.

I:19. V-y'hy⁻ er$_e$b v-y'hy⁻ b°q$_e$r yom r'byhy.

I:20. V'-eom$_e$r El°him y$_i$shr'tsú h$_a$-m$_a$y$_i$m sh$_e$r$_e$ts n$_e$f$_e$sh h$_a$yá v'-hop y'hof$_e$p h$_a$l⁻ h$_a$-erets h$_a$l⁻ p'ny r$_a$qya h$_a$- sh$_a$m$_a$y$_i$m.

I:21. V$_a$-y$_i$b'rá El°him et⁻ h$_a$-t$_a$nyn$_e$m h$_a$-g'd°lym v'-et k$_a$l⁻ n$_e$f$_e$sh h$_a$-j$_a$yá l h$_a$-r°m$_e$s$_e$t esh$_e$r sh$_a$rtsú h$_a$-m$_a$y$_i$m l'-mynh$_e$m v'-et k$_a$l⁻ hop k$_a$n$_a$p l'-m$_i$nhú v$_a$-y$_a$rá El°him ky⁻ thob.

I:22. V$_a$-eb$_a$r$_e$k ot$_a$m El°him l-em°r p'rú u-r'bú u-m$_i$leú et⁻ h$_a$-m$_a$y$_i$m b$_a$-y$_a$mym v'-h$_a$-hof y$_i$r$_e$b b$_a$-erets.

I:23. V-y'hy⁻ er$_e$b v-y'hy⁻ b°q$_e$r yom h$_a$myshy.

I:24. V'-eom$_e$r El°him tutsé h$_a$-erets n$_e$f$_e$sh h$_a$yá l'-m$_i$ná b'h$_e$ma v$_a$-r$_e$m$_e$s v'-j$_a$yeto⁻ erets l'-m$_i$ná v-y'hy⁻ k$_e$n.

I:25. V$_a$-y$_a$h$_a$s El°him et⁻ j$_a$y$_a$t h$_a$-erets l'-m$_i$ná v'-et⁻ h$_a$-b'h$_e$ma l'-m$_i$ná v'-et k$_a$l⁻ r$_e$m$_e$s h$_a$-ad$_a$ma l'-m$_i$nhú v$_a$-y$_a$rá El°him ky⁻ thob.

I:26. V'-eom$_e$r El°him nahsá ad$_a$m b'-ts$_e$l'mnu k$_i$dmutnú v'-y$_i$rdú b$_i$-d'g$_e$t h$_a$-y$_a$m u-b'-hof h$_a$- sh$_a$m$_a$y$_i$m u-b'-b'h$_e$má u-b'-k$_a$l⁻ h$_a$-erets u-b'-k$_a$l⁻ h$_a$-r$_e$m$_e$s h$_a$-r°m$_e$s k$_a$l⁻ h$_a$-erets.

I:27. V$_a$y$_i$b'rá El°him l et⁻ h$_a$-ad$_a$m b'-ts$_e$lmú b'-t$_e$l$_e$m El°him b$_a$ra oto z$_a$k$_a$r u-n'q$_a$bá b$_a$ra ot$_a$m.

I:28. V$_a$-eb$_a$r$_e$k ot$_a$m El°him v'-eom$_e$r l$_a$hem El°him p'rú u-r'bú u-m$_i$leu et⁻ h$_a$-erets v'-k$_i$bsha u-r'dú b$_i$-d'g$_e$t h$_a$-y$_a$m u-b'-hof h$_a$-sh$_a$m$_a$y$_i$m u-b'-k$_a$l⁻ j$_a$yeya h$_a$-r°m$_e$sh°t h$_a$-erets.

I:29. V'eom$_e$r El^{o}him h$_i$ne n$_a$t$_a$ty$_i$ l$_a$-k$_e$m et$^-$ k$_a$l$^-$ es$_e$b ı z^{o}ra z^{o}re esh$_e$r al$^-$ p'ny k$_a$l$^-$ h$_a$-erets v'-et$^-$ k$_a$l$^-$ h$_a$-ets esh$_e$r bo f'ry ets z^{o}ra z^{o}re l$_a$-k$_e$m y$_i$hy$_e$h l'-akla.

I:30. U-l'-k$_a$l$^-$ j$_a$y$_a$t h$_a$-erets u-l'-k$_a$l$^-$ hof h$_a$- sh$_a$m$_a$y$_i$m u-l'-k^{o}l ı r^{o}m$_e$s al$^-$ h$_a$-erets esh$_e$r$^-$ bo n$_e$f$_e$sh h$_a$yá et$^-$ k$_a$l$^-$ erq es$_e$b l'-akla v-y'hy$^-$ k$_e$n.

I:31. V$_a$y$_a$rá El^{o}him et$^-$ k$_a$l$^-$ esh$_e$r asá v'-h$_i$ne$^-$ thob meod
V-y'hy$^-$ er$_e$b v-y'hy$^-$ b^{o}q$_e$r yom h$_a$-sh$_i$shy.

I:32. (2:1.) V$_a$-y'k$_u$l h$_a$-sh$_a$m$_a$y$_i$m v'-h$_a$-erets v'k$_a$l$^-$ ts'b$_a$am.

I:33. (2:2.) V$_a$-y'k$_a$l El^{o}him b$_a$yom h$_a$-sh'byhy m'-labtú esh$_e$r asá v$_a$-y$_i$sh'b^{o}t b$_a$-yom h$_a$-sh'byhy m$_i$k$_a$l$^-$ m'-labtú esh$_e$r asá.

I:34. (2:3) V$_a$-y'b$_a$r$_e$k El^{o}him et$^-$ yom h$_a$-sh'byhy v$_a$-y'q$_a$d$_e$sh oto ky bo sh$_a$b$_a$t m$_i$k$_a$l$^-$ m'-labtú esh$_e$r b$_a$ra El^{o}him l$_a$-h$_a$shot.

I:35. (2:4a) Ela tol'dot h$_a$-sh$_a$m$_a$y$_i$m v'-h$_a$-erets b'-h$_i$-b$_a$ram. ❑

Capítulo 6

APROXIMACIÓN LITERALISTA CASTELLANA AL TEXTO HEBREO

I:1. Al principio creó Elohim a los cielos y a la tierra.

I:2. Y la tierra se tornó asolada y vacía y oscuridad sobre faz del tehom y Espíritu de Elohim abarcaba sobre faz de las mojadas.

I:3. Y emitió Elohim: haya luz, y hubo luz.
I:4. Y vio Elohim a la luz cuan buena y dividió Elohim entre la luz y entre la oscuridad.
I:5. Y calificó Elohim a luz: día, y a oscuridad calificó: lela; y hubo erebo y hubo alborada, día uno.

I:6: Y emitió Elohim: haya *raquia* entremedio de las mojadas y haya división entre mojadas de mojadas.
I:7. E hizo Elohim a la *raquia* y dividió entre las mojadas aquellas de debajo y entre las mojadas aquellas de arriba, y hubo cual.
I:8. Y calificó Elohim a *raquia*: cielos; y hubo erebo y hubo alborada, día segundo.

I:9. Y emitió Elohim: júntense las mojadas de debajo de los cielos a cúmulo uno y aparezca lo seco; y hubo cual.
I:10. Y calificó Elohim a lo seco: tierra, y a acumulación de las mojadas calificó: mares; y vio Elohim cuan bueno.

I:11. Y emitió Elohim: produzca la tierra verdura, hierba con semilla, cereal, árbol frutal productor de fruto, según germen, con su simiente en él, sobre la tierra; y hubo cual.
I:12. Y produjo la tierra verdura, hierba con semilla, cereal según su germen y árbol productor de fruto con su simiente en él, según su germen; y vio Elohim cuan bueno.
1:13. Y hubo erebo y hubo alborada, día tercero.

I:14. Y emitió Elohim: hayan lumbreras en *raquia* de los cielos para la división entre el día y entre la lela, y sean para señales, y para mudanzas, y para días, y para años.
I:15. Y sean para lumbreras en *raquia* de los cielos para alumbrar sobre la tierra; y hubo cual.
I:16. E hizo Elohim a dos las lumbreras, las grandes; a la lumbrera, la grande, para dominar el día, y a la lumbrera, la pequeña, para dominar la lela; y a los cocuyos.
I:17. Y dejo-las Elohim en *raquia* de los cielos para alumbrar sobre la tierra.
I:18. Y para dominar al día, y en lela, y para la división entre la luz y entre la oscuridad. Y vio Elohim cuan bueno.
I:19. Y hubo erebo y hubo alborada, día cuarto.

I:20. Y emitió Elohim: rebosen los mares seres animados de álito, y ave vuele sobre la tierra, sobre faz de *raquia* de los cielos.
I:21. Y creó Elohim a los *taninem*, los grandes, y a cada alma, la viviente, el reptil que rebosan las aguas, según germen, y a cada ave alada, según germén. Y vio Elohim cuan bueno.

I:22. Y bendijo-los Elohim emitiendo: fructificad y rebosad y colmad a las mojadas en mares, y el ave rebose en tierra.
I:23. Y hubo erebo y hubo alborada el día quinto.

I:24. Y emitió Elohim: produzca la tierra alma de álito según germen, bestia y reptil, y animal terrestre según germen. Y hubo cual.
I:25. E hizo Elohim al animal terrestre según germen, y a las bestias según germen, y a cada reptil de la *adama* según germen. Y vio Elohim cuan bueno.
I:26. Y emitió Elohim: hagamos adam a nuestra imagen, como semejanza nuestra, y reduzca en dagones el mar, y en ave los cielos, y en bestia, y en cada de la tierra, y en cada el reptil reptante sobre la tierra.
I:27. Y creó Elohim a el adam en su imagen, a imagen de Elohim creo-lo, *zacar* y *nequeba* creó-los.
I:28. Y bendíjo-los Elohim, y emitió-les Elohim: fructificad y rebosad y colmad a la tierra y sojuzgadla, y reducid en dagones el mar, y en ave los cielos, y en cada viviente, las reptantes sobre la tierra.
I:29. Y emitió Elohim: he aquí, doto a cada uno cada hierba cereal, simiente aquella sobre cada faz de la tierra, y de cada árbol, aquel cuyo fruto es de árbol semillero; simiente para vosotros sea para alimento.
I:30. Y para cada animal terrestre, y para cada ave de los cielos, y para cada reptil sobre la tierra, que en él alma viviente, cada verde hierba para alimento. Y hubo cual.

I:31. Y vio Elohim a cada que hizo, y he aquí, muy bueno. Y hubo erebo y hubo alborada, día sexto.

I:32. (2:1.) Entonces acabó los cielos y la tierra y cada servicio suyo.

I:33. (2:2.) Y acabó Elohim en día el séptimo de Su labor que hizo y descansó en día el séptimo de Su labor que hizo.

I:34. (2:3.) Y bendijo Elohim al día el séptimo y santifico-lo, puesto que en él descansó de cada labor suya que creó Elohim para hacer.

I:35 (2:4a.) Estas son las relaciones de los cielos y la tierra en su creación .

Capítulo 7

TRADUCCIÓN DINÁMICA APEGADA CONTEMPORÁNEA

∆♥☞

I:1. Al principio creó Elohim a los cielos y a la tierra.

◙

I:2. Y la tierra se tornó asolada y vacía, y *había* oscuridad sobre *la* faz *de* lo profundo, y *el* Espíritu de Elohim abarcaba sobre *la* faz de las aguas.

◘

I:3. Entonces dijo Elohim: -¡haya luz! y ¡hubo luz!-.
I:4. Y vio Elohim a la luz cuan buena, y dividió Elohim entre *la* luz y { } la oscuridad.
I:5. Y calificó Elohim a la luz: día, y a *la* oscuridad calificó: noche; y hubo arrebol y hubo alborada *el* día primero.

↕

I:6. Entonces dijo Elohim: -¡haya expansión entremedio de las aguas y haya división por entre aguas de aguas!-.
I:7. E hizo Elohim a la expansión, y dividió entre las aguas, aquellas de por debajo de *la* expansión, y entre las aguas, aquellas de por encima de *la* expansión; lo cual hubo.

I:8. Y calificó Elohim a la expansión: cielos; y hubo arrebol y hubo alborada *el* día segundo.

~▲♣♠❀

I:9. Entonces dijo Elohim: -Júntense las aguas de debajo de los cielos en una acumulación y descúbrase lo desecado!-. Lo cual hubo.

I:10. Y calificó Elohim a lo desecado: tierra, y a la acumulación de las aguas calificó: mares. Y vio Elohim cuan bueno.

I:11. Y dijo Elohim: produzca la tierra césped, vegetación con semilla, cereal, árbol frutal que produzca fruto, según su germen, con su simiente en él, sobre la tierra; lo cual hubo.

I:12. Y produjo la tierra césped, vegetación con semilla, cereal, según su germen, y árbol que produce fruto cuya semilla *está* en él, según su germen; Y vio Elohim cuan bueno.

I:13. Y hubo arrebol y hubo alborada *el* día tercero.

❂☾✧☆

I:14. Entonces dijo Elohim: -¡hayan lumbreras en *la* expansión *de* los cielos para la división entre el día y { } la noche, y sean para señales, y para mudanzas, y para días, y para años!,

I:15. ¡Y sean para lumbreras en *la* expansión *de* los cielos para alumbrar sobre la tierra!-. Lo cual hubo.

I:16. E hizo Elohim a las dos grandes lumbreras: a la gran lumbrera para dominar el día, y a la

pequeña lumbrera para dominar la noche; y a los cocuyos.

I:17. Y los dejó Elohim en *la* expansión *de* los cielos para alumbrar sobre la tierra,

I:18. Y para dominar en el día y en la noche, y para la división entre la luz y ( ) la oscuridad. Y vio Elohim cuan bueno.

I:19. Y hubo arrebol y hubo alborada *el* día cuarto.

I:20. Entonces dijo Elohim: rebosen los mares seres animados *de* álito, y ave vuele sobre la tierra, en *la* expansión *de* los cielos.

I:21. Y creó Elohim a los grandes tanines, y a cada alma viviente, {*también* a los reptantes), que rebosan las aguas según germen, y a cada ave alada según su germen. Y vio Elohim cuan bueno.

I:22. Y los bendijo Elohim diciendo: -¡fructificad y rebosad y colmad a las aguas en los mares, y el ave rebose en la tierra!-.

I:23. Y hubo arrebol y hubo alborada *el* día quinto.

I:24. Entonces dijo Elohim: -¡produzca la tierra alma viviente según germen, bestia y reptil, y animal terrestre según germen!-. Lo cual hubo.

I:25. E hizo Elohim al animal terrestre según germen, y a la bes;tia según germen, y a cada reptil, de la adama según su germen. Y vio Elohim cuan bueno.

I:26. Y dijo Elohim: -¡Hagamos adam a nuestra imagen, como semejanza nuestra, y reduzca en peces el mar, y en ave los cielos, y en bestia y en todo, la tierra, y en cada { } reptil que se arrastra sobre la tierra!-.

I:27. Y creó Elohim al adam en su imagen, a imagen de Elohim lo creó, varón y hembra los creó.

I:28. Y los bendijo Elohim y les dijo Elohim: -¡fructificad y rebosad y colmad a la tierra y sojuzgadla, y reducid en peces el mar, y en ave los cielos, y en todo viviente, las reptantes sobre la tierra!-.

I:29. Y dijo Elohim: -¡He aquí, os doy cada planta de semilla, cereal que *esté* sobre *la* faz *de* toda la tierra, y todo árbol que *sea* árbol de fruto, que tenga semilla; semilla os será para alimento!-.

I:30. -¡ Y para cada animal terrestre, y para cada ave de los cielos, y para cada reptil sobre la tierra, que *haya* en él alma viviente, cada planta verde les será para alimento!-. Lo cual hubo.

I:31. Y vio Elohim todo lo que hizo, y he aquí, muy bueno. Y hubo arrebol y hubo alborada *el* día sexto.

∇

I:32. (2:1) Entonces acabó los cielos y la tierra y cada servicio suyo.

I:33. (2:2) Y acabó Elohim en el día séptimo Su labor que hizo y descansó en el día séptimo de Su labor que hizo.

I:34. (2:3) Y bendijo Elohim al día séptimo y lo santificó, porque en él descansó de toda Su labor que *en la* creación hizo Elohim.

✍

I:35. (2:4a) Estas *son las* relaciones de los cielos y la tierra en su creación.

Capítulo 8

COMENTARIO JUSTIFICATIVO DE LA TRADUCCIÓN

Desearía expresar algunas de las razones por las cuales, antes de la exégesis, llevé a cabo la traducción antedicha. En primer lugar, me pareció acertado dejar el nombre de Dios transliterado directamente del hebreo, como pienso, Dios mediante, seguir haciéndolo, por respeto al Nombre mismo, sin querer decir con ello que no sea legítima la traducibilidad, la cual se ve claramente en la Septuaginta y en el Nuevo Testamento, que la usa. Además, para que el lector lego tenga más a mano las herramientas onomásticas en el caso de la crítica literaria, y en el de la exégesis espiritual.

También otras palabras hebreas fueron adoptadas aquí por el castellano, como acontece históricamente con muchas otras, en otros casos y desde muchos idiomas, especialmente cuando se trata de nombres técnicos. Fueron adoptadas al castellano aquí tales palabras, porque sirven para dar más claridad al contexto general, y también porque a veces no existe aun en español una palabra que exprese perfectamente bien lo que dice la palabra hebrea; de manera que lo mejor, para preservar el sentido de la palabra sin distorsionarlo con la traducción, fue adoptar la palabra. Tales palabras fueron: *adama* y *tanines*.

Adama, relacionado al suelo de la tierra, expresa claramente su relación con Adam, hecho de *adama*. Por su parte, tanines, del hebreo תנינים ($t_a$ninim), ha sido traducido de muchas maneras, todas insuficientes; como por ejemplo: monstruos marinos, cetáceos, ballenas, serpientes, chacales, dragones, además de su uso en contextos que relacionan tanines con asuntos espirituales, a veces vinculados a las culturas vecinas a la hebrea, cuyos conceptos la Escritura inspirada maneja cautelosa y sabiamente. Por eso consideré que era mejor adoptar la palabra con toda su amplia gama de implicaciones. Hubiera querido hacer lo mismo con las palabras *raquia*, traducida expansión, y *tehom*, traducido aquí: profundidad; por otros: abismo; pero no quise abusar tanto en un trecho tan corto.

En otros casos utilicé la palabra castellana que más se acerca a la palabra hebrea, o por lo menos una de las más cercanas, cuando se da la ocasión de existir varias; en ese caso usé la más común.

La palabra בראשית (b'reshit) [principio] tiene *breshi*-t en *princi*-pio.

La palabra שמים (sh$_a$m$_a$y$_i$m) [cielos] tiene *sha* como *cie*, y *yim* como *llim* como *lin* como *lü* como *lo*: cielos.

ארץ (er$_e$ts) [tierra]; podría ser más cercana a *erez*: era, que también se refiere a la tierra preparada donde se siembra, pero no abarca todo lo que dice "tierra", la cual también tiene: *tie* como *ie* como *e*, y *rra* como *ra* como *re* como *rez* como *rets*: tierra.

בהו (v^ohu) [vacía] tiene *vo* como *va*; y *hu* como *ü* como *i* como *y* como *ya* como *ía*: vacía.

פני ($p_e$ny) [faz] tiene *fen* como *fan* en epi-*fan*-ía; *fan* como *faz*. Podría también traducirse: su-*per*-*fic*-ie, pero "faz" es tan corta como en hebreo.

רוח (ru_aj) [Espíritu] tiene *ruh* como *rü* como *ri* en espí-*ri*-tu.

מים ($m_a y_i$m) [aguas]; en la aproximación castellana literalista: mojadas; así: *ma* como *mo*; y *yim* como *jim* como *jam* como *já* : *moja*-das.

יהי ($y_e h_i$) [halla] de haber, más cercano que *sea*. Por lo tanto, también: *hubo*.

כי (ki) [cuan]: *ki* como *kü* como *ku* como *cuan*.

יבדל ($y_a$vd$_e$l) [dividir] : *yvdel* como *di*-*vi*-*dir*, más cercano a "separar".

חשך (J^osh$_e$k) [oscuridad] tiene *josh* como *os*; y *k* como *cu* en *oscu*-ridad; más cercano a "tinieblas".

קרא ($q_a$rá) [calificar] tiene *qará* como *cali*-fic-*ar*; más cercano a llamar o nombrar.

יום (yom) [día] tiene *yo* como *yia* como *día*.

לילה ($l_a$yla) [noche]; en la aproximación castellana literalista: Lela, que significa confusa, obnubilada; cercana al hebreo לין (lin) [pasar la noche, reposar, hospedarse], lo cual ocurre de noche; y cercana al hebreo לילית (Lilit) (o *Lalé* en fenicio) que es el nombre de un fantasma demoníaco nocturno femenino tenido por una diosa de Ugarit y Arramú, referida en Isaías 34:14. Espiritualmente se habla en las Sagradas Escrituras de la noche como la instancia de los que

se embriagan u obnubilan, y de los que duermen; es decir, de los que no tienen luz espiritual y están entenebrecidos.

ע רב (er$_e$b) [arrebol]; *ereb* semejante a *erebo* como en la aproximación castellana literalista, y que era personificado por los griegos como el hermano de la noche. Pero también: *arrebo*-l, que se da en el ocaso, a la puesta del sol al caer la tarde; por eso ha sido traducido también como "tarde", mas referido a la pasada del día entrada la noche.

בקר (b^{o}q$_e$r) [alborada] tiene *boqr* como al-*bor*-ada, semejante a *alba*, y a *aurora*; se refiere a la mañana; cercano también a *bóreas* de *aurora boreal*; y a *boca*, que es como una salida, tal cual la del sol, y a *boquerón* y *boquete* referido a una *abertura*.

מתחת (m$_i$t$_a$j$_a$t) [de debajo]: *mi*, preposición hebrea que significa de o desde. *Tajat* como en *de*-b*aj*-o.

יקוו (y$_i$q$_a$vú) [júntense] tiene *yiq* como *jü* de *jún*-tense; más cercano que "reúnanse" que también tiene *r- eú*, como *jú*.

מקום (m$_a$qom) [acumulación], también *cúmulo*; m*aqum* en *acumu*-la-c*ión* y en *cúmu*-lo; más cercano que "lugar".

יבשה (y$_a$b$_a$sha) [seco, desecado] tiene *ye*-ba-*sha* en *dese*-cado, y *sha* en *se*-co.

תדשא (t$_a$dshá) [produzca] tiene *tdsha* en pro-*duz*-ca.

דשא (d$_e$she) [césped] tiene *she* en *cés*-ped.

עשב (h$_e$s$_e$b) [hierba] tiene *he*-se-*b* en *hier-ba*. Aquí preferí *vege*-ta-*ció*-n, o a veces "planta", por causa

del contexto que requiere otra interpretación válida que abarque otros vegetales más allá de la mera hierba.

מועדים (muh$_a$dim) [mudanzas] tiene *muhd* en *mudan*-zas; semejante a la palabra hebrea מודע: môda; la moda cambia con el tiempo, tiene mudanza; las estaciones mudan.

שנים (sh$_a$nim) [años] tiene sh*an*im en *años*. *Plural hebreo* im; plural español *os*.

גדל (g$_a$d^{o}l) [grande] tiene *gado*-l en *grande*.

קטן (q$_a$th^{o}n) [pequeña] tiene *qe*...*n* en pe-*queña*.

מין (min) [germen] tiene min en ger-*men*. *Min* significa género, especie, clase, fa*mi*lia. Los sumerios empleaban la palabra *me*, que según el sumeriólogo Samuel Noah Kramer "**esta palabra parece designar un conjunto de reglas y directrices que forman parte de las cosas de un modo, como si dijéramos, intrínseco a ellas, y que habrían sido asignadas a cada una de ellas por la divinidad creadora con el objeto de mantenerlas en existencia y actividad para siempre, según los planos divinos.**"[116] *Me* y *min* implican, pues, la idea de especie, aunque los sumerios no la restringían a la biología, sino incluso a los oficios típicos de la sociedad. Por lo tanto, el concepto de género según los genes está implicado en la palabra *min*. Así, la palabra *germen*, abarca los sentidos de *em*-brión, *semi*-lla, *simien*-te, brote, orí-*gen*, principio, causa, *mo*tivo, funda*men*to, raíz; así como *ger-min-ar* implica

[116] Samuel Noah Kramer; *La Historia empieza en Sumer*. Colorado 1956; Barcelona 1985. Biblioteca de Historia , Volúmen XI. Ed. Orbis; pg.108. Lista de los *me* en la pg. 119.

brotar, nacer, crecer, desarrollarse, *me*drar, aparecer, for*mar*se; todo lo cual se lleva a cabo según los planos del estructurador que determina las características de las especies. El *germen* se desarrolla según un programa, pues es un germen de algo específico. Por ejemplo, el ADN contiene el programa de cada individuo según su especie, género, clase o familia. Los egipcios señalaban "lo que está adentro" con la letra M, que ellos representaban con el jeroglífico de una lechuza vista de frente.[117] Igualmente, la palabra *como* que denota el límite de la forma, se escribe en egipcio: *mi*, representado en un círculo con otro pequeño en el centro.[118] En egipcio, la palabra *men* tiene el sentido de "**ser estable, bien plantado, duradero**"[119] .Por lo tanto, la palabra "hoy" se dice *min* en egipcio[120]. Igualmente *Imén* significa el oculto, que era como los egipcios se referían a *Amón*.[121] El nombre Ramsés (*Remesú*) significa: *Re - Mes* (me ha engendrado) -*Su* (él).[122] *Mes* significa en egipcio también: nacer.[123] *Maat* en egipcio "**es la norma eterna que rige el universo; existía antes de la aparición de la humanidad y seguirá existiendo tras su desaparición. Maat es la precisión, la verdad, el orden del mundo, el timón que orienta la nave, el codo que mide todas las cosas; el verbo MAA significa: -conducir, dirigir, estirar la cuerda- y también realizar ofrendas...lo opuesto de Maat es el desorden, el caos,**

---

[117] Christian Jacq; *El enigma de la Piedra. Los Jeroglíficos al alcance de todos*. Barcelona 1998. Pg.37.
[118] Op.cit. Ibid. Pg.58.
[119] Op.cit./Ibid Pg. 61.
[120] Op.cit. Ibid. Pg.77.
[121] Op.cit. Ibid. Pg.64.
[122] Op.cit. Ibid. Pg. 64.
[123] Op.cit. Ibid. Pg. 116.

la desgracia, la injusticia".[124] A su vez, *meni* significa en egipcio: abordar, fijar al poste de amarre, ser fijo, duradero.[125] El egiptólogo Pierre Montet nos narra acerca de un antiguo festival egipcio llamado: "La salida de Min".[126]

פרו ($p_e$ru) [fructificad] tiene *fru* en *fruc*-tificar.

רבו ($r_e$bu) [rebosad] tiene *rebu* en *rebo*-sar.

רדו ($r_e$dú) [reducid] tiene *redú* en *redu*-cid.

זרע (z^ore) [cereal],[semilla]

תולדות (toldot) [relaciones]. Implica origen, posteridad, descendencia, ascendencia, historia, genealogía, relato, relación. *Relaciones* comprende todo ello.

כוכבים (kok$_a$bim) [cocuyos], [astros], [estrellas] tiene *koka*- en *cocu*-yo. En el Libro 1º de Enok se nos dice que el ángel caído que enseñó a los antediluvianos los signos era llamado Kokabiel[127].

צבאם (ts'baam) [su servicio] tiene *tseb*- en *serv*-icio; más cercano que ejército. *Tseba* significa lucha y servicio[128].

---

[124] Op.cit. Ibid. Pg. 153.

[125] Op.cit. Ibid. Pg. 200.

[126] Pierre Montet, *La Vida Cotidiana en Egipto en tiempos de los Ramsés*. Buenos Aires 1964. Pgs. 312-316.

[127] 1º Enok 8:3 en la recensión etiópica. Según ésta, en cambio, Baraquiel y Tamiel enseñaron la astrología a los astrólogos. En la recensión griega (8.3), el cuarto, que es el decurión Kokabiel, fue quien enseñó la astrología. kokabiel significa: Estrella de Dios.

[128] John E. Hartley, en D1TAT, pgs. 1256-1259.

יאמר (e°m$_e$r) [emitió] tiene *emi* en *emí*-tir; más cercano que decir o hablar.

דגת (d'g°t) [dagones] en la aproximación literalista; plural femenino, peces; Dagón se representaba con una cabeza de pez, al igual que las mitras católico-romanas[129].

היתה (Ay'tá) [se tornó]. En hebreo casi generalmente no se escribe el verbo ser o estar, sino que debe darse por tácito al hacerse una traducción que lo explicite[130]; en cambio **היתה**: se tornó, aparece con ese claro sentido explícito en varias ocasiones; por ejemplo: la serpiente resultó (**היה**) más astuta que todos los animales (Gn.3:1). Dios dice a Abraham que lo tornará (**היה**) bendición (Gn.12:2). La palabra de Yahveh llega (**היה**) a Abraham (Gn.15:1). La mujer de Lot, al mirar hacia atrás, a Sodoma y Gomorra, se tornó (**תהי**) estatua de sal (Gn.19:26). Isaak bendice a Jacob pensando hacerlo a Esaú, y le dice entre otras cosas: tórnate (**הוה**) señor de tus hermanos (Gn.27:29). Es necesario hacerse (**תהיו**) o tornarse santo porque Dios es Santo (Lev.19:2). El Espíritu de Yahveh vino (**תהי**) sobre Jefté (Jueces 11:29). La palabra de Dios llega (**היה**) también a Samuel (1ª Samuel 15:10). Vino (**תהי**) el Espíritu de Dios sobre los mensajeros de Saul en Ramá (1º Samuel 19:20). También a Natán viene (**היה**) la palabra de Yahveh (2º Samuel 7:4). Salomón pregunta: ¿qué consigue

---

[129] Alexander Hislop, *Las Dos Babilonias*; Edimburgo 1853. Bogotá 1999, pgs.329-333. Ralph Woodrow, *Babilonia: Misterio Religioso*. Recife 1966, pgs. 87-90.

[130] T. Boman, El *Pensamiento Hebreo comparado con el Griego*. Citado en DITAT, pgs.351,352.

(הוה) el hombre de todo su trabajo conque esfuerza su corazón debajo del sol? (Eclesiastés 2:22). Isaías dice a Moab que se convierta (הוי) en refugio de los fugitivos de Su pueblo (Is.l6:4). Dios dice por Jeremías que a los suyos tornará (היה) en pueblo Suyo (Jer.7:23; 11:4; 24:7; 31.33). Y a Jeremías viene (היה) palabra de Yahveh igualmente (Jer.36:l). Sanbalat y Gasmú acusaban a Neherrías diciendo que él edificaba el muro de Jerusalem para tornarse (הוה) rey de los judíos (Nehemías 6:6)[131]. 71 veces este verbo se traduce tornarse, en el Arameo[132]. Igualmente, en Acadio, el verbo transformarse, o tornarse en, se dice: *ewú* (ווי)[133]. Por lo tanto, el verbo היה puede legítimamente traducirse: tornarse, transformarse, llegar a ser, convertirse, venir a, resultar, devenir, etc.. En Génesis 1:2 el contexto general de la Biblia nos conduce a traducir: " *Y la tierra se tornó asolada y vacía*", pues Dios no crea nada imperfecto[134]. Además, la serpiente antigua, que es el diablo y Satanás, ya aparece maligna en Génesis 3, por lo tanto, tuvo que haber un tiempo anterior en el cual Lucero, habiendo sido por un tiempo perfecto en todos sus caminos, se rebeló y arrastró a la tercera parte de los ángeles e introdujo el mal en el universo, y por lo tanto la primera parte del juicio de Dios[135], lo cual explica el asolamiento y la vanidad que aparecen en el verso 2 de Génesis l[136].

---

[131] Víctor Hamilton, en DITAT, pgs. 351, 352.

[132] *Ibid.* p. 351.

[133] *Ibid.* p. 351.

[134] Ezequiel 28.15; Isaías 45:18.

[135] Ezequiel 28:17.

[136] Jeremías 4:23.

Ver bibliografía al pie de página[137].

---

[137] R. Laird Harris, Gleason L. Archer Jr., Bruce K. Waltke, *Diccionario Internacional de Teología del Antiguo Testamento*. Sao Paulo 1998. DITAT.

Terry Armstrong, Douglas L. Busby, Cyril F. Carr, *Lexicón Hebreo-Inglés del Lector del Antiguo Testamento*. Grand Rapids, Michigan 1989.

Kyle M. Yates, *Nociones Esenciales del Hebreo Bíblico*. El Paso, Texas 1970.

Segundo Miguel Rodríguez, *Diccionario Manual Hebreo-Español y Arameo-Español*. 2ª edición, Madrid 1949.

Luis Alfonso Schökel, *Diccionario Bíblico Hebreo- Español. Glosario Hebreo-Español Bíblico* preparado por Moría y Asensio. Madrid 1999.

--------, *La Biblia del Peregrino*. Bilbao 1995.

J. Barnat, director editorial, *Diccionario de Sinónimos y Antónimos*. Bogotá 1992.

Juan Ignacio Alonso, director editorial, *Diccionario Espasa de Sinónimos y Antónimos*. Madrid 1999.

Emil Tröger, diseñador de la colección, *Gran Enciclopedia Ilustrada Círculo*. Bogotá 1993.

Rudolf Meyer, *Gramática del Hebreo Bíblico*. Barcelona 1989.

Guillermo G. Dorado, *Manual de Hebreo y Arameo Bíblicos. Libro I: Gramática Hebrea*. Madrid 1951.

Page K. Kelley, *Hebraico Bíblico. Una Gramática Introductoria*. 2ª edición, Sao Leopoldo RS 1998.

Paulo Mendes, *Nociones de Hebraico Bíblico*. Sao Paulo 1981.

Cristian Jacq, *El Pequeño Champolión Ilustrado*. Barcelona 1998.

Pierre Montet, *La Vida Cotidiana en Egipto en tiempos de los Ramsés*. Buenos Aires 1964.

Samuel Noah Kramer, *Desde las Tablillas de Sumer*. Barcelona 1985. ❑

Capítulo 9

POLÍGLOTA UNIVERSAL

AL PRINCIPIO
I

RELACIONES DE
LOS CIELOS Y LA TIERRA

Agradezco a mi hija Elizabeth Dafrancesco A., y a mi yerno Iván Darío Páez Torres, por su colaboración conmigo en la elaboración de esta políglota universal.

A continuación los Textos hebreo, arameo, siriaco, griego, latino, armenio, copto, etiope, gótico, alemán, inglés, árabe, parsí, turco, ruso, ucraniano, nepalí, indio, tailandés, vietnamita, chino, coreano, japonés, tagalog, cebuano, bahasa, maorí, lituano, letón, polaco, búlgaro, checo, húngaro, finés, leidse, svenska, sueco, noruego, dinamarqués, islandés, holandés, eslovaco, esloveno, croata, serbio, albano, rumano, italiano, francés, creole, euzkera, catalán, español, portugués, galeico, afrikaans, sango, simte, swahili, quechua, aymara, guaraní.

TEXTO HEBREO MASORÉTICO

STUTTGARTENSIA

GENESIS בראשית

[ס א] **1** 1 בְּרֵאשִׁית[a] בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ׃ 2 וְהָאָרֶץ
הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי
3 4 הַמָּיִם׃ 3 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר׃ 4 וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־
5 הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ׃ 5 וַיִּקְרָא
אֱלֹהִים ׀ לָאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לָיְלָה וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם׃
6 אֶחָד׃ פ 6 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמָּיִם וִיהִי מַבְדִּיל
7 בֵּין מַיִם לָמָיִם[a]׃ 7 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הָרָקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר
8 מִתַּחַת לָרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ [a]וַיְהִי־כֵן׃ 8 וַיִּקְרָא
אֱלֹהִים לָרָקִיעַ שָׁמָיִם וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי׃ פ
9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקָּווּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מָקוֹם[a] אֶחָד וְתֵרָאֶה
10 הַיַּבָּשָׁה וַיְהִי־כֵן׃[b] 10 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים ׀ לַיַּבָּשָׁה אֶרֶץ וּלְמִקְוֵה הַמָּיִם
11 קָרָא יַמִּים וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ 11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תַּדְשֵׁא הָאָרֶץ
[a]דֶּשֶׁא עֵשֶׂב[a] מַזְרִיעַ זֶרַע עֵץ[b] פְּרִי עֹשֶׂה פְּרִי לְמִינוֹ[c] אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ
12 עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן׃ 12 וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע לְמִינֵהוּ
13 וְעֵץ עֹשֶׂה פְּרִי אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ 13 וַיְהִי־
14 עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי׃ פ 14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֹת
בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלָּיְלָה וְהָיוּ לְאֹתֹת וּלְמוֹעֲדִים
15 וּלְיָמִים וְשָׁנִים׃ 15 וְהָיוּ לִמְאוֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ
16 וַיְהִי־כֵן׃ 16 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים אֶת־הַמָּאוֹר

ת ג׳. ר״פ ובס׳ מ״פ. ג בתור׳ל. יג׳ ול׳ל בליש. חר״פ׳ל
ב׳. ב׳. ב. ח ב׳ מנה בליש וכל שמואל דכות ב מ ה רוח יי. ל
כח[10]. ל
ג[11]
ד[12]. ל[13]. י ב[14] מנה ס״פ בתור׳
כח[10] ל[15] מנה בטע בעינ. לב
ל. ד[16]. ג[11]. ל
ב[17]. ו בעינ
ל
כח[10]. ל. ג[18]. ל[19]
ו בעינ. ל[20]. ל
כח[10]. ל
ב. ב. ד[21]
ו בעינ. ג ב מל וחד חס[22]. ב. יד[23]
יד. ג ר״פ
כח[10]. ב חס
ב חד מל וחד חס
ב[23]
ו בעינ. ד[16]. יח פסוק את את ראת ואת. ב חס. ל

Cp 1 [1]Mm 1. [2]Mm 2. [3]Mm 3. [4]Mm 3139. [5]Mp sub loco. [6]Mm 4. [7]Jer 4,23, cf Mp sub loco. [8]Hi 38,19. [9]2 Ch 24,20. [10]Mm 5. [11]Mm 6. [12]Mm 3105. [13]וחד לחשך Hi 28,3. [14]Mm 200. [15]Mm 7. [16]Mm 1431. [17]Mm 2773. [18]Mm 3700. [19]Mm 736. [20]וחד לְיַבֶּשֶׁת Ps 66,6. [21]Mm 722. [22]Mm 2645. [23]Qoh 6,3.

Cp 1,1 [a] Orig *Βρησιθ* vel *Βαρησηθ (-σεθ)*, Samar *bārāšīt* || **6** [a] huc tr 7[a–a] cf 𝔊 et 9.11.15.20. 24.30 || **7** [a–a] cf 6[a]; ins וירא אלהים כי־טוב cf 4.10.12.18.21.31 et 8 (𝔊) || **9** [a] 𝔊 *συναγωγήν* = מִקְוֶה cf מקוה המים 10 || [b] 𝔊 + *καὶ συνήχθη τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν καὶ ὤφθη ἡ ξηρά* = וַיִּקָּווּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מְקִוֵּיהֶם וַתֵּרָא הַיַּבָּשָׁה || **11** [a–a] 𝔊𝔙 cj דשא עשב c דשא || [b] l c pc Mss 𝔐𝔊𝔖𝔗𝔙 יָעץ cf 12 || [c] prb dl cf 12.

הַגָּדֹל לְמֶמְשֶׁלֶת הַיּוֹם וְאֶת־הַמָּאוֹר הַקָּטֹן לְמֶמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה וְאֶת ג[24]. ל. ג[24]
הַכּוֹכָבִים׃ 17 וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים בִּרְקִיעַ הַשָּׁמָיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ׃ 17
18 וְלִמְשֹׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וְלַהַבְדִּיל בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיַּרְא אֱלֹהִים 18 ל וחס. ה[25]. ב[26]
כִּי־טוֹב׃ 19 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי׃ פ 20 וַיֹּאמֶר 19 ג״ר״פ. ל. כה[27] מנח בטע בעינ[28]
אֱלֹהִים יִשְׁרְצוּ הַמַּיִם שֶׁרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוֹפֵף עַל־הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי 20 ל[29]. ב. כא פסוק על על ומילה חדה ביניה[30]
רְקִיעַ הַשָּׁמָיִם׃ 21 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הַתַּנִּינִם הַגְּדֹלִים וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ 21 ב. ג חס בתור[31]
הַחַיָּה הָרֹמֶשֶׂת אֲשֶׁר שָׁרְצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם וְאֵת כָּל־עוֹף כָּנָף לְמִינֵהוּ ג. יד
וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ 22 וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ 22 ה בתור[32]
וּמִלְאוּ אֶת־הַמַּיִם בַּיַּמִּים וְהָעוֹף יִרֶב בָּאָרֶץ׃ 23 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר 23 ד. ה[33]. ג[34]. ב. ג. ג״ר״פ
יוֹם חֲמִישִׁי׃ פ 24 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ 24 ל. כח[27]
בְּהֵמָה וָרֶמֶשׂ וְחַיְתוֹ־אֶרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי־כֵן׃ 25 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־חַיַּת 25 ל. ו בעינ[33]. ד. ג בלית[36]
הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְאֶת־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְאֵת כָּל־רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ יד
וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ 26 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ 26 כה[27] מנח בטע בעינ[28]
כִּדְמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְّהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ ג. ה פסוק וכל וכל[37]
וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ׃ 27 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם 27 ב
בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם׃ 28 וַיְבָרֶךְ 28 ל. ג[38]. ה בתור[32]
אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וְכִבְשֻׁהָ כב[39] וכל ד״ה ועזרא דכות ב מ ה חס בליש. ד. ל וחס
וּרְדוּ בִּדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל־חַיָּה הָרֹמֶשֶׂת עַל־הָאָרֶץ׃ ג. ג
29 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כָּל־עֵשֶׂב זֹרֵעַ זֶרַע אֲשֶׁר עַל־ 29 כה[27]
פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־הָעֵץ אֲשֶׁר־בּוֹ פְרִי־עֵץ זֹרֵעַ זָרַע לָכֶם יִהְיֶה ב[40]
לְאָכְלָה׃ 30 וּלְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ וּלְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכֹל | רוֹמֵשׂ 30 ד ר״פ. ל. ר״פ[32]. ל בלית[36]. ל. ב מל
עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת־כָּל־יֶרֶק עֵשֶׂב לְאָכְלָה וַיְהִי־כֵן׃ ו בעינ
31 וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־ 31 ל
בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי׃ פ 2 1 וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם׃ 2 ל. ל. ד׳. ז

[24] Mm 3428. [25] Mm 2309. [26] Mm 714. [27] Mm 5. [28] Mm 7. [29] וחד וישרצו Ex 1,7. [30] Mm 686. [31] Mm 8. [32] Mp sub loco. [33] Mm 720. [34] Mm 726. [35] Mm 1431. [36] Mm 9. [37] Mm 2543. [38] Mm 10. [39] Mm 11. [40] Lv 23,40. Cp 2 [1] Mm 13.

20 [a] 𝔊 + *καὶ ἐγένετο οὕτως*, ins ויהי־כן cf 6[a] ‖ **21** [a] 𝔎 ניהם– cf 𝔊𝔅; frt l נָהֲם– cf 4,4[a] ‖ **26** [a] 𝔐 וכ׳ cf 𝔊𝔅 ‖ [b] 𝔖 + *hjwt'*, ins חַיַּת ‖ **27** [a] > 𝔊*, frt dl ‖ **28** [a] 𝔊 + *καὶ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ πάσης τῆς γῆς*; 𝔖 + *wbb'jr'*, ins ובבהמה cf 26 ‖ [b] 𝔐 החיה ‖ **30** [a] nonn Mss 𝔊 ואת; prb pr נָתַתִּי cf 9,3.

2 וַיְכַל ׀ אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי[a] מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם ל. ב חס[2]
3 הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה׃ 3 וַיְבָרֶךְ ׀ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם ב. ג
הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא ׀ אֱלֹהִים ב. ג בתור[3]
סֹ[ג] לַעֲשׂוֹת׃ פ 4 אֵלֶּה[a] ׀ תוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבָּרְאָם[b] ד ר״פ[4]. ב מל. ל

Créditos: Primer toledot en el texto Hebreo Masorético de la Biblia Hebraica Stuttgartensia con masora parva lateral y remisión a la masora magna de Gerhardus E. Weil y aparato crítico.

TEXTO ARAMEO DEL TÁRGUM DE ONKELÓS

אונקלוס

א בְּקַדְמִין בְּרָא יְיָ יָת שְׁמַיָּא וְיָת אַרְעָא:
ב וְאַרְעָא הֲוָת צְדְיָא וְרִיקָנְיָא וַחֲשׁוֹכָא
פָּרֵשׁ עַל אַפֵּי תְהוֹמָא וְרוּחָא מִן קֳדָם יְיָ
מְנַשְּׁבָא עַל אַפֵּי מַיָּא: ג וַאֲמַר יְיָ יְהִי
נְהוֹרָא וַהֲוָה נְהוֹרָא: ד וְחָזָא יְיָ יָת נְהוֹרָא
אֲרֵי טָב וְאַפְרֵשׁ יְיָ בֵּין נְהוֹרָא וּבֵין
חֲשׁוֹכָא: ה וּקְרָא יְיָ לְנְהוֹרָא יְמָמָא
וְלַחֲשׁוֹכָא קְרָא לֵילְיָא וַהֲוָה רְמַשׁ וַהֲוָה
צְפַר יוֹמָא חַד: ו וַאֲמַר יְיָ יְהִי רְקִיעָא
בְּמֵצִיעוּת מַיָּא וִיהֵי מַפְרִישׁ בֵּין מַיָּא
לְמַיָּא: ז וַעֲבַד יְיָ יָת רְקִיעָא וְאַפְרֵישׁ בֵּין
מַיָּא דִּי מִלְּרַע לְרְקִיעָא וּבֵין מַיָּא דִּי מֵעַל
לְרְקִיעָא וַהֲוָה כֵן: ח וּקְרָא יְיָ לִרְקִיעָא
שְׁמַיָּא וַהֲוָה רְמַשׁ וַהֲוָה צְפַר יוֹם תְּנִין:
ט וַאֲמַר יְיָ יִתְכַּנְּשׁוּן מַיָּא מִתְּחוֹת שְׁמַיָּא
לַאֲתַר חַד וְתִתְחֲזֵי יַבֶּשְׁתָּא וַהֲוָה כֵן:
י וּקְרָא יְיָ לְיַבֶּשְׁתָּא אַרְעָא וּלְבֵית כְּנִישְׁוּת
מַיָּא קְרָא יַמְמֵי וַחֲזָא יְיָ אֲרֵי טָב: יא וַאֲמַר
יְיָ תְּדַאֵי אַרְעָא דֵּיתְאָה עִסְבָּא דְּבַר
זַרְעִיָּה מִזְּדְרַע אִילַן פֵּירִין עָבֵד פֵּירִין
לְזִנְיֵהּ דִּי בַר זַרְעִיָּה בֵּיהּ עַל אַרְעָא וַהֲוָה
כֵן: יב וְאַפֵּקַת אַרְעָא דֵּיתְאָה עִסְבָּא דְּבַר
זַרְעִיָּה מִזְּדְרַע לְזִנּוֹהִי וְאִילַן עָבֵד פֵּירִין
דְּבַר זַרְעִיָּה בֵּיהּ לְזִנּוֹהִי וַחֲזָא יְיָ אֲרֵי טָב:
יג וַהֲוָה רְמַשׁ וַהֲוָה צְפַר יוֹם תְּלִיתָאי:
יד וַאֲמַר יְיָ יְהוֹן נְהוֹרִין בִּרְקִיעָא דִּשְׁמַיָּא
לְאַפְרָשָׁא בֵּין יְמָמָא וּבֵין לֵילְיָא וִיהוֹן
לְאָתִין וּלְזִמְנִין וּלְמִסְמֵי בְּהוֹן יוֹמִין וּשְׁנִין:
טו וִיהוֹן לִנְהוֹרִין בִּרְקִיעָא דִּשְׁמַיָּא
לְאַנְהָרָא עַל אַרְעָא וַהֲוָה כֵן: טז וַעֲבַד יְיָ יָת
תְּרֵין נְהוֹרִיָּא רַבְּרְבַיָּא יָת נְהוֹרָא רַבָּא
לְמִשְׁלַט בְּיֹמָמָא וְיָת נְהוֹרָא זְעֵרָא לְמִשְׁלַט
בְּלֵילְיָא וְיָת כּוֹכְבַיָּא: יז וְיַהֲב יָתְהוֹן יְיָ
בִּרְקִיעָא דִּשְׁמַיָּא לְאַנְהָרָא עַל אַרְעָא:
יח וּלְמִשְׁלַט בְּיֹמָמָא וּבְלֵילְיָא וּלְאַפְרָשָׁא
בֵּין נְהוֹרָא וּבֵין חֲשׁוֹכָא וַחֲזָא יְיָ אֲרֵי טָב:
יט וַהֲוָה רְמַשׁ וַהֲוָה צְפַר יוֹם רְבִיעָאי:
כ וַאֲמַר יְיָ יִרְחַשׁוּן מַיָּא רְחֵשׁ נַפְשָׁא חַיְתָא
וְעוֹפָא יְפָרַח עַל אַרְעָא עַל אַפֵּי רְקִיעָא
דִּשְׁמַיָּא: כא וּבְרָא יְיָ יָת תַּנִּינְיָא רַבְּרְבַיָּא
וְיָת כָּל נַפְשָׁא חַיְתָא דְּרָחֵשָׁא דִּי אִתְרְחִישׁוּ
מַיָּא לְזִנֵיהוֹן וְיָת כָּל עוֹפָא דְּפָרַח לְזִנּוֹהִי
וַחֲזָא יְיָ אֲרֵי טָב: כב וּבְרִיךְ יָתְהוֹן יְיָ לְמֵימָר
פּוּשׁוּ וּסְגוּ וּמְלוּ יָת מַיָּא בְּיַמְמַיָּא וְעוֹפָא
יִסְגֵּי בְּאַרְעָא: כג וַהֲוָה רְמַשׁ וַהֲוָה צְפַר יוֹם
חֲמִישָׁאי: כד וַאֲמַר יְיָ תַּפֵּק אַרְעָא נַפְשָׁא
חַיְתָא לְזִנָהּ בְּעִיר וּרְחֵשׁ וְחַוַת אַרְעָא לְזִנָהּ
וַהֲוָה כֵן: כה וַעֲבַד יְיָ יָת חַוַת אַרְעָא לְזִנָהּ
וְיָת בְּעִירָא לְזִנָהּ וְיָת כָּל רַחֲשָׁא דְּאַרְעָא
לְזִנּוֹהִי וַחֲזָא יְיָ אֲרֵי טָב: כו וַאֲמַר יְיָ נַעֲבִיד
אֵינָשָׁא בְּצַלְמָנָא כִּדְמוּתְנָא וְיִשְׁלְטוּן בְּגוּנֵי
יַמָּא וּבְעוֹפָא דִּשְׁמַיָּא וּבִבְעִירָא וּבְכָל
אַרְעָא וּבְכָל רַחֲשָׁא דְּרָחֵשׁ עַל אַרְעָא:
כז וּבְרָא יְיָ יָת אָדָם בְּצַלְמֵיהּ בְּצֶלֶם אֱלָהִין
בְּרָא יָתֵיהּ דְּכַר וְנוּקְבָא בְּרָא יָתְהוֹן:
כח וּבְרִיךְ יָתְהוֹן יְיָ וַאֲמַר לְהוֹן יְיָ פּוּשׁוּ וּסְגוּ
וּמְלוּ יָת אַרְעָא וּתְקוּפוּ עֲלָהּ וּשְׁלוּטוּ בְּגוּנֵי
יַמָּא וּבְעוֹפָא דִּשְׁמַיָּא וּבְכָל חַיְתָא
דְּרָחֵשָׁא עַל אַרְעָא: כט וַאֲמַר יְיָ הָא יְהָבִית
לְכוֹן יָת כָּל עִסְבָּא דְּבַר זַרְעִיָּה מִזְּדְרַע דִּי
עַל אַפֵּי כָל אַרְעָא וְיָת כָּל אִילָנָא דִּי בֵיהּ
פֵּירֵי אִילָנָא דְּבַר זַרְעִיָּה מִזְּדְרָע לְכוֹן יְהֵא
לְמֵיכָל: ל וּלְכָל חַוַת אַרְעָא וּלְכָל עוֹפָא
דִּשְׁמַיָּא וּלְכֹל דְּרָחִישׁ עַל אַרְעָא דִּי בֵיהּ
נַפְשָׁא חַיְתָא יָת כָּל יְרוֹק עִסְבָּא לְמֵיכָל
וַהֲוָה כֵן: לא וְחָזָא יְיָ יָת כָּל דִּי עֲבַד וְהָא
תַקִּין לַחְדָא וַהֲוָה רְמַשׁ וַהֲוָה צְפַר יוֹם
שְׁתִיתָאי: א וְאִשְׁתַּכְלִלוּ שְׁמַיָּא וְאַרְעָא וְכָל
חֵילֵיהוֹן: ב וְשֵׁיצֵי יְיָ בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה
עֲבִדְתֵּיהּ דִּי עָבַד וְנַח בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה
מִכָּל עֲבִדְתֵּיהּ דִּי עֲבַד: ג וּבְרִיךְ יְיָ יָת יוֹמָא
שְׁבִיעָאָה וְקַדִּישׁ יָתֵיהּ אֲרֵי בֵיהּ נַח מִכָּל
עֲבִדְתֵּיהּ דִּי בְרָא יְיָ לְמֶעְבַּד: ד אֵלֵּין
תּוֹלְדַת שְׁמַיָּא וְאַרְעָא כַּד אִתְבְּרִיאוּ

Créditos: Primer toledot en el Tárgum de Onkelós según la edición Vagshal de Jerusalem, ed. Sefer, Río de Janeiro 1962.

TEXTO SIRIACO DE LA PESHITA

Créditos: Primer toledot en el texto Siriaco de la Peshita del Patriarcado Sirio de Antioquía y todo el Oriente.

TEXTO GRIEGO DE LA SEPTUAGINTA

ΓΕΝΕΣΙΣ

Ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. [2]ἡ δὲ γῆ ἦν 1
ἀόρατος καὶ ἀκατασκεύαστος, καὶ σκότος ἐπάνω τῆς ἀβύσσου, καὶ
πνεῦμα θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος. [3]καὶ εἶπεν ὁ θεός 3
Γενηθήτω φῶς. καὶ ἐγένετο φῶς. [4]καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ὅτι 4
καλόν. καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον
τοῦ σκότους. [5]καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ἡμέραν καὶ τὸ σκότος 5
ἐκάλεσεν νύκτα. καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα μία.
[6]Καὶ εἶπεν ὁ θεός Γενηθήτω στερέωμα ἐν μέσῳ τοῦ ὕδατος 6
καὶ ἔστω διαχωρίζον ἀνὰ μέσον ὕδατος καὶ ὕδατος. καὶ ἐγένετο
οὕτως. [7]καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα, καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς 7
ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος, ὃ ἦν ὑποκάτω τοῦ στερεώματος, καὶ ἀνὰ
μέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώματος. [8]καὶ ἐκάλεσεν 8
ὁ θεὸς τὸ στερέωμα οὐρανόν. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν. καὶ
ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα δευτέρα.
[9]Καὶ εἶπεν ὁ θεός Συναχθήτω τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ 9
εἰς συναγωγὴν μίαν, καὶ ὀφθήτω ἡ ξηρά. καὶ ἐγένετο οὕτως. καὶ
συνήχθη τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὰς συναγωγὰς
αὐτῶν, καὶ ὤφθη ἡ ξηρά. [10]καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὴν ξηρὰν γῆν 10
καὶ τὰ συστήματα τῶν ὑδάτων ἐκάλεσεν θαλάσσας. καὶ εἶδεν ὁ
θεὸς ὅτι καλόν. — [11]καὶ εἶπεν ὁ θεός Βλαστησάτω ἡ γῆ βοτάνην 11
χόρτου, σπεῖρον σπέρμα κατὰ γένος καὶ καθ᾽ ὁμοιότητα, καὶ ξύλον
κάρπιμον ποιοῦν καρπόν, οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος
ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ ἐγένετο οὕτως. [12]καὶ ἐξήνεγκεν ἡ γῆ βοτάνην 12
χόρτου, σπεῖρον σπέρμα κατὰ γένος καὶ καθ᾽ ὁμοιότητα, καὶ ξύλον
κάρπιμον ποιοῦν καρπόν, οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος
ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν. [13]καὶ ἐγένετο ἑσπέρα 13
καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα τρίτη.
[14]Καὶ εἶπεν ὁ θεός Γενηθήτωσαν φωστῆρες ἐν τῷ στερεώματι 14
τοῦ οὐρανοῦ εἰς φαῦσιν τῆς γῆς τοῦ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τῆς
ἡμέρας καὶ ἀνὰ μέσον τῆς νυκτὸς καὶ ἔστωσαν εἰς σημεῖα καὶ εἰς
καιροὺς καὶ εἰς ἡμέρας καὶ εἰς ἐνιαυτοὺς [15]καὶ ἔστωσαν εἰς φαῦσιν 15

Gen.: 1—46 28 ηρωων A, 46 28 πολιν—50 BA, 23 19—24 46 (mutila) etiam S.
Inscr.] + κοσμου A†
1 11 κατα γενος 2⁰ mu.] εις ομοιοτητα A (Ac pr. κατα γενος) || 14 του διαχ.
mu.] και αρχειν της ημερας και της νυκτος και διαχ. A

ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ ἐγέ-
16 νετο οὕτως. [16]καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τοὺς δύο φωστῆρας τοὺς μεγά-
λους, τὸν φωστῆρα τὸν μέγαν εἰς ἀρχὰς τῆς ἡμέρας καὶ τὸν φω-
17 στῆρα τὸν ἐλάσσω εἰς ἀρχὰς τῆς νυκτός, καὶ τοὺς ἀστέρας. [17]καὶ
ἔθετο αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ ὥστε φαίνειν
18 ἐπὶ τῆς γῆς [18]καὶ ἄρχειν τῆς ἡμέρας καὶ τῆς νυκτὸς καὶ διαχωρί-
ζειν ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους. καὶ εἶδεν
19 ὁ θεὸς ὅτι καλόν. [19]καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα
τετάρτη.

20 [20]Καὶ εἶπεν ὁ θεός Ἐξαγαγέτω τὰ ὕδατα ἑρπετὰ ψυχῶν ζωσῶν
καὶ πετεινὰ πετόμενα ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ τὸ στερέωμα τοῦ οὐρανοῦ.
21 καὶ ἐγένετο οὕτως. [21]καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὰ κήτη τὰ μεγάλα καὶ
πᾶσαν ψυχὴν ζῴων ἑρπετῶν, ἃ ἐξήγαγεν τὰ ὕδατα κατὰ γένη
αὐτῶν, καὶ πᾶν πετεινὸν πτερωτὸν κατὰ γένος. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι
22 καλά. [22]καὶ ηὐλόγησεν αὐτὰ ὁ θεὸς λέγων Αὐξάνεσθε καὶ πληθύ-
νεσθε καὶ πληρώσατε τὰ ὕδατα ἐν ταῖς θαλάσσαις, καὶ τὰ πετεινὰ
23 πληθυνέσθωσαν ἐπὶ τῆς γῆς. [23]καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο
πρωί, ἡμέρα πέμπτη.

24 [24]Καὶ εἶπεν ὁ θεός Ἐξαγαγέτω ἡ γῆ ψυχὴν ζῶσαν κατὰ γένος,
τετράποδα καὶ ἑρπετὰ καὶ θηρία τῆς γῆς κατὰ γένος. καὶ ἐγένετο
25 οὕτως. [25]καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὰ θηρία τῆς γῆς κατὰ γένος καὶ
τὰ κτήνη κατὰ γένος καὶ πάντα τὰ ἑρπετὰ τῆς γῆς κατὰ γένος
26 αὐτῶν. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλά. — [26]καὶ εἶπεν ὁ θεός Ποιή-
σωμεν ἄνθρωπον κατ᾽ εἰκόνα ἡμετέραν καὶ καθ᾽ ὁμοίωσιν, καὶ ἀρχέ-
τωσαν τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ
καὶ τῶν κτηνῶν καὶ πάσης τῆς γῆς καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν
27 τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς. [27]καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον,
κατ᾽ εἰκόνα θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν, ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς.
28 [28]καὶ ηὐλόγησεν αὐτοὺς ὁ θεὸς λέγων Αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε
καὶ πληρώσατε τὴν γῆν καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς καὶ ἄρχετε τῶν
ἰχθύων τῆς θαλάσσης καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ πάντων
τῶν κτηνῶν καὶ πάσης τῆς γῆς καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν
29 ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς. [29]καὶ εἶπεν ὁ θεός Ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν πᾶν
χόρτον σπόριμον σπεῖρον σπέρμα, ὅ ἐστιν ἐπάνω πάσης τῆς γῆς,
καὶ πᾶν ξύλον, ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ καρπὸν σπέρματος σπορίμου —
30 ὑμῖν ἔσται εἰς βρῶσιν — [30]καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ πᾶσι
τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ παντὶ ἑρπετῷ τῷ ἕρποντι ἐπὶ τῆς
γῆς, ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ ψυχὴν ζωῆς, πάντα χόρτον χλωρὸν εἰς βρῶ-
31 σιν. καὶ ἐγένετο οὕτως. [31]καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
καὶ ἰδοὺ καλὰ λίαν. καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα ἕκτη.

30 παντα Gra.] pr. και A

[1]Καὶ συνετελέσθησαν ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ καὶ πᾶς ὁ κόσμος 2
αὐτῶν. [2]καὶ συνετέλεσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ τὰ ἔργα 2
αὐτοῦ, ἃ ἐποίησεν, καὶ κατέπαυσεν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάν-
των τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὧν ἐποίησεν. [3]καὶ ηὐλόγησεν ὁ θεὸς τὴν 3
ἡμέραν τὴν ἑβδόμην καὶ ἡγίασεν αὐτήν, ὅτι ἐν αὐτῇ κατέπαυσεν ἀπὸ
πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὧν ἤρξατο ὁ θεὸς ποιῆσαι.
[4]Αὕτη ἡ βίβλος γενέσεως οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὅτε ἐγένετο, 4

2 4 ο θεος M] pr. κυριος A (in *O* sub ※) ||

Créditos: Primer toledot en el texto Griego de la Septuaginta editada por Alfred Rahlfs con aparato crítico. Biblike Etairia, Odos Nikodemoy 3, Atenas. Deutsche Bibelgesellschaft Stuttgart.

TEXTO LATINO DE LA VULGATA DE SAN JERÓNIMO

INCIPIT LIBER BRESITH
ID EST GENESIS

1—30:
IV Esr 6,38–54
2,4; 14,19;
Ex 20,11!
Idt 13,24!
Est 13,10!
Ps 101,26!
120,2! 133,3!
Ier 4,23

In principio creavit Deus caelum et terram
2 terra autem erat inanis et vacua et tenebrae super faciem abyssi
et spiritus Dei ferebatur super aquas
6.9.14.20.24.29 3 dixitque Deus
II Cor 4,6 fiat lux et facta est lux
10.12.18.21.25.31! 4 et vidit Deus lucem quod esset bona
et divisit lucem ac tenebras
5 appellavitque lucem diem et tenebras noctem
8.13.19.23.31 factumque est vespere et mane dies unus
3! 6 dixit quoque Deus
fiat firmamentum in medio aquarum
et dividat aquas ab aquis
7 et fecit Deus firmamentum
divisitque aquas quae erant sub firmamento ab his quae erant super firmamentum
et factum est ita 9.11.15.24.30
8 vocavitque Deus firmamentum caelum
et factum est vespere et mane dies secundus 5!
9 dixit vero Deus 3!
congregentur aquae quae sub caelo sunt in locum unum et appareat arida
factumque est ita 7!
10 et vocavit Deus aridam terram
congregationesque aquarum appellavit maria
et vidit Deus quod esset bonum 11 et ait 4!
germinet terra herbam virentem et facientem semen
et lignum pomiferum faciens fructum iuxta genus suum

ΑΛΤΜΦ cr 31 pytagoram ΛΤΜΦ | 32 pro thesifonte ΑΤΦ; pro thesifontem M; + orationem c *adv. Ruf.* | eisdem Mr; isdem T | 34 sunt TMΦ | 43 ~ in translatione tibi c | 46 hebraica c | 47 qui] quia TMΦc | ~ me quia tantum opus c ||

AOC ΑΤΜΦ crb **Genesis**. *Citantur* GAOC *et* ΣΛΤΜΦ *ac* crb. *Tit.* liber genesis hebraice beresith c || **1**,1 [*desunt* G (*usque ad* 3,11) *et* Σ (*usque ad* 1,22)] | 2 tenebrae + erant Ac | 4 a tenebras C; a tenebris TΦc | 9 et factum est c. |

cuius semen in semet ipso sit super terram
7! et factum est ita
12 et protulit terra herbam virentem et adferentem semen iuxta genus suum
lignumque faciens fructum
et habens unumquodque sementem secundum speciem suam
4! et vidit Deus quod esset bonum
5! 13 factumque est vespere et mane dies tertius
31 14 dixit autem Deus
fiant luminaria in firmamento caeli
ut dividant diem ac noctem
et sint in signa et tempora et dies et annos
15 ut luceant in firmamento caeli et inluminent terram
7! et factum est ita
Ps 135,7–9 16 fecitque Deus duo magna luminaria
Ier 31,35 luminare maius ut praeesset diei
et luminare minus ut praeesset nocti et stellas
17 et posuit eas in firmamento caeli
ut lucerent super terram 18 et praeessent diei ac nocti
et dividerent lucem ac tenebras
4! et vidit Deus quod esset bonum
5! 19 et factum est vespere et mane dies quartus
31 20 dixit etiam Deus
producant aquae reptile animae viventis
et volatile super terram sub firmamento caeli
21 creavitque Deus cete grandia
et omnem animam viventem atque motabilem
quam produxerant aquae in species suas
et omne volatile secundum genus suum
4! et vidit Deus quod esset bonum
22 benedixitque eis dicens — 28; 9,1
crescite et multiplicamini et replete aquas maris — 8,17; 9,7; 35,9–11
avesque multiplicentur super terram
23 et factum est vespere et mane dies quintus — 5!
24 dixit quoque Deus — 3!
producat terra animam viventem in genere suo
iumenta et reptilia et bestias terrae secundum species suas
factumque est ita — 7!
25 et fecit Deus bestias terrae iuxta species suas
et iumenta et omne reptile terrae in genere suo
et vidit Deus quod esset bonum 26 et ait — 4!
faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram
et praesit piscibus maris et volatilibus caeli — Sap 9,2! Sir 17,4!
et bestiis universaeque terrae
omnique reptili quod movetur in terra
27 et creavit Deus hominem ad imaginem suam — 2,7! Dt 4,32! **27.28:** 5,1! 2 9,6; Sap 2,23; Sir 17,1
ad imaginem Dei creavit illum
masculum et feminam creavit eos — Mt 19,4; Mc 10,6
28 benedixitque illis Deus et ait
crescite et multiplicamini et replete terram et subicite eam — 22! 9,1.7; 35,11; Ex 1,7
et dominamini piscibus maris et volatilibus caeli — Ps 8,8.9
et universis animantibus quae moventur super terram — 30; 7,8! 9,2
29 dixitque Deus — 31
ecce dedi vobis omnem herbam adferentem semen super terram
et universa ligna quae habent in semet ipsis sementem generis sui
ut sint vobis in escam 30 et cunctis animantibus terrae — 6,21; 9,3
omnique volucri caeli et universis — 28!

12 et ferentem TMΦ; et facientem c | 13 et factum est Λ c. | 14 ut] et C c | 16 ~ luminaria magna C c | 17 eas + deus OMΦ | 18 a tenebras C | 20 reptilia CΦ. | 21 motabilem TMΦ cb] mobilem O.; mutabilem ACΛ r | produxerunt CM r | 22 [*incipit* Σ] | 26 uniuersae terrae OCΣ | 29 sementem] semen A | AOC (Σ)ΛTMΦ ctb

quae moventur in terra
et in quibus est anima vivens ut habeant ad vescendum
7! et factum est ita
4! Ecl 3,11; Slr 39,21.39; Mc 7,37 31 viditque Deus cuncta quae fecit et erant valde bona
5! et factum est vespere et mane dies sextus
Or Man 2 **2** igitur perfecti sunt caeli et terra et omnis ornatus eorum
2 conplevitque Deus die septimo opus suum quod fecerat
Ex 20,11; Hbr 4,4 et requievit die septimo ab universo opere quod patrarat
3 et benedixit diei septimo et sanctificavit illum
Ex 31,17 quia in ipso cessaverat ab omni opere suo quod creavit Deus ut faceret
4 istae generationes caeli et terrae quando creatae sunt

AOC 31 fecerat c || **2**,2 uniuerso] omni OCTMΦ | pararat A. | 4 istae + sunt c | creata O ΣΛTMΦ ctb |

Créditos: Primer toledot en el texto de la Vulgata Latina de San Jerónimo, con aparato critico de Roberto Weber; edición preparada por Roger Gryson; Deutsche Bibelgesellschaft.

TEXTO ARMENIO

ԳԻՐՔ ԾՆՆԴՈՅ

1 Ի սկզբանէ Աստուած ստեղծեց երկինքն ու երկիրը. [2] Երկիրն
անձեւ ու անկազմ էր, խաւար էր տիրում անհունի վրայ, եւ Աստծու
հոգին շրջում էր ջրերի վրայ. [3] Եւ Աստուած ասաց. «Թող լոյս լինի».
Եւ լոյս եղաւ. [4] Աստուած տեսաւ, որ լոյսը լաւ է, եւ Աստուած լոյսը
բաժանեց խաւարից. [5] Աստուած լոյսը կոչեց ցերեկ, իսկ խաւարը
կոչեց գիշեր. Եւ եղաւ երեկոյ, եւ եղաւ առաւօտ, օր առաջին. [6]
Աստուած ասաց . «Թող տարածութիւն առաջանայ ջրերի միջեւ, եւ
ջրերը թող բաժանուեն ջրերից». Եւ եղաւ այդպէս. [7] Աստուած
ստեղծեց տարածութիւնը, որով Աստուած տարածութեան
ներքեւում եղած ջրերը անջրպետեց տարածութեան վրայ եղած
ջրերից. [8] Աստուած տարածութիւնը կոչեց երկինք. Աստուած
տեսաւ, որ լաւ է. Եւ եղաւ երեկոյ, եւ եղաւ առաւօտ, օր երկրորդ. [9]
Աստուած ասաց. «Թող երկնքի տակ գտնուող ջրերը հաւաքուեն մի
տեղ, եւ երեւայ ցամաքը». Եւ եղաւ այդպէս. երկնքի տակի ջրերը
հաւաքուեցին մի տեղ, ու երեւաց ցամաքը [10.] Աստուած ցամաքը
կոչեց երկիր, իսկ հաւաքուած ջրերը կոչեց ծով. Աստուած տեսաւ, որ
լաւ է [11.] Աստուած ասաց. «Թող երկիրը իր տեսակի ու իր
նմանութեան սերմը պարունակող դալար բոյս եւ իր տեսակի ու իր
նմանութեան սերմը պարունակող, իր տեսակի միրգ տուող
պտղաբեր ծառ աճեցնի երկրի վրայ». Եւ եղաւ այդպէս [12.] Հողը
ամբողջ երկրի վրայ ցանելու սերմը իր մէջ պարունակող դալար բոյս
եւ իր տեսակի սերմը իր մէջ պարունակող, միրգ տուող ծառ
աճեցրեց. Աստուած տեսաւ, որ լաւ է [13.] Եւ եղաւ երեկոյ, եւ եղաւ
առաւօտ, օր երրորդ [14.] Աստուած ասաց. «Թող լուսատուներ լինեն
երկնքի տարածութեան մէջ, որպէսզի լուսաւորեն երկիրը եւ իրարից
բաժանեն ցերեկն ու գիշերը. Դրանք թող լինեն, որպէսզի ցոյց տան
տարուայ եղանակները, տօնական օրերն ու տարիները, [15] թող
լինեն, ծագեն երկնքի տարածութեան մէջ, երկիրը լուսաւորելու
համար». Եւ եղաւ այդպէս [16.] Աստուած ստեղծեց երկու մեծ
լուսատուներ. մեծ լուսատուն, ցերեկն իշխելու, իսկ փոքր
լուսատուն, գիշերն իշխելու համար, ինչպէս նաեւ աստղեր [17.]
Աստուած դրանք դրեց երկնքի տարածութեան մէջ, երկիրը
լուսաւորելու համար, [18] ինչպէս նաեւ ցերեկուայ ու գիշերուայ վրայ
իշխելու եւ լոյսն ու խաւարը իրարից բաժանելու համար. Աստուած

տեսաւ, որ լաւ է [19.] Եւ եղաւ երեկոյ, եւ եղաւ առաւօտ, օր չորրորդ [20.]
Աստուած ասաց. «Թող ջրերն արտադրեն կենդանութեան շունչ
ունեցող զեռուններ, եւ երկրի վրայ ու երկնքի տարածութեան մէջ
թող թեւաւոր թռչուններ լինեն». Եւ եղաւ այդպէս [21.] Աստուած
ստեղծեց խոշոր կէտեր, կենդանութեան շունչ ունեցող ամէն տեսակ
զեռուններ, որ արտադրեցին ջրերն ըստ տեսակների, եւ ամէն
տեսակ թեւաւոր թռչուններ , ըստ տեսակների. Աստուած տեսաւ, որ
լաւ է [22.] Աստուած օրհնեց դրանց ու ասաց. «Աճեցէք, բազմացէք եւ
լցրէք ծովերի ջրերը, իսկ թռչունները թող բազմանան երկրի վրայ».
[23] Եւ եղաւ երեկոյ, եւ եղաւ առաւօտ, օր հինգերորդ [24.] Աստուած
ասաց. «Թող երկիրն արտադրի չորքոտանի կենդանիներ իրենց
տեսակներով, սողուններ եւ գազաններ իրենց տեսակներով». Եւ
եղաւ այդպէս [25.] Աստուած ստեղծեց երկրի գազաններն իրենց
տեսակներով, անասուններն իրենց տեսակներով եւ երկրի բոլոր
սողուններն իրենց տեսակներով. Աստուած տեսաւ, որ դրանք լաւ են
[26.] Աստուած ասաց. «Մարդ ստեղծենք մեր կերպարանքով ու
նմանութեամբ, նա թող իշխի ծովի ձկների, երկնքի թռչունների, ողջ
երկրի անասունների եւ երկրի վրայ սողացող բոլոր սողունների
վրայ». [27] Եւ Աստուած մարդուն ստեղծեց իր պատկերով, Աստծու
պատկերով ստեղծեց նրան, արու եւ էգ ստեղծեց նրանց [28.] Աստուած
օրհնեց նրանց ու ասաց. «Աճեցէք, բազմացէք, լցրէք երկիրը,
տիրեցէք դրան, իշխեցէք ծովի ձկների, երկնքի թռչունների, ողջ
երկրի բոլոր անասունների ու երկրի վրայ սողացող բոլոր
սողունների վրայ» [29.] Աստուած ասաց. «Ահա ձեզ տուեցի ողջ երկրի
վրայ տարածուած սերմանելի բոլոր բոյսերի սերմերը եւ իրենց մէջ
պտուղ սերմանելու սերմ պարունակող բոլոր ծառերը. Դրանք թող
ձեզ համար սնունդ լինեն, [30] իսկ բոլոր կանաչ խոտերը երկրի բոլոր
գազանների, երկնքի բոլոր թռչունների եւ երկրի վրայ սողացող
բոլոր սողունների, բոլոր կենդանիների համար թող լինեն կեր ». Եւ
եղաւ այդպէս [31.] Աստուած տեսաւ, որ այն ամէնը, ինչ ստեղծել էր,
շատ լաւ է. Եւ եղաւ երեկոյ, եւ եղաւ առաւօտ, օր վեցերորդ.
2 Այսպիսով Աստուած ստեղծեց երկինքն ու երկիրը եւ կարգաւորեց
դրանք. [2] Աստուած վեցերորդ օրն աւարտեց արարչագործութիւնը եւ
իր կատարած բոլոր գործերից յետոյ, եօթներորդ օրը, հանգստացաւ.
[3] Աստուած օրհնեց եօթներորդ օրը եւ սրբագործեց այն, որովհետեւ
այդ օրը Աստուած հանգստացաւ իր այն բոլոր գործերից, որ սկսել
էր անել. [4] Այս է երկնքի ու երկրի արարչութեան պատմութիւնը.

Créditos: Primer toledot en el texto Armenio: http://209.85.133.132/translate_c?hl=es&langpair=en%7Ces&u=http://www.armenianchurchlibrary.com/f...

TEXTO COPTO BOHAÍRICO

Ⲏⲉⲛ ⲟⲩⲁⲣⲭⲏ ⲁ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲓⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ 1
ⲡⲕⲁⲓ [2] ⲡⲕⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩ-
ⲥⲟϩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲁϥϫⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ
ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲓⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁϥⲛⲟⲩ ⲣⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ
5 [3] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲧⲱⲓⲛⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲧⲱⲓⲛⲓ [4] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ
ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲧⲱⲓⲛⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲟⲧⲱⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓϫⲁⲓ
5 [5] ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲧⲱⲓⲛⲓ ϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ
10 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϫⲁⲓ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲟⲩⲟϩ
ⲁ ⲣⲟⲙⲣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲧⲟⲟⲩⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ
ⲛ̀ⲣⲟⲓⲧ [6] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ
ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲟⲩⲧⲉ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ
ⲉϥⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉ ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
15 ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ [7] ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲧⲁϫⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲧⲉ
ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁⲃⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ
ⲉⲧⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ [8] ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲓ-
ⲧⲁϫⲣⲟ ϫⲉ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲛⲁ-
20 ⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲣⲟⲙⲣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲧⲟⲟⲩⲓ ϣⲱⲡⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲏ̀ [9] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙⲁⲣⲉϥⲑⲱ-
ⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁⲃⲣⲏⲓ ⲓⲧⲫⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲁⲓⲏⲑⲱⲟⲩϯ
ⲙⲟⲩⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲱϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϣⲟⲩⲓⲉ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ
25 ⲉⲧⲥⲁⲃⲣⲏⲓ ⲓⲧⲫⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲁⲓⲏⲑⲱⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϣⲟⲩⲓⲉ [10] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ

1

ⲉⲡⲓϣⲟⲧⲉ ⲁⲉ ⲡⲕⲁϊ ⲟⲧⲟϥ ⲛⲓⲙⲁⲓⲑⲱⲟⲩϯ ⲓⲧⲉ ⲡⲓ-
ⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲓⲟⲩ ⲟⲧⲟϥ ⲁϥⲛⲁⲩ
ⲓ̀ⲛⲁⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁⲉ ⲛⲁⲛⲉϥ [11] ⲟⲧⲟϥ ⲡⲉⲁⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁⲉ
ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲕⲁϊ ⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲙⲉϥ ⲛ̀ⲥⲓⲙ ⲛ̀ⲥⲓϯ ⲛ̀-
ϩⲣⲟϫ ⲕⲁⲧⲁ ϭⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲱⲛⲓ 5
ⲙ̀ⲙⲁⲥⲟⲩⲧⲁϥ ⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥϫⲣⲟϫ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ
ⲕⲁⲧⲁ ϭⲉⲛⲟⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϊ ⲟⲧⲟϥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
[12] ⲟⲧⲟϥ ⲁ̀ ⲡⲕⲁϊ ⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲙⲉϥ ⲛ̀ⲥⲓⲙ ⲛ̀ⲥⲓϯ
ⲛ̀ϩⲣⲟϫ ⲕⲁⲧⲁ ϭⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲱⲛⲓ
ⲙ̀ⲙⲁⲥⲟⲩⲧⲁϥ ⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥϫⲣⲟϫ ⲛ̀- 10
ϧⲏⲧϥ ⲕⲁⲧⲁ ϭⲉⲛⲟⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϊ ⲟⲧⲟϥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲉ
ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁⲉ ⲛⲁⲛⲉϥ [13] ⲟⲧⲟϥ ⲁ̀ ⲣⲟⲩϩⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲟⲧⲟϥ ⲁ̀
ⲧⲟⲟⲩⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ̄ [14] ⲟⲧⲟϥ ⲡⲉⲁⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ
ⲁⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲁⲉ ϩⲁⲡⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁ-
ϩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧϣⲉ ⲉ̀ⲑⲣⲟⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲡⲕⲁϊ ⲟⲧⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩ- 15
ϣⲱϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲟⲧⲟϥ
ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ϩⲁⲙⲛⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉ̀-
ⲣⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲣⲟⲙⲡⲓ [15] ⲟⲧⲟϥ ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲟⲩ-
ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧϣⲉ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲧⲟⲩⲉⲣⲟⲩ- 20
ⲱⲓⲛⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϊ ⲟⲧⲟϥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ [16] ⲟⲧⲟϥ
ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲁⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲡ̄ ⲛ̀ϩⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ
ⲟⲧⲟϥ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϩⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀-
ϫⲱⲣϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ [17] ⲟⲧⲟϥ ⲁϥϫⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧϣⲉ ϩⲱⲥⲁⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲓϫⲉⲛ 25
ⲡⲕⲁϊ [18] ⲟⲧⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲣⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀-
ϫⲱⲣϩ ⲟⲧⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥⲱⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓϫⲁⲕⲓ [19] ⲟⲧⲟϥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁⲉ
ⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲧⲟϥ ⲁ̀ ⲣⲟⲩϩⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲟⲧⲟϥ ⲁ̀ ⲧⲟⲟⲩⲓ ϣⲱⲡⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ̄ [20] ⲟⲧⲟϥ ⲡⲉⲁⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁⲉ ⲙⲁⲣⲉ 30
ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲁⲧⲓ ⲙ̀ⲯⲩϫⲏ ⲉⲧⲟⲛϩ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛϩⲁⲗⲁϯ ⲉⲧϩⲏⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϊ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲧⲁϩⲣⲟ
ⲓ̀ⲧⲉ ⲧϣⲉ ⲟⲧⲟϥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ [21] ⲟⲧⲟϥ ⲁϥⲑⲁ-

міо̀ ⲓ̈ⲁⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲓ̈ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲓ̈ⲕⲏⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲯⲩⲭⲏ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϩ ⲓ̈ⲧⲉ ⲛⲓϩⲁⲧϥⲓ ⲛⲏⲉⲧⲁ̀ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲟⲩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲗⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲉⲛⲟⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲓ̈ⲁⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁⲉ ⲛⲁⲛⲉⲩ [22] ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲓ̈ⲁⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉϥϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲉ ⲁⲓⲁⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϩ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲙⲁⲓⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲙⲁⲣⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ [23] ⲟⲩⲟϩ
ⲁ̀ ⲣⲟⲩϩⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲧⲟⲟⲩⲓ̈ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
ⲙ̀ⲙⲁϩⲉ̅ [24] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡϩⲟⲓⲥ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁⲉ ⲙⲁⲣⲉ
ⲡⲕⲁϩⲓ ⲓ̈ⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲥⲟⲛϩ ϩⲁⲛϫⲩⲧⲉⲫⲁⲧ
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲁⲧϥⲓ ϩⲁⲛⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲓ̈ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲉ-
ⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁⲧϥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲓ̈ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲉⲛⲟⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ [25] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲓ̈ⲁⲉ
ⲫⲛⲟⲩϯ ⲓ̈ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲓ̈ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲧⲉⲃⲏⲱⲟⲩⲓ̈ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁⲧϥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲓ̈ⲧⲉ
ⲡⲕⲁϩⲓ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲓ̈ⲁⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁⲉ
ⲛⲁⲛⲉⲩ [26] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁⲉ ⲙⲁⲣⲉⲑⲁⲙⲓⲟ̀
ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲓϩⲕⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲛⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ ⲓ̈ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ
ⲓ̈ⲧⲉ ⲧϣⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲏⲱⲟⲩⲓ̈ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲧϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲕⲓⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ [27] ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲫⲛⲟⲩϯ
ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁ ϯϩⲕⲱⲛ ⲓ̈ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁϥ-
ⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲛⲟⲩϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲙⲓ [28] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲓ̈ⲁⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉϥϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲉ ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϣⲁⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϩ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲓⲥ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓ-
ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ ⲓ̈ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲓ̈ⲧⲉ
ⲧϣⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲏⲱⲟⲩⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲧϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲕⲓⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ [29] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ
ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲓϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲓ̈ϩⲓⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲓ̈ϩⲓϯ
ⲉϥϩⲓϯ ⲓ̈ⲛⲓϫⲣⲟϫ ⲫⲛⲉⲧϫⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙ
ϣⲱⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϩⲟⲩⲧⲁϩ ⲓ̈ⲕⲏⲧϥ ⲓ̈ϫⲣⲟϫ ⲓ̈ϩⲓϯ
ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲣⲉ [30] ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲓ̈ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲓ̈ⲧⲉ ⲧϣⲉ ⲛⲉⲙ

ϩⲁⲧⲥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲕⲓⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ-
ⲯⲩⲭⲏ ⲓ̀ⲱⲛϩ ⲓ̀ϩⲏⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲱⲧ
ⲉ̀ⲟⲩϭⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ [31] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ
ⲓ̀ⲛⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡ-
ⲡⲉ ⲛⲁⲛⲉⲩ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲣⲟⲩϩⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ 5
2 ⲧⲟⲟⲩⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ̄ [1] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲓ̀ⲛⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲧⲏⲣϥ [2] ⲟⲩⲟϩ
ⲁ̀ ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ϫⲱⲕ ⲓ̀ⲛⲉϥϩⲏⲛⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲱ̀ⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙ̀ⲧⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀-
ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ̄ⲓ̄ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲉϥϩⲏⲛⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥ- 10
ⲑⲁⲙⲓⲱ̀ⲟⲩ [3] ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ̄ⲓ̄
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲟⲩϩⲟϥ ϫⲉ ⲓ̀ϩⲏⲛⲓ ⲓ̀ϩⲏⲧϥ ⲁϥⲙ̀ⲧⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲉϥϩⲏⲛⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϩⲁⲙⲓ-
ⲱ̀ⲟⲩ ⲓ̀ⲛⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ [4] ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ϩⲁⲙⲓⲟ̀ ⲓ̀ⲧⲫⲉ
ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁ̀ ⲡϭⲟⲓⲥ 15
ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲓ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ

Créditos: Primer toledot en el texto Copto Bohaírico de Egipto: Der Pentateuch Koptisch. Herausgegeben von Paul de Lagarde, 1867. Digital scan by Moheb S. Mekhaiel. http://www.moheb.de/

TEXTO ETIOPE AMHARICO

አሪት ዘፍጥረት

የፍጥረት አጀማመር

1 በመጀመሪያ እግዚአብሔር (ኤሎሂም) ሰማያት
ንና ምድርን ፈጠረ። 2ምድርም ቅርጽ የለ
ሽና ባዶ ነበረች፡፡[a] የምድርን ጥልቅ ስፍራ
ሁሉ ጨለማ ውጦት ነበር፡፡ የእግዚአብሔ
ርም (ኤሎሂም) መንፈስ በውሆች ላይ ይረብብ
ነበር፡፡

3ከዚያም እግዚአብሔር (ኤሎሂም) "ብርሃን ይሁን"
አለ፤ ብርሃንም ሆነ፡፡ 4እግዚአብሔርም (ኤሎሂም)
ብር ሃኑ መልካም እንደ ሆነ አየ፤
ብርሃኑን ከጨለማ ለየ፡፡ 5እግዚአብሔርም
(ኤሎሂም) ብርሃ ኑን "ቀንን" ጨለማውን "ሌሊት"
ብሎ ጠራው፡፡ መሸ፤ ነጋም፤ የመጀመሪያ
ቀን፡፡

6እግዚአብሔር (ኤሎሂም)፣ "ውሃን ከውሃ
የሚለይ
ጠፈር በውሆች መካከል ይሁን" አለ፡፡
7ስለዚህ እግዚአብሔር (ኤሎሂም) ጠፈርን አድ
ርጎ ከጠፈሩ በላይና ከጠፈሩ በታች ያለ
ውን ውሃ ለየ፤ እንዳለውም ሆነ፡፡ 8እግዚአ
ብሔር (ኤሎሂም) ጠፈርን፣ "ሰማይ" ብሎ ጠራ
ው፡፡ መሸ፤ ነጋም፤ ሁለተኛ ቀን፡፡

9ከዚያም እግዚአብሔር (ኤሎሂም)፣ "ከሰማይ
በታች ያለው ውሃ በአንድ ስፍራ ይከ
ማች፣ ደረቁ ምድር ይገለጥ" አለ፤ እን
ዳለውም ሆነ፡፡ 10እግዚአብሔር (ኤሎሂም) ደረ
ቁን ምድር፣ "የብስ"፣ በአንድነት የተሰ
በሰበውን ውሃ፣ "ባሕር" ብሎ ጠራው፡፡
እግዚአብሔር (ኤሎሂም) ይህ መልካም እንደ ሆነ
አየ፡፡

11እግዚአብሔር (ኤሎሂም)፣ "ምድር ዕፀዋትንም፣
እንደየወገናቸው ዘር የሚሰጡ ተክሎች
ንና በምድር ላይ ዘር ያዘሉ ፍሬ የሚያ
ፈሩ ዛፎችን እንደየወገናቸው ታብቅል"
አለ፤ እንዳለውም ሆነ፡፡ 12ምድር ዕፀዋትን፣
እንደየወገናቸው ዘር የሚሰጡ ተክሎችንና
በውስጣቸው ዘር ያለባቸው ፍሬ የሚያ
ፈሩትን ዛፎች በየወገኑ አበቀለች፡፡ እግዚ
አብሔርም (ኤሎሂም) ይህ መልካም እንደ ሆነ
አየ፡፡

13መሸ፤ ነጋም፤ ሦስተኛ ቀን፡፡

14ከዚያም እግዚአብሔር (ኤሎሂም)፣ "ቀኑን ከሌሊ
ት እንዲለዩ፣ የዓመት ወቅቶች፣
ቀናትና ዓመ ታት የሚጀምሩበትንም
እንዲያመለክቱ፣ 15ለምድር ብሃን
የሚሰጡ ልዩ ልዩ ብርሃናት በሰማይ
ይሁኑ" አለ፤ እንዳለውም ሆነ፡፡ 16እግዚአብሔ
ር (ኤሎሂም)፣ ለምድር ብርሃን ይሰጡ ዘንድ
ሁለት ታላላቅ ብርሃናት አደረገ፤ ታላቁ
ብርሃን በቀን እንዲሠል ጥን፣ ታናሹ
ብርሃን በሌሊት እንዲሠል ጥን አደረገ፡፡
እንዲሁም ከዋክብትን አደ ረገ፡፡
17ለምድር ብርሃን እንዲሰጡ እነዚህን
በሰማይ ጠፈር አኖራቸው፡፡ 18ይኸውም
በቀንና በሌሊት እንዲሠለጥኑ፣
ብርሃንን ከጨለማ እንዲለዩ ነው፡፡ እግዚ
አብሔርም (ኤሎሂም) ይህ መልካም እንደ ሆነ
አየ፡፡ 19መሸ፤ ነጋም፤ አራተኛ ቀን፡፡

20እግዚአብሔር (ኤሎሂም)፣ "ውሆች ሕይወት
ባላ ቸው በሕያዋን ፍጡራን ይሞሉ፤
ወፎች ከምድር በላይ በሰማይ ጠፈር
ይብረሩ" አለ፡፡ 21በዚህ መሠረት፣ እግዚ
አብሔር (ኤሎሂም) በባሕር ውስጥ የሚኖሩ
ታላላቅ ፍጡ ራንን፣ በውሃ ውስጥ
የሚርመሰመሱ ሕይ ወት ያላቸውን
ነገሮች ሁሉ እነደየወገና ቸው እንዲሁም
ክንፍ ያላቸውን ወፎች ሁሉ እንደየወገናቸው
ፈጠረ፤ እግዚአብሔርም (ኤሎሂም) ይህ መልካም
እንደ ሆነ አየ፡፡ 22እግዚአብሔርም (ኤሎሂም)፣ "ብዙ
ተባዙ፤ የባሕርንም ውሃ ሙሏት፤ ወፎችም
በምድር ላይ ይብዙ" ብሎ ባረካቸው፡፡
23መሸ፤ ነጋም፤ አምስተኛ ቀን፡፡

24እግዚአብሔር (ኤሎሂም)፣ "ምድር ሕያዋን ፍጡራ
ንን እንደየወገናቸው፣ ከብቶችን፣ በምድር
ላይ የሚሳቡ ፍጡራንንና የዱር እንስሳ
ትን እያንዳንዱን እንደ ወገኑ ታስገኝ"
አለ፤ እንዳለውም ሆነ፡፡ 25እግዚአብሔር
(ኤ ሎ ሂ ም) የዱር እንስሳ ትን
እ ን ደ የ ወ ገ ና ቸ ው ፣ ከ ብ ቶ ችን
እንደየወገናቸው፣ እንዲሁም በምድር ላይ
የሚሳቡ ፍጡራንን እንደየ ወገናቸው
አደረገ፡፡ እግዚአብሔርም (ኤሎሂም) ይህ
መልካም እንደ ሆነ አየ፡፡

26እግዚአብሔር (ኤሎሂም)፣ "ሰውን በመልካ
ችን፣ በአምሳላችን እንሥራ፤ በባሕር ዓሦች፣
በሰማይ ወፎች፣ በከብቶች፣ በምድ[b] ሁሉ
ላይ፣ እንዲሁም በምድር በሚሳቡ ፍጡራ
ን
ሁሉ ላይ ሥልጣን ይኑራቸው" አለ፡፡

1ዘፍ1 ቊ6:21:27፣ ዘፍ2:3፣14:19፣2ነገ 19:15፣ኅዘ9:6፣ኢዮ 9:8፣37:16:18:38፣ 4መዝ90:2፣96:5፣ 102:25፣104:2:5፣ 115:15፣121:2፣ 136:5:6፣146:6፣ምሳ 8:23፣ኢሳ37:16፣ 40:21:22:28፣41:4: 26፣ 42:5፣44:24፣ 45:12:18፣51:13: 15፣ኤር10:12፣27:5፣ 32:17፣ዮሐ1:1-2፣ሉሥ 14:15፣17:24፣ኤፌ3:9፣ ቈዘ1:16፡ዕብ3:4፣ 11:3፣ራእ4:11፡ 10:6
1ዘፍ2 ዘፍ2:7፣8:2፣ ዘዳ32:11፣ኢዮ7:12፣ 26:8፣33:4፣38:9፣ መዝ36:6፣42:7፣104: 6:30፣107:24፣ምሳ 30:4፣ኢሳ23:1፣24: 10:27፣10:31:5፣32: 14:15:34:11፣45: 18፣ኤር4:23፣
1ዘፍ ቊ6፣መዝ33: 6:9፣148:5፣2ቆሮ4: 6፡ዕብ11:3፣ ዮሐ1:5-7
1ዘፍ ቊ10:12:14: 18:21:25:31፣ዘዳ10: 21-23፣ኢዮ6:10:38: 19፣መዝ18:28፣104: 20:31፣105:28፣119: 68፣ኢሳ42:16፣45:7፣ ኤር31:35
1ዘፍ ቊ8:10:13: 19:23:31፣ዘፍ2:19: 23፣መዝ74:16
1ዘፍ ቊ1:3:9፣መዝ 24:2፣36:6፣ኢሳ 44:24፣2ጴጥ3:5
1ዘፍ ቊ9:11:15: 24፣ዘፍ7:11፣ኢዮ26: 10:38:8-11:16፣ መዝ68:33፣148:4፣ ምሳ8:28፣
1ዘፍ ቊ5፣ኢዮ9:8፣ 37:18፣መዝ19:1፣10 4:2፣ኢሳ40:22፣44: 24፣45:12፣ኤር10: 12፣ዘካ12:1
1ዘፍ ቊ7፣ኢዮ38: 8-11፣መዝ33:7፣95: 5፣104:6-9፣ምሳ8: 29፣ኤር5:22፣ዮና1: 9፣ሐጌ2:6፣2ጴጥ3:5
1ዘፍ ቊ4:5፣ኢዮ 38:8፣95:5፣መዝ33:7 ፣90:2፣95:4
1ዘፍ ቊ7:12:21፣ 24:25፣ዘፍ2:5፣6:20፣ 7:14፣ዘሌ11:14:19: 22፣ዘዳ14:13:18፣ መዝ65:9-13፣
1ዘፍ ቊ4:11
1ዘፍ ቊ4:11
1ዘፍ ቊ5
1ዘፍ ቊ4
1ዘፍ ቊ5
1ዘፍ ቊ4:11
1ዘፍ ቊ5
1ዘፍ ቊ4
1ዘፍ ቊ5
1ዘፍ ቊ4:11
1ዘፍ2:19
1ዘፍ ቊ4:11 ዘፍ7:21፣ኤር27:5
1ዘፍ ቊ27 ዘፍ5:3፣5:22፣5:3፣ 9:2-6፣11:7፣መዝ8:5-8፣82:6፣89:6፣100:3፣ኢሳ6:8፣45:18 ፡ሐሥ17:28-29፡1ቆሮ11:7፣2ቆሮ4:4፡ቈዘ1:15፣3:10፣ያዕ3:9
[a]2 ወይም ሆንኾ
[b]26 ዕብራይስጥም እንደዚሁ ሲሆን ሱርስቱ ግን የዱር እንስ ሳት ሁሉ ይለዋል፡፡

27ስለዚህ እግዚአብሔር (አሥሩም) ሰውን በራሱ መልክ
ፈጠረው፤
በእግዚአብሔር (አሥሩም) መልክ ፈጠረው፤
ወንድና ሴት አድርጎ ፈጠራቸው፡፡

28እግዚአብሔርም (አሥሩም)፣ “ብዙ ተባዙ፤ ምድ
ርን ሙሏት፤ ግዟትም፤ የባሕርን ዓሦች፣
የሰማይን ወፎች፣ እንዲሁም በምድር ላይ
የሚንቀሳቀሱትን ሕያዋን ፍጡራንን ሁሉ
ግዟቸው” ብሎ ባረካቸው፡፡

29እግዚአብሔርም (አሥሩም)፣ እንዲህ አለ፤ “በም
ድር ላይ ያሉትን ዘር የሚሰጡ ተክሎ
ችን ሁሉ፣ በፍሬያቸው ውስጥ ዘር ያለ
ባቸውን ዛፎች ሁሉ ምግብ ይሆኑላችሁ
ዘንድ ሰጥቻችኋለሁ፡፡ 30እንዲሁም ለምድር
አራዊት ሁሉ፣ ለሰማይ ወፎች ሁሉ፣ በም
ድር ላይ ለሚንቀሳቀሱ ሕያዋን ፍጡራን
ሁሉ ማንኛውም ለምለም ተክል ምግብ
እንዲሆናቸው ሰጥቻለሁ” እንዳለውም ሆነ፡፡

31እግዚአብሔርም (አሥሩም) ያደረገውን ሁሉ አየ፤
እነሆም፣ እጅግ መልካም ነበረ፡፡ መሸ፤
ነጋም፤ ስድስተኛ ቀን፡፡

2 የሰማያትና የምድርም፣ በውስጣቸውም ያሉት
ሁሉ አፈጣጠር በዚህ ሁኔታ ተከናወነ፡፡

2እግዚአብሔር (አሥሩም) ይሠራ የነበረውን ሥራ
በሰባተኛው ቀን ላይ ፈጽሞ ነበር፤ ስለዚህ
ከሠራው ሥራ ሁሉ በሰባተኛው ቀን ዐረፈ፡፡[h]
3እግዚአብሔር (አሥሩም) ሰባተኛውን ቀን ባረከው፤
ቀደሰውም፤ ካከናወነው የመፍጠር ሥራው
ሁሉ ያረፈው በሰባተኛው ቀን ነውና፡፡

አዳምና ሔዋን

4እግዚአብሔር አምላክ (ወመኑሥሩ) ሰማያትንና
ምድርን በፈጠረ ጊዜ የተከናወኑት እንደዚህ
ነበረ፤

1፡27 ቀሥ1:26፡ዘፍ
2:7፡5:1:2፡ዘጸ4:32፡
መዝ103:14፡119:73
፡ማቴ19:4፡ማር
10:6፡1ሳ3:28
1፡28 ቀሥ22:26፡
ዘፍ6:1፡17:6፡33:5፡
ኢሳ24:3፡መዝ8:6-
8፡113:9፡115:16፡
127:3:5፡ሐሥ17:26
1፡29 ዘፍ9:3፡ዘጸ
12:15፡መዝ104:14፡
1ጢሞ4:3
1፡30 ዘፍ2:7፡7:22
፡ኢዮ38:41፡መዝ78:
25፡104:14:27፡
111:5፡136:25፡
145:15፡147:9
1፡31 ቀሥ4:5፡መዝ
104:24፡136:5፡ምሳ
3:19፡ኤር10:12፡
1ጢሞ4:4
2፡1 ዘጸ4:19፡17:3
፡25ዘ17:16፡21:3፡
መዝ104:2፡ኢሳ44:
24፡45:12፡48:13፡
51:13
2፡2 ቀሥ2-3፡ዘዘ20:
11፡31:17፡34:21፡
ዘጸ5:14፡ሮሐ5:17፡
ዕብ4:4
2፡3 ዘፍ1:1፡ዘዘ16:
23፡20:10፡23:12፡
31:15፡35:2፡ዘሌ23:
3፡ነዐ9:14፡መዝ95:1
1፡ኢሳ58:13፡ኤር
17:22፡ዕብ4:1-11
2፡4 ዘፍ1:1፡5:1፡
6:9፡10:1፡11:10:27፡
25:12:19:36:1:9:3
7:2፡ኢዮ38:8-11

Créditos: Primer toledot en el texto Etiope Amharico de Etiopia: www.ibsstl.org/bibles/amharic/index.php

TEXTO GÓTICO ALEMÁN

Das erste Buch Mose

1 Im Anfang schuf Gott die Himmel[a]
und die Erde.
2 Und die Erde war wüst und leer, und
Finsternis war über der[b] Tiefe[c]; und
der Geist Gottes schwebte über den[b]
Wassern.
3 Und Gott sprach: Es werde Licht!
4 und es ward Licht. *Und Gott sah das
Licht, daß es gut war; und Gott schied
5 das Licht von der Finsternis. *Und Gott
nannte das Licht Tag, und die Finsternis
nannte er Nacht. Und es ward Abend,
und es ward Morgen: erster Tag[d].
6 Und Gott sprach: Es werde eine Aus-
dehnung inmitten der Wasser, und sie
7 scheide die Wasser von den Wassern! *Und
Gott machte die Ausdehnung und schied
die Wasser, welche unterhalb der Aus-
dehnung, von den Wassern, die oberhalb
der Ausdehnung sind. Und es ward also.
8 *Und Gott nannte die Ausdehnung Him-
mel. Und es ward Abend, und es ward
Morgen: zweiter Tag.
9 Und Gott sprach: Es sammeln sich
die Wasser unterhalb des Himmels an
einen Ort, und es werde sichtbar das
10 Trockene! Und es ward also. *Und Gott
nannte das Trockene Erde, und die Samm-
lung der Wasser nannte er Meere. Und
11 Gott sah, daß es gut war. *Und Gott
sprach: Die Erde lasse Gras hervorspros-
sen, Kraut, das Samen hervorbringe,
Fruchtbäume, die Frucht tragen nach ih-
rer Art, in welcher ihr Same sei auf der
12 Erde! Und es ward also. *Und die Erde
brachte Gras hervor, Kraut, das Samen
hervorbringt nach seiner Art, und Bäu-
me, die Frucht tragen, in welcher ihr
Same ist nach ihrer Art. Und Gott sah,
13 daß es gut war. *Und es ward Abend,
und es ward Morgen: dritter Tag.
14 Und Gott sprach: Es werden Lichter
an der Ausdehnung des Himmels, um
den Tag von der Nacht zu scheiden, und
sie seien zu Zeichen und zur Bestimmung
von Zeiten und Tagen und Jahren; *und 15
sie seien zu Lichtern an der Ausdehnung
des Himmels, um auf die Erde zu leuch-
ten! Und es ward also. *Und Gott machte 16
die zwei großen Lichter: das große Licht
zur Beherrschung des Tages, und das
kleine Licht zur Beherrschung der Nacht,
und die Sterne. *Und Gott setzte sie 17
an die Ausdehnung des Himmels, um
auf die Erde zu leuchten, *und um zu 18
herrschen am Tage und in der[e] Nacht
und das Licht von der Finsternis zu
scheiden. Und Gott sah, daß es gut war.
*Und es ward Abend, und es ward Mor- 19
gen: vierter Tag.
Und Gott sprach: Es wimmeln die 20
Wasser vom Gewimmel lebendiger We-
sen[f], und Gevögel fliege über der Erde
angesichts der Ausdehnung des Him-
mels! *Und Gott schuf die großen See- 21
ungeheuer und jedes sich regende, leben-
dige Wesen, wovon die Wasser wimmeln,
nach ihrer Art, und alles geflügelte Ge-
vögel nach seiner Art. Und Gott sah,
daß es gut war. *Und Gott segnete sie 22
und sprach: Seid fruchtbar und mehret
euch und füllet die Wasser in den Mee-
ren, und das Gevögel mehre sich auf
der Erde! *Und es ward Abend, und es 23
ward Morgen: fünfter Tag.
Und Gott sprach: Die Erde bringe 24
hervor lebendige Wesen nach ihrer Art:
Vieh und Gewürm[g] und Getier der Erde
nach seiner Art! Und es ward also. *Und 25
Gott machte das Getier der Erde nach
seiner Art, und das Vieh nach seiner
Art, und alles, was sich auf dem Erd-
boden regt, nach seiner Art. Und Gott
sah, daß es gut war.
Und Gott sprach: Lasset uns Men- 26
schen[h] machen in unserem Bilde, nach un-

a Im Hebr. steht das Wort „Himmel" immer in der Mehrzahl. — b W. über der Fläche der. — c Eig. eine rauschende, tiefe Wassermenge; so auch Kap. 7, 11; 8, 2; 49, 25. — d O. ein Tag. — e O. über den Tag und über die. — f W. Seelen; so auch später. — g Eig. sich Regendes — h H. Adam, d. i. von Erde (adama = Erdboden).

1

serem Gleichnis; und sie sollen herrschen
über die Fische des Meeres und über das
Gevögel des Himmels und über das Vieh
und über die ganze Erde und über alles
Gewürm[a], das sich auf der Erde regt!
27 *Und Gott schuf den Menschen in seinem
Bilde, im Bilde Gottes schuf er ihn;
28 Mann und Weib[b] schuf er sie. *Und
Gott segnete sie, und Gott sprach zu
ihnen: Seid fruchtbar und mehret euch
und füllet die Erde und machet sie euch
untertan; und herrschet über die Fische
des Meeres und über das Gevögel des
Himmels und über alles Getier, das sich
29 auf der Erde regt! *Und Gott sprach:
Siehe, ich habe euch gegeben alles samen-
bringende Kraut, das auf der Fläche der
ganzen Erde ist, und jeden Baum, an
welchem samenbringende Baumfrucht ist:
30 es soll euch zur Speise sein; *und allem
Getier der Erde und allem Gevögel des
Himmels und allem, was sich auf der
Erde regt, in welchem eine lebendige
Seele ist, habe ich alles grüne Kraut zur
31 Speise gegeben. *Und es ward also. Und
Gott sah alles, was er gemacht hatte, und
siehe, es war sehr gut. Und es ward
Abend, und es ward Morgen: der sechste
Tag.
2 So wurden vollendet der Himmel und
2 die Erde und all ihr Heer. *Und Gott
hatte am siebenten Tage sein Werk voll-
endet[c], das er gemacht hatte; und er
ruhte am siebenten Tage von all seinem
3 Werk, das er gemacht hatte. *Und Gott
segnete den siebenten Tag und heiligte
ihn; denn an demselben ruhte er von all
seinem Werk, das Gott geschaffen hatte,
indem er es machte.
4 Dies ist die Geschichte[d] des Himmels
und der Erde, als sie geschaffen wurden,

a Eig. sich Regendes. — b W. männlich und weiblich. — c Eig. vollendete . . . sein Werk. — d Eig. sind die Erzeugungen, Geschlechter; so auch Kap. 6, 9; 37, 2. — e Wonne, Lieblichkeit. — f W. Häuptern, d. i. Flußanfängen. — g Hebr. Bedolach; ein durchsichtiges, wohlriechendes Harz. — h O. Beryll. — i der Tigris. — k der Euphrath. — l Eig. ihm entsprechend. — m dasselbe Wort wie Männin in V. 23; so auch V. 24 und später.

Créditos: Primer toledot en el texto Gótico Alemán: Die Heilige Schrift, Berlag R. Brodhaus, Buppertal = Elberfeld.

TEXTO ALEMÁN DE MARTÍN LUTERO

DAS ERSTE BUCH MOSE (GENESIS)

Die Schöpfung

(vgl. Kap 2,4-25; Ps 104)

1 Am Anfang schuf Gott Himmel und
Erde.[a] *a* Hiob 38,4; Ps 90,2; Joh 1,1-3; Offb 4,11
2 Und die Erde war wüst und leer, und es
war finster auf der Tiefe; und der Geist
Gottes schwebte auf dem Wasser.
3 ¶ Und Gott [a]sprach: Es werde Licht!
Und es ward Licht.[b]
a Ps 33,9; Hebr 11,3 *b* Jes 45,7
4 Und Gott sah, daß das Licht gut war.
Da schied Gott das Licht von der Finster-
nis
5 und nannte das Licht Tag und die Fin-
sternis Nacht. Da ward aus Abend und
Morgen der erste Tag.
6 ¶ Und Gott sprach: Es werde eine Feste
zwischen den Wassern, die da scheide zwi-
schen den Wassern.
7 Da machte Gott die Feste und schied
das Wasser unter der Feste von dem Was-
ser über der Feste. Und es geschah so.[a]
a Ps 19,2; 136,6; 148,4
8 Und Gott nannte die Feste Himmel. Da
ward aus Abend und Morgen der zweite
Tag.
9 ¶ Und Gott sprach: Es sammle sich das
Wasser unter dem Himmel an besondere
Orte, daß man das Trockene sehe. Und es
geschah so.[a] *a* Hiob 38,8-11; Ps 24,2; 2.Petr 3,5
10 Und Gott nannte das Trockene Erde,
und die Sammlung der Wasser nannte er
Meer. Und Gott sah, daß es gut war.
11 Und Gott sprach: Es lasse die Erde auf-
gehen Gras und Kraut, das Samen bringe,
und fruchtbare Bäume auf Erden, die ein
jeder nach seiner Art Früchte tragen, in
denen ihr Same ist. Und es geschah so.
12 Und die Erde ließ aufgehen Gras und
Kraut, das Samen bringt, ein jedes nach
seiner Art, und Bäume, die da Früchte
tragen, in denen ihr Same ist, ein jeder
nach seiner Art. Und Gott sah, daß es gut
war.
13 Da ward aus Abend und Morgen der
dritte Tag.
14 ¶ Und Gott sprach: Es werden Lichter
an der Feste des Himmels, die da schei-
den Tag und Nacht und geben Zeichen,
Zeiten, Tage und Jahre[a]
a 5.Mose 4,19; Ps 74,16; Jes 47,13
15 und seien Lichter an der Feste des Him-
mels, daß sie scheinen auf die Erde. Und
es geschah so.
16 Und Gott machte zwei große Lichter:
ein großes Licht, das den Tag regiere, und
ein kleines Licht, das die Nacht regiere,
dazu auch die Sterne.[a] *a* Ps 136,7-9
17 Und Gott setzte sie an die Feste des
Himmels, daß sie schienen auf die Erde
18 und den Tag und die Nacht regierten
und schieden Licht und Finsternis. Und
Gott sah, daß es gut war.
19 Da ward aus Abend und Morgen der
vierte Tag.
20 ¶ Und Gott sprach: Es wimmle das
Wasser von lebendigem Getier, und Vögel
sollen fliegen auf Erden unter der Feste
des Himmels.
21 Und Gott schuf große Walfische und
alles Getier, das da lebt und webt, davon
das Wasser wimmelt, ein jedes nach sei-
ner Art, und alle gefiederten Vögel, einen
jeden nach seiner Art. Und Gott sah, daß
es gut war.[a] *a* Ps 74,13.14; 148,7
22 Und Gott segnete sie und sprach: Seid
fruchtbar und mehret euch und erfüllet
das Wasser im Meer, und die Vögel sollen
sich mehren auf Erden.
23 Da ward aus Abend und Morgen der
fünfte Tag.

24 ¶ Und Gott sprach: Die Erde bringe
hervor lebendiges Getier, ein jedes nach
seiner Art: Vieh, Gewürm und Tiere des
Feldes, ein jedes nach seiner Art. Und es
geschah so.
25 Und Gott machte die Tiere des Feldes,
ein jedes nach seiner Art, und das Vieh
nach seiner Art und alles Gewürm des
Erdbodens nach seiner Art. Und Gott sah,
daß es gut war.
26 Und Gott sprach: Lasset uns Menschen
machen, ein Bild, das uns gleich sei, die
da herrschen über die Fische im Meer und
über die Vögel unter dem Himmel und
über das Vieh und über alle Tiere des
Feldes und über alles Gewürm, das auf
Erden kriecht.[a]

a Ps 8,6-9; Eph 4,24; Kol 1,15; 3,10; Jak 3,9

27 Und **Gott schuf den Menschen zu sei-
nem Bilde, [a]zum Bilde Gottes schuf er
ihn; und [b]schuf sie als Mann und Weib.**

a Kap 9,6 *b* Mt 19,4

28 Und Gott segnete sie und sprach zu
ihnen: Seid fruchtbar und mehret euch
und füllet die Erde und machet sie euch
untertan und herrschet über die Fische im
Meer und über die Vögel unter dem Him-
mel und über das Vieh und über alles
Getier, das auf Erden kriecht.
29 Und Gott sprach: Sehet da, ich habe
euch gegeben alle Pflanzen, die Samen
bringen, auf der ganzen Erde, und alle
Bäume mit Früchten, die Samen bringen,
zu eurer Speise.[a] *a* Mt 6,25-34
30 Aber allen Tieren auf Erden und allen
Vögeln unter dem Himmel und allem
Gewürm, das auf Erden lebt, habe ich alles
grüne Kraut zur Nahrung gegeben. Und
es geschah so.[a] *a* Ps 145,16
31 Und **Gott sah an alles, was er gemacht
hatte, und siehe, [a]es war sehr gut.** Da ward
aus Abend und Morgen der sechste Tag.

a Mt 19,17; 1.Tim 4,4

2 ¶ So wurden vollendet Himmel und
Erde mit ihrem ganzen Heer.
2 Und so vollendete Gott am siebenten
Tage seine Werke, die er machte, und
[a]ruhte am siebenten Tage von allen sei-
nen Werken, die er gemacht hatte.

a Hebr 4,4

3 Und Gott segnete den siebenten Tag
und heiligte ihn, weil er an ihm ruhte von
allen seinen Werken, die Gott geschaffen
und gemacht hatte.[a]

a 2.Mose 20,11; Ps 95,11; Hes 20,12; Hebr 4,9.10

4 ¶ So sind Himmel und Erde geworden,
als sie geschaffen wurden.

Créditos: Primer toledot en el texto Alemán de Martín Lutero. Deutsche Bibelgesellschaft.

TEXTO INGLÉS DE LA VERSIÓN KING JAMES

THE FIRST BOOK OF MOSES, CALLED

GENESIS

CHAPTER 1

IN the beginning God created the heaven and the earth.
2 And the earth was without form, and void; and darkness *was* upon the face of the deep. And the spirit of God moved upon the face of the waters.
3 And God said, Let there be light: and there was light.
4 And God saw the light, that *it was* good: and God divided the light from the darkness.
5 And God called the light Day, and the darkness he called Night. And the evening and the morning were the first day.
6 ¶ And God said, Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters.
7 And God made the firmament, and divided the waters which *were* under the firmament from the waters which *were* above the firmament: and it was so.
8 And God called the firmament Heaven. And the evening and the morning were the second day.
9 ¶ And God said, Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry *land* appear: and it was so.
10 And God called the dry *land* Earth; and the gathering together of the waters called he Seas: and God saw that *it was* good.
11 And God said, Let the earth bring forth grass, the herb yielding seed, *and* the fruit tree yielding fruit after his kind, whose seed *is* in itself, upon the earth: and it was so.
12 And the earth brought forth grass, *and* herb yielding seed after his kind, and the tree yielding fruit, whose seed *was* in itself, after his kind: and God saw that *it was* good.
13 And the evening and the morning were the third day.
14 ¶ And God said, Let there be lights in the firmament of the heaven to divide the day from the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days, and years:
15 And let them be for lights in the firmament of the heaven to give light upon the earth: and it was so.
16 And God made two great lights; the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night: *he made* the stars also.
17 And God set them in the firmament of the heaven to give light upon the earth,
18 And to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness: and God saw that *it was* good.
19 And the evening and the morning were the fourth day.
20 And God said, Let the waters bring forth abundantly the moving creature that hath life, and fowl *that* may fly above the earth in the open firmament of heaven.
21 And God created great whales, and every living creature that moveth, which the waters brought forth abundantly, after their kind, and every winged fowl after his kind: and God saw that *it was* good.
22 And God blessed them, saying, Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth.
23 And the evening and the morning were the fifth day.
24 ¶ And God said, Let the earth bring forth the living creature after his kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after his kind: and it was so.
25 And God made the beast of the earth after his kind, and cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the earth after his kind: and God saw that *it was* good.
26 ¶ And God said, Let us make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth.
27 So God created man in his *own*

image, in the image of God created he him; male and female created he them.

28 And God blessed them, and God said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it: and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moveth upon the earth.

29 ¶ And God said, Behold, I have given you every herb bearing seed, which *is* upon the face of all the earth, and every tree, in the which *is* the fruit of a tree yielding seed; to you it shall be for meat.

30 And to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein *there is* life, *I have given* every green herb for meat: and it was so.

31 And God saw every thing that he had made, and, behold, *it was* very good. And the evening and the morning were the sixth day.

CHAPTER 2

THUS the heavens and the earth were finished, and all the host of them.

2 And on the seventh day God ended his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made.

3 And God blessed the seventh day, and sanctified it: because that in it he had rested from all his work which God created and made.

4 ¶ These *are* the generations of the heavens and of the earth when they were created

---

Créditos: Primer toledot en el texto Inglés de la versión King James, publicada por el sindicato de prensa de la Universidad de Cambridge, impresora de la reina, bajo la patente de las letras reales.

TEXTO ÁRABE

التكوين

الاصحاح الاول

١ في البدء خلق الله السموات والارض . ٢ وكانت الارض خربةً وخاليةً وعلى وجه ١
الغمر ظلمةٌ وروح الله يرفُّ على وجه المياه . ٣ وقال الله ليكُنْ نورٌ فكان نورٌ . ٤ ورأى الله ٣
النور انهُ حَسَنٌ . وفصل الله بين النور والظلمة . ٥ ودعا الله النور نهارًا والظلمة دعاها ليلاً . ٥
وكان مساءٌ وكان صباحٌ يومًا واحدًا

٦ وقال الله ليكُنْ جَلَدٌ في وسط المياه . وليكُنْ فاصلاً بين مياهٍ ومياهٍ . ٧ فعمل الله الجَلَد ٦
وفصل بين المياه التي تحت الجَلَد والمياه التي فوق الجَلَد . وكان كذلك . ٨ ودعا الله الجَلَد ٨
سماءً . وكان مساءٌ وكان صباحٌ يومًا ثانيًا

٩ وقال الله لتجتمع المياه تحت السماء الى مكانٍ واحدٍ ولتظهر اليابسة . وكان كذلك . ٩
١٠ ودعا الله اليابسة ارضًا . ومجتمَع المياه دعاهُ بحارًا . ورأى الله ذلك انهُ حَسَنٌ . ١١ وقال الله ١٠
لتُنبِت الارض عشبًا وبقلاً يُبزِر بزرًا وشجرًا ذا ثمرٍ يعمل ثمرًا بجنسهِ بزرهُ فيهِ على الارض . وكان
كذلك . ١٢ فاخرجت الارض عشبًا وبقلاً يُبزِر بزرًا بجنسهِ وشجرًا يعمل ثمرًا بزرهُ فيهِ بجنسهِ . ١٢
ورأى الله ذلك انهُ حَسَنٌ . ١٣ وكان مساءٌ وكان صباحٌ يومًا ثالثًا ١٣

١٤ وقال الله لتكُنْ انوارٌ في جَلَد السماء لتفصلَ بين النهار والليل . وتكونَ لآياتٍ ١٤
واوقاتٍ وايامٍ وسنين . ١٥ وتكونَ انوارًا في جَلَد السماء لتنير على الارض . وكان كذلك . ١٥
١٦ فعمل الله النورَين العظيمين . النور الاكبر لحكم النهار والنور الاصغر لحكم الليل . والنجومَ . ١٦
١٧ وجعلها الله في جَلَد السماء لتنير على الارض ١٨ ولتحكم على النهار والليل ولتفصل بين النور ١٧

١٩ والظلمة. ورأى الله ذلك انهُ حَسَنٌ. ١٩ وكان مساءٌ وكان صباحٌ يومًا رابعًا

٢٠ ٢٠ وقال الله لتَفِض المياه زحّافاتٍ ذات نفسٍ حيّةٍ ولِيَطِر طيرٌ فوق الارض على

٢١ وجه جَلَد السماء. ٢١ فخلق الله التنانين العظام وكل ذوات الانفس الحيّة الدبّابة التي

فاضت بها المياه كاجناسها وكل طائرٍ ذي جناحٍ كجنسهِ. ورأى الله ذلك انهُ حَسَنٌ.

٢٢ ٢٢ وباركها الله قائلاً اثمري واكثري واملإي المياه في البحار. وليكثر الطير على الارض.

٢٣ ٢٣ وكان مساءٌ وكان صباحٌ يومًا خامسًا

٢٤ ٢٤ وقال الله لتُخرِج الارض ذوات انفس حيّةٍ كجنسها. بهائمَ ودبّاباتٍ ووحوشَ ارضٍ

٢٥ كاجناسها. وكان كذلك. ٢٥ فعمل الله وحوش الارض كاجناسها والبهائمَ كاجناسها وجميع

٢٦ دبّابات الارض كاجناسها. ورأى الله ذلك انهُ حسنٌ. ٢٦ وقال الله نعمل الانسان على

صورتنا كشبهنا. فيتسلطون على سمك البحر وعلى طير السماء وعلى البهائمِ وعلى كل الارض

٢٧ وعلى جميع الدبّابات التي تدبُّ على الارض. ٢٧ فخلق الله الانسان على صورتهِ. على صورة

٢٨ الله خلقهُ. ذكرًا وانثى خلقهم. ٢٨ وباركهم الله وقال لهم اثمروا واكثروا واملأُوا الارض

واخضعوها وتسلّطوا على سمك البحر وعلى طير السماء وعلى كل حيوانٍ يدبُّ على الارض.

٢٩ ٢٩ وقال الله اني قد اعطيتكم كل بقلٍ يُبزِر بزرًا على وجه كل الارض وكل شجرٍ فيهِ ثمر شجرٍ

٣٠ يُبزِر بزرًا. لكم يكون طعامًا. ٣٠ ولكل حيوان الارض وكل طير السماء وكل دبّابةٍ على الارض

٣١ فيها نفسٌ حيّةٌ اعطيت كلَّ عشبٍ اخضر طعامًا. وكان كذلك. ٣١ ورأى الله كل ما عملهُ

فاذا هو حَسَنٌ جدًّا. وكان مساءٌ وكان صباحٌ يومًا سادسًا

الاصحاح الثاني

١ ١ فأُكمِلَت السموات والارض وكل جندها. ٢ وفرغ الله في اليوم السابع من عملهِ

٣ الذي عمل. فاستراح في اليوم السابع من جميع عملهِ الذي عمل. ٣ وبارك الله اليوم السابع

وقدّسهُ. لانهُ فيهِ استراح من جميع عملهِ الذي عمل الله خالقًا

٤

٤ هذه مبادئُ السموات والارض حين خُلِقَت • يومَ عمل الرب الاله الارض ٤
والسموات ٥ كل شجر البرّية لم يكن بعدُ في الارض وكل عشب البرية لم ينبت بعدُ . لان ٥
الرب الاله لم يكن قد امطر على الارض . ولا كان انسانٌ ليعمل الارض •

Créditos: Primer toledot en el texto Árabe impreso en Gran Bretaña por Richard Clay Ltda. Bungay, Suffolk.

TEXTO PARSÍ

ناتساد شنیرفآ

1 ماگنه, زاغآ ردی هیآمز و اهنامسآ ادخ ار
دیرفآ ,2نیمز,لاخب وی‌لکشوب و, دوب
ور ادخ‌هدوت‌امیرات‌کتآرح راخبمی درآ.
3مرف ادخ: «یانشوری‌دوشب» یانشور وی‌دش.
4یانشور ادخ‌یآ و دیدنسپ ارکیرات زا اری ادج
تخاس. 5یانشور ولی ار «زور»کیرات وی ار
«بش»دیمان. بش‌تشذگ‌حبص ودش. نیا,زور
لوداوب.
6سپس‌دومرف ادخ:«هدوت‌امیه زا راخبنوش ادج
نامسآ اتنییاپ رد اهسونایقا و لااب ردلیکشت
7ناوت ادخ‌اهیآ زا ار راخبنوش‌نییاپ‌ادج
نامسآ و درهآب اردروآ دوجو. بشرگ تشذحبص و
دش. نیامود زودوب.
9سپ نآ زاومرف ادخ: «اهبآی‌نامسآ ریز رد
عمج اجکنیخ ات دنوش‌هیآ دیدپ» نینچ ودش.ادخ
کشخی‌ار «نیمز»عامتجا وار اهبآ «ایرد» دیمان
نیا ادخ‌دیدنسپ ار.10 11سپس‌دومرف ادخ: «ماونا
تاتابزناهایگ و هنادادناتخرد و رهویم رد راد
نیمز ره و دنیوربک‌عوبنآ دیلوت ار دوخ»
دیدرگ دونشخ ادخ و دش روطنیمه.12بش‌تشذگ و
حبص‌دش. نیلوس زودوب.
13سپس‌دومرف ادخ: «نامسآ رهماسجاینا‌شخرد
نیمز ات دنشاب‌نشور اریش زا ار زور و دننآادج
اهزور و ,دنتوآرآدیدپ ار اهلاس و اهلصف» و
نینچ‌ش.16 لکگزرب یبانشور ود ادخ‌تخاس ات
نیمزنباشوکح یارب رتگرزب یبانشورزور رب
تموکح یارب رتکچوآ یبانشور وبش رب. وا
نینچمناگراتس‌تخاس ار.17 اهنآ ادخ
نیمز ات داد رارق‌نشور اینزاس ,18 لقو زور رب
تموکح‌هه زا ار یکیرات و یبانشور و, دننآادج
دنیامدش دونشخ ادخ و.19بش‌تشذگ‌حبص ودش.
نیلراهچ زودوب.
20سپس‌دومرف ادخ: «تادوجوم زا اهبآهدنزرپ
ناگدنرپ و دنونشیسآ زارف رب‌هدنبآرد زاورپ»
21سپ تاناویح ادخ‌گرزب یردیلی عاونا و
ناروناج‌زبآی‌عاونا ناگدنرپ‌دیرفآ ار.نیا زا ادخ
تآرب ار اهنآ و دش دونشخ زین هداپدومرف:
«تادوجوم‌یلیوا اهبآ و دنوش دایز و روراب
ناگدنرپ و دنزاسور زین‌ی نیمزنوش دایز» 23بش
تشذگ‌حبص ودش. نیلجنپ زودوب.
24سپس ادخ‌دومرف: «نیمز ,عاونا ناروناج و
تاناویح لهلی شحو وی ناگدنزخ وهب ار دوجو
دروآ» نینچ ودش.25عاونا ادخ تاناویح لهلی و
شحوهامت و ناگدنزخ‌هب ارآا زا و, دروآ دوجو
دیدرگ دونشخ دوخ.
26جنارد‌دومرف ادخ: «ناسنهایش‌ملزاسب دوخ,
اویح رب اتتان نیمز نایهام‌ناگدنرپ و ایرد نامسآ
یاورنامرفی دنهآ» 27سپ ناسنا ادخ‌هیش ار دوخ
دیرفآ.ناسنا وا نز ارقلخ درم و در28ناشیا و ار
تآرب‌هداپدومرفنیمزر, دیوش دایز و روراب ار
نآ رب, دیزاس ریطلستلیهام رب و, دیباي و ایرد
ناگدنرپ مسآنا همه و تاناویح‌یلیورنامرفی دینآ.
29متناهایگ هناهویم و رادامی ناتخرلوب اری
اروخ‌هبمداد امش,30همه و اهفلعهب ار زبس
تاناویح‌ناگدنرپ وناگدنزخ‌هدیشخب»
31هاگنه‌هب ادخ هچنآهدیرفآ آا و درآ رظن دوب
شنیرفآ‌لظاحل ره زا ار لاعی دید. بش‌تشذگ و
حبص‌دش. نیلشش زودوب.

و, هب نیابیترتنیآمز و اهنامس هچ ره و رد
اهنیآمکت, دوبدیدرگندیدرارف اب زور
متفه ,شنیرفآ راآ ادخ‌امت ار هدرآ ,تسد راآ زا م
دیشآ.3متفه زور ادخ‌تآرب ارهداد ,نآ سدقم ار
ملاوایز, دومرف‌زوریهآ دوبسپ ادخ‌یاپ زا
شنیرفآ راآ,مارآتفرگ.4هب نیابیترتو اهنامسآ
نیمزهدیرفآش.

Créditos: Primer toledot en el texto Parsí de Persia (Irán): http://209.85.133.132/translate_c?hl=es&langpair=en%7Ces&u=http://www.ibs.org/bibles/farsi/OT/01_genesis...

TEXTO TURCO

TEKVİN

MUSANIN BİRİNCİ KİTABI

BAP 1

BAŞLANGIÇTA Allah gökleri ve
yeri yarattı. 2Ve yer ıssız ve boştu;
ve enginin yüzü üzerinde karanlık vardı;
ve Allahın Ruhu suların yüzü üzerinde
hareket ediyordu. 3Ve Allah dedi: Işık
olsun; ve ışık oldu. 4Ve Allah ışığın iyi
olduğunu gördü; ve Allah ışığı karanlıktan ayırdı. 5Ve Allah ışığa Gündüz, ve
karanlığa Gece, dedi. Ve akşam oldu ve
sabah oldu, bir gün.

6Ve Allah dedi: Suların ortasında
kubbe olsun, ve suları sulardan ayırsın.
7Ve Allah kubbeyi yaptı, ve kubbe altında olan suları, kubbe üzerinde olan
sulardan ayırdı; ve böyle oldu. 8Ve
Allah kubbeye Gök, dedi. Ve akşam
oldu ve sabah oldu, ikinci gün.

9Ve Allah dedi: Gök altındaki sular bir yere biriksin, ve kuru toprak
görünsün; ve böyle oldu. 10Ve Allah
kuru toprağa Yer, dedi; ve suların birikintisine Denizler, dedi; ve Allah iyi
olduğunu gördü. 11Ve Allah dedi: Yer
ot, tohum veren sebze, ve yer üzerinde
tohumu kendisinde olup cinslerine göre
meyva veren ağaçlar hasıl etsin; ve
böyle oldu. 12Ve yer ot, cinslerine göre
tohum veren sebze, ve tohumu kendisinde olup cinslerine göre meyva veren
ağaçlar çıkardı; ve Allah iyi olduğunu
gördü. 13Ve akşam oldu ve sabah oldu,
üçüncü gün.

14Ve Allah dedi: Gündüzü geceden
ayırmak için gök kubbesinde ışıklar
olsun; ve alâmetler için, ve vakitler için,
ve günler ve seneler için olsunlar; 15ve
yer üzerine ışık vermek için gök kubbesinde ışıklar olarak bulunsunlar; ve
böyle oldu. 16Ve Allah, daha büyük
olan ışık gündüze hükmetmek için, ve
küçüğünü geceye hükmetmek için, iki
büyük ışık yaptı; yıldızları da yaptı.
17Ve yer üzerine ışık vermek, ve gündüze ve geceye hükmetmek, ve ışığı
karanlıktan ayırmak için, 18Allah onları
göklerin kubbesine koydu; ve Allah
iyi olduğunu gördü. 19Ve akşam oldu
ve sabah oldu, dördüncü gün.

20Ve Allah dedi: Sular canlı mahlûkların sürülerile kaynaşsın, ve yerin
üstünde, gökler kubbesinin yüzünde
kuşlar uçsunlar. 21Ve Allah büyük deniz
canavarlarını, ve suların kendilerile
kaynaştığı cinslerine göre hareket eden
her canlı mahlûku, ve cinsine göre her
kanatlı kuşu yarattı; ve Allah iyi olduğunu gördü. 22Ve Allah: Semereli olun,
ve çoğalın, ve denizlerde suları doldurun, ve karada kuşlar çoğalsın, diyerek
onları mubarek kıldı. 23Ve akşam oldu
ve sabah oldu, beşinci gün.

24Ve Allah dedi: Yer, cinslerine
göre canlı mahlûkları, sığırları, ve sürünen şeyleri, ve cinslerine göre yerin
hayvanlarını çıkarsın; ve böyle oldu.
25Ve Allah yerin hayvanlarını cinslerine
göre, ve sığırları cinslerine göre, ve
toprakta sürünen her şeyi cinsine göre
yaptı; ve Allah iyi olduğunu gördü. 26Ve
Allah dedi: Suretimizde, benzeyişimize
göre insan yapalım; ve denizin balıklarına, ve göklerin kuşlarına, ve sığırlara,
ve bütün yeryüzüne, ve yerde sürünen

her şeye hâkim olsun. [27]Ve Allah insanı
kendi suretinde yarattı, onu Allahın
suretinde yarattı; onları erkek ve dişi
olarak yarattı. [28]Ve Allah onları mu-
barek kıldı; ve Allah onlara dedi:
Semereli olun, ve çoğalın, ve yeryüzünü
doldurun, ve onu tabi kılın; ve denizin
balıklarına, ve göklerin kuşlarına, ve
yer üzerinde hareket eden her canlı şeye
hâkim olun. [29]Ve Allah dedi: İşte, bü-
tün yeryüzü üzerinde olup tohum veren
her sebzeyi, ve kendisinde ağaç meyvası
olup tohum veren her ağacı size verdim;
size yiyecek olacaktır; [30]ve yerin her
hayvanına, ve göklerin her kuşuna, ve
kendisinde hayat nefesi olup yeryüzün-
de sürünen her şeye, bütün yeşil otu
yiyecek olarak verdim; ve böyle oldu.
[31]Ve Allah yaptığı her şeyi gördü, ve
işte, çok iyi idi. Ve akşam oldu ve sabah
oldu, altıncı gün.

BAP 2

VE gökler ve yer ve onların bütün
orduları itmam olundu. [2]Ve Allah
yaptığı işi yedinci günde bitirdi; ve
yaptığı bütün işten yedinci günde istira-
hat etti. [3]Ve Allah yedinci günü muba-
rek kıldı, ve onu takdis etti; çünkü Al-
lah yaratıp yaptığı bütün işten o günde
istirahat etti.

[4]RAB Allah yeri ve gökleri yaptığı
günde, yaratıldıkları zaman, göklerin ve
yerin asılları bunlardır.

Créditos: Primer toledot en el texto Turco: Kitabi Mukaddes, Tevrat. Ibrani, Kildani ve Yunani. Dillerinden Son Tashih. Edilmiş Tercümedir. Sociedad Bíblicas Unidas.

TEXTO RUSO

ПЕРВАЯ КНИГА МОЙСЕЕВА

БЫТИЕ

ГЛАВА 1

1 Сотворение неба и земли; 26 сотворение человека.

В начале сотворил Бог небо и
землю.
2 Земля же была безвидна и
пуста, и тьма над бездною; и Дух
Божий носился над водою.
3 И сказал Бог: да будет свет.
И стал свет.
4 И увидел Бог свет, что он
хорош; и отделил Бог свет от
тьмы.
5 И назвал Бог свет днем, а
тьму ночью. И был вечер, и
было утро: день один.
6 И сказал Бог: да будет
твердь посреди воды, и да отделяет она воду от воды.
7 И создал Бог твердь; и отделил воду, которая под твердью,
от воды, которая над твердью.
И стало так.
8 И назвал Бог твердь небом.
И был вечер, и было утро: день
вторый.
9 И сказал Бог: да соберется
вода, которая под небом, в одно
место, и да явится суша. И стало
так.
10 И назвал Бог сушу землею,
а собрание вод назвал морями.
И увидел Бог, что *это* хорошо.
11 И сказал Бог: да произрастит земля зелень, траву сеющую семя, дерево плодовитое,
приносящее по роду своему плод,
в котором семя его на земле. И
стало так.
12 И произвела земля зелень,
траву, сеющую семя по роду ее,
и дерево, приносящее плод, в
котором семя его по роду его.
И увидел Бог, что *это* хорошо.
13 И был вечер, и было утро:
день третий.
14 И сказал Бог: да будут
светила на тверди небесной, для
отделения дня от ночи, и для
знамений, и времен, и дней, и
годов;

Гл. 1

1 Пс. 88, 12–13; 135, 5; 145, 6. Иоан. 1, 3. Деян. 14, 15. Евр. 11, 3. Отк. 14, 7.
3 Пс. 32, 9.
6 Пс. 32, 6; 135, 5; 148, 4. Иер. 10, 12; 51, 15.
9 Пс. 32, 7; 135, 6.
14 Пс. 135, 7–9.
16 Втор. 4, 19. Иер. 31, 35.
18 Пс. 103, 19–20.
21 Иов. 40, 20. Пс. 103, 25.
22 Быт. 8, 17.
24 Иов. 12, 7.
26 Быт. 5, 1–2.
27 Мат. 19, 4. Мар. 10, 6. 1 Кор. 11, 7. Кол. 3, 10.

15 И да будут они светильниками на тверди небесной, чтобы
светить на землю. И стало так.
16 И создал Бог два светила
великие: светило большее, для
управления днем, и светило меньшее, для управления ночью, и
звезды;
17 И поставил их Бог на
тверди небесной, чтобы светить
на землю,
18 И управлять днем и ночью,
и отделять свет от тьмы. И
увидел Бог, что *это* хорошо.
19 И был вечер, и было утро:
день четвертый.
20 И сказал Бог: да произведет вода пресмыкающихся, душу живую; и птицы да полетят над
землею, по тверди небесной.
21 И сотворил Бог рыб больших и всякую душу животных
пресмыкающихся, которых произвела вода, по роду их, и всякую
птицу пернатую по роду ее. И
увидел Бог, что *это* хорошо.
22 И благословил их Бог, говоря: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте воды в морях,
и птицы да размножаются на
земле.
23 И был вечер, и было утро:
день пятый.
24 И сказал Бог: да произведет земля душу живую по роду
ее, скотов, и гадов, и зверей
земных по роду их. И стало
так.
25 И создал Бог зверей земных
по роду их, и скот по роду его,
и всех гадов земных по роду их.
И увидел Бог, что *это* хорошо.
26 И сказал Бог: сотворим человека по образу Нашему, по
подобию Нашему; и да владычествуют они над рыбами морскими, и над птицами небесными,
и над скотом, и над всею землею,
и над всеми гадами, пресмыкающимися по земле.
27 И сотворил Бог человека по
образу Своему, по образу Божию

сотворил его; мужчину и женщину сотворил их.

28 И благословил их Бог, и сказал им Бог: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю, и обладайте ею, и владычествуйте над рыбами морскими, и над птицами небесными, и над всяким животным, пресмыкающимся по земле.

29 И сказал Бог: вот, Я дал вам всякую траву сеющую семя, какая есть на всей земле, и всякое дерево, у которого плод древесный, сеющий семя: вам *сие* будет в пищу;

30 А всем зверям земным, и всем птицам небесным, и всякому пресмыкающемуся по земле, в котором душа живая, *дал* Я всю зелень травную в пищу. И стало так.

31 И увидел Бог все, что̀ Он создал, и вот, хорошо весьма. И был вечер, и было утро: день шестый.

ГЛАВА 2

1 Бог благословляет седьмой день; 4 человек в раю Едемском; четыре реки; дерево познания добра и зла. 18 Человек дает названия животным. 21 Создание женщины.

Так совершены небо и земля и все воинство их.

2 И совершил Бог к седьмому дню дела Свои, которые Он делал, и почил в день седьмый от всех дел Своих, которые делал.

3 И благословил Бог седьмый день, и освятил его, ибо в оный почил от всех дел Своих, которые Бог творил и созидал.

4 Вот происхождение неба и земли, при сотворении их, в то время, когда Господь Бог создал землю и небо.

Créditos: Primer toledot en el texto Ruso de la Sociedad Bíblica Trinitaria.

TEXTO UCRANIANO

1 ¶ На початку Бог створив Небо та землю.

2 А земля була пуста та порожня, і темрява була над
безоднею, і Дух Божий ширяв над поверхнею води.

3 ¶ І сказав Бог: Хай станеться світло! І сталося світло.

4 І побачив Бог світло, що добре воно, і Бог відділив світло
від темряви.

5 І Бог назвав світло: День, а темряву назвав: Ніч. І був
вечір, і був ранок, день перший.

6 ¶ І сказав Бог: Нехай станеться твердь посеред води, і
нехай відділяє вона між водою й водою.

7 І Бог твердь учинив, і відділив воду, що під твердю вона,
і воду, що над твердю вона. І сталося так.

8 І назвав Бог твердь Небо. І був вечір, і був ранок день
другий.

9 ¶ І сказав Бог: Нехай збереться вода з-попід неба до
місця одного, і нехай суходіл стане видний. І сталося так.

10 І назвав Бог суходіл: Земля, а місце зібрання води
назвав: Море. І Бог побачив, що добре воно.

11 І сказав Бог: Нехай земля вродить траву, ярину, що
насіння вона розсіває, дерево овочеве, що за родом своїм
плід приносить, що в ньому насіння його на землі. І
сталося так.

12 І земля траву видала, ярину, що насіння розсіває за
родом її, і дерево, що приносить плід, що насіння його в
нім за родом його. І Бог побачив, що добре воно.

13 І був вечір, і був ранок, день третій.

14 ¶ І сказав Бог: Нехай будуть світила на тверді небесній
для відділення дня від ночі, і нехай вони стануть
знаками, і часами умовленими, і днями, і роками.

15 І нехай вони стануть на тверді небесній світилами, щоб
світити над землею. І сталося так.

16 І вчинив Бог обидва світила великі, світило велике, щоб воно керувало днем, і світило мале, щоб керувало ніччю, також зорі.

17 І Бог умістив їх на тверді небесній, щоб світили вони над землею,

18 і щоб керували днем та ніччю, і щоб відділювали світло від темряви. І Бог побачив, що це добре.

19 І був вечір, і був ранок, день четвертий.

20 ¶ І сказав Бог: Нехай вода вироїть дрібні істоти, душу живу, і птаство, що літає над землею під небесною твердю.

21 І створив Бог риби великі, і всяку душу живу плазуючу, що її вода вироїла за їх родом, і всяку пташину крилату за родом її. І Бог побачив, що добре воно.

22 І поблагословив їх Бог, кажучи: Плодіться й розмножуйтеся, і наповнюйте воду в морях, а птаство нехай розмножується на землі!

23 І був вечір, і був ранок, день п'ятий.

24 ¶ І сказав Бог: Нехай видасть земля живу душу за родом її, худобу й плазуюче, і земну звірину за родом її. І сталося так.

25 І вчинив Бог земну звірину за родом її, і худобу за родом її, і все земне плазуюче за родом його. І бачив Бог, що добре воно.

26 ¶ І сказав Бог: Створімо людину за образом Нашим, за подобою Нашою, і хай панують над морською рибою, і над птаством небесним, і над худобою, і над усею землею, і над усім плазуючим, що плазує по землі.

27 І Бог на Свій образ людину створив, на образ Божий її Він створив, як чоловіка та жінку створив їх.

28 І поблагословив їх Бог, і сказав Бог до них: Плодіться й розмножуйтеся, і наповнюйте землю, оволодійте нею, і пануйте над морськими рибами, і над птаством небесним, і над кожним плазуючим живим на землі!

29 ¶ І сказав Бог: Оце дав Я вам усю ярину, що розсіває насіння, що на всій землі, і кожне дерево, що на ньому плід деревний, що воно розсіває насіння, нехай буде на їжу це вам!

30 І земній усій звірині і всьому птаству небесному, і
кожному, що плазує по землі, що душа в ньому жива, уся
зелень яринна на їжу для них. І сталося так.

31 ¶ І побачив Бог усе, що вчинив. І ото, вельми добре воно!
І був вечір, і був ранок, день шостий.

1 ¶ І були скінчені небо й земля, і все воїнство їхнє.

2 І скінчив Бог дня сьомого працю Свою, яку Він чинив. І
Він відпочив у дні сьомім від усієї праці Своєї, яку був
чинив.

3 І поблагословив Бог день сьомий, і його освятив, бо в
нім відпочив Він від усієї праці Своєї, яку, чинячи, Бог
був створив.

4 ¶ Це ось походження неба й землі, коли створено їх, у
дні, як Господь Бог создав небо та землю.

Créditos: Primer toledot en el texto Ucraniano. http://www.htmlbible.com/sacredbiblecom/ukranian/B01C001.htm

TEXTO NEPALÍ

१

उत्पत्ति

सृष्टिको वर्णन

१ आदिमा परमेश्वरले आकाश र पृथ्वी सृष्टि
गर्नुभयो । २पृथ्वी आकारविहीन र रित्तो
थियो, अथाह समुद्रमाथि अन्धकार थियो, अनि
परमेश्वरको आत्मा पानीमाथि घुमिरहनुभएको
थियो ।
३ अनि परमेश्वरले भन्नुभयो, "उज्यालो
होस्," अनि उज्यालो भइहाल्यो ।
४परमेश्वरले उज्यालोलाई राम्रो देख्नुभयो,
अनि उहाँले उज्यालोलाई अँध्यारोबाट
अलग गर्नुभयो । ५परमेश्वरले उज्यालोलाई
"दिन" भन्नुभयो, अनि उहाँले अँध्यारोलाई
"रात" भन्नुभयो । साँझ पऱ्यो, अनि
बिहान भयो– पहिलो दिन ।
६ अनि परमेश्वरले भन्नुभयो, "पानीलाई
पानीबाट अलग गर्नलाई पानीहरूको
बीचमा एउटा अन्तर होस् ।" ७यसरी
परमेश्वरले अन्तर बनाउनुभयो अनि
अन्तरमुनिको पानी र अन्तरमाथिको
पानीलाई अलग गर्नुभयो । अनि त्यस्तै
भयो । ८परमेश्वरले अन्तरमाथिलाई
"आकाश" भन्नुभयो । साँझ पऱ्यो, अनि
बिहान भयो– दोस्रो दिन ।
९ अनि परमेश्वरले भन्नुभयो, "आकाशमुनि
भएका पानी एक ठाउँ जम्मा होस् र
ओबानो भूमि देखा परोस् ।" अनि त्यस्तै
भयो । १०परमेश्वरले ओबानो भूमिलाई
"जमिन," अनि जम्माभएको पानीलाई
उहाँले "समुद्र" भन्नुभयो । अनि
परमेश्वरले त्यसलाई असल देख्नुभयो ।
११तब परमेश्वरले भन्नुभयो, "भूमिले
वनस्पति, बीउ हुने बोट-बिरुवाहरू र
आ-आफ्नो किसिमको बीउ हुने फल फल्ने
वृक्षहरू पृथ्वीमा उमारोस् ।" अनि
त्यस्तै भयो । १२भूमिले बीउ भएका
बोटबिरूवाहरू अनि आफूभित्र बीउ
भएका रूखहरू, अनि आफ्ना आफ्नै
जातअनुसारका वनस्पति उमाऱ्यो । अनि
परमेश्वरले त्यसलाई असल देख्नुभयो ।
१३अनि साँझ पऱ्यो, अनि बिहान भयो–
तेस्रो दिन ।
१४ अनि परमेश्वरले भन्नुभयो, "आकाशको
अन्तरमा दिन र रात छुट्याउनलाई
ज्योतिहरू होऊन्, अनि तिनीहरू
ऋतुहरू, दिनहरू अनि वर्षहरू बताउने
चिन्हहरू होऊन्, १५अनि पृथ्वीमा ज्योति
दिनलाई तिनीहरू आकाशका अन्तरमाथि
ज्योतिहरू होऊन् ।" अनि त्यस्तै भयो ।
१६परमेश्वरले दुईओटा ठूला ज्योतिहरू
बनाउनुभयो- ठूलो ज्योति दिनमाथि प्रभुत्व
गर्नलाई अनि सानो ज्योति रातमाथि
प्रभुत्व गर्नलाई । उहाँले ताराहरू पनि
बनाउनुभयो । १७परमेश्वरले पृथ्वीमा
उज्यालो दिन तिनीहरूलाई आकाशको
अन्तरमा राख्नुभयो, १८दिन र रातमाथि
प्रभुत्व गर्नलाई, अनि उज्यालोलाई
अँध्यारोबाट अलग गर्नलाई । परमेश्वरले
हेर्नुभयो, त्यो असल थियो । १९अनि साँझ
पऱ्यो र बिहान भयो– चौथो दिन ।
२० अनि परमेश्वरले भन्नुभयो, "पानी जीवित
प्राणीहरूले भरिऊन्, र चराहरूको
वर्गमा पर्ने आकाशको अन्तरमा
उडून् ।" २१यसरी परमेश्वरले समुद्रमा
भएका विशाल प्राणीहरू अनि जीवित र
चलहल गर्ने समुद्रको प्रत्येक चीजलाई,
तिनीहरूका आफ्नै किसिमका गरी, र

१:३ –२ कोरिन्थी ४:६.

उड़ने प्रत्येक चरालाई आफ्नै किसिमको
गरी, सृष्टि गर्नुभयो । अनि परमेश्वरले
त्यसलाई असल भएको देख्नुभयो ।
२२परमेश्वरले तिनीहरूलाई आशिष् दिएर
भन्नुभयो, "फल्दै-फुल्दै अनि सङ्ख्यामा
वृद्धि हुँदै समुद्रको पानीमा भरिँदै जाओ,
र चराहरू पृथ्वीमा वृद्धि हुँदै जाऊन् ।"
२३अनि साँझ पऱ्यो र बिहान भयो– पाँचौं
दिन ।
२४ अनि परमेश्वरले भन्नुभयो, "जमिनले
आफ्ना आफ्नै किसिमका जीवित प्राणीहरू
अर्थात्– पाल्तु-पशुहरू, घस्रने जन्तुहरू,
र जङ्गली जनावरहरू उत्पन्न गरोस् ।"
अनि त्यस्तै भयो । २५परमेश्वरले जङ्गली
जनावरहरूलाई आफ्नै किसिमका, पाल्तु
पशुहरू आफ्नै किसिमका, र जमिनमा
चलहल गर्ने सबै प्राणीहरू आफ्नै
किसिमका गरी बनाउनुभयो । अनि
परमेश्वरले ती असल भएको देख्नुभयो ।
२६तब परमेश्वरले भन्नुभयो, "हामी
मानिसलाई हाम्रै स्वरूपमा, हाम्रै
प्रतिरूपमा बनाऔं, अनि तिनीहरूले
समुद्रका माछाहरू, आकाशका चराहरू,
पाल्तु पशुहरू, सारा पृथ्वी, अनि जमिनमा
चलहल गर्ने सबै प्राणीहरूमाथि अधिकार
गरून् ।"
२७ यसरी परमेश्वरले मानिसलाई उहाँको
आफ्नै स्वरूपमा सृष्टि गर्नुभयो,
परमेश्वरको स्वरूपमा उहाँले त्यसलाई
सृष्टि गर्नुभयो; उहाँले तिनीहरूलाई
नर र नारी सृष्टि गर्नुभयो ।
२८परमेश्वरले तिनीहरूलाई आशिष्
दिएर भन्नुभयो, "फल्दै-फुल्दै, वृद्धि हुँदै,
पृथ्वीमा भरिँदै र त्यसलाई आफ्नो वशमा
पार्दैजाओ । समुद्रका माछाहरू, आकाशका
चराहरू अनि जमिनमा चलहल गर्ने
प्रत्येक प्राणीहरूमाथि अधिकार गर ।"
२९तब परमेश्वरले भन्नुभयो, "हेर, म
तिमीहरूलाई सम्पूर्ण पृथ्वीमा भएको बीउ
भएको बोटबिरूवाहरू अनि फलमा बीउ
भएको प्रत्येक रूख दिन्छु । ती
तिमीहरूका भोजनको निम्ति हुनेछन् ।
३०अनि पृथ्वीमा भएका सबै जन्तुहरू
अनि आकाशमा भएका सबै चराहरू
अनि जमिनमा चलहल गर्ने सबै प्राणीहरू,
अर्थात् प्राण भएका प्रत्येकको निम्ति
म आहाराको लागि हरियो वनस्पति
दिन्छु ।" अनि त्यस्तै भयो ।
३१आफूले बनाउनुभएका सबै परमेश्वरले
देख्नुभयो, अनि ती अति असल थिए ।
अनि साँझ पऱ्यो र बिहान भयो– छैटौं
दिन ।

२ यसरी आकाश र पृथ्वी अनि तिनमा
भएका सबै कुरा बनाइसकिए ।
२ आफूले गरिरहनुभएको काम परमेश्वरले
छैटौं दिनसम्ममा सक्नुभयो र सातौं दिनमा
उहाँले आफ्ना सबै कामहरूबाट विश्राम
लिनुभयो । ३अनि परमेश्वरले सातौं
दिनलाई आशिष् दिनुभयो र त्यसलाई
पवित्र तुल्याउनुभयो, किनकि त्यस दिन
उहाँले आफूले सृष्टि गर्नुभएका सबै
कामहरूबाट विश्राम लिनुभयो ।

आदम र हव्वा

४आकाश र पृथ्वी सृष्टि गरिएको वृतान्त
यही हो ।

Créditos: Primer toledot en el texto Nepalí de Nepal: www.ibsstl.org/bibles/nepali/index.php. All rights reserved.

१:२६–१ कोरिन्थी ११:७. **१:२७**–मत्ती १९:४; मर्कूस १०:६. **१:२७–२८**–उत्पत्ति५:१-२. **२:२**–हिब्रू ४:४,१०. **२:२–३**–प्रस्थान २०:११.

TEXTO INDIO

SIAMCHIILBU

(GENESIS)

BUNG 1

Vaan leh lei siam thu

ACHIILIN Pathianin vaan leh lei asiam hi.
2 Huleh lei chu asia a, aguaah ahita a; tuithuuh tungte mialin akhuhkhum hi. Huleh Pathian Hagauin tui tungte a opkhum hi.
3 Huleh Pathianin, Vaah um heh, achi a: huchiin vaah aum ta hi.
4 Huleh Pathianin vaah chu a ena, hoih asa mah mah a; huleh Pathianin vaah leh mial asukhen a.
5 Huleh Pathianin vaah chu Suun, achi a, mial chu Jaan, achi hi. Huchiin nitaahlam auma, jiinglam jong aum, a ni khatni chu.
6 Huleh Pathianin, Tui leh tui kaalah huihkhua um henla, hukhuin tui leh tuite sukhen heh, achi a.
7 Huchiin Pathianin huihkhua abawla, huihkho nuaia tui umte leh huihkho tunga tui umte asukhena: huchibang ahung hita hi.
8 Huleh Pathianin huihkhua chu, Vaan, achi a. Huchiin nitaahlam auma, jiinglam jong aum, a ni nihni chu.
9 Huleh Pathianin, Vaan nuaia tui umte mun khatah umkhawm henla, gamgaw hung kilang heh, achi a: huchiin huchibang ahung hita hi.
10 Huleh Pathianin gamgaw chu, Lei, achi a; tui umkhawmte chu, Tuilianpi, achi hi: huleh Pathianin huchu a ena, hoih asa mah mah hi.
11 Huleh Pathianin, Leiin loupate, anteh chi neite, huleh theikung, leitunga amahuh jaat umdaan diing banga gah, a gah sunga achi umte suahdoh heh, achi a: huchibang ahung hita hi.
12 Huchiin leiin loupate, anteh amahuh jaat umdaan diing banga chi neite, sing amahuh jaat umdaan diing banga gah, agah sunga achi umte asuahta a: huleh Pathianin huchu a ena, hoih asa mah mah hi.
13 Huchiin nitaahlam auma, jiinglam jong aum, a ni thumni chu.
14 Huleh Pathianin, Suun leh jaan sukhen diingin vaan huihkhua ah vaahsahtute um henla; hute chu chiamchihnate, hunbite, nite, huleh kumte heetna diing hi heh;
15 Huleh amah uchu vaahsahtute diingin vaan huihkhua ah um uheh, achi a: huchibang ahung hita hi.
16 Huchiin Pathianin vaahsahtu lianpi nih asiama; vaahsahtu lianjaw chu suun vaihawm diingin, vaahsahtu neojaw chu jaan vaihawm diingin: huleh ama'n ahsite jong asiam hi.
17 Huleh Pathianin hute chu vaan huihkhua ah lei taanvaah diingin akoih a,
18 Suun tung leh jaan tunga vaihawm diingin, vaah leh mial sukhen diingin: huleh Pathianin huchu a ena, hoih asa mah mah hi.
19 Huchiin nitaahlam auma, jiinglam jong aum, a ni lini chu.
20 Huleh Pathianin, Tuite'n ganhing taangthei hinna neite tampi hung pawtdohsah henla, vate jong lei tunglamah vaan huihkhua ah leeng uheh, achi a.
21 Huchiin Pathianin ngapi lian tahtahte, ganhing taangthei chi chin, tuiin tampia ahung pawtsahte, amahuh jaat umdaan diing bangin, huleh ha nei va chinteng, amahuh jaat umdaan diing bangin asiam hi: huleh Pathianin huchu a ena, hoih asa mah mah hi.
22 Huleh Pathianin amah uchu, Gah tampi suangin pung unla, tui lianpi tuite dimin um un, huleh vate jong lei tungah pung uheh, chiin avaangpiah hi.
23 Huchiin nitaahlam auma, jiinglam jong aum, a ni ngani chu.
24 Huleh Pathianin, Leiin ganhing amah jaat umdaan diing bangin, gantate, ganhing bohvaahte, huleh gamsate amahuh jaat umdaan diing bangin hung piangdohsah heh, achi a: huchibang ahung hita hi.
25 Huchiin Pathianin leia gamsate amahuh jaat umdaan diing bangin, gantate amahuh jaat umdaan diing bangin, huleh lei tunga aboha vaah chinteng amahuh jaat umdaan diing bangin asiam hi: huleh Pathianin huchu a ena, hoih asa mah mah hi.
26 Huleh Pathianin, I lim bang leh eimah kibatpihin mihing i siam diinga; amah uchu tuilianpia ngate, huihkhua-a leeng vate, gantate, leitung jousiah leh, leitunga aboha vaah ganhing chinteng tungah thu i neisah diing, achi a.
27 Huchiin Pathianin amah ngeei lim bangin mihing asiama, Pathian lim bangin amah chu

asiam hi; pasal leh numeiin ama'n amahuh
asiam hi.
28 Huleh Pathianin amahuh avaangpiah a,
huleh Pathianin akawmvah, Gah tampi suang
unla, hung pung ta un, huleh leitung dimsua-
ah unla, na thuthu un umsah un; huleh tui-
lianpia ngate leh, vaanlaijawla leeng vate leh,
leitunga vaah ganhing chinteng tungah thu
neiun, achi a.
29 Huleh Pathianin, Ngaiun, leitung jousi-
aha um anteh chi nei chinteng leh, sing chi
nei gah umna sing chinteng na kawmvah ka
hung peta hi; huchu nanguh diingin na an
diing uh ahi diing.
30 Huleh leia gamsa chinteng kawmah,
vaanlaijawla leeng va chinteng kawmah, huleh
leitunga bohvaah hinna nei ganhing chinteng
kawmah anteh hing chinteng a an diingun ka
peta hi, achi a: huleh huchibang ahung hita
hi.
31 Huleh Pathianin a silsiam chinteng chu a
ena, huleh ngaiin, hoih asa mah mah hi.
Huchiin nitaahlam auma, jiinglam jong aum,
a ni gupni chu.

BUNG 2

Adam leh Evi siamna

HUCHIIN vaante leh lei leh a tunga umte
jousiah chu siam joh ahita a.
2 Huleh ni sagih niin Pathianin abawl a
natoh chu ajouta a; huleh abawl a natoh
jousiah a'pat a khawlta hi.
3 Huleh Pathianin ni sagihni chu avangpiah
a, ahihsiangthou hi: ajiahchu hi niin Pathianin
asiam leh abawl a natoh jousiah a'pat a
khawlta hi.
4 Hite chu Lalpa Pathianin lei leh vaante
asiam nia, amahuh kisiam laia vaante leh lei
tanchin ahi.

Créditos: Primer toledot en el texto Indio: Pathian Lehkhabu Siangthou.
Sociedad Bíblica Trinitaria, Nueva Delhi

TEXTO TAILANDÉS

เนรมิตสร □ างสรรพสิ่ง

1 ในปฐมกาลพระเจ □ าทรงเนรมิตสร □ างฟ □ า

สวรรค □ และแผ □ นดินโลก 2 ขณะนั้น

โลกยังไม □ มีรูปทรงและว □ างเปล □ าความมืดปกคลุมอยู □ เหนือผิวน้า

พระวิญญาณของพระเจ □ าทรงเคลื่อนไหวอยู □ เหนือน้านั้น

3 แล □ วพระเจ □ าตรัสว □ า "จงเกิดความสว □ าง" ความสว □ างก็เกิดขึ้น

4 พระเจ □ าทรงเห็นว □ าความสว □ างนั้นดี

และทรงแยกความสว □ างออกจากความมืด

5 พระเจ □ าทรงเรียกความสว □ างว □ า "กลางวัน" และความมืดนั้นว □ า

"กลางคืน" มีเวลาเย็นและเวลาเช □ าเป □ นวันที่หนึ่ง

6 แล □ วพระเจ □ าตรัสว □ า "จงเกิดภาคพื้นในระหว □ างน้า

แยกน้าออกจากกัน "

7 พระเจ □ าจึงทรงสร □ างภาคพื้นแยกน้าออกจากกันก็เป □ นไปตามนั้น

8 ทรงเรียกภาคพื้นนั้นว □ า "ท □ องฟ □ า" มีเวลาเย็นและเวลาเช □ า

เป □ นวันที่สอง

9 และพระเจ □ าตรัสว □ า "น้าใต □ ท □ องฟ □ าจงรวมเข □ าในที่แห □ งเดียวกัน

และที่แห □ งจงปรากฏขึ้น "ก็เป □ นไปตามนั้น

1 0 พระเจ □ าทรงเรียกที่แห □ งนั้นว □ า "แผ □ นดิน"

และทรงเรียกห □ วงน้านั้นว □ า "ทะเล"

และพระเจ □ าทรงเห็นว □ าดี

1 1 แล้วพระเจ □ าตรัสว □ า "จงเกิดพืชพันธุ □ บนแผ □ นดินเช □ น

พืชที่มีเมล็ดและต □ นไม □ ที่มีเมล็ดในผลของมันตามชนิดของมัน "

ก็เป □ นไปตามนั้น 1 2 แผ □ นดินก็เกิดพืชพันธุ □ คือ

พืชที่มีเมล็ดและต □ นไม □ ที่มีเมล็ดในผลตามชนิดของมัน

และพระเจ □ าทรงเห็นว □ าดี 1 3 มีเวลาเย็นและเวลาเช □ า

เป □ นวันที่สาม

1 4 และพระเจ □ าตรัสว □ า "จงมีดวงสว □ างขึ้นในท □ องฟ □ า

เพื่อแยกกลางวันจากกลางคืนเป □ นเครื่องหมายบอกฤดูวันป □

1 5 และให □ เป □ นดวงสว □ างบนท □ องฟ □ าเพื่อให □ แสงสว □ างแก □ โลก "

ก็เป □ นไปตามนั้น

1 6 พระเจ □ าทรงสร □ างดวงสว □ างขนาดใหญ □ สองดวง

ให □ ดวงที่ใหญ □ กว □ าครอบครองกลางวัน

และดวงเล็กกว □ าครอบครองกลางคืนทั้งทรงสร □ างดวงดาวต □ างๆ

มากมาย

1 7 พระองค □ ทรงกำหนดตำแหน □ งของมันไว □ ในท □ องฟ □ า

เพื่อส □ องสว □ างแก □ แผ □ นดินโลก

1 8 เพื่อครอบครองกลางวันและกลางคืน

และแยกความสว □ างออกจากความมืดพระเจ □ าทรงเห็นว □ าดี

1 9 มีเวลาเย็นและเวลาเช □ าเป □ นวันที่สี่

2 0 และพระเจ □ าตรัสว □ า "ห □ วงน้ำจงเต็มไปด □ วยสิ่งมีชีวิตต □ างๆ

และให □ นกนานาชนิดบินไปมาในท □ องฟ □ า "

2 1 พระเจ □ าทรงสร □ างสัตว □ ทะเลขนาดใหญ □

และสิ่งมีชีวิตทุกชนิดที่คลาคล่ำอยู □ ในน้ำตามชนิดของมัน

สัตว □ ป □ กทั้งหลายตามชนิดของมันและพระเจ □ าทรงเห็นว □ าดี

2 2 พระเจ □ าทรงอวยพรสรรพสิ่งเหล □ านั้นตรัสว □ า

"จงแพร □ พันธุ □ และทวีจำนวนขึ้นเต็มท □ องน้ำ

และนกจงทวีจำนวนขึ้นบนแผ □ นดิน "2 3 มีเวลาเย็นและเวลาเช □ า

เป □ นวันที่ห □ า

2 4 และพระเจ □ าตรัสว □ า

"จงเกิดสัตว □ ขึ้นบนแผ □ นดินตามชนิดของมันเช □ นสัตว □ เลี้ยง

สัตว □ เล็กๆบนพื้นดินและสัตว □ ป □ าตามชนิดของมัน "ก็เป □ นไปตามนั้น
2 5 พระเจ □ าทรงสร □ างสัตว □ ป □ าสัตว □ เลี้ยงและสัตว □ เล็กๆบนพื้นดิน
ตามชนิดของมันและพระเจ □ าทรงเห็นว □ าดี 2 6 แล □ วพระเจ □ าตรัสว □ า
"ให □ เราสร □ างมนุษย □ ขึ้นตามฉายาของเรา
เหมือนอย □ างเราให □ ครอบครองเหนือปลาในทะเลนกในอากาศ
สัตว □ เลี้ยงทั่วแผ □ นดิน * และสัตว □ เล็กๆบนแผ □ นดิน "
2 7 ดังนั้นพระเจ □ าได □ ทรงสร □ างมนุษย □ ตามพระฉายาของพระองค □
ตามพระฉายาของพระเจ □ านั้นพระองค □ ทรงสร □ างเขาขึ้น
พระองค □ ทรงสร □ างเขาขึ้นเป □ นชายและหญิง
2 8 พระเจ □ าทรงอวยพรพวกเขาตรัสว □ า
"จงมีลูกหลานทวีขึ้นจนเต็มแผ □ นดินโลก
และจงมีอำนาจเหนือแผ □ นดินจงปกครองฝูงปลาในทะเล
ฝูงนกในอากาศและสิ่งมีชีวิตทั้งปวงบนพื้นดิน "
2 9 แล □ วพระเจ □ าตรัสว □ า "เราให □ พืชทั้งปวงที่มีเมล็ดทั่วแผ □ นดิน
และต □ นไม □ ทั้งปวงที่มีเมล็ดในผลของมันเป □ นอาหารของเจ □ า
3 0 ส □ วนสัตว □ ทั้งปวงบนโลกนกในอากาศและสัตว □ เล็กๆบนพื้นดิน
คือทุกสิ่งที่มีชีวิตเราให □ พืชสีเขียวทุกชนิดเป □ นอาหาร "
ก็เป □ นไปตามนั้น 3 1 พระเจ □ าทอดพระเนตรทุกสิ่งที่ทรงสร □ างขึ้น
ทรงเห็นว □ าดียิ่งมีเวลาเย็นและเวลาเช □ าเป □ นวันที่หก

/ 1: 2 6 * ภาษาฮีบรูและภาษาซีรีแอคว □ าสัตว □ ป □ าทั้งปวง /

2 พระเจ □ าทรงสร □ างฟ □ าสวรรค □ และแผ □ นดินโลก

พร □ อมกับสรรพสิ่งทั้งปวงในนั้นสำเร็จครบถ □ วนดังนี้แหละ

2 เมื่อพระเจ □ าทรงกระทำพระราชกิจสำเร็จแล □ วดังนั้นในวันที่เจ็ด

พระองค □ จึงทรงหยุดพักจากพระราชกิจทั้งปวงของพระองค □

3 และพระเจ □ าทรงอวยพรวันที่เจ็ดตั้งขึ้นเป □ นวันบริสุทธิ์ศักดิ์สิทธิ์

เพราะเป □ นวาระที่ทรงหยุดพักพระราชกิจในการเนรมิตสร □ าง

อาดัมและเอวา

4 นี่คือบันทึกเรื่องการเนรมิตสร □ างฟ □ าสวรรค □ และแผ □ นดินโลก

เมื่อพระเจ □ าองค □ พระผู □ เป □ นเจ □ า + ทรงเนรมิตสร □ างแผ □ นดินโลก

และฟ □ าสวรรค □ นั้น

Créditos: Primer toledot en el texto Tailandés: http://74.125.65.132/translate_c?hl=es&langpair=en%7Ces&u=http://www.ibs.org/bibles/thai/pdf/genesis...

TEXTO VIETNAMITA

Chapter 1
1 Ban đầu Đức Chúa Trời dựng nên trời đất.
2 Vả, đất là vô hình và trống không, sự mờ tối ở trên mặt vực; Thần Đức Chúa Trời vận hành trên mặt nước.
3 Đức Chúa Trời phán rằng: Phải có sự sáng; thì có sự sáng.
4 Đức Chúa Trời thấy sự sáng là tốt lành, bèn phân sáng ra cùng tối.
5 Đức Chúa Trời đặt tên sự sáng là ngày; sự tối là đêm. Vậy, có buổi chiều và buổi mai; ấy là ngày thứ nhứt.
6 Đức Chúa Trời lại phán rằng: Phải có một khoảng không ở giữa nước đặng phân rẽ nước cách với nước.
7 Ngài làm nên khoảng không, phân rẽ nước ở dưới khoảng không cách với nước ở trên khoảng không; thì có như vậy.
8 Đức Chúa Trời đặt tên khoảng không là trời. Vậy, có buổi chiều và buổi mai; ấy là ngày thứ nhì.
9 Đức Chúa Trời lại phán rằng: Những nước ở dưới trời phải tụ lại một nơi, và phải có chỗ khô cạn bày ra; thì có như vậy.
10 Đức Chúa Trời đặt tên chỗ khô cạn là đất, còn nơi nước tụ lại là biển. Đức Chúa Trời thấy điều đó là tốt lành.
11 Đức Chúa Trời lại phán rằng: Đất phải sanh cây cỏ; cỏ kết hột giống, cây trái kết quả, tùy theo loại mà có hột giống trong mình trên đất; thì có như vậy.
12 Đất sanh cây cỏ: cỏ kết hột tùy theo loại, cây kết quả có hột trong mình, tùy theo loại. Đức Chúa Trời thấy điều đó là tốt lành.
13 Vậy, có buổi chiều và buổi mai; ấy là ngày thứ ba.
14 Đức Chúa Trời lại phán rằng: Phải có các vì sáng trong khoảng không trên trời, đặng phân ra ngày với đêm, và dùng làm dấu để định thì tiết, ngày và năm;
15 lại dùng làm vì sáng trong khoảng không trên trời để soi xuống đất; thì có như vậy.
16 Đức Chúa Trời làm nên hai vì sáng lớn; vì lớn hơn để cai trị ban ngày, vì nhỏ hơn để cai trị ban đêm; Ngài cũng làm các ngôi sao.
17 Đức Chúa Trời đặt các vì đó trong khoảng không trên trời, đặng soi sáng đất,
18 đặng cai trị ban ngày và ban đêm, đặng phân ra sự sáng với sự tối. Đức Chúa Trời thấy điều đó là tốt lành.
19 Vậy, có buổi chiều và buổi mai; ấy là ngày thứ tư.
20 Đức Chúa Trời lại phán rằng: Nước phải sanh các vật sống cho nhiều, và các loài chim phải bay trên mặt đất trong khoảng không trên trời.
21 Đức Chúa Trời dựng nên các loài cá lớn, các vật sống hay động nhờ nước mà sanh nhiều ra, tùy theo loại, và các loài chim hay bay, tùy theo loại. Đức Chúa Trời thấy điều đó là tốt lành.
22 Đức Chúa Trời ban phước cho các loài đó mà phán rằng: Hãy sanh sản, thêm nhiều, làm cho đầy dẫy dưới biển; còn các loài chim hãy sanh sản trên đất cho nhiều.
23 Vậy, có buổi chiều và buổi mai; ấy là ngày thứ năm.

24 Đức Chúa Trời lại phán rằng: Đất phải sanh các vật sống tùy theo loại, tức súc
vật, côn trùng, và thú rừng, đều tùy theo loại; thì có như vậy.
25 Đức Chúa Trời làm nên các loài thú rừng tùy theo loại, súc vật tùy theo loại, và
các côn trùng trên đất tùy theo loại, Đức Chúa Trời thấy điều đó là tốt lành.
26 Đức Chúa Trời phán rằng: Chúng ta hãy làm nên loài người như hình ta và theo
tượng ta, đặng quản trị loài cá biển, loài chim trời, loài súc vật, loài côn trùng bò
trên mặt đất, và khắp cả đất.
27 Đức Chúa Trời dựng nên loài người như hình Ngài; Ngài dựng nên loài người
giống như hình Đức Chúa Trời; Ngài dựng nên người nam cùng người nữ.
28 Đức Chúa Trời ban phước cho loài người và phán rằng: Hãy sanh sản, thêm nhiều,
làm cho đầy dẫy đất; hãy làm cho đất phục tùng, hãy quản trị loài cá dưới biển,
loài chim trên trời cùng các vật sống hành động trên mặt đất.
29 Đức Chúa Trời lại phán rằng: Nầy, ta sẽ ban cho các ngươi mọi thứ cỏ kết hột
mọc khắp mặt đất, và các loài cây sanh quả có hột giống; ấy sẽ là đồ ăn cho các
ngươi.
30 Còn các loài thú ngoài đồng, các loài chim trên trời, và các động vật khác trên
mặt đất, phàm giống nào có sự sống thì ta ban cho mọi thứ cỏ xanh đặng dùng
làm đồ ăn; thì có như vậy.
31 Đức Chúa Trời thấy các việc Ngài đã làm thật rất tốt lành. Vậy, có buổi chiều và
buổi mai; ấy là ngày thứ sáu.

Chapter 2

1 A□y vậy, trời đất và muôn vật đã dựng nên xong rồi.
2 Ngày thứ bảy, Đức Chúa Trời làm xong các công việc Ngài đã làm, và ngày thứ
bảy, Ngài nghỉ các công việc Ngài đã làm.
3 Rồi, Ngài ban phước cho ngày thứ bảy, đặt là ngày thánh; vì trong ngày đó, Ngài
nghỉ các công việc đã dựng nên và đã làm xong rồi.
4 A□y là gốc tích trời và đất khi đã dựng nên, trong lúc Giê-hô-va Đức Chúa Trời
dựng nên trời và đất.

Créditos: Primer toledot en el texto Vietnamita: htmlbible.com

TEXTO CHINO

创世记1 (versión Unión chino (tradicional))

创世记1

1起初,神创造天地.
2地是空虚混沌,渊面黑暗;神的灵运行在水面上.
3神说:要有光,就有了光.
4神看光是好的,就把光暗分开了.
5神称光为昼,称暗为夜.有晚上,有早晨,这是头一日.
6神说:诸水之间要有空气,将水分为上下.
7神就造出空气,将空气以下的水,空气以上的水分开了.事就这样成了.
8神称空气为天.有晚上,有早晨,是第二日.
9神说:天下的水要聚在一处,使旱地露出来.事就这样成了.
10神称旱地为地,称水的聚处为海.神看着是好的.
11神说:地要发生青草和结种子的菜蔬,并结果子的树木,各从其类,果子都包着核.事就这样成了.
12于是地发生了青草和结种子的菜蔬,各从其类;并结果子的树木,各从其类;果子都包着核.神看着是好的.
13有晚上,有早晨,是第三日.
14神说:天上要有光体,可以分昼夜,作记号,定节令,日子,年岁,
15并要发光在天空,普照在地上.事就这样成了.
16于是神造了两个大光,大的管昼,小的管夜,又造众星,
17就把这些光摆列在天空,普照在地上,
18管理昼夜,分别明暗.神看着是好的.
19有晚上,有早晨,是第四日.
20神说:水要多多滋生有生命的物;要有雀鸟飞在地面以上,天空之中.
21神就造出大鱼和水中所滋生各样有生命的动物,各从其类;又造出各样飞鸟,各从其类.神看着是好的.
22神就赐福给这一切,说:滋生繁多,充满海中的水;雀鸟也要多生在地

上.
23有晚上,有早晨,是第五日.
24神说:地要生出活物来,各从其类;牲畜,昆虫,地上的野兽,各从其类.事
就这样成了.
25于是神造出野兽,各从其类;牲畜,各从其类;地上一切昆虫,各从其类.
神看着是好的.
26神说:我们要照着我们的形像,按着我们的样式造人,使他们管理海里
的鱼,空中的鸟,地上的牲畜,和全地,并地上所爬的一切昆虫.
27神就照着自己的形像造人,乃是照着他的形像造男造女.
28神就赐福给他们,又对他们说:要生养众多,遍满地面,治理这地,也要
管理海里的鱼,空中的鸟,和地上各样行动的活物.
29神说:看哪,我将遍地上一切结种子的菜蔬和一切树上所结有核的果
子全赐给你们作食物.
30至于地上的走兽和空中的飞鸟,并各样爬在地上有生命的物,我将青
草赐给他们作食物.事就这样成了.
31神看着一切所造的都甚好.有晚上,有早晨,是第六日.

创世记2

1天地万物都造齐了.
2到第七日,神造物的工已经完毕,就在第七日歇了他一切的工,安息了.
3神赐福给第七日,定为圣日;因为在这日,神歇了他一切创造的工,就安
息了.
4创造天地的来历,在耶和华神造天地的日子,乃是这样,

Créditos: Primer toledot en el texto Chino: http://74.125.47.132/traslate_c?hl=es&langpair=en%7Ces&u=http://www.biblegateway.com/passage/%3fbook_
Dominio público.

창세기

一 태초에 하나님이 천지를 창조하시니
二 라 땅이 혼돈하고 공허하며 흑암이 깊음 위
三 에 있고 하나님의 신은 수면에 운행하시니라
四 하나님이 가라사대 빛이 있으라 하시매 빛이
五 있었고 그 빛이 하나님의 보시기에 좋았더라
六 하나님이 빛과 어두움을 나누사 빛을 낮이
七 라 칭하시고 어두움을 밤이라 칭하시니라 저
八 녁이 되며 아침이 되니 이는 첫째 날이니라○
九 하나님이 가라사대 물 가운데 궁창이 있어 물
一〇 과 물로 나뉘게 하리라 하시고 하나님이 궁창
一一 을 만드사 궁창 아래의 물과 궁창 위의 물로 나
一二 뉘게 하시매 그대로 되니라 하나님이 궁창을
一三 하늘이라 칭하시니라 저녁이 되며 아침이 되
一四 니 이는 둘째 날이니라○하나님이 가라사대 천
一五 하의 물이 한곳으로 모이고 뭍이 드러나라 하
一六 시매 그대로 되니라 하나님이 뭍을 땅이라 칭
一七 하시고 모인 물을 바다라 칭하시니라 하나님
一八 의 보시기에 좋았더라 하나님이 가라사대 땅
一九 은 풀과 씨 맺는 채소와 각기 종류대로 씨가
二〇 진 열매 맺는 과목을 내라 하시매 그대로 되
二一 어 땅이 풀과 각기 종류대로 씨 맺는 채소와
二二 각기 종류대로 씨가 진 열매 맺는 나무를 내니
二三 하나님의 보시기에 좋았더라 저녁이 되며 아
二四 침이 되니 이는 세째 날이니라○하나님이 가
二五 라사대 하늘의 궁창에 광명이 있어 주야를 나
二六 뉘게 하라 또 그 광명으로 하여 징조와 사시
二七 와 일자와 연한이 이루라 또 그 광명이 하늘
二八 의 궁창에 있어 땅에 비취라 하시고(그대로 되
二九 니라)하나님이 두 큰 광명을 만드사 큰 광명
三〇 으로 낮을 주관하게 하시고 작은 광명으로 밤
三一 을 주관하게 하시며 또 별들을 만드시고 하나님
三二 이 그것들을 하늘의 궁창에 두어 땅에 비취
三三 게 하시며 주야를 주관하게 하시며 빛과 어두
움을 나뉘게 하시니라 하나님의 보시기에 좋
았더라 저녁이 되며 아침이 되니 이는 네째
날이니라○하나님이 가라사대 물들은 생물로
번성케 하라 땅위 하늘의 궁창에는 새가 날으
라 하시고 하나님이 큰 물고기와 물에서 번성
하여 움직이는 모든 생물을 그 종류대로, 날
개 있는 모든 새를 그 종류대로 창조하시니
하나님의 보시기에 좋았더라 하나님이 그들

에게 복을 주어 가라사대 생육하고 번성하여
여러 바다 물에 충만하라 새들도 땅에 번성하
二三 라 하시니라 二四 저녁이 되며 아침이 되니 이는
二四 다섯째 날이니라 ○ 二五 하나님이 가라사대 땅은
생물을 그 종류대로 내되 육축과 기는 것과 땅
의 짐승을 종류대로 내라 하시고 二六 (그대로 되니
二五 라) 하나님이 땅의 짐승을 그 종류대로, 육축
을 그 종류대로, 땅에 기는 모든 것을 그 종
류대로 二六 만드시니 하나님의 보시기에 좋았더
二六 라 하나님이 가라사대 우리의 형상을 따라
우리의 모양대로 우리가 사람을 만들고 그로
바다의 고기와 공중의 새와 육축과 온 땅과
二七 땅에 기는 모든 것을 다스리게 하자 하시고
二七 하나님이 자기 형상 곧 하나님의 형상대로 사
람을 창조하시되 남자와 여자를 창조하시고
二八 하나님이 그들에게 복을 주시며 그들에게 이
二八 르시되 생육하고 번성하여 땅에 충만하라, 땅
을 정복하라, 바다의 고기와 공중의 새와 땅
二九 에 움직이는 모든 생물을 다스리라 하시니라
二九 하나님이 가라사대 내가 온 지면의 씨 맺는
모든 채소와 씨 가진 열매 맺는 모든 나무를
三〇 너희에게 주노니 너희 식물이 되리라 三〇 또 땅의
모든 짐승과 공중의 모든 새와 생명이 있어
땅에 기는 모든 것에게는 내가 모든 푸른 풀
三一 을 식물로 주노라 하시니 그대로 되니라
三一 하나님이 그 지으신 모든 것을 보시니 보시기
에 심히 좋았더라 저녁이 되며 아침이 되니
이는 여섯째 날이니라

二 一 천지와 만물이 다 이루니라 二 하나님의
二 지으시던 일이 일곱째 날이 이를 때에 마치니
三 그 지으시던 일이 다하므로 일곱째 날에 안식
三 하시니라 三 하나님이 일곱째 날을 복 주사 거룩
하게 하셨으니 이는 하나님이 그 창조하시며
만드시던 모든 일을 마치시고 이 날에 안식하
四 셨음이더라 ○ 四 여호와 하나님이 천지를 창조하
신 때에 천지의 창조된 대략이 이러하니라

Créditos: Primer toledot en el texto Koreano de The Holy Bible, Hankul and Revised. Sociedad Bíblica Koreana 1961.

TEXTO JAPONÉS

創世記

第一章

一はじめに神は天と地とを創造された。二地は形なく、むなしく、やみが淵のおもてにあり、神の霊が水のおもてをおっていた。三神は「光あれ」と言われた。すると光があった。四神はその光を見て、良しとされた。神はその光とやみとを分けられた。五神は光を昼と名づけ、やみを夜と名づけられた。夕となり、また朝となった。第一日である。六神はまた言われた、「水の間におおぞらがあって、水と水とを分けよ」。七そのようになった。神はおおぞらを造って、おおぞらの下の水とおおぞらの上の水とを分けられた。八神はそのおおぞらを天と名づけられた。夕となり、また朝となった。第二日である。九神はまた言われた、「天の下の水は一つ所に集まり、かわいた地が現れよ」。そのようになった。一〇神はそのかわいた地を陸と名づけ、水の集まった所を海と名づけられた。神は見て、良しとされた。一一神はまた言われた、「地は青草と、種をもつ草と、種類にしたがって種のある実を結ぶ果樹とを地の上にはえさせよ」。そのようになった。一二地は青草と、種類にしたがって種をもつ草と、種類にしたがって種のある実を結ぶ木とをはえさせた。神は見て、良しとされた。一三夕となり、また朝となった。第三日である。一四神はまた言われた、「天のおおぞらに光があって昼と夜とを分け、しるしのため、季節のため、日のため、年のためになり、一五天のおおぞらにあって地を照らす光となれ」。そのようになった。一六神は二つの大きな光を造り、大きい光に昼をつかさどらせ、小さい光に夜をつかさどらせ、また星を造られた。一七神はこれらを天のおおぞらに置いて地を照らさせ、一八昼と夜とをつかさどらせ、光とやみとを分けさせられた。神は見て、良しとされた。一九夕となり、また朝となった。第四日である。二〇神はまた言われた、「水は生き物の群れで満ち、鳥は地の上、天のおおぞらを飛べ」。二一神は海の大いなる獣と、水に群がるすべての動く生き物とを、種類にしたがって創造し、また翼のあるすべての鳥を、種類にしたがって創造された。神は見て、良しとされた。二二神はこれらを祝福して言われた、「生めよ、ふえよ、海の水に満ちよ、また鳥は地にふえよ」。二三夕となり、また朝となった。第五日である。

二四神はまた言われた、「地は生き物を種類にしたがっていだせ。家畜と、這うものと、地の獣とを種類にしたがっていだせ」。そのようになった。二五神は地の獣を種類にしたがい、家畜を種類にしたがい、また地に這うすべての物を種類にしたがって造られた。神は見て、良しとさ

れた。
二六神はまた言われた、「われわれのかたちに、われわれ
にかたどって人を造り、これに海の魚と、空の鳥と、家
畜と、地のすべての獣と、地のすべての這うものとを治
めさせよう」。二七神は自分のかたちに人を創造された。
すなわち、神のかたちに創造し、男と女とに創造された。
二八神は彼らを祝福して言われた、「生めよ、ふえよ、地に
満ちよ、地を従わせよ。また海の魚と、空の鳥と、地に
動くすべての生き物とを治めよ」。二九神はまた言われた、
「わたしは全地のおもてにある種をもつすべての草と、
種のある実を結ぶすべての木とをあなたがたに与える。
これはあなたがたの食物となるであろう。三〇また地のす
べての獣、空のすべての鳥、地に這うすべてのもの、す
なわち命あるものには、食物としてすべての青草を与え
る」。そのようになった。三一神が造ったすべての物を見
られたところ、それは、はなはだ良かった。夕となり、ま
た朝となった。第六日である。

第二章

一こうして天と地と、その万象とが完
成した。二神は第七日にその作業を終えられた。すなわ
ち、そのすべての作業を終って第七日に休まれた。三神
はその第七日を祝福して、これを聖別された。神がこの
日に、そのすべての創造のわざを終って休まれたからで
ある。
四これが天地創造の由来である。

Créditos: Primer toledot en el texto Japonés de la Bible Coll. Japanese; Cat. No. JC44JBS-ed. 94-15,000-1998. Sociedad Bíblica Japonesa.

TEXTO FILIPINO TAGALOG

Tagalog, Genesis 1
1 Nang pasimula ay nilikha ng Dios ang langit at ang lupa.
2 At ang lupa ay walang anyo at walang laman; at ang kadiliman ay sumasa ibabaw ng kalaliman; at ang Espiritu ng Dios ay sumasa ibabaw ng tubig.
3 At sinabi ng Dios Magkaroon ng liwanag; at nagkaroon ng liwanag.
4 At nakita ng Dios ang liwanag na mabuti, at inihiwalay ng Dios ang liwanag sa kadiliman.
5 At tinawag ng Dios ang liwanag na Araw, at tinawag niya ang kadiliman na Gabi. At nagkahapon at nagkaumaga ang unang araw.
6 At sinabi ng Dios, Magkaroon ng isang kalawakan sa gitna ng tubig, at mahiwalay ang tubig sa kapuwa tubig.
7 At ginawa ng Dios ang kalawakan, at inihiwalay ang tubig na nasa ilalim ng kalawakan, sa tubig na nasa itaas ng kalawakan: at nagkagayon.
8 At tinawag ng Dios ang kalawakan na Langit. At nagkahapon at nagkaumaga ang ikalawang araw.
9 At sinabi ng Dios, Mapisan ang tubig na nasa silong ng langit sa isang dako, at lumitaw ang katuyuan, at nagkagayon.
10 At tinawag ng Dios ang katuyuan na Lupa, at ang kapisanan ng tubig ay tinawag niyang mga Dagat: at nakita ng Dios na mabuti.
11 At sinabi ng Dios, Sibulan ang lupa ng damo, pananim na nagkakabinhi, at punong kahoy na namumunga ayon sa kaniyang pagkakahoy, na taglay ang kaniyang binhi sa ibabaw ng lupa, at nagkagayon.
12 At ang lupa ay sinibulan ng damo, pananim na nagkakabinhi, ayon sa kaniyang pagkapananim, at ng punong kahoy na namumunga, na taglay ang kaniyang binhi, ayon sa kaniyang pagkakahoy, at nakita ng Dios na mabuti.
13 At nagkahapon at nagkaumaga ang ikatlong araw.
14 At sinabi ng Dios, Magkaroon ng mga tanglaw sa kalawakan ng langit upang maghiwalay ng araw sa gabi; at maging pinakatanda, at pinakabahagi ng panahon, ng mga araw at ng mga taon:
15 At maging pinakatanglaw sa kalawakan ng langit, upang tumanglaw sa ibabaw ng lupa: at nagkagayon.
16 At nilikha ng Dios ang dalawang malaking tanglaw; ang malaking tanglaw ay upang magpuno sa araw, at ang maliit na tanglaw ay upang magpuno sa gabi: nilikha rin niya ang mga bituin.
17 At mga inilagay ng Dios sa kalawakan ng langit, upang tumanglaw sa ibabaw ng lupa,
18 At upang magpuno sa araw at sa gabi, at upang maghiwalay ng liwanag sa kadiliman: at nakita ng Dios na mabuti.
19 At nagkahapon at nagkaumaga ang ikaapat na araw.
20 At sinabi ng Dios, Bukalan ng sagana ang tubig ng mga gumagalaw na kinapal na may buhay, at magsilipad ang mga ibon sa itaas ng lupa sa luwal na kalawakan ng himpapawid.
21 At nilikha ng Dios ang malalaking hayop sa dagat, at ang bawa't may

buhay na kinapal na gumagalaw, na ibinukal na sagana ng tubig, ayon sa kanikaniyang uri at ang lahat na may pakpak na ibon, ayon sa kanikaniyang uri: at nakita ng Dios na mabuti.
22 At mga binasbasan ng Dios, na sinabi, Kayo'y magpalaanakin, at magpakarami, at inyong punuin ang tubig sa mga dagat, at magpakarami ang mga ibon sa lupa.
23 At nagkahapon at nagkaumaga ang ikalimang araw.
24 At sinabi ng Dios, Bukalan ang lupa ng mga may buhay na kinapal, ayon sa kanikaniyang uri ng hayop at ng mga kinapal na umuusad, at ng mga ganid sa lupa, ayon sa kanikaniyang uri: at nagkagayon.
25 At nilikha ng Dios ang ganid sa lupa ayon sa kaniyang uri, at ang hayop ayon sa kaniyang uri, at ang bawa't umuusad sa ibabaw ng lupa ayon sa kanikaniyang uri: at nakita ng Dios na mabuti.
26 At sinabi ng Dios, Lalangin natin ang tao sa ating larawan, ayon sa ating wangis: at magkaroon sila ng kapangyarihan sa mga isda sa dagat, at sa mga ibon sa himpapawid, at sa mga hayop, at sa buong lupa, at sa bawa't umuusad, na nagsisiusad sa ibabaw ng lupa.
27 At nilalang ng Dios ang tao ayon sa kaniyang sariling larawan, ayon sa larawan ng Dios siya nilalang; nilalang niya sila na lalake at babae.
28 At sila'y binasbasan ng Dios, at sa kanila'y sinabi ng Dios, Kayo'y magpalaanakin, at magpakarami, at kalatan ninyo ang lupa, at inyong supilin; at magkaroon kayo ng kapangyarihan sa mga isda sa dagat, at sa mga ibon sa himpapawid, at sa bawa't hayop na gumagalaw sa ibabaw ng lupa.
29 At sinabi ng Dios, Narito, ibinigay ko sa inyo ang bawa't pananim na nagkakabinhi, na nasa ibabaw ng balat ng lupa, at ang bawa't punong kahoy na may bunga ng punong kahoy na nagkakabinhi; sa inyo'y magiging pagkain:
30 At sa bawa't hayop sa lupa, at sa bawa't ibon sa himpapawid; at sa bawa't nagsisiusad sa ibabaw ng lupa na may buhay ay ibinigay ko ang lahat na pananim na sariwa na pinakapagkain; at nagkagayon.
31 At nakita ng Dios ang lahat ng kaniyang nilikha, at, narito, napakabuti. At nagkahapon at nagkaumaga ang ikaanim na araw.

Tagalog, Genesis 2
1 At nayari ang langit at ang lupa, at ang lahat na natatanaw sa mga iyon.
2 At nang ikapitong araw ay nayari ng Dios ang kaniyang gawang ginawa; at nagpahinga ng ikapitong araw sa madlang gawa niyang ginawa.
3 At binasbasan ng Dios ang ikapitong araw at kaniyang ipinangilin, sapagka't siyang ipinagpahinga ng Dios sa madlang gawang kaniyang nilikha at ginawa.
4 Ito ang pinangyarihan ng langit at ng lupa, nang likhain noong araw, na gawin ng Panginoong Dios ang lupa't langit.

Créditos: Primer toledot en el texto Filipino Tagalog:
www.jesus.org.uk/bible/tagalog/1/2

TEXTO FILIPINO CEBUANO

1 Sa sinugdan gibuhat sa Dios ang mga langit ug ang yuta.
2 Ug ang yuta awa-aw ug walay sulod; ug ang kangitngit diha sa ibabaw sa nawong sa kahiladman; ug ang Espiritu sa Dios naglihok sa ibabaw sa nawong sa mga tubig.
3 Ug miingon ang Dios: Mahimo ang kahayag: ug dina ang kahayag.
4 Ug nakita sa Dios ang kahayag nga kini maayo; ug gilain sa Dios ang kahayag gikan sa kangitngit.
5 Ug gihinganlan sa Dios ang kahayag nga Adlaw, ug ang kangitngit gihinganlan niya nga Gabii: ug dihay kahaponon ug dihay kabuntagon, usa ka adlaw.
6 Ug miingon ang Dios: Mahimo ang usa ka hawan sa taliwala sa mga tubig, ug pagabahinon niini ang mga tubig gikan sa mga tubig.
7 Ug gibuhat sa Dios ang hawan ug gilain ang mga tubig nga diha sa ilalum sa hawan gikan sa mga tubig nga diha sa ibabaw sa hawan; ug nahimo kini.
8 Ug gihinganlan sa Dios ang hawan nga Langit. Ug dihay kahaponon ug dihay kabuntagon, adlaw nga ikaduha.
9 Ug miingon ang Dios: Matingub ang mga tubig nga anaa sa ilalum sa mga langit ngadto sa usa ka dapit ug tumungha ang yuta nga mamala: ug nahimo kini.
10 Ug ang mamala nga dapit gihinganlan sa Dios nga Yuta; ug ang katilingban sa mga tubig iyang gihinganlan nga mga Dagat: ug nakita sa Dios nga kini maayo.
11 Ug miingon ang Dios: Magpaturok ang yuta ug balili, talamnon nga magahatag ug binhi; ug himunga nga mga kahoy nga magahatag ug bunga ingon sa ilang matang diin anaa kaniya ang iyang binhi sa ibabaw sa yuta: ug nahimo kini.
12 Ug ang yuta nagpaturok ug balili, talamnon nga nagahatag ug binhi, ingon sa ilang matang; ug mga kahoy nga nagahatag ug bunga, nga maoy binhi niini, ingon sa ilang matang, ug nakita sa Dios nga kini maayo.
13 Ug dihay kahaponon ug dihay kabuntagon, adlaw nga ikatolo.
14 Ug miingon ang Dios: Mahimo ang mga kahayag sa hawan sa langit aron sa pagbulag sa adlaw gikan sa gabii; ug himoa sila nga alang sa mga ilhanan, ug alang sa mga panahon, ug alang sa mga adlaw ug sa mga katuigan;
15 Ug himoa sila nga mga kahayag sa hawan sa langit aron sa paghatag ug kahayag sa ibabaw sa yuta: ug nahimo kini.
16 Ug gibuhat sa Dios ang duruha ka dagkung mga kahayag: ang labing dakung kahayag sa paghari sa adlaw ug ang labing diyutay nga kahayag sa paghari sa gabii; gibuhat usab niya ang mga bitoon.
17 Ug gibutang sila sa Dios sa hawan sa langit, aron magaiwag sa ibabaw sa yuta,

18 Ug aron sa paghari sa adlaw ug sa gabii, ug aron sa pagbulag sa kahayag
gikan sa kangitngit: ug nakita sa Dios nga kini maayo.
19 Ug dihay kahaponon ug dihay kabuntagon, adlaw nga ikaupat.
20 Ug miingon ang Dios: Dumagsang sa mga tubig ang duot sa mga binuhat
nga buhi, ug manglupad ang mga langgam sa ibabaw sa yuta diha sa
hawan sa langit.
21 Ug gibuhat sa Dios ang dagkung mga mananap, ug ang tanang mga binuhat
nga buhi nga nagalihok nga mitungha sa mga tubig, ingon sa ilang matang
ug ang tagsatagsa ka langgam nga pak-an, ingon sa iyang matang: ug
nakita sa Dios nga kini maayo.
22 Ug gipanalanginan sila sa Dios, nga nagaingon: Sumanay ug dumaghan
kamo, ug pun-on ninyo ang mga tubig sa mga dagat, ug padaghanon ang
mga langgam sa yuta.
23 Ug dihay kahaponon ug dihay kabuntagon, adlaw nga ikalima.
24 Ug miingon ang Dios: Magpatubo ang yuta ug mga binuhat nga buhi ingon
sa ilang matang, mga kahayopan, ug mga butang nga nakagamang sa
yuta, ug mga mananap sa yuta ingon sa ilang matang: ug nahimo kini.
25 Ug gibuhat sa Dios ang mga mananap sa yuta ingon sa ilang matang, ug
ang kahayopan ingon sa ilang matang, ug ngatanan nga mananap nga
nagakamang sa ibabaw sa yuta ingon sa ilang matang: ug nakita sa Dios
nga kini maayo.
26 Ug miingon ang Dios: Buhaton nato ang tawo sumala sa atong dagway,
ingon sa kasama nato; ug magabuot sila sa mga isda sa dagat, ug sa mga
langgam sa kalangitan, ug sa mga kahayopan, ug sa tibook nga yuta, ug
sa tanan nga nagakamang sa ibabaw sa yuta.
27 Ug gibuhat sa Dios ang tawo sa iyang kaugalingong dagway, sa dagway
sa Dios gibuhat niya sila, lalake ug babaye iyang gibuhat sila.
28 Ug gipanalanginan sila sa Dios, ug miingon ang Dios kanila: Sumanay ug
dumaghan kamo, ug pun-on ninyo ang yuta, ug magagahum kamo niini,
ug magbaton kamo sa pagbulot-an sa ibabaw sa mga isda sa dagat, ug
sa mga langgam sa kalangitan, ug ibabaw sa tanan nga binuhat nga buhi
nga nagalihok sa ibabaw sa yuta.
29 Ug miingon ang Dios: Tan-awa, gihatagan ko kamo sa tanan nga balili nga
nagahatag ug binhi, nga anaa sa ibabaw sa nawong sa tibook nga yuta,
ug sa tanan nga kahoy nga may bunga sa kahoy nga nagahatag ug binhi,
aron alang kaninyo kini mahimong kalan-on;
30 Ug sa tanan nga mananap sa yuta, ug sa tanang langgam sa kalangitan,
ug sa tanang butang nga nagakamang sa ibabaw sa yuta, nga adunay
kinabuhi, gihatag ko ang tanan nga balili nga lunhaw, aron ilang kan-on:
ug nahimo kini.
31 Ug nakita sa Dios ang tanang butang nga iyang gibuhat, ug tan-awa,
kini maayo kaayo. Ug dihay kahaponon ug dihay kabuntagon, adlaw nga
ikaunom.

1 Ug nahuman ang mga langit ug ang yuta ug ang tibook nga panon kanila.
2 Ug sa adlaw nga ikapito natapus sa Dios ang buhat nga iyang gihimo; ug mipahulay siya sa adlaw nga ikapito gikan sa tanan niyang mga buhat nga iyang nahimo.
3 Ug gipanalanginan sa Dios ang adlaw nga ikapito, ug nagbalaan niini; tungod kay niini nagpahulay siya gikan sa tanan niyang buhat nga gibuhat ug nahimo sa Dios.
4 Kini mao ang mga sinugdan sa mga langit ug sa yuta, sa pagbuhat kanila, sa adlaw nga si Jehova nga Dios naghimo sa yuta ug sa langit.

Créditos: Primer toledot en el texto Filipino Cebuano: http://htmlbible.com/sacredbiblecom/cebuano/B01C002.htm

TEXTO INDONESIO BAHASA

1:1 Pada mulanya, waktu Allah mulai menciptakan alam semesta,
1:2 bumi belum berbentuk, dan masih kacau-balau. Samudra yang bergelora, yang menutupi segala sesuatu, diliputi oleh gelap gulita, tetapi kuasa Allah bergerak di atas permukaan air.
1:3 Allah berkata, “Jadilah terang!” Lalu ada terang.
1:4 Allah senang melihat hal itu. Lalu dipisahkan-Nya terang itu dari gelap,
1:5 dan dinamakan-Nya terang itu “Siang” dan gelap itu “Malam”. Malam lewat, dan jadilah pagi. Itulah hari yang pertama.
1:6 Kemudian Allah berkata, “Jadilah sebuah kubah untuk membagi air itu menjadi dua, dan menahannya dalam dua tempat yang terpisah.” Lalu hal itu terjadi. Demikianlah Allah membuat kubah yang memisahkan air yang ada di bawah kubah itu dari air yang ada di atasnya.
1:7(1:6)
1:8 Kubah itu dinamakan-Nya “Langit”. Malam lewat dan jadilah pagi. Itulah hari yang kedua.
1:9 Kemudian Allah berkata, “Hendaklah air yang ada di bawah langit mengalir ke satu tempat, sehingga tanah akan kelihatan.” Lalu hal itu terjadi.
1:10 Allah menamakan tanah itu “Darat”, dan kumpulan air itu dinamakan-Nya “Laut”. Dan Allah senang melihat hal itu.
1:11 Allah berkata lagi, “Hendaklah tanah mengeluarkan segala macam tumbuh-tumbuhan, yaitu jenis yang menghasilkan biji-bijian dan jenis yang menghasilkan buah-buahan.” Lalu hal itu terjadi.
1:12 Demikianlah tanah mengeluarkan segala macam tumbuh-tumbuhan. Dan Allah senang melihat hal itu.

1:13 Malam lewat dan jadilah pagi. Itulah hari yang ketiga.
1:14 Kemudian Allah berkata, “Hendaklah ada benda-benda terang di langit untuk menerangi bumi, untuk memisahkan siang dari malam, dan untuk menunjukkan saat mulainya hari, tahun, dan hari raya agama.” Maka hal itu terjadi.
1:15 (1:14)
1:16 Demikianlah Allah membuat kedua benda terang yang besar, yaitu matahari untuk menguasai siang, dan bulan untuk menguasai malam; selain itu dibuat-Nya juga bintang-bintang.
1:17 Allah menempatkan benda-benda terang itu di langit untuk menerangi bumi,
1:18 untuk menguasai siang dan malam, dan untuk memisahkan terang dari gelap. Dan Allah senang melihat hal itu.
1:19 Malam lewat, dan jadilah pagi. Itulah hari yang keempat.
1:20 Kemudian Allah berkata, “Hendaklah di dalam air berkeriapan banyak macam makhluk hidup, dan di udara beterbangan banyak burung-burung.”
1:21 Maka Allah menciptakan binatang-binatang raksasa laut, dan segala jenis makhluk yang hidup di dalam air, serta segala jenis burung. Dan Allah senang melihat hal itu.
1:22 Allah memberkati semuanya itu dengan memberi perintah kepada makhluk yang hidup di dalam air supaya berkembang biak dan memenuhi laut, dan kepada burung-burung supaya bertambah banyak.
1:23 Malam lewat dan jadilah pagi. Itulah hari yang kelima.
1:24 Kemudian Allah berkata, “Hendaklah bumi mengeluarkan segala jenis binatang darat, yang jinak dan yang liar, besar maupun kecil.” Lalu hal itu terjadi.
1:25 Demikianlah Allah membuat semuanya itu dan ia senang melihat hal itu.

1:26 Kemudian Allah berkata, “Sekarang Kita akan membuat manusia yang akan menjadi seperti Kita dan menyerupai Kita. Mereka akan berkuasa atas ikan-ikan, burung-burung, dan segala binatang lain, baik jinak maupun liar, baik besar maupun kecil.”
1:27 Demikianlah Allah menciptakan manusia, dan dijadikannya mereka seperti diri-Nya sendiri. Diciptakan-Nya mereka laki-laki dan perempuan.
1:28 Kemudian diberkati-Nya mereka dengan ucapan “Beranakcuculah yang banyak, supaya keturunanmu mendiami seluruh muka bumi serta menguasainya. Kamu Kutugaskan mengurus ikan-ikan, burung-burung, dan semua binatang lain yang liar.
1:29 Untuk makananmu Kuberikan kepadamu segala jenis tumbuhan yang menghasilkan biji-bijian dan buah-buahan.
1:30 Tetapi kepada segala burung dan binatang liar lainnya, Kuberikan rumput dan tanaman berdaun sebagai makanannya.” Maka hal itu terjadi.
1:31 Allah memandang segala sesuatu yang telah dibuat-Nya itu, dan Ia sangat senang. Malam lewat dan jadilah pagi. Itulah hari yang keenam.
2:1 Maka selesailah penciptaan seluruh alam semesta.
2:2 Pada hari yang ketujuh Allah telah menyelesaikan pekerjaan-Nya itu, lalu Ia beristirahat.
2:3 Maka diberkati-Nya hari yang ketujuh itu dan dijadikan-Nya hari yang khusus, karena pada hari itu Allah beristirahat setelah menyelesaikan pekerjaan-Nya.
2:4 Itulah riwayat penciptaan alam semesta.

Créditos: Primer toledot en el texto Indonesio Bahasa: http://79.125.47.132/translate_c?hl=es&langpair=en%7Ces&u=http://bibliabdata.org/onlinebibles/indonesian_bis/

TEXTO MAORÍ

1 ¶ He mea hanga na te Atua i te timatanga te rangi me te whenua.

2 A kahore he ahua o te whenua, i takoto kau; he pouri ano a runga i te mata o te hohonu. Na ka whakapaho te Wairua o te Atua i runga i te kare o nga wai.

3 ¶ A ka ki te Atua, Kia marama: na ka marama.

4 A ka kite te Atua i te marama, he pai: a ka wehea e te Atua te marama i te pouri.

5 Na ka huaina e te Atua te marama ko te Awatea, a ko te pouri i huaina e ia ko te Po. A ko te ahiahi, ko te ata, he ra kotahi.

6 ¶ Na ka mea te Atua, Kia whai kikorangi a waenganui o nga wai, hei wehe i waenganui o nga wai.

7 Na ka hanga e te Atua te kikorangi, ka wehea e ia nga wai i raro o te kikorangi i nga wai o runga o te kikorangi: a ka oti.

8 Na ka huaina te kikorangi e te Atua ko te Rangi. A ko te ahiahi, ko te ata, he ra tuarua.

9 ¶ Na ka mea te Atua, Kia huihuia nga wai i raro i te rangi kia kotahi te wahi, a kia puta te tuawhenua: a ka oti.

10 Na ka huaina e te Atua te tuawhenua ko te Whenua; a ko te huihuinga o nga wai i huaina e ia ko nga Moana: a ka kite te Atua, he pai.

11 Na ka mea te Atua, Kia pihi ake te tarutaru i te whenua, te otaota whai purapura, me te rakau hua, ki runga ki te whenua, e hua ana ona hua, he mea rite tonu ki a ia, kei roto nei i a ia ona purapura: a ka oti.

12 Na ka whakaputaina e te whenua te tarutaru, te otaota hoki e hua ana ona hua he mea rite tonu ki a ia, me te rakau whai hua, kei roto nei i a ia ona purapura he mea rite tonu ki a ia: a ka kite te Atua, he pai.

13 A ko te ahiahi, ko te ata, he ra tuatoru.

14 ¶ Na ka mea te Atua, Kia whai mea whakamarama te kiko o te rangi, hei wehe i te awatea, i te po; hei tohu ano aua mea, hei taima, hei ra, hei tau:

15 Hei whakamarama aua mea i te kiko o te rangi, hei whakamarama i te whenua: a ka oti.

16 Na ka hanga e te Atua nga mea whakamarama nui e rua; ko te whakamarama nui hei tohutohu mo te awatea, ko te whakamarama tuaiti hei tohutohu mo te po: i hanga ano hoki e ia nga whetu.

17 A whakanohoia ana aua mea e te Atua ki te kiko o te rangi, hei whakamarama mo te whenua,

18 Hei tohutohu i te awatea, i te po, hei wehe hoki i te marama, i te pouri: a ka kite te Atua, he pai.

19 A ko te ahiahi, ko te ata, he ra tuawha.

20 ¶ Na ka mea te Atua, Kia ngahue ake i roto i nga wai te mea ora e ngoki ana, kia rere ano hoki te manu i runga ake i te whenua i te mata o te kiko o te rangi.

21 Na ka hanga e te Atua nga tohora nunui, me nga mea ora katoa, nga mea ngokingoki i ngahue ake nei i roto i nga wai, o ia ahua, o ia ahua, me nga manu whai parirau katoa, o ia ahau, o ia ahua: a ka kite te Atua, he pai.

22 Na ka manaaki te Atua i a ratou, ka mea, Kia hua koutou, kia tini, kia kapi hoki nga wai o nga moana i a koutou, kia tini ano hoki nga manu ki runga ki te whenua.

23 A ko te ahiahi, ko te ata, he ra tuarima.

24 ¶ Na ka mea te Atua, Kia whakaputaina e te whenua te mea ora o ia ahua, o ia ahua, te kararehe me te mea ngokingoki me te kirehe o te whenua o ia ahua, o ia ahua: a ka oti.

25 Na ka hanga e te Atua te kirehe o te whenua o ia ahua, o ia ahua, me te kararehe o ia ahua, o ia ahua, me nga mea

ngokingoki katoa o te whenua o ia ahua, o ia ahua: a ka kite te Atua he pai.

26 ¶ Na ka mea te Atua, Kia hanga tatou i te tangata kia rite ki a tatou, hei to tatou ano te ahua: a kia waiho ko ratou hei rangatira mo nga ika o te moana, mo te manu o te rangi, mo nga kararehe hoki, mo te whenua katoa, mo nga mea ngokingoki katoa ano hoki e ngokingoki ana i runga i te whenua.

27 Na ka hanga e te Atua te tangata rite tonu ki a ia; i hanga ia e ia kia rite ki te Atua; i hanga raua he tane, he wahine.

28 Na ka manaakitia raua e te Atua, a ka mea te Atua ki a raua, Kia hua, kia tini, kia kapi hoki te whenua i a korua, kia mate hoki ona tara i a korua: ko korua hei rangatira mo te ika o te moana, mo te manu hoki o te rangi, mo nga mea ora katoa an o hoki e ngokingoki ana i runga i te whenua.

29 ¶ A ka mea te Atua, Na, kua oti te hoatu e ahau ki a korua nga otaota katoa e whai purapura ana i runga i te mata o te whenua katoa, me te rakau katoa, he hua rakau tona e whai purapura ana; hei kai ena ma korua:

30 A kua hoatu ano e ahau nga otaota matomato katoa hei kai ma nga kararehe katoa o te whenua, ma nga manu katoa o te rangi, ma nga mea katoa hoki e ngokingoki ana i runga i te whenua kei roto nei i a ratou he wairua ora: a ka oti.

31 ¶ A ka kite te Atua i nga mea katoa kua hanga nei e ia, na, pai whakaharahara. A ko te ahiahi, ko te ata, ko te ra tuaono.

1 ¶ Na ka oti te rangi me te whenua me o reira mano katoa.

2 A no te whitu o nga ra i oti ai i te Atua tana mahi i mahi ai; na ka okioki ia i te ra whitu i ana mahi katoa i mahia e ia.

3 Na ka whakapaingia e te Atua te ra whitu, whakatapua ana hoki e ia: mona i okioki i taua ra i ana mahi katoa i oti i te Atua te hanga.

4 ¶ Ko nga whakatupuranga enei o te rangi, o te whenua, i te hanganga ai, i te ra i hanga ai e Ihowa, e te Atua, te whenua me te rangi.

Créditos: Primer toledot en el texto Maorí de Nueva Zelanda: http://software77.com/onlinebibles/maori/01_001.htm

TEXTO LITUANO

Pirma knyga Maižėšiaus.

Perskyrimas 1.

Svieto sutvėrimas.

Pradžioje *sutvėrė †Dievas dangų ir žemę. *Ebr. 1 10. †Ps. 8, 4 ir 89, 12 ir 102, 26 ir 136, 5 ir 146, 6. Jėz. 44, 24. Jėr. 10, 12 ir 51, 15. Sak. 12, 1. Darb. 14, 15 ir 17, 24. Kol. 1, 16. 17. Ebr. 11, 3. Apr. 4, 11 ir 10, 6.

2. O žemė buvo pusta ir tuščia, ir buvo tamsu ant gilybės; o dvasė *Dievo išsisplėtė ant vandenų. *Ps. 33, 6.

3. Ir *Dievas tarė: tesiranda šviesa; ir radosi šviesa. Ps. 33, 9.

4. Ir Dievas regėjo, kad šviesa gėra buvo; tai atskyrė Dievas šviesą nuo tamsybės,

5. Ir praminė šviesą diena, *o tamsybę naktimi. Tai stojos iš vakaro ir iš rytmečio pirma diena. *Ps. 74, 16 ir 104, 20.

6. Ir Dievas tarė: tesiranda *tvirtybė tarp vandenų, ir ta t'esie perskyrimu tarp vandenų. *Job. 37, 18. Ps. 136, 5. Jėr. 10, 12.

7. Tai padarė Dievas tvirtybę ir *atskyrė vandenis po tvirtybės nuo vandenų viršuje †tvirtybės; ir stojosi taipo. *Pam. S. 8, 28. †Ps. 148, 4.

8. Ir Dievas praminė tvirtybę dangumi; tai stojos iš vakaro ir iš rytmečio antra diena.

9. Ir Dievas tarė: te *susirenk vanduo po dangumi ing ypačias vietas, jeib regimas butų sausumas. Ir stojosi taipo. *Job. 26, 10 ir 38, 8. Ps. 33, 7 ir 104, 9 ir 136, 6.

10. Ir Dievas praminė sausumą žeme; ir susirinkimą vandenų praminė marėmis. Ir Dievas regėjo, kad tai ger buvo.

11. Ir Dievas tarė: žemė te *išželdin žoles bei želmenis, sėklos turinčius, ir vaisingus medžius, kožną †savo vaisių nešantį ir savo sėklą turintį savije ant žemės; ir stojosi taipo. *Ebr. 6, 7. †Luk. 6, 44.

12. Ir žemė išželdino žolę bei želmenis, sėklos turinčius, kožną pagal savo veislę; ir medžius vaisių nešančius ir savo sėklą savije turinčius, kožną pagal savo veislę. Ir Dievas regėjo, kad tai ger buvo.

13. Tai stojos iš vakaro ir iš rytmečio trečia diena.

14. Ir Dievas tarė: tesiranda žvakės *ant tvirtybės dangaus, kurios perskiria dieną bei naktį ir duoda ženklus, čėsus, †dienas bei metus.

*5 Maiž. 4, 19. Ps. 74, 16 ir 136, 7. †Ps. 74, 17 ir 104, 19

15. Ir t'esie žvakės ant tvirtybės dangaus, jeib žibėtų ant žemės; ir stojosi taipo.

16. Ir Dievas padarė *dvi didi žvaki; didę †žvakę, valdančią dieną, ir mažą žvakę, valdančią naktį, priegtam **ir žvaigzdes.

*Ps. 136, 7. 8. 9 ir 148, 3. 5. Ps. 8, 4. **Joh. 38, 7.

17. Ir Dievas pastatė jas ant tvirtybės dangaus, kad šviestų ant žemės,

18. Ir dieną *bei naktį valdytų ir perskirtų šviesybę bei tamsybę. Ir Dievas regėjo, kad tai ger buvo. *Jėr. 31, 35

19. Tai stojos iš vakaro ir iš rytmečio ketvirta diena.

20. Ir Dievas tarė: te išduod vanduo krebždančius ir vebzdančius sutvėrimus ir paukščius ant žemės, po tvirtybės dangaus lakiojančius.

21. Ir Dievas sutvėrė dides bangžuves ir visokius gyvuolius, krebždančius ir vebzdančius ir iš vandens išduotus, kožną pagal savo veislę, ir visokius plunksnuotus paukščius, kožną pagal savo veislę. Ir Dievas regėjo, kad tai ger buvo. *1 Maiž. 6, 20 ir 7, 14 ir 8, 19.

22. Ir Dievas žegnojo juos ir tarė: vaisįkitės *ir daugsįkitės ir priviskite jurių vandenise, ir paukščiai tesidaugsin ant žemės. *1 Maiž. 8, 17.

23. Tai stojos iš vakaro ir iš rytmečio penkta diena.

24. Ir Dievas tarė: žemė te išduod gyvus sutvėrimus, kožną pagal savo veislę, galvijus, kirmėles ir žvėris ant žemės, kožną pagal savo veislę. Ir stojos taipo.

25. Ir Dievas sutvėrė žvėris ant žemės, kožną pagal savo veislę, ir galvijus pagal savo veislę, ir visokias kirmėles ant žemės pagal savo veislę. Ir Dievas regėjo, kad tai ger buvo.

26. Ir Dievas tarė: padarykim *žmones, abrozą, mumus lygų, kurie ponavotų †ant žuvių mariose ir ant paukščių po dangumi ir ant galvijų ir ant visos žemės ir ant visų kirmėlių, ant žemės slenkančių. *per. 5, 1 ir 9, 6. Ps. 100, 3. Mok. S. 7, 29. Darb. 17, 26. 28. 29, 1. Kor. 11, 7. Efėz. 4, 24. Kol. 3, 10. Jok. 3, 9. † per. 9, 2. Ps. 8, 7.

27. Ir Ponas *Dievas sutvėrė žmogų į savo veidą. Į Dievo veidą †sutvėrė jį, ir sutvėrė jį vyrą bei moteriškę. *1 Kor. 11, 7 per. 5, 2. 1. 2. 1 Mo ... 0. 6.

28. Ir Dievas žegnojo juodu ir tarė jiemdviem: vaisįkitos ir daugsįkitos ir įsiveiskita apščiai ant žemės ir paverskita ją po savim, ir ponavokita ant žuvių mariose ir ant paukščių po dangumi ir ant viso, kas gyva yra ir kruta ant žemės. *per. 9, 1. 7, 3 Maiž. 26, 9. Ps. 127, 3 ir 128, 3. 4.

29. Ir Dievas tarė: štai, aš jumdviem daviau visokią žolę, savo sėklą turinčią ant visos žemės, ir visokius vaisingus medžius, ir medžius savo sėklą turinčius, jumdviem *ant valgio. *per. 9. 3. Job. 36, 31. Darb. 14, 17.

30. Ir visiems *gyvuoliams ant žemės ir †visiems paukščiams po dangumi ir visoms kirmėlėms, gyv' esančioms ant žemės, kad visokią žolę valgytų. Ir stojos taipo. *Ps. 145, 15, 16 ir 147. 9. † Job. 38, 41.

31. Ir Dievas *apžvalgė vis tai, ką buvo padaręs, ir štai, buvo labai ger. Tai stojos iš vakaro ir iš rytmečio šešta diena. *Ps. 104, 24. 1 Tim. 4, 4.

Perskyrimas 2.

Apie šventą dieną (sabatą), žmogaus indyviną sutvėrimą, rojų, Dievo prisakymą ir venčiavonystės įstatymą.

Šitaipo gatavas pastojo dangus ir žemė, su *visu jų pulku. *Ps. 33, 6.

2. Ir taipo pabaigė Dievas sekmą *dieną savo darbus, kurius padarė. Ir liovėsi sekmą dieną nuo visų savo darbų, kurius padarė. *2 Maiž. 31, 17. 5 Maiž. 5, 14.

3. Ir žegnojo *sekmą dieną ir šventino ją, todėl, jog toje buvo ilsėjęs nuo visų savo darbų, kurius Dievas sutvėrė ir darė. *Neem. 9, 14. Jez. 58, 13.

4. Tokiu *budu stojos dangus ir žemė, kaip juodu sutvertu yra, tuočės, kaip Ponas Dievas žemę ir dangų padarė; *per. 1, 1. Ps. 90, 2. 3.

Créditos: Primer toledot en el texto Lituano: Biblija, Tai Esti Visas, Šventas Raštas, seno ir naujo testamento, I Lietuviškaja Kalba Perstatytas.
Britiškoji ir svetimųjų žemių biblijų draugystė. Londres 1949.

TEXTO LETÓN DE LATVIA

PIRMĀ MOZUS GRĀMATA

SAUKTA

GENESIS

1. NODAĻA

1 Iesākumā Dievs radīja debesis un zemi.

2 Bet zeme bija neiztaisīta un tukša, un tumsa bija pār dziļumiem, un Dieva Gars lidinājās pār ūdeņiem.

3 Un Dievs sacīja: „Lai top gaisma." Un gaisma tapa.

4 Un Dievs redzēja, ka gaisma ir laba, un Dievs atšķīra gaismu no tumsas.

5 Un Dievs nosauca gaismu par dienu, bet tumsu par nakti. Un tapa vakars un rīts—pirmā diena.

6 Un Dievs sacīja: „Lai top izplatījums ūdens vidū, kas lai šķiļ ūdeņus no ūdeņiem."

7 Un Dievs izveidoja izplatījumu, lai tas šķirtu ūdeņus, kas bija zem izplatījuma, no ūdeņiem virs izplatījuma. Un tā notika.

8 Un Dievs nosauca izplatījumu par debesīm. Un tapa vakars un rīts—otra diena.

9 Un Dievs sacīja: „Lai saplūst vienkopus ūdeņi, kas ir zem izplatījuma, lai sausa zeme tiktu redzama." Un tā notika.

10 Tad Dievs nosauca sausumu par zemi, bet ūdens krājumu nosauca par jūru. Un Dievs redzēja to labu esam.

11 Tad Dievs sacīja: „Lai zeme izdod zaļu zāli, stādus, kas nobriedina sēklu, un augļu kokus, kas nes katrs savus augļus ar savu sēklu." Un tā notika.

12 Tad zeme izdeva zaļu zāli, stādus, kas paši nobriedina sēklu, un kokus, kas nes augļus, ikvienu ar savu sēklu. Un Dievs redzēja to labu esam.

13 Un tapa vakars un rīts—trešā diena.

14 Un Dievs sacīja: „Lai top spīdekļi debess izplatījumā; tie lai atšķiļ dienu no nakts un lai ir par zīmēm, kas sadala laiku dienās un gados,

15 Un ir par spīdekļiem debess izplatījumā, kas spīd pār zemi." Un tā notika.

16 Tad Dievs radīja divus lielus spīdekļus: lielāko spīdekli, lai tas valdītu pār dienu, un mazāko, lai tas valdītu pār nakti, kā arī zvaigznes.

17 Un Dievs lika tos debess izplatījumā, lai tie spīdētu pār zemi

18 Un valdītu pār dienu un nakti un lai šķirtu gaismu no tumsas. Un Dievs redzēja to labu esam.

19 Un tapa vakars un rīts—ceturtā diena.

20 Tad Dievs sacīja: „Lai ūdeņi mudžēt mudž dzīvo radījumu pulki, un putni lai lido pār zemi zem debess izplatījuma."

21 Un Dievs radīja lielos jūras zvērus un visus dzīvniekus, kas rāpo un pulkiem pilda ūdeņus, katru pēc savas kārtas, un visus spārnainos putnus, katru pēc savas kārtas. Un Dievs redzēja to labu esam.

22 Un Dievs svētīja tos un sacīja: „Vaislojieties un vairojieties un piepildiet jūras ūdeņus. Arī putni lai vairojas virs zemes"

23 Un tapa vakars un rīts—piektā diena.

24 Tad Dievs sacīja: „Lai zeme izdod dzīvniekus, katru pēc savas kārtas, lopus, rāpuļus un meža zvērus, katru pēc savas kārtas." Un tā notika.

25 Tā Dievs radīja zvērus, katru pēc savas kārtas, un lopus pēc to kārtas un visādus rāpuļus, katru pēc savas kārtas. Un Dievs redzēja to labu esam.

26 Tad Dievs sacīja: „Darīsim cilvēku pēc mūsu tēla un mūsu līdzības; tas lai valda pār zivīm jūrā un par lopiem, pār putniem apakš debess, pār visu zemi

un visiem rāpuļiem, kas rāpo zemes virsū."

27 Un Dievs radīja cilvēku pēc sava tēla un līdzības, pēc sava tēla Viņš to radīja, vīrieti un sievieti Viņš radīja.

28 Un Dievs tos svētīja un sacīja viņiem: „Augļojieties un vairojieties! Piepildiet zemi un pakļaujiet sev to un valdiet pār zivīm jūrā un putniem gaisā un visiem dzīvniekiem, kas rāpo pa zemi."

29 Un Dievs sacīja: „Redzi, Es tagad esmu jums devis visus augus, kas nogatavina sēklu, kas vien ir zemes virsū, un visus kokus, kas nes augļus ar savu sēklu, lai tie jums būtu par ēdamo.

30 Bet visiem zemes zvēriem un visiem putniem gaisā un visiem rāpuļiem, kas rāpo pa zemes virsu, kam ir dzīvība, Es dodu visu zaļo zāli par barību." Un tā notika.

31 Un Dievs pārbaudīja visu, ko Viņš bija darījis, un, lūk, viss bija ļoti labs. Un tapa vakars un rīts—sestā diena.

2. NODAĻA

1 Tā tika pabeigtas debesis un zeme un visi to pulki.

2 Un Dievs pabeidza septītajā dienā visus darbus, kādus Viņš bija darījis, un atpūtās septītajā dienā no visa sava darba, ko bija darījis.

3 Un Dievs svētīja septīto dienu un iesvētīja to par svētu dienu, jo Viņš tanī atdusējās no visa sava darba, ko radīdams bija darījis.

4 Šis ir tas stāsts par debess un zemes izcelšanos, kad tās tika radītas.

Créditos: Primer toledot en el texto Letón de Latvia: Bībele, Latvijas Bībeles Biedrība.

TEXTO POLACO

GENESIS

PIERWSZA KSIĘGA MOJŻESZOWA

Stworzenie świata i człowieka

1 Na początku stworzył Bóg niebo
i ziemię.
2. A ziemia była pustkowiem i chaosem; ciemność była nad otchłanią, a Duch Boży unosił się nad powierzchnią wód.
3. I rzekł Bóg: Niech stanie się światłość. I stała się światłość.
II Kor. 4, 6
4. I widział Bóg, że światłość była dobra. Oddzielił tedy Bóg światłość od ciemności.
5. I nazwał Bóg światłość dniem, a ciemność nazwał nocą. I nastał wieczór, i nastał poranek — dzień pierwszy.
6. Potem rzekł Bóg: Niech powstanie sklepienie pośród wód i niech oddzieli wody od wód!
7. Uczynił więc Bóg sklepienie, i oddzielił wody pod sklepieniem od wód nad sklepieniem; i tak się stało.
8. I nazwał Bóg sklepienie niebem. I nastał wieczór, i nastał poranek — dzień drugi. II Piotra 3, 5
9. Potem rzekł Bóg: Niech się zbiorą wody spod nieba na jedno miejsce i niech się ukaże suchy ląd! I tak się stało.
10. Wtedy nazwał Bóg suchy ląd ziemią, a zbiorowisko wód nazwał morzem. I widział Bóg, że to było dobre.
11. Potem rzekł Bóg: Niech się zazieleni ziemia zieloną trawą, wydającą nasienie i drzewem owocowym, rodzącym według rodzaju swego owoc, w którym jest jego nasienie na ziemi! I tak się stało.
12. I wydała ziemia zieleń, ziele wydające nasienie według rodzajów jego, i drzewo owocowe, w którym jest nasienie według rodzaju jego. I widział Bóg, że to było dobre.
13. I nastał wieczór, i nastał poranek — dzień trzeci.
14. Potem rzekł Bóg: Niech powstaną światła na sklepieniu niebios, aby oddzielały dzień od nocy i były znakami dla oznaczania pór, dni i lat!
15. Niech będą światłami na sklepieniu niebios, aby świecić nad ziemią! I tak się stało.
16. I uczynił Bóg dwa wielkie światła: większe światło, aby rządziło dniem, i mniejsze światło, aby rządziło nocą, oraz gwiazdy.
17. I umieścił je Bóg na sklepieniu niebios, aby świeciły nad ziemią.
18. I rządziły dniem i nocą oraz aby oddzielały światłość od ciemności. I widział Bóg, że to było dobre.
19. I nastał wieczór, i nastał poranek — dzień czwarty.
20. Potem rzekł Bóg: Niech zaroją się wody mrowiem istot żywych, a ptactwo niech lata nad ziemią pod sklepieniem niebios!
21. I stworzył Bóg wielkie potwory i wszelkie żywe, ruchliwe istoty, którymi zaroiły się wody, według ich rodzajów, nadto wszelkie ptactwo skrzydlate według rodzajów jego; i widział Bóg, że to było dobre.
22. I błogosławił im Bóg mówiąc: Rozradzajcie się i rozmnażajcie się, i napełniajcie wody w morzach, a ptactwo niech się rozmnaża na ziemi!
23. I nastał wieczór, i nastał poranek — dzień piąty.
24. Potem rzekł Bóg: Niech wyda ziemia istotę żywą według rodzaju jej: bydło, płazy i dzikie zwierzęta według rodzajów ich. I tak się stało.

25. I uczynił Bóg dzikie zwierzęta
według rodzajów ich, i bydło według
rodzaju jego, i wszelkie płazy ziemne
według rodzajów ich; i widział Bóg,
że to było dobre.
26. Potem rzekł Bóg: Uczyńmy czło-
wieka na obraz nasz, podobnego do
nas i niech panuje nad rybami morski-
mi i nad ptactwem niebios, i nad
bydłem, i nad całą ziemią, i nad wszel-
kim płazem pełzającym po ziemi.
I Kor. 11, 7
27. I stworzył Bóg człowieka na obraz
swój. Na obraz Boga stworzył go. Jako
mężczyznę i niewiastę stworzył ich.
Mat. 19, 4 Mar. 10, 6
28. I błogosławił im Bóg, i rzekł do
nich Bóg: Rozradzajcie się i rozmna-
żajcie się, i napełniajcie ziemię, i czyń-
cie ją sobie poddaną; panujcie nad
rybami morskimi i nad ptactwem nie-
bios, i nad wszelkimi zwierzętami,
które się poruszają po ziemi!
I Mojż. 5, 1—2
29. Potem rzekł Bóg: Oto daję wam
wszelką roślinę wydającą nasienie na
całej ziemi i wszelkie drzewa, których
owoc ma w sobie nasienie: niech będzie
dla was pokarmem!
30. Wszystkim zaś dzikim zwierzętom
i wszelkiemu ptactwu niebios, i wszel-
kim płazom na ziemi, w których jest
tchnienie życia, daję na pokarm wszyst-
kie rośliny. I tak się stało.
31. I spojrzał Bóg na wszystko, co
uczynił, a było to bardzo dobre. I na-
stał wieczór, i nastał poranek — dzień
szósty.

2 Tak zostały ukończone niebo i zie-
mia oraz cały ich zastęp.
2. I ukończył Bóg w siódmym dniu
dzieło swoje, które uczynił, i odpoczął
dnia siódmego od wszelkiego dzieła,
które uczynił. Hebr. 4, 4, 10
3. I pobłogosławił Bóg dzień siódmy,
i poświęcił go, bo w nim odpoczął od
wszelkiego dzieła swego, którego Bóg
dokonał w stworzeniu. II Mojż. 20, 11
4. Takie były dzieje nieba i ziemi
podczas ich stworzenia.

Créditos: Primer toledot en el texto Polaco de Biblia to jest Pismo Święte, Starego i Nowego Testamentu. Nowy Przeklad. Towarzystwo Biblijine w Polsce. Varsovia 1998.

TEXTO BÚLGARO

БИТИЕ

ИЛИ ПЪРВАТА ОТЪ ПЕТТѢ МОИСЕЕВИ КНИГИ

1 Въ начало Богъ създаде небето и земята.

2 А земята бѣше пуста и неустроена; и тъмнина покриваше бездната; и Божиятъ Духъ се носѣше надъ водата.

3 И Богъ каза: Да бѫде свѣтлина. И стана свѣтлина.

4 И Богъ видѣ, че свѣтлината бѣше добро; и Богъ раздѣли свѣтлината отъ тъмнината.

5 И Богъ нарече свѣтлината День, а тъмнината нарече Нощь. И стана вечерь, и стана утро, день първи.

6 И Богъ каза: Да бѫде просторъ посрѣдъ водитѣ, който да раздѣли вода отъ вода.

7 И Богъ направи простора; и раздѣли водата, която бѣше подъ простора, отъ водата, която бѣше надъ простора; и стана така.

8 И Богъ нарече простора Небе. И стана вечерь, и стана утро, день втори.

9 И Богъ каза: Да се събере на едно мѣсто водата, която е подъ небето, та да се яви сушата; и стана така.

10 И Богъ нарече сушата Земя, а събраната вода нарече Морета: и Богъ видѣ, че бѣше добро.

11 И Богъ каза: Да произрасти земята крехка трева, трева семеносна и плодоносно дърво, което да ражда плодъ, споредъ вида си, чието семе да е въ него на земята; и стана така.

12 Земята произрасти крехка трева, трева която да дава семе, споредъ вида си, и дърво, което да ражда плодъ, споредъ вида си, чието семе е въ него; и Богъ видѣ, че бѣше добро.

13 И стана вечерь, и стана утро день трети.

14 И Богъ каза: Да има свѣтлина на небесния просторъ, за да раздѣлятъ деня отъ нощьта; нека служатъ за знаци и за *показване* времената, днитѣ и годинитѣ;

15 и да бѫдатъ за свѣтила на небесния просторъ, за да освѣтляватъ земята; и стана така.

16 Богъ създаде дветѣ голѣми свѣтила: по-голѣмото свѣтило, за да владѣе деня, а по-малкото свѣтило, за да владѣе нощьта; *създаде* и звездитѣ.

17 И Богъ ги постави на небесния просторъ, за да освѣтляватъ земята,

18 да владѣятъ деня и нощьта, и да раздѣлятъ свѣтлината отъ тъмнината; и Богъ видѣ, че бѣше добро.

19 И стана вечерь, и стана утро, день четвърти.

20 И Богъ каза: Да произведе водата изобилно множества одушевени влѣчуги, и птици да хвърчатъ надъ земята по небесния просторъ.

21 И Богъ създаде голѣмитѣ морски чудовища и всѣко одушевено сѫщество, което се движи, които водата произведе изобилно, споредъ видоветѣ имъ, и всѣка крилата птица споредъ вида ѝ; и Богъ видѣ, че бѣше добро.

22 И благослови ги Богъ, казвайки: Плодете се, размножавайте се и напълнете водитѣ въ моретата; нека се размножаватъ и птицитѣ по земята.

23 И стана вечерь, и стана утро, день петти.

24 И Богъ каза: Да произведе земята одушевени животни, споредъ видоветѣ имъ: добитъкъ, влѣчуги и земни звѣрове, споредъ видоветѣ имъ; и стана така.

25 Богъ създаде земнитѣ звѣрове споредъ видоветѣ имъ, добитъка — споредъ видоветѣ му, и всичко което пълзи по земята, споредъ видоветѣ му; и Богъ видѣ, че бѣше добро.

26 И Богъ каза: Да създадемъ човѣка по Нашия образъ, по Наше подобие; и нека владѣе надъ морски-

тѣ риби, надъ небесниитѣ птици, надъ
добитъка, надъ цѣлата земя и надъ
всѣко животно, което пълзи по земята.
27 и Богъ създаде човѣка по Своя
образъ; по Божия образъ го създаде:
мѫжъ и жена ги създаде.
28 И Богъ ги благослови. И рече
имъ Богъ: Плодете се и се размно-
жавайте, напълнете земята и обла-
дайте я, и владѣйте надъ морскитѣ ри-
би, надъ въздушнитѣ птици и надъ всѣ-
ко живо сѫщество, което се движи
по земята.
29 И Богъ рече: Вижте, давамъ
ви всѣка семеносна трева, която е
по лицето на цѣлата земя и всѣко
дърво, което има въ себе си плодъ
на семеносно дърво; тѣ ще ви бѫ-
датъ за храна.
30 А на всичкитѣ земни звѣрове,
на всичкитѣ въздушни птици, и на
всичко, което пълзи по земята, въ
което има животъ, *давамъ*, всѣка зе-
лена трева за храна; и стана така.
31 И Богъ видѣ всичко, което съз-
даде; и, ето, бѣше твърде добро. И
стана вечерь, и стана утро, день шести.

2 Така се свършиха небето и зе-
мята и цѣлото тѣхно воинство.
2 И на седмия день, като свърши
Богъ дѣлата, които бѣше създалъ, на
седмия день си почина отъ всичкитѣ
дѣла, които бѣше създалъ.
3 И благослови Богъ седмия день
и го освети, защото въ него си по-
чина отъ всичкитѣ си дѣла, *отъ всич-
ко*, което Богъ бѣше създалъ и съ-
творилъ.
4 Това е произходътъ на небето и
на земята при сътворението имъ въ
времето, когато Господь Богъ съз-
даде земя и небе.

Créditos: Primer toledot en el texto Búlgaro Sociedad Bíblica

TEXTO CHECO

KNIHA MOJŽÍŠOVA PRVNÍ

KTERÁŽ SLOVE

G E N E S I S.

KAPITOLA 1.

Stvoření a zpořádání od Boha všech věcí v šesti dnech.

Na * počátku stvořil ○ Bůh nebe a zemi. *Jan.1,1.3. Ž.90,2; 102,26. Žid. 1,10; 11,3. °Jer.32,17; 27,5. Neh.9,6. Sk.4,24; 14,15; 17,24. Ž.33,6; 134,3; 135,6. Kol.1,16. Ž.19,2; 97,6. Jon.1,9.

2. Země pak byla nesličná a pustá, a tma byla nad propastí, a Duch Boží vznášel se nad vodami.

3. I * řekl Bůh: ○ Buď světlo! I bylo světlo. *II Kor.4,6. °Iz.45,7.

4. A viděl Bůh světlo, že *bylo* dobré; i oddělil Bůh světlo od tmy.

5. A nazval Bůh světlo dnem, a tmu nazval nocí. I byl večer a bylo jitro, den první.

6. Řekl také Bůh: Buď obloha u prostřed vod, a děl vody od vod!

7. I učinil Bůh tu oblohu, a oddělil vody, * kteréž jsou pod oblohou, od vod, kteréž jsou nad oblohou. A stalo se tak. *Ž.148,4. Jer.51,16.

8. I nazval Bůh oblohu nebem. I byl večer a bylo jitro, den druhý.

9. Řekl také Bůh: * Shromažďte se vody, *kteréž jsou* pod nebem, v místo jedno, a ukaž se *místo* suché! A stalo se tak. *Job 38,8. Ž.33,7; 104,9.

10. I nazval Bůh *místo* suché zemi, shromáždění pak vod nazval mořem. A viděl Bůh, že *to bylo* dobré.

11. Potom řekl Bůh: Zploď země trávu, *a* bylinu vydávající símě, *a* strom plodný, nesoucí ovoce podlé pokolení svého, v němž by bylo símě jeho na zemi. A stalo se tak.

12. Nebo země vydala trávu, *a* bylinu nesoucí semeno podlé pokolení svého, i strom přinášející ovoce, v němž *bylo* símě jeho, podlé pokolení jeho. A viděl Bůh, že *to bylo* dobré.

13. I byl večer a bylo jitro, den třetí.

14. Opět řekl Bůh: * Buďte světla na obloze nebeské, aby oddělovala den od noci, a byla na znamení a *rozměření* časů, dnů a let; *Ž.104,19.

15. A aby svítila na obloze nebeské, a osvěcovala zemi. A stalo se tak.

16. I učinil Bůh dvě světla veliká, světlo větší, aby správu drželo nade dnem, a světlo menší, aby správu drželo nad nocí; *též* i hvězdy.

17. A postavil je Bůh na obloze nebeské, aby osvěcovala zemi;

18. A aby správu držela nade dnem a nocí, a oddělovala světlo od tmy. A viděl Bůh, že *to bylo* dobré.

19. I byl večer a bylo jitro, den čtvrtý.

20. Řekl ještě Bůh: Vydejte vody hmyz duše živé v hojnosti, a * ptactvo, *kteréž by* létalo nad zemí pod oblohou nebeskou! *k.2,19.

21. I stvořil Bůh velryby * veliké a všelijakou duši živou, hýbající se, kteroužto v hojnosti vydaly vody podlé pokolení jejich, a všeliké ptactvo křídla mající, podlé pokolení jeho. A viděl Bůh, že *to bylo* dobré. *Job 40,20. Ž.104,26.

22. I požehnal jim Bůh, * řka: Ploďtež se a množte se, a naplňte vody mořské; též ptactvo ať se rozmnožuje na zemi! *k.1,28; 8,17; 9,1.7.

23. I byl večer a bylo jitro, den pátý.

24. Řekl též Bůh: Vydej země * duši živou, *jednu každou* podlé pokolení jejího, hovada a zeměplazy, i zvěř zemskou, podlé pokolení jejího. A stalo se tak. *Job 12,7.8.9.

25. I učinil Bůh zvěř zemskou podlé pokolení jejího, též hovada vedlé pokolení jejich, i všeliký

zeměplaz podlé pokolení jeho. A
viděl Bůh, že *bylo* dobré.
26. Řekl opět Bůh: Učiňme člo-
věka k obrazu našemu, podlé po-
dobenství našeho, a ať panují nad
rybami mořskými, a nad ptactvem
nebeským, i nad hovady, a nade
vší zemí, i nad všelikým zeměplazem hýbajícím se na zemi.
27. I * stvořil Bůh člověka k obrazu svému, k obrazu Božímu stvořil jej, muže a ženu stvořil je.
*Mat.19,4.
28. A požehnal jim Bůh, a řekl jim Bůh: Ploďtež se a rozmnožujte se, a naplňte zemi, a podmaňte ji, a panujte nad rybami mořskými, a nad ptactvem nebeským, i nad všelikým živočichem hýbajícím se na zemi.
29. Řekl ještě Bůh: * Aj, dal jsem vám všelikou bylinu, vydávající símě, kteráž *jest* na tváři vší země, a všeliké stromoví, (na němž *jest* ovoce stromu), nesoucí símě; *to* bude vám za pokrm.
*k.9,3. Ř.14,2.
30. Všechněm pak živočichům zemským, i všemu ptactvu nebeskému, a všemu tomu, což se hýbe na zemi, v čemž *jest* duše živá, všelikou bylinu zelenou *dal jsem* ku pokrmu. I stalo se tak.
31. A viděl Bůh vše, což učinil, a aj, *bylo* velmi dobré. I byl večer a bylo jitro, den šestý.

KAPITOLA 2.

Posvěcení dne sedmého. 4. Připomenutí napřed položených věcí o stvoření. 8. Vypsání ráje a postavení v něm člověka. 18. Nařízení stavu manželského.

A tak dokonána jsou nebesa a
země, i všecko vojsko jejich.
2. A dokonal Bůh * dne sedmého
dílo své, kteréž dělal; a odpoči-
nul v den sedmý ode všeho díla
svého, kteréž byl dělal.
*II M.20,11; 31,17.
3. I požehnal Bůh dni sedmému a posvětil ho; nebo v něm odpočinul Bůh ode všeho díla svého, kteréž byl stvořil, aby učiněno bylo.
4. Tiť *jsou* rodové nebes a země, (když stvořena jsou v den, v němž učinil Hospodin Bůh zemi i nebe),

Créditos: Primer toledot en el texto Checo de Bible Svatá aneb Všecka Svatá Písma. Starého i Nového Zákona. Podle posledního vydání kralického z roku 1613. Česká Biblická Společnost 1991.

TEXTO HÚNGARO

MÓZES ELSŐ KÖNYVE.

A TEREMTÉSRŐL.

1. RÉSZ.

A világ teremtése.

KEZDETBEN * teremté Isten az eget és a földet. *rész 2, 4. 5. Zsolt. 33, 6. 89, 12. 136, 5. Csel. 14, 15. 17, 24. Zsid. 11, 3. Jób 33, 4.

2. A föld pedig kietlen és puszta vala, és setétség vala a mélység szinén, és az Isten Lelke lebeg vala a vizek felett.

3. És * monda Isten: Legyen világosság; és lőn világosság. *2 Kor. 4, 6.

4. És látá Isten, hogy jó a világosság; és * elválasztá Isten a világosságot a setétségtől. *Ésa. 45, 7.

5. És nevezé Isten a világosságot nappalnak, és a setétséget nevezé éjszakának; és lőn este és lőn reggel; első nap.

6. És monda Isten: * Legyen mennyezet a víz között, a mely elválaszsza a vizeket a vizektől. *Jer. 10, 12. 51, 15.

7. Teremté tehát Isten a mennyezetet, és elválasztá a mennyezet * alatt való vizeket, a mennyezet felett való vizektől. És úgy lőn. *Zsolt. 148, 4.

8. És nevezé Isten a mennyezetet égnek: és lőn este, és lőn reggel, második nap.

9. És monda Isten: * Gyűljenek egybe az ég alatt való vizek egy helyre, hogy tessék meg a száraz. És úgy lőn. *Jób 38, 8. Zsolt. 33, 6. 7. 9. Zsolt. 136, 6.

10. És nevezé Isten a szárazat földnek; az egybegyűlt vizeket pedig * tengernek nevezé. És látá Isten, hogy jó. *Zsolt. 95, 5.

11. Azután monda Isten: Hajtson a föld gyenge fűvet, maghozó fűvet, gyümölcsfát, a mely gyümölcsöt hozzon az ő neme szerint, a melyben legyen néki magva e földön. És úgy lőn.

12. Hajta tehát a föld gyenge fűvet, maghozó fűvet az ő neme szerint, és gyümölcstermő fát, a melynek gyümölcsében mag van az ő neme szerint. És látá Isten, hogy jó

13. És lőn este és lőn reggel, harmadik nap.

14. És monda Isten: Legyenek világító * testek az ég mennyezetén, hogy elválaszszák a nappalt az éjszakától, és legyenek jelek, és meghatározói ünnepeknek, napoknak és esztendőknek. *Zsolt. 104, 19.

15. És legyenek * világítókúl az ég mennyezetén, hogy világítsanak a földre. És úgy lőn. *Jer. 31, 35.

16. Teremté tehát Isten a két nagy világító testet: * a nagyobbik világító testet, hogy uralkodjék nappal és a kisebbik világító testet, hogy uralkodjék éjjel; és a csillagokat. *Zsolt. 136, 7—9.

17. És helyezteté Isten azokat az ég mennyezetére, hogy világítsanak a földre;

18. És hogy uralkodjanak a nappalon és az éjszakán, és elválaszszák a világosságot a setétségtől. És látá Isten, hogy jó.

19. És lőn este és lőn reggel, negyedik nap.

20. És monda Isten: Pezsdűljenek a vizek élő állatok nyüzsgésétől: és madarak repdessenek a föld felett, az ég mennyezetének szinén.

21. És teremté Isten a nagy vízi állatokat, és mindazokat a csúszó-mászó állatokat, a melyek nyüzsögnek a vizekben az ő nemök szerint, és mindenféle szárnyas repdesőt az ő neme szerint. És látá Isten, hogy jó.

22. És megáldá azokat Isten, mondván: * Szaporodjatok, és sokasodjatok, és töltsétek be a tenger vizeit; a madár is sokasodjék a földön. *rész 8, 17.

23. És lőn este és lőn reggel, ötödik nap.

24. Azután monda az Isten: Hozzon a föld élő állatokat nemök szerint: barmokat, csúszó-mászó állatokat és szárazföldi vadakat nemök szerint. És úgy lőn.

25. Teremté tehát Isten a szárazföldi vadakat nemök szerint, a barmokat nemök szerint, és a földön csúszó-mászó mindenféle állatokat nemök szerint. És látá Isten, hogy jó.

26. És monda Isten: Teremtsünk embert a mi képünkre és * hasonlatosságunkra; és uralkodjék a tenger halain, az ég madarain, a barmokon, mind az egész földön, és a földön csúszó-mászó mindenféle állatokon. * rész 5, 1. 1 Kor. 11, 7. Kol. 3, 10.

27. Teremté tehát Isten az embert az ő képére, Isten képére teremté őt: férfiúvá * és asszonynyá teremté őket.
* Máté 19, 4. Márk. 10, 6.

28. És megáldá Isten őket, és monda nékik Isten: Szaporodjatok és sokasodjatok, és töltsétek be a földet és hajtsátok birodalmatok alá; és uralkodjatok a tenger halain, az ég madarain, és a földön csúszó-mászó mindenféle állatokon.

29. És monda Isten: Ímé néktek adok minden maghozó * fűvet az egész föld színén, és minden fát, a melyen maghozó gyümölcs van; az legyen néktek eledelül. * rész 9, 3. Zsolt. 115, 16.

30. A föld minden * vadainak pedig, és az ég minden madarainak, és a földön csúszó-mászó mindenféle állatoknak, a melyekben élő lélek van, a zöld füveket *adom* eledelül. És úgy lőn. * Zsolt. 104, 14.

31. És látá Isten, hogy minden a mit teremtett vala, ímé igen jó. És lőn este és lőn reggel, hatodik nap.

2. RÉSZ.

Isten a hetedik napot megszenteli. Az Édenkert. A házasság szereztetése.

És * elvégezteték az ég és a föld, és azoknak minden serege. * Ésa. 40, 26.

2. Mikor pedig elvégezé Isten hetednapon az ő munkáját, a melyet * alkotott vala, megszűnék a hetedik napon minden munkájától, a melyet alkotott vala.
* 2 Móz. 20, 11. 2 Móz. 31, 17. 5 Móz. 5, 14. Zsid. 4, 4.

3. És megáldá Isten a hetedik napot, és megszentelé azt; mivelhogy azon szűnt vala meg minden munkájától, melyet teremtve szerzett vala Isten.

4. Ez az égnek és a földnek eredete, a mikor teremtettek.

Créditos: Primer toledot en el texto Magyar Nyelvre de Hungria, Fordította Károli Gáspár. Szent Biblia, azaz: istennek Ó és Új Testamentomában, foglaltatott egész Szent Irás.

TEXTO FINLANDÉS

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

GENESIS

Luominen

1 Alussa Jumala loi taivaan ja maan. 1. Moos. 14:19; Ps. 121:2, 146:6; Hepr. 11:3
2. Maa oli autio ja tyhjä, pimeys peitti syvyydet, ja Jumalan henki liikkui vetten yllä.
3. Jumala sanoi: »Tulkoon valo!» Ja valo tuli. 2. Kor. 4:6
4. Jumala näki, että valo oli hyvä. Jumala erotti valon pimeydestä,
5. ja hän nimitti valon päiväksi, ja pimeyden hän nimitti yöksi. Tuli ilta ja tuli aamu, näin meni ensimmäinen päivä.
6. Jumala sanoi: »Tulkoon kaartuva kansi vesien väliin, erottamaan vedet toisistaan.» Ps.33:6; Jes. 40:22; Jer. 10:12, 51:15
7. Jumala teki kannen ja erotti toiset vedet sen alapuolelle ja toiset sen yläpuolelle. Niin tapahtui,
8. ja Jumala nimitti kannen taivaaksi. Tuli ilta ja tuli aamu, näin meni toinen päivä.
9. Jumala sanoi: »Kokoontukoot taivaankannen alapuolella olevat vedet yhteen paikkaan, niin että maan kamara tulee näkyviin.» Ja niin tapahtui. Ps. 33:7
10. Jumala nimitti kiinteän kamaran maaksi, ja sen paikan, mihin vedet olivat kokoontuneet, hän nimitti mereksi. Ja Jumala näki, että niin oli hyvä.
11. Jumala sanoi: »Kasvakoon maa vihreyttä, siementä tekeviä kasveja ja hedelmäpuita, jotka maan päällä kantavat hedelmissään kukin lajinsa mukaista siementä.» Ja niin tapahtui.
12. Maa versoi vihreyttä, siementä tekeviä kasveja ja hedelmäpuita, jotka kantoivat hedelmissään kukin oman lajinsa mukaista siementä. Jumala näki, että niin oli hyvä.
13. Tuli ilta ja tuli aamu, näin meni kolmas päivä.
14. Jumala sanoi: »Tulkoon valoja taivaankanteen erottamaan päivän yöstä, ja olkoot ne merkkeinä osoittamassa määräaikoja, hetkiä ja vuosia. Ps.136:7-9; Jer. 31:35
15. Ne loistakoot taivaankannesta ja antakoot valoa maan päälle.» Ja niin tapahtui.
16. Jumala teki kaksi suurta valoa, suuremman hallitsemaan päivää ja pienemmän hallitsemaan yötä, sekä tähdet.
17. Hän asetti ne taivaankanteen loistamaan maan päälle,
18. hallitsemaan päivää ja yötä ja erottamaan valon pimeydestä. Jumala näki, että niin oli hyvä.
19. Tuli ilta ja tuli aamu, näin meni neljäs päivä.
20. Jumala sanoi: »Vilisköötvedet eläviä olentoja ja lennelköötlinnut ilmassa taivaankannen alla.»
21. Niin Jumala loi suuret meripedot ja kaikki muut elävät olennot, joita vedet vilisevät, sekä kaikki siivekkäiden lajit. Jumala näki, että niin oli hyvä.
22. Hän siunasi ne sanoen: »Olkaa hedelmälliset ja lisääntykää ja täyttäkää meren vedet, ja linnut lisääntykööt maan päällä.» 1. Moos. 8:17
23. Tuli ilta ja tuli aamu, näin meni viides päivä.
24. Jumala sanoi: »Tuottakoon maa kaikenlaisia eläviä olentoja, kaikki karjaeläinten, pikkueläinten ja villieläinten lajit.» Ja niin tapahtui.
25. Jumala teki villieläimet, karjaeläimet ja erilaiset pikkueläimet, kaikki eläinten lajit. Ja Jumala näki, että niin oli hyvä.
26. Jumala sanoi: »Tehkäämme ihminen, tehkäämme hänet kuvaksemme, kaltaiseksemme, ja hallitkoon hän meren kaloja, taivaan lintuja, karjaeläimiä, maata ja kaikkia pikkueläimiä, joita maan päällä liikkuu.» 1. Moos. 5:1, 9:6; Viis. 2:23; Kol. 3:10
27. Ja Jumala loi ihmisen kuvakseen, Ju-

malan kuvaksi hän hänet loi, mieheksi ja naiseksi hän loi heidät.
1. Moos. 5:2; Matt. 19:4

28. Jumala siunasi heidät ja sanoi heille: »Olkaa hedelmälliset, lisääntykää ja täyttäkää maa ja ottakaa se valtaanne. Vallitkaa meren kaloja, taivaan lintuja ja kaikkea, mikä maan päällä elää ja liikkuu.»
1. Moos. 9:1,2; Ps. 8:7; Viis. 9:2

29. Jumala sanoi vielä: »Minä annan teille kaikki siementä tekevät kasvit, joita maan päällä on, ja kaikki puut, joissa on siementä kantavat hedelmät. Olkoot ne teidän ravintonanne. 1. Moos. 9:3

30. Ja villieläimille ja taivaan linnuille ja kaikelle, mikä maan päällä elää ja liikkuu, minä annan ravinnoksi vihreät kasvit.» Niin tapahtui. Jes. 11:7

31. Ja Jumala katsoi kaikkea tekemäänsä, ja kaikki oli hyvää. Tuli ilta ja tuli aamu, näin meni kuudes päivä. Sir. 39:16; 1. Tim. 4:4

2 Näin tulivat valmiiksi taivas ja maa ja kaikki mitä niissä on.

2. Jumala oli saanut työnsä päätökseen, ja seitsemäntenä päivänä hän lepäsi kaikesta työstään.
2:2,3: 2. Moos. 20:11, 31:17; Hepr. 4:4

3. Ja Jumala siunasi seitsemännen päivän ja pyhitti sen, koska hän sinä päivänä lepäsi kaikesta luomistyöstään.

4. Tämä on kertomus siitä, kuinka taivas ja maa saivat alkunsa silloin kun ne luotiin.

Créditos: Primer toledot en el texto Finés de Finlandia: Pihä Raamattu. Suomen evankelis-luterilaisen kirkon, kirkolliskouksen vuonna 1992, käyttöön ottama suomennos. Sanan viljaa. Suomen Pipliaseura.

TEXTO LEIDSE

1 ¶ Toen God een aanvang maakte met de schepping van hemel
en aarde—
2 de aarde was woest en vormeloos, duisternis heerste op den
oceaan, en Gods geest dekte het water—

3 ¶ spi ak God: Er zij licht! en er was licht. 4 En God zag dat het
licht goed was. Nu maakte God scheiding tussen het licht
en de duisternis
5 en noemde het licht dag en de duisternis nachi. Zo was het
avond geweest en morgen geweest: de eerste dag.

6 ¶ God sprak: Er zij een uitspansel midden in het water, om
water van water te scheiden!
7 Alzo geschiedde het. God maakte het uitspansel en scheidde
het water onder het uitspansel van het water daarboven.
8 Toen noemde God het uitspansel hemel. En God zag dat het
goed was. Zo was het avond geweest en morgen geweest:
de tweede dag.

9¶ God sprak: Vloeie al het water dat onder den hemel is in
een plaats samen, opdat het droge te voorschijn kome! Alzo
geschiedde het.
10 Het droge noemde God land, en de samenvloeiíng des waters
zee. En God zag dat het goed was.
11 God sprak: Brenge de aarde planten voort: zaaddragende
gewassen en vruchtbomen die op de aarde naar hun aard
vrucht dragen waarin hun zaad is. Alzo geschiedde het.
12 De aarde deed planten uitspruiten, gewassen die naar hun
aard zaad dragen, en bomen die vrucht dragen, waarin hun
zaad is, naar hun aard. En God zag dat het goed was.
13 Zo was het avond geweest en morgen geweest: de derde
dag.

14 ¶ God sprak: Dat er lichten aan het uitspansel des hemels
zijn, om scheiding te maken tussen den dag en den nacht, en
om te dienen tot voortekenen en voor feestgetijden, dagen
en jaren;
15 zij zullen tot lichten zijn aan het uitspansel des hemels, om
op de aarde licht te geven. Alzo geschiedde het.
16 God maakte de twee grote lichten, het grootste om over den
dag, het kleinste om over den nacht heerschappij te voeren,
benevens de sterren;
17 en God plaatste ze aan het uitspansel des hemels, om de
aarde te verlichten,
18 om te heersen over den dag en over den nacht en om schei-
ding te maken tussen het licht en de duisternis. En God zag
dat het goed was.
19 Zo was het avond geweest en morgen geweest: de vierde
dag.

20 ¶ God sprak: Wemele het water van levende wezens, en
vliege het gevogeite over de aarde langs het uitspansel des
hemels. Alzo geschiedde het.
21 God schiep de grote draken, en al de zich bewegende levende
wezens waarvan het water wemelt, naar hun aard, alsmede
al het gevleugeld gevogeite, naar zijn aard. En God zag dat
het goed was.
22 Toen zegende God hen, zeggende: Weest vruchtbaar en
vermenigvuldigt u, vervult het water in de zeeen. en worde
het gevogeite talrijk op de aarde.
23 Zo was het avond geweest en morgen geweest: de vijfde
dag.

24 ¶ God sprak: Brenge de aarde levende wezens voort, naar
hun aard, vee, kruipende dieren en gedierte des velds, naar
hun aard. Alzo geschiedde het.
25 God maakte het gedierte des velds naar zijn aard het vee, in
soorten, en alle kruipende dieren der aarde, naar hun aard.
En God zag dat het goed was.

26 ¶ God sprak: Laten wij mensen maken als ons evenbeeld,
ons gelijkende; opdat zij heersen ovei de vissen der zee, het
gevogeite des hemels, het vee, al het wild gedierte en alle
dieren die op de aarde kruipen.
27 Zo schiep God den mens als zijn evenbeeld; als beeld van
God schiep hij hem, man en vrouw schiep hij hen.
28 Toen zegende God hen en sprak tot hen: Weest vruchtbaar
en vermenigvuldigt u, bevolkt de aarde, onderwerpt haar
aan u, en heerst over de vissen der zee, het gevogeite des
hemels en al het gedierte dat op de aarde kruipt.

29 ¶ Ook zeide God: Zie, ik geef u alle zaaddragende gewassen
die op de ganse aarde zijn, en alle bomen waaraan zaad-
houdende vruchten zijn; u zullen zij tot spijs dienen.
30 Maar aan al het gedierte des velds, aan al het gevogelte des
hemels en aan alwat op de aarde kruipt, aan alwat bezield
is, geef ik alle groene gewassen tol spijs. Alzo geschiedde
het.

31 ¶ En God zag dat alwat hij gemaakt had zeer goed was. Zo
was het avond geweest en morgen geweest: de zesde dag.

1 ¶ Alzo werden de hemel en de aarde met al hun heir volto-
oid.
2 God voltooide op den zesden dag het werk dat hij gemaakt
had, en rustte op den zevenden dag van al het werk dat hij
had gemaakt.
3 Daarom zegende God den zevenden dag en heiligde dien;
omdat hij daarop rustte van al het werk dat hij geschaapen
en gemaakt had.

4 ¶ Dit is de wordingsgeschiedenis van den hemel en de aarde.

Créditos: Primer toledot en el texto Leidse Escandinavo: Bible on line, Internet.

TEXTO SVENSKA

Svenska 1917 (SV1917)
Public Domain
1 Mosebok 1 (Svenska 1917)
1 Mosebok 1
1 I begynnelsen skapade Gud himmel och jord.
2 Och jorden var öde och tom, och mörker var över djupet, och Guds Ande
svävade över vattnet.
3 Och Gud sade: »Varde ljus»; och det vart ljus.
4 Och Gud såg att ljuset var gott; och Gud skilde ljuset från mörkret.
5 Och Gud kallade ljuset dag, och mörkret kallade han natt. Och det vart
afton, och det vart morgon, den första dagen.
6 Och Gud sade: »Varde mitt i vattnet ett fäste som skiljer vatten från
vatten.»
7 Och Gud gjorde fästet, och skilde vattnet under fästet från vattnet ovan
fästet; och det skedde så.
8 Och Gud kallade fästet himmel. Och det vart afton, och det vart morgon,
den andra dagen.
9 Och Gud sade: »Samle sig det vatten som är under himmelen till en
särskild plats, så att det torra bliver synligt.» Och det skedde så.
10 Och Gud kallade det torra jord, och vattensamlingen kallade han hav.
Och Gud såg att det var gott.
11 Och Gud sade: »Frambringe jorden grönska, fröbärande örter och frukt-
träd, som efter sina arter bära frukt, vari de hava sitt frö, på jorden.» Och det
skedde så;
12 jorden frambragte grönska, fröbärande örter, efter deras arter, och träd som
efter sina arter buro frukt, vari de hade sitt frö. Och Gud såg att det var gott.
13 Och det vart afton, och det vart morgon, den tredje dagen.
14 Och Gud sade: »Varde på himmelens fäste ljus som skilja dagen från nat-
ten, och vare de till tecken och till att utmärka särskilda tider, dagar och år,
15 och vare de på himmelens fäste till ljus som lysa över jorden.» Och det
skedde så;
16 Gud gjorde de två stora ljusen, det större ljuset till att råda över dagen,
och det mindre ljuset till att råda över natten, så ock stjärnorna.
17 Och Gud satte dem på himmelens fäste till att lysa över jorden,
18 och till att råda över dagen och över natten, och till att skilja ljuset från
mörkret. Och Gud såg att det var gott.
19 Och det vart afton, och det vart morgon, den fjärde dagen.
20 Och Gud sade: »Frambringe vattnet ett vimmel av levande varelser; flyge
ock fåglar över jorden under himmelens fäste.»
21 Och Gud skapade de stora havsdjuren och hela det stim av levande va-
relser, som vattnet vimlar av, efter deras arter, så ock alla bevingade fåglar,
efter deras arter. Och Gud såg att det var gott.

22 Och Gud välsignade dem och sade: »Varen fruktsamma och föröken
eder, och uppfyllen vattnet i haven; föröke sig ock fåglarna på jorden.»
23 Och det vart afton, och det vart morgon, den femte dagen.
24 Och Gud sade: »Frambringe jorden levande varelser, efter deras arter,
boskapsdjur och kräldjur och vilda djur, efter deras arter.» Och det skedde så;
25 Gud gjorde de vilda djuren, efter deras arter, och boskapsdjuren, efter
deras arter, och alla kräldjur på marken, efter deras arter. Och Gud såg att
det var gott.
26 Och Gud sade: »Låt oss göra människor till vår avbild, till att vara oss
lika; och må de råda över fiskarna i havet och över fåglarna under himmelen
och över boskapsdjuren och över hela jorden och över alla kräldjur som röra
sig på jorden.»
27 Och Gud skapade människan till sin avbild, till Guds avbild skapade han
henne, till man och kvinna skapade han dem.
28 Och Gud välsignade dem; Gud sade till dem: »Varen fruktsamma och
föröken eder, och uppfyllen jorden och läggen den under eder; och råden
över fiskarna i havet och över fåglarna under himmelen och över alla djur
som röra sig på jorden.»
29 Och Gud sade: »Se, jag giver eder alla fröbärande örter på hela jorden
och alla träd med fröbärande trädfrukt; detta skolen I hava till föda.
30 Men åt alla djur på jorden och åt alla fåglar under himmelen och åt allt
som krälar på jorden, vad som i sig har en levande själ, åt dessa giver jag
alla gröna örter till föda.» Och det skedde så.
31 Och Gud såg på allt som han hade gjort, och se, det var mycket gott.
Och det vart afton, och det vart morgon, den sjätte dagen.

1 Mosebok 2

1 Så blevo nu himmelen och jorden fullbordade med hela sin härskara.
2 Och Gud fullbordade på sjunde dagen det verk som han hade gjort; och
han vilade på sjunde dagen från allt det verk som han hade gjort.
3 Och Gud välsignade den sjunde dagen och helgade den, därför att han
på den dagen vilade från allt sitt verk, det som Gud hade gjort, när han
skapade.
4 Detta är berättelsen om den ordning i vilken allt blev till på himmelen och
jorden, när de skapades,

Créditos: Primer toledot en el texto Svenska, 1917, (SV1917).
www.biblegateway.com Dominio público.

Första Moseboken.

Genesis.

1 Kapitlet.

Skapelsen.

I begynnelsen skapade Gud himmel och jord.
Ps. 33: 6. 90: 2. 104: 2 f. 136: 5 f. Joh. 1: 3. Kol. 1: 16. Hebr. 11: 3.

2. Och jorden var öde och tom, och mörker var över djupet, och Guds Ande svävade över vattnet.
3. Och Gud sade: »Varde ljus»; och det vart ljus. 2 Kor. 4: 6.
4. Och Gud såg att ljuset var gott; och Gud skilde ljuset från mörkret.
5. Och Gud kallade ljuset dag, och mörkret kallade han natt. Och det vart afton, och det vart morgon, den första dagen.
6. Och Gud sade: »Varde mitt i vattnet ett fäste som skiljer vatten från vatten.»
Jer. 10: 12. 51: 15.
7. Och Gud gjorde fästet, och skilde vattnet under fästet ifrån vattnet ovan fästet; och det skedde så. Jes. 40: 22. 42: 5. 44: 24.
8. Och Gud kallade fästet himmel. Och det vart afton, och det vart morgon, den andra dagen.
9. Och Gud sade: »Samle sig det vatten som är under himmelen till en särskild plats, så att det torra bliver synligt.» Och det skedde så. Ps. 33: 7.
10. Och Gud kallade det torra jord, och vattensamlingen kallade han hav. Och Gud såg att det var gott.
11. Och Gud sade: »Frambringe jorden grönska, fröbärande örter och fruktträd, som efter sina arter bära frukt, vari de hava sitt frö, på jorden.» Och det skedde så;
12. jorden frambragte grönska, fröbärande örter, efter deras arter, och träd som efter sina arter buro frukt, vari de hade sitt frö. Och Gud såg att det var gott.
13. Och det vart afton, och det vart morgon, den tredje dagen.
14. Och Gud sade: »Varde på himmelens fäste ljus som skilja dagen från natten, och vare de till tecken och till att utmärka särskilda tider, dagar och år,
Jer. 31: 35.
15. och vare de på himmelens fäste till ljus som lysa över jorden.» Och det skedde så;
16. Gud gjorde de två stora ljusen, det större ljuset till att råda över dagen, och det mindre ljuset till att råda över natten, så ock stjärnorna.
17. Och Gud satte dem på himmelens fäste till att lysa över jorden,
18. och till att råda över dagen och över natten, och till att skilja ljuset från mörkret. Och Gud såg att det var gott.
19. Och det vart afton, och det vart morgon, den fjärde dagen.
20. Och Gud sade: »Frambringe vattnet ett vimmel av levande varelser; flyge ock fåglar över jorden under himmelens fäste.»
21. Och Gud skapade de stora havsdjuren och hela det stim av levande varelser, som vattnet vimlar av, efter deras arter, så ock alla bevingade fåglar, efter deras arter. Och Gud såg att det var gott.
22. Och Gud välsignade dem och sade: »Varen fruktsamma

och föröken eder, och uppfyllen vattnet i haven; föröke sig ock fåglarna på jorden.»
1 Mos. 8: 17.

23. Och det vart afton, och det vart morgon, den femte dagen.

24. Och Gud sade: »Frambringe jorden levande varelser, efter deras arter, boskapsdjur och kräldjur och vilda djur, efter deras arter.» Och det skedde så;

25. Gud gjorde de vilda djuren, efter deras arter, och boskapsdjuren, efter deras arter, och alla kräldjur på marken, efter deras arter. Och Gud såg att det var gott.

26. Och Gud sade: »Låt oss göra människor till vår avbild, till att vara oss lika; och må de råda över fiskarna i havet och över fåglarna under himmelen och över boskapsdjuren och över hela jorden och över alla kräldjur som röra sig på jorden.»
Ps. 8: 6 f. Vish. 9: 2. Hebr. 2: 7 f.

27. Och Gud skapade människan till sin avbild, till Guds avbild skapade han henne, till man och kvinna skapade han dem.
1 Mos. 9: 6. Vish. 2: 23. Ef. 4: 24. Kol. 3: 10.

28. Och Gud välsignade dem; Gud sade till dem: »Varen fruktsamma och föröken eder, och uppfyllen jorden och läggen den under eder; och råden över fiskarna i havet och över fåglarna under himmelen och över alla djur som röra sig på jorden.»

29. Och Gud sade: »Se, jag giver eder alla fröbärande örter på hela jorden och alla träd med fröbärande trädfrukt; detta skolen I hava till föda. 1 Mos. 9: 3.

30. Men åt alla djur på jorden och åt alla fåglar under himmelen och åt allt som krälar på jorden, vad som i sig har en levande själ, åt dessa giver jag alla gröna örter till föda.» Och det skedde så. Jes. 11: 6 f.

31. Och Gud såg på allt som han hade gjort, och se, det var mycket gott. Och det vart afton, och det vart morgon, den sjätte dagen. Syr. 39: 16.

2 Kapitlet.

Den sjunde dagen. Edens lustgård. Kvinnans skapelse.

Så blevo nu himmelen och jorden fullbordade med hela sin härskara.

2. Och Gud fullbordade på sjunde dagen det verk som han hade gjort; och han vilade på sjunde dagen från allt det verk som han hade gjort.
2 Mos. 20: 11. 31: 17. 5 Mos. 5: 14. Hebr. 4: 4.

3. Och Gud välsignade den sjunde dagen och helgade den, därför att han på den dagen vilade från allt sitt verk, det som Gud hade gjort, när han skapade.

4. Detta är berättelsen om den ordning i vilken allt blev till på himmelen och jorden, när de skapades, då när HERREN Gud gjorde jord och himmel.

* Hebr. a d á m. ** Hebr. a d a m á

Créditos: Primer toledot en el texto Sueco de Gamla och Nya Testamentet de Kanoniska Böckerna. Översättningen Gillad och Stadfäst av konungen År 1917. De Förenade Bibelsällskapens edition. Estocolmo. Svenska Kyrkans Diakonistyrelsses Borkförlag.

TEXTO NORUEGO

1:1 I begynnelsen skapte Gud himmelen og jorden.
1:2 Og jorden var øde og tom, og det var mørke over det store dyp, og Guds Ånd svevde over vannene.
1:3 Da sa Gud: Det bli lys! Og det blev lys.
1:4 Og Gud så at lyset var godt, og Gud skilte lyset fra mørket.
1:5 Og Gud kalte lyset dag, og mørket kalte han natt. Og det blev aften, og det blev morgen, første dag.
1:6 Og Gud sa: Det bli en hvelving midt i vannene, og den skal skille vann fra vann.
1:7 Og Gud gjorde hvelvingen og skilte vannet som er under hvelvingen, fra vannet som er over hvelvingen. Og det blev så.
1:8 Og Gud kalte hvelvingen himmel. Og det blev aften, og det blev morgen, annen dag.
1:9 Og Gud sa: Vannet under himmelen samle sig til ett sted, og det tørre land komme til syne! Og det blev så.
1:10 Og Gud kalte det tørre land jord, og vannet som hadde samlet sig, kalte han hav. Og Gud så at det var godt.
1:11 Og Gud sa: Jorden bære frem gress, urter som sår sig, frukttrær som bærer frukt med deres frø i, på jorden, hvert efter sitt slag. Og det blev så.
1:12 Og jorden bar frem gress, urter som sår sig, hver efter sitt slag, og trær som bærer frukt med deres frø i, hvert efter sitt slag. Og Gud så at det var godt.
1:13 Og det blev aften, og det blev morgen, tredje dag.
1:14 Og Gud sa: Det bli lys på himmelhvelvingen til å skille dagen fra natten! Og de skal være til tegn og fastsatte tider og dager og år.
1:15 Og de skal være til lys på himmelhvelvingen, til å lyse over jorden. Og det blev så.
1:16 Og Gud gjorde de to store lys, det største til å råde om dagen og det mindre til å råde om natten, og stjernene.
1:17 Og Gud satte dem på himmelhvelvingen til å lyse over jorden
1:18 og til å råde om dagen og om natten og til å skille lyset fra mørket. Og Gud så at det var godt.
1:19 Og det blev aften, og det blev morgen, fjerde dag.
1:20 Og Gud sa: Det vrimle av liv i vannet, og fugler flyve over jorden under himmelhvelvingen!
1:21 Og Gud skapte de store sjødyr og alt levende som rører sig, som det vrimler av i vannet, hvert efter sitt slag, og alle vingede fugler, hver efter sitt slag. Og Gud så at det var godt.
1:22 Og Gud velsignet dem og sa: Vær fruktbare og bli mange og opfyll vannet i havet, og fuglene skal bli tallrike på jorden!
1:23 Og det blev aften, og det blev morgen, femte dag.

1:24 Og Gud sa: Jorden la fremgå levende vesener, hvert efter sitt slag, fe, kryp og ville dyr, hvert efter sitt slag! Og det blev så.
1:25 Og Gud gjorde de ville dyr, hvert efter sitt slag, og feet efter sitt slag og alt jordens kryp, hvert efter sitt slag. Og Gud så at det var godt.
1:26 Og Gud sa: La oss gjøre mennesker i vårt billede, efter vår lignelse, og de skal råde over fiskene i havet og over fuglene under himmelen og over feet og over all jorden og over alt kryp som rører sig på jorden.
1:27 Og Gud skapte mennesket i sitt billede, i Guds billede skapte han det; til mann og kvinne skapte han dem.
1:28 Og Gud velsignet dem og sa til dem: Vær fruktbare og bli mange og opfyll jorden og legg den under eder, og råd over fiskene i havet og over fuglene under himmelen og over hvert dyr som rører sig på jorden!
1:29 Og Gud sa: Se, jeg gir eder alle urter som sår sig, alle som finnes på jorden, og alle trær med frukt som sår sig; de skal være til føde for eder.
1:30 Og alle dyr på jorden og alle fugler under himmelen og alt som rører sig på jorden, alt som det er livsånde i, gir jeg alle grønne urter å ete. Og det blev så.
1:31 Og Gud så på alt det han hadde gjort, og se, det var såre godt. Og det blev aften, og det blev morgen, sjette dag.

2:1 Gud hviler på den syvende dag og helliger den, 1-3. - Det fortelles hvorledes Gud vannet jorden, skapte mennesket av støv og innblåste livets ånde i det, 4-7, satte det i Edens have og tillot det å ete av alle trær undtagen av kunnskapens tre, 8-17, førte dyrene til Adam, som gav dem navn, og hvorledes Gud, da Adam ikke fant nogen medhjelp blandt dyrene, skapte kvinnen av hans ribben og innsatte ektestanden, 18-25.
2:1 Så blev himmelen og jorden med hele sin hær fullendt.
2:2 Og Gud fullendte på den syvende dag det verk som han hadde gjort, og han hvilte på den syvende dag fra all den gjerning som han hadde gjort.
2:3 Og Gud velsignet den syvende dag og helliget den; for på den hvilte han fra all sin gjerning, den som Gud gjorde da han skapte.
2:4 Dette er himmelens og jordens historie, da de blev skapt,

---

Créditos: Primer toledot en el texto Noruego: http://software77.com/onlinebibles/norwegian/

TEXTO DANÉS

:1 I Begyndelsen skabte Gud Himmelen og Jorden.

1:2 Og Jorden var øde og tom, og der var Mørke over Verdensdybet. Men Guds Ånd svævede over Vandene.

1:3 Og Gud sagde: “Der blive Lys!” Og der blev Lys.

1:4 Og Gud så, at Lyset var godt, og Gud satte Skel mellem Lyset og Mørket,

1:5 og Gud kaldte Lyset Dag, og Mørket kaldte han Nat. Og det blev Aften, og det blev Morgen, første Dag.

1:6 Derpå sagde Gud: “Der blive en Hvælving midt i Vandene til at skille Vandene ad!”

1:7 Og således skete det: Gud gjorde Hvælvingen og skilte Vandet under Hvælvingen fra Vandet over Hvælvingen;

1:8 og Gud kaldte Hvælvingen Himmel. Og det blev Aften, og det blev Morgen, anden Dag.

1:9 Derpå sagde Gud: “Vandet under Himmelen samle sig på eet Sted, så det faste Land kommer til Syne!” Og således skete det;

1:10 og Gud kaldte det faste Land Jord, og Stedet, hvor Vandet samlede sig, kaldte han Hav. Og Gud så, at det var godt.

1:11 Derpå sagde Gud: “Jorden lade fremspire grønne Urter, der bærer Frø, og Frugttræer, der bærer Frugt med Kærne, på Jorden!” Og således skete det:

1:12 Jorden frembragte grønne Urter, der bar Frø, efter deres Arter, og Træer, der bar Frugt med Kærne, efter deres Arter. Og Gud så, at det var godt.

1:13 Og det blev Aften, og det blev Morgen, tredje Dag.

1:14 Derpå sagde Gud: “Der komme Lys på Himmelhvælvingen til at skille Dag fra Nat, og de skal være til Tegn og til Fastsættelse af Højtider, Dage og År

1:15 og tjene som Lys på Himmelhvælvingen til at lyse på Jorden! Og således sket det:

1:16 Gud gjorde de to store Lys, det største til at herske om Dagen, det mindste til at herske om Natten, og Stjernerne;

1:17 og Gud satte dem på Himmelhvælvingen til at lyse på Jorden

1:18 og til at herske over Dagen og Natten og til at skille Lyset fra Mørket. Og Gud så, at det var godt.

1:19 Og det blev Aften, og det blev Morgen, fjerde Dag.

1:20 Derpå sagde Gud: "Vandet vrimle med en Vrimmel af levende Væsener, og Fugle flyve over Jorden oppe under Himmelhvælvingen!" Og således skete det:

1:21 Gud skabte de store Havdyr og den hele Vrimmel af levende Væsener, som Vandet vrimler med, efter deres Arter, og alle vingede Væsener efter deres Arter. Og Gud så, at det var godt.

1:22 Og Gud velsignede dem og sagde: "Bliv frugtbare og mangfoldige og opfyld Vandet i Havene, og Fuglene blive mangfoldige på Jorden!"

1:23 Og det blev Aften, og det blev Morgen, femte Dag.

1:24 Derpå sagde Gud: "Jorden frembringe levende Væsener efter deres Arter: Kvæg, Kryb og vildtlevende Dyr efter deres Arter! Og således skete det:

1:25 Gud gjorde de vildtlevende Dyr efter deres Arter, Kvæget efter dets Arter og alt Jordens Kryb efter dets Arter. Og Gud så, at det var godt.

1:26 Derpå sagde Gud: "Lad os gøre Mennesker i vort Billede, så de ligner os, til at herske over Havets Fisk og Himmelens Fugle, Kvæget og alle vildtlevende Dyr på Jorden og alt Kryb,der kryber på Jorden!"

1:27 Og Gud skabte Mennesket i sit Billede; i Guds Billede skabte han det, som Mand og Kvinde skabte han dem;

1:28 og Gud velsignede dem, og Gud sagde til dem: "Bliv frugtbare og mangfoldige og opfyld Jorden, gør eder til Herre over den og hersk over Havets Fisk og Himmelens Fugle, Kvæget og alle vildtlevende Dyr, der rører sig på Jorden!"

1:29 Gud sagde fremdeles: "Jeg giver eder alle Urter på hele Jorden, som bærer Frø, og alle Træer, som bærer Frugt med Kærne; de skal være eder til Føde;

1:30 men alle Jordens dyr og alle Himmelens Fugle og alt, hvad der kryber på Jorden, og som har Livsånde, giver jeg alle grønne Urter til Føde.” Og således skete det.

1:31 Og Gud så alt, hvad han havde gjort, og se, det var såre godt. Og det blev Aften, og det blev Morgen, sjette Dag.

2:1 Således fuldendtes Himmelen og Jorden med al deres Hær.

2:2 På den syvende Dag fuldendte Gud det Værk, han havde udført, og han hvilede på den syvende Dag efter det Værk, han havde udført;

2:3 og Gud velsignede den syvende Dag og helligede den, thi på den hvilede han efter hele sit Værk, det, Gud havde skabt og udført.

2:4 Det er Himmelens og Jordens Skabelseshistorie. Da Gud HERREN gjorde Jord og Himmel

---

Créditos: Primer toledot en el texto Dinamarqués: http://bibledata.org/onlinebibles/dansk33/01_001.htm

TEXTO ISLANDÉS

Fyrsta bok Møse 1 (islandés Biblia)

Fyrsta bok Møse 1

1 1 upphafi skapaði Guð og Himin jörð.
2 Jörðin var þá auð og tom, og myrkur grúfði yfir djúpinu, og andi
Guðs sveif yfir vötnunum.
3 Guð sagði: "Verði ljós!" Og það varð ljós.
4 Guð Sá, að ljósið var Gott, Guð greindi ljósið og frá myrkrinu.
5 Og Guð kallaði ljósið dag, en myrkrið kallaði Hann Nott. Það varð
kveld og það varð morgunn, hinn fyrsti Dagur.
6 Guð sagði: "Verði Festing mili vatnanna, cientos greini vötn og frá
vötnum".
7 Þá gjörði Guð festinguna og greindi vötnin, sem Voru undir
festingunni, frá þeim vötnum, sem Voru yfir Henni. Og það varð
SVO.
8 Og Guð kallaði festinguna Himin. Það varð kveld og það varð
morgunn, hinn Annar Dagur.
9 Guð sagði: "Safnist vötnin undir himninum í einn stað, SVO að
þurrlendið sjáist". Og það varð SVO.
10 Guð kallaði þurrlendið jörð, en safn vatnanna kallaði Hann SJO.
Og Guð Sá, að það var Gott.
11 Guð sagði: "Lati jörðin af ser spretta græn Gros, sáðjurtir og
aldintré, sem hvert beri ávöxt eftir sinni tegund með sæði í á
jörðinni". Og það varð SVO.
12 Jörðin permiten ser af spretta græn Gros, jurtir með sæði í,
hverja eftir sinni tegund, og aldintré með sæði I SER, hvert eftir
sinni tegund. Og Guð Sá, að það var Gott.
13 Það varð kveld og það varð morgunn, hinn þriðji Dagur.
14 Guð sagði: "Verði ljós á festingu himinsins, að þau greini Dag og
frá nóttu tu til tákns og til að marka tíðir, Daga og ár.

15 Og þau tu ljós á festingu himinsins til að Lysa jörðina. "Og það
varð SVO.
16 Guð gjörði TVO stóru ljósin: hið Stærra ljósið til að ráða DEGI og
hið Minna ljósið til að ráða nóttu, SVO og stjörnurnar.
17 Og Guð Setti þau á festingu himinsins, að þau skyldu Lysa
jörðinni
18 og ráða DEGI og nóttu og greina sundur ljós og myrkur. Og Guð
Sá, að það var Gott.
19 Það varð kveld og það varð morgunn, hinn fjórði Dagur.
20 Guð sagði: "Vötnin verði kvik af lifandi skepnum, og fuglar fljúgi
yfir jörðina undir festingu himinsins".
21 Þá skapaði Guð hin stóru lagardýr og allar hinar lifandi skepnur,
sem hrærast og vötnin erú kvik af, eftir þeirra tegund, og alla fleyga
fugla eftir þeirra tegund. Og Guð Sá, að það var Gott.
22 Og Guð blessaði þau og sagði: "Frjóvgist og vaxið og fyllið vötn
sjávarins, og fuglum fjölgi á jörðinni".
23 Það varð kveld og það varð morgunn, hinn fimmti Dagur.
24 Guð sagði: "Jörðin leiði Fram lifandi skepnur, hverja eftir sinni
tegund: fénað, skriðkvikindi og villidýr, hvert eftir sinni tegund". Og
það varð SVO.
25 Guð gjörði villidýrin, hvert eftir sinni tegund, fénaðinn eftir sinni
tegund og Konar skriðkvikindi jarðarinnar eftir sinni tegund. Og Guð
Sá, að það var Gott.
26 Guð sagði: "Ver viljum gjöra manninn eftir vorri mynd, líkan oss,
og skal Hann drottna yfir fiskum sjávarins og yfir fuglum loftsins og
yfir fénaðinum og yfir villidýrunum og yfir öllum skriðkvikindum, sem
skríða á jörðinni".
27 Og Guð skapaði manninn eftir sinni mynd, Hann skapaði Hann
eftir Guðs mynd, Hann skapaði þau karl og konu.
28 Og Guð blessaði þau, og Guð sagði við þau: "Verið frjósöm,
margfaldist og uppfyllið jörðina og gjörið ykkur hana undirgefna og
drottnið yfir fiskum sjávarins og yfir fuglum loftsins og yfir öllum
dýrum, sem hrærast á jörðinni".

29 Og Guð sagði: "Sjá, por ejemplo, gef ykkur Konar sáðberandi jurtir á allri jörðinni og Konar TRE, sem Bera ávöxtu með sæði í. Það sé ykkur hasta fæðu.
30 Og öllum villidýrum og öllum fuglum loftsins og öllum skriðkvikindum á jörðinni, öllu því, sem hefir lifandi sal, por ejemplo, gef OLL gros jurtir og til fæðu. "Og það varð SVO.
31 Og Guð leit al conjunto, sem Hann hafði gjört, og sjá, það var harla Gott. Það varð kveld og það varð morgunn, hinn sjötti Dagur.

1 Þannig algjörðist himinn og og jörð OLL þeirra prýði.

2 Guð lauk á hinum sjöunda DEGI verki Sinú, Hann er hafði gjört, og hvíldist hinn sjöunda dag af öllu verki Sinú, Hann er hafði gjört.

3 Og Guð blessaði hinn sjöunda Dag og helgaði Hann, því að á honum hvíldist Guð af verki Sinú, sem Hann hafði skapað og gjört.

4 * This is Sagan um uppruna himins og jarðar, er þau Voru sköpuð

Créditos: Primer toledot en el texto Islandés: http://htmlbible.com/sacredbiblecom/islandes/B01C002.htm
Dominio público.

TEXTO HOLANDÉS

GENESIS

1:1-2:7 *De schepping*

In den beginne schiep God
2 den hemel en de aarde. De aarde
nu was woest en ledig, en duis-
ternis lag op den vloed, en de
Geest Gods zweefde over de
wateren.
3 En God zeide: Er zij licht; en
4 er was licht. En God zag, dat het
licht goed was, en God maakte
scheiding tussen het licht en de
5 duisternis. En God noemde het
licht dag, en de duisternis noem-
de Hij nacht. Toen was het
avond geweest en het was mor-
gen geweest: de eerste dag.
6 En God zeide: Daar zij een
uitspansel in het midden der wa-
teren, en dit make scheiding tus-
7 sen wateren en wateren. En God
maakte het uitspansel en Hij
scheidde de wateren die onder
het uitspansel waren, van de wa-
teren die boven het uitspansel
8 waren; en het was alzo. En God
noemde het uitspansel hemel.
Toen was het avond geweest en
het was morgen geweest: de
tweede dag.
9 En God zeide: Dat de wateren
onder den hemel op één plaats
samenvloeien en het droge te
voorschijn kome; en het was
10 alzo. En God noemde het droge
aarde, en de samengevloeide wa-
teren noemde Hij zeeën. En God
11 zag, dat het goed was. En God
zeide: Dat de aarde jong groen
voortbrenge, zaadgevend gewas,
vruchtbomen, die naar hun aard
vruchten dragen, welke zaad be-
vatten, op de aarde; en het was
12 alzo. En de aarde bracht jong
groen voort, gewas, dat naar zijn
aard zaad geeft, en geboomte,
dat naar zijn aard vruchten
draagt, welke zaad bevatten. En
13 God zag, dat het goed was. Toen
was het avond geweest en het
was morgen geweest: de derde
dag.
14 En God zeide: Dat er lichten
zijn aan het uitspansel des he-
mels om scheiding te maken tus-
sen den dag en den nacht, en dat
zij dienen tot aanwijzing zowel
van vaste tijden als van dagen en
15 jaren; en dat zij tot lichten zijn
aan het uitspansel des hemels om
licht te geven op de aarde; en het
was alzo. En God maakte de bei- 16
de grote lichten, het grootste
licht tot heerschappij over den
dag, en het kleinere licht tot
heerschappij over den nacht, be-
nevens de sterren. En God stelde 17
ze aan het uitspansel des hemels
om licht te geven op de aarde,
en om te heersen over den dag en 18
over den nacht, en om het licht
en de duisternis te scheiden. En
God zag, dat het goed was. Toen 19
was het avond geweest en het
was morgen geweest: de vierde
dag.
En God zeide: Dat de wateren 20
wemelen van levende wezens, en
dat het gevogelte over de aarde
vliege langs het uitspansel des
hemels. Toen schiep God de gro- 21
te zeedieren en alle krioelende
levende wezens, waarvan de wa-
teren wemelen, naar hun aard,
en allerlei gevleugeld gevogelte
naar zijn aard. En God zag, dat
het goed was. En God zegende 22
ze en zeide: Weest vruchtbaar,
wordt talrijk en vervult de wate-
ren in de zeeën, en het gevogelte
worde talrijk op de aarde. Toen 23
was het avond geweest en het
was morgen geweest: de vijfde
dag.
En God zeide: Dat de aarde 24
voortbrenge levende wezens naar
hun aard, vee en kruipend ge-
dierte en wild gedierte naar hun
aard; en het was alzo. En God 25
maakte het wild gedierte naar
zijn aard en het vee naar zijn aard
en alles wat op den aardbodem
kruipt naar zijn aard. En God
zag, dat het goed was.
En God zeide: Laat Ons men- 26
sen maken naar ons beeld, als
onze gelijkenis, opdat zij heersen
over de vissen der zee en over
het gevogelte des hemels en over
het vee en over de gehele aarde
en over al het kruipend gedierte,
dat op de aarde kruipt. En God 27
schiep den mens naar zijn beeld;
naar Gods beeld schiep Hij hem;
man en vrouw schiep Hij hen.
En God zegende hen en God 28
zeide tot hen: Weest vruchtbaar
en wordt talrijk; vervult de aarde
en onderwerpt haar, heerst over
de vissen der zee en over het ge-
vogelte des hemels en over al het
gedierte, dat op de aarde kruipt.

29 En God zeide: Zie, Ik geef u
al het zaaddragend gewas op de
gehele aarde en al het geboomte,
waaraan zaaddragende vruchten
zijn; het zal u tot spijze dienen.
30 Maar aan al het gedierte der aar-
de en al het gevogelte des hemels
en al wat op de aarde kruipt, waar-
in leven is, (geef Ik) al het groene
kruid tot spijze; en het was alzo.
31 En God zag alles wat Hij ge-
maakt had, en zie, het was zeer
goed. Toen was het avond ge-
weest en het was morgen ge-
weest: de zesde dag.
2 Alzo werden voltooid de he-
mel en de aarde en al hun heir.
2 Toen God op den zevenden dag
het werk voltooid had, dat Hij
gemaakt had, rustte Hij op den
zevenden dag van al het werk,
3 dat Hij gemaakt had. En God
zegende den zevenden dag en
heiligde dien, omdat Hij daarop
gerust heeft van al het werk, dat
God scheppende tot stand had
4 gebracht. Dit is de geschiedenis
van den hemel en de aarde, toen
zij geschapen werden.

Créditos: Primer toledot en el texto Holandés de Bijbel. Nieuwe Vertaling. op last van het Nederlandsch Bijbelgenootschap bewerkt door de Daartoe Benoemde Commissies. Amsterdam 1951.

TEXTO ESLOVACO

1 Na samém počátku historie naší země stojí Bůh. Ano, byl to On, kdo stvořil
nebe a zemi. 2 Ačkoliv byla země zpočátku beztvará a pustá a všude se
rozprostírala neproniknutelná temnota, už tenkrát se nad mlžným oparem
obklopujícím celou Zemi skláněl Boží duch. 3 A tehdy Bůh řekl: “Buď světlo!”
a v tom okamžiku se všechno zalilo světlem. 4 Bůh viděl, že světlo je dobré,
a proto je oddělil od tmy. 5 Světlo nazval dnem a tmu nazval nocí. Tak uplynul
na naší zemi první den. 6 Potom Bůh řekl: “Všechna voda obklopující zemi ať
se rozdělí a vytvoří nahoře oblohu a dole oceány.” 7-8 Těmito slovy tedy Bůh
rozdělil vodní opar obklopující zemi a vytvořil z něj nebe a vodstva. Stalo se,
jak řekl, a uplynul druhý den. 9 Dále Bůh řekl: “Veškerá vodstva pod širým
nebem, nahromaďte se do oceánů a na vašem místě nechť se vynoří pevnina.”
A opět se všechno stalo tak, jak Bůh řekl. 10 Vzniklou souš pak nazval zemí a
nahromaděné vody nazval mořem. I tentokrát Bůh viděl, že všechno jeho dílo
je dobré. 11-12 Pokračoval však dále a řekl: “Země, zazelenej se trávou, kvítím
a bylinami nesoucími semena. Vydej také rozmanité ovocné stromy rodící
plody se semeny, aby se jimi mohly dále rozmnožovat.” Když se všechno stalo
přesně tak, jak Bůh řekl, opět viděl, že to, co stvořil, je dobré. 13 Celá země
se zaskvěla překrásnou zelení. To všechno se stalo třetí den. 14-15 Dalšího
dne Bůh řekl: “Buďte na nebi jasná světla. Sviťte nad zemí a oddělujte noc
a den. Stanete se připomínkou plynoucího času, dnů a let.” 16-17 Ihned se
vše stalo, jak Bůh řekl, a na nebeské klenbě se objevila různá svítící tělesa.
Zářivé slunce, chladný měsíc a k tomu nespočetné množství mihotavých
hvězd. 18 Slunci připadl úkol svítit ve dne a měsíci s hvězdami osvětlovat zemi
v noci. Bůh opět viděl, že vše, co učinil, je dobré, 19 a tak uplynul čtvrtý den.
20 Potom Bůh řekl: “Vody oceánů a moří, hemžete se rozmanitými rybami a
vodními živočichy a v průzračném vzduchu pod nebeskou klenbou ať poletuje
ptactvo všeho druhu.” 21-22 Tak Bůh stvořil všechny tvory i netvory žijící ve
vodní říši a velké i malé ptáky létající v oblacích. Se zalíbením se na své dílo
podíval a požehnal jim: “Rozmnožujte se a naplňte všechny oceány a moře.
Vy, ptáci, zaplňte celou zemi a vzduch.” 23 To vše Bůh stvořil a uplynul pátý
den. 24 Bůh však ve svém stvořitelském díle pokračoval dále a řekl: “Ty, země,
vydej rozmanité druhy živočichů od plazů až po dobytek a divokou zvěř.” Jak
řekl, tak se taky ihned stalo. 25 Svým slovem Bůh stvořil širokou škálu druhů
suchozemských živočichů, a když své dílo zhlédl, byl opět spokojen, neboť
vše bylo dobré. 26 Nato Bůh řekl: “Nyní stvoříme člověka, bytost, která bude
odrážet osobnost samotného Boha a bude žít se svým tvůrcem ve vzájemném
vztahu. Tento člověk bude vládnout celé planetě se všemi jejími tvory ve vodě,
na zemi i ve vzduchu.” 27 Bůh tedy stvořil člověka ke svému obrazu jako muže
a ženu. 28 Požehnal jim a řekl: “Množte se, naplňte zemi a podmaňte si ji,
neboť jsem vás ustanovil vládci nad veškerým tvorstvem, jež jsem stvořil. 29
Za pokrm jsem vám určil každou bylinu nesoucí semena, ovoce a jiné plody
se semeny rostoucí na stromech. 30 Všichni ostatní živočichové se budou

živit trávou, listím a zelenými bylinami.” Jak Bůh řekl, tak se také stalo a 31
vše, co učinil, bylo velmi dobré. Tak tedy skončil i šestý den.

1 V šesti dnech tedy Bůh stvořil vše, co existuje na nebi i na zemi. 2 Sedmým
dnem Bůh dokončil veškerou svou práci a přestal konat jakékoliv další dílo. 3
Na znamení toho, že v šesti dnech dokončil celé své stvořitelské dílo, oddělil
Bůh nadcházející sedmý den jako svatý a udělil mu zvláštní význam.

4 Zde je stručný výčet událostí, které se staly při stvoření nebe a země. Když
byla země stvořena, 5 nerostla na ní ještě žádná rostlina. Bůh totiž zpočátku
zemi nezavlažoval deštěm a také na ní nebyl nikdo, kdo by ji obdělával. 6
Jen prameny vod vytékaly ze země a zavlažovaly ji.

Créditos: Primer toledot en el texto Eslovaco: en Internet.

TEXTO ESLOVENO

1 V začetku je Bog ustvaril Ali Ko je Bog začel ustvarjati. nebo in zemljo.
2 Zemlja pa je bila pusta in prazna, tema se je razprostirala nad globinami in duh Božji
Ali Božji dih ali silen vihar.
je vel nad vodami.
3 Bog je rekel: »Bodi svetloba!« In nastala je svetloba. 4 Bog je videl, da je svetloba dobra. In Bog je ločil svetlobo od teme. 5 In Bog je svetlobo imenoval dan, temo pa je imenoval noč. In bil je večer in bilo je jutro, prvi dan.
6 Bog je rekel: »Bodi obok sredi vodá in naj loči vode od vodá!« 7 In Bog je naredil obok in ločil vode, ki so bile pod obokom, od vodá nad obokom. Zgodilo se je tako. 8 Bog je obok imenoval nebo.
Gr. dodaja Bog je videl, da je dobro.
In bil je večer in bilo je jutro, drugi dan.
9 Bog je rekel: »Vode pod nebom naj se zberejo na en kraj in prikaže naj se kopno!« Zgodilo se je tako. 10 Bog je kopno imenoval zemljo, zbrane vode pa je imenoval morje. Bog je videl, da je dobro. 11 Nato je Bog rekel: »Zemlja naj požene zelenje, rastlinje, ki daje seme, in drevje, ki na zemlji rodi sadje s semenom po svoji vrsti!« Zgodilo se je tako. 12 Zemlja je pognala zelenje, rastlinje, ki daje seme, in drevje, ki rodi na zemlji sadje s semenom po svoji vrsti. Bog je videl, da je dobro. 13 In bil je večer in bilo je jutro, tretji dan.
14 Bog je rekel: »Naj bodo luči na nebesnem oboku! Ločujejo naj dan od noči in naj bodo znamenja za čase, dneve in leta! 15 Naj svetijo na nebesnem oboku in razsvetljujejo zemljo!« Zgodilo se je tako. 16 Bog je naredil dve veliki luči: večjo luč, ki naj gospoduje dnevu, in manjšo luč, ki naj gospoduje noči, ter zvezde. 17 Bog jih je postavil na nebesni obok, da bi razsvetljevale zemljo. 18 Gospodovale naj bi dnevu in noči in ločevale svetlobo od teme. Bog je videl, da je dobro. 19 In bil je večer in bilo je jutro, četrti dan.
20 Bog je rekel: »Živa bitja naj mrgolijo v vodah in ptice naj letajo nad zemljo pod nebesnim obokom!« 21 Bog je ustvaril velike morske živali in vsa živa bitja, ki se gibljejo in mrgolijo v vodah, po njihovih vrstah in vse krilate ptice po njihovih vrstah. Bog je videl, da je dobro. 22 In Bog jih je blagoslovil in rekel: »Plodite se in množite, napolnite vse morsko vodovje! In ptice naj se množijo na zemlji!« 23 In bil je večer in bilo je jutro, peti dan.
24 Bog je rekel: »Zemlja naj rodi živa bitja po njihovih vrstah: živino, laznino in zveri zemlje po njihovih vrstah!« Zgodilo se je tako. 25 Bog je naredil zveri zemlje po njihovih vrstah, živino po njenih vrstah in vso laznino na zemlji po njenih vrstah. Bog je videl, da je dobro.
26 Bog je rekel: »Naredimo človeka po svoji podobi, kot svojo podobnost! Gospoduje naj ribam morja in pticam neba, živini in vsej zemlji ter vsej laznini, ki se plazi po zemlji!« 27 Bog je ustvaril človeka po svoji podobi, po Božji podobi ga je ustvaril, moškega in žensko je ustvaril.
28 Bog ju je blagoslovil in Bog jima je rekel: »Bodita rodovitna in množita

se, napolnita zemljo in si jo podvrzita; gospodujta ribam v morju in pticam
na nebu ter vsem živalim, ki se gibljejo po zemlji!« 29 Bog je rekel: »Glejta,
dajem vama vse zelenje s semenom, ki raste po vsej zemlji, in vse sadno
drevje, katerega sadje nosi seme. Naj vama bo v hrano. 30 Vsem živalim
na zemlji, vsem pticam na nebu, vsemu, kar se giblje po zemlji in ima v sebi
življenje, dajem
Manjka v mnogih rkp.
v živež vse zelene rastline.« Zgodilo se je tako. 31 Bog je videl vse, kar je
naredil, in glej, bilo je zelo dobro. In bil je večer in bilo je jutro, šesti dan.
2
1 Tako sta bila narejena nebo in zemlja in vsa njuna vojska. 2 Sedmi
Sam., gr., sir. Šesti.
dan je Bog dokončal delo, ki ga je naredil, in počival je sedmi dan od vsega
dela, ki ga je storil. 3 In Bog je blagoslovil sedmi dan in ga posvetil, kajti ta
dan je počival od vsega svojega dela, ki ga je storil, ko je ustvarjal.
4 To je nastanek Db. To so rojstva, tj. rodovnik. neba in zemlje, ko sta bila
ustvarjena.

Créditos: Primer toledot en el texto Esloveno: http://www.biblija.net

TEXTO CROATA

1:1 U početku stvori Bog nebo i zemlju.

1:2 Zemlja bijaše pusta i prazna; tama se prostirala nad bezdanom i Duh Božji lebdio je nad vodama.

1:3 I reče Bog: “Neka bude svjetlost!” I bi svjetlost.

1:4 I vidje Bog da je svjetlost dobra; i rastavi Bog svjetlost od tame.

1:5 Svjetlost prozva Bog dan, a tamu prozva noć. Tako bude večer, pa jutro - dan prvi.

1:6 I reče Bog: “Neka bude svod posred voda da dijeli vode od voda!” I bi tako.

1:7 Bog načini svod i vode pod svodom odijeli od voda nad svodom.

1:8 A svod prozva Bog nebo. Tako bude večer, pa jutro - dan drugi.

1:9 I reče Bog: “Vode pod nebom neka se skupe na jedno mjesto i neka se pokaže kopno!” I bi tako.

1:10 Kopno prozva Bog zemlja, a skupljene vode mora. I vidje Bog da je dobro.

1:11 I reče Bog: “Neka proklija zemlja zelenilom - travom sjemenitom, stablima plodonosnim, koja, svako prema svojoj vrsti, na zemlji donose plod što u sebi nosi svoje sjeme. I bi tako.

1:12 I nikne iz zemlje zelena trava što se sjemeni, svaka prema svojoj vrsti, i stabla koja rode plodovima što u sebi nose svoje sjeme, svako prema svojoj vrsti. I vidje Bog da je dobro.

1:13 Tako bude večer, pa jutro - dan treći.

1:14 I reče Bog: “Neka budu svjetlila na svodu nebeskom da luče dan od noći, da budu znaci blagdanima, danima i godinama,

1:15 i neka svijetle na svodu nebeskom i rasvjetljuju zemlju!” I bi tako.

1:16 I načini Bog dva velika svjetlila - veće da vlada danom, manje da vlada noću - i zvijezde.

1:17 I Bog ih postavi na svod nebeski da rasvjetljuju zemlju,

1:18 da vladaju danom i noću i da rastavljaju svjetlost od tame. I vidje Bog da je dobro.

1:19 Tako bude večer, pa jutro - dan četvrti.

1:20 I reče Bog: “Nek’ povrvi vodom vreva živih stvorova, i ptice nek’ polete nad zemljom, svodom nebeskim!” I bi tako.

1:21 Stvori Bog morske grdosije i svakovrsne žive stvorove što mile i vrve vodom i ptice krilate svake vrste. I vidje Bog da je dobro.

1:22 I blagoslovi ih govoreći: “Plodite se i množite i napunite vode morske! I ptice neka se namnože na zemlji!”

1:23 Tako bude večer, pa jutro - dan peti.

1:24 I reče Bog: “Neka zemlja izvede živa bića, svako prema svojoj vrsti: stoku, gmizavce i zvjerad svake vrste!” I bi tako.

1:25 I stvori Bog svakovrsnu zvjerad, stoku i gmizavce svake vrste. I vidje Bog da je dobro.

1:26 I reče Bog: “Načinimo čovjeka na svoju sliku, sebi slična, da bude gospodar ribama morskim, pticama nebeskim i stoci - svoj zemlji - i svim gmizavcima što puze po zemlji!”

1:27 Na svoju sliku stvori Bog čovjeka, na sliku Božju on ga stvori, muško i žensko stvori ih.

1:28 I blagoslovi ih Bog i reče im: “Plodite se, i množite, i napunite zemlju, i sebi je podložite! Vladajte ribama u moru i pticama u zraku i svim živim stvorovima što puze po zemlji!”

1:29 I doda Bog: “Evo, dajem vam sve bilje što se sjemeni, po svoj zemlji, i sva stabla plodonosna što u sebi nose svoje sjeme: neka vam budu za hranu!

1:30 A zvijerima na zemlji i pticama u zraku i gmizavcima što puze po zemlji u kojima je dah života - neka je za hranu sve zeleno bilje!” I bi tako.

1:31 I vidje Bog sve što je učinio, i bijaše veoma dobro. Tako bude večer, pa jutro - dan šesti.

2:1 Tako bude dovršeno nebo i zemlja sa svom svojom vojskom.

2:2 I sedmoga dana Bog dovrši svoje djelo koje učini. I počinu u sedmi dan od svega djela koje učini.

2:3 I blagoslovi Bog sedmi dan i posveti, jer u taj dan počinu od svega djela svoga koje učini.

2:4 To je postanak neba i zemlje, tako su stvarani.

Créditos: Primer toledot en el texto Croata: http://software77.com/onlinebibles/croatian/01_001.htm

TEXTO SERBIO

U početku stvori BOG nebo i zemlju.
Jov *38:4*, Isa. *44:24*, Isa. *45:18*, Jn. *1:1*, Jn. *1:3*, la Ilanta. *1:20*, Kol. *1:16*, JEV. *1:10*, JEV. 11:3

2 A zemlja besé bez obličja i pusta, Tama besé i nad bezdanom; i duh Božji dizaše se nad vodom.
Isa. *40:12*, Jer. 4:23

3 I BOG rece: bude Neka svetlost. I bi svetlost.
Ps. 33:9

4 I BOG vide svetlost da je dobra i rastavi BOG svetlost od domesticar.

5 I svetlost nazva BOG dan, una Tamu nazva NOC. I i bi bi veče jutro, dan prvi.
Jov *38:12*, Ps. 74:16

6 Potom rece BOG: bude Neka svod posred vode, da rastavlja Vodu od vode.
Jov *37:18*, Ps. *33:6*, Jer. 10:12

7 I stvori BOG svod, i pod rastavi Vodu svodom od vode nad svodom; i bi Tako.
Ps. 148:4

8 A svod nazva BOG nebo. I i bi bi veče jutro, dan Drugi.

9 Potom rece BOG: Neka se sabere voda Sto je pod nebom Mesto na jedno, i NEKA se pokaže suvo. I bi Tako.
Jov *26:10*, Jov *38:8*, Jov *38:10*, Ps. 95:5

10 I suvo nazva BOG zemlja, un zborišta vodena nazva mora; i vide BOG da je dobro.

11 OPET rece BOG: Neka pusti zemlja iz Sebe travu, Bilje, Sto nosi seme, i drvo rodno, Radja Koje vara po svojim vrstama, u kome ce Biti seme njegovo na zemlji. I bi Tako.
Mt. *7:17*, Lc. *6:4*, JEV. 6:7

12 I pusti zemlja iz Sebe travu, Bilje, Sto nosi seme po svojim vrstama, i drvo, Radja Koje vara, u kome je po njegovo seme njegovim vrstama. Me da vide BOG je dobro.

13 I i bi bi veče jutro, dan treći.

14 BOG Potom rece: Neka budu na svodu nebeskom Videla, delegado da dan i noc, da budu znaci vremenima i danima i godinama;
5 Moj. *4:19*, Jov *25:3*, Jov *25:5*, Ps. *74:16*, Ps. 136:7

15 I NEKA Svetle na svodu nebeskom, da obasjavaju zemlju. I bi Tako.

16 I stvori BOG dva Videla Velika: videlo veće da upravlja danom, i videlo Manje da upravlja noću, i zvezde.

17 I postavi IH BOG svodu nebeskom na da obasjavaju zemlju.
Ps. 8:1

18 Me da upravljaju danom i noću, i da svetlost delegado od domesticar. Me da vide BOG je dobro.

19 I i bi bi veče jutro, dan četvrti.

20 BOG Potom rece: Neka vrve po vodi žive Duse, i ptice NEKA letar iznad zemlje vaina svod nebeski.
Ps. 104:24

21 I stvori BOG kitove velike i sve žive Duse Sto se miču, Sto provrveše po vodi po vrstama svojim, i sve ptice krilate po vrstama njihovim. Me da vide BOG je dobro;

22 I blagoslovi IH BOG govoreći: i Rađajte se množite se, i napunite Vodu po morima, i ptice NEKA se množe na zemlji.
1 Moj. *8:17*, Jer. 29:6

23 I i bi bi veče jutro, dan PETI.

24 BOG Potom rece: Neka zemlja pusti iz Sebe Duse žive po vrstama njihovim, stoku i sitne životinje i zveri zemaljske po vrstama njihovim. I bi Tako.
Ps. 33:9

25 I stvori BOG zveri zemaljske po vrstama njihovim, i stoku po vrstama njenim, i sve sitne životinje na zemlji po vrstama njihovim. Me da vide BOG je dobro.

26 BOG Potom rece: Da načinimo čoveka po svom obličju, Kao Sto mi smo, koji ce Gospodar Biti od riba morskih i od ptica nebeskih i od avivar i od celebró zemlje i od svih životinja Sto se miču po zemlji.
Jov *20:4*, Ps. *8:6*, Ps. *100:3*, Ef. *4:24*, Jak. 3:9

27 I stvori BOG čoveka po obličju svom, po obličju Božjem stvori ga; muško i Zensko stvori IH.
Prop. *7:29*, Mal. *2:15*, Mt.. *19:4*, Mc. *10:6*, 1 Kor. *11:7*, Kol. 3:10

28 I blagoslovi IH BOG, BOG im i rece: i Rađajte se množite se, i napunite zemlju, i vladajte njom, i budite gospodari od riba morskih i od ptica nebeskih i od svih zveri Sto se po zemlji ratones.
1 Moj. *6:1*, 1 Moj. *9:1*, 1 Moj. *9:7*, 1 Moj. *35:11*, 3 Moj. *26:9*, Ps. *127:3*, Ps. *128:3*, Isa. *45:18*, 1 Tim. 4:3

29 I BOG jos rece: Evo, dao sve sam vam Bilje Sto nosi po seme svoj zemlji, i sva drveta Rodna koja nariz seme; a ce vam za hranu Biti.
Jov *36:31*, Ps. *136:25*, Ps. *146:7*, Dela 14:17

30 A svim zverima zemaljskim i svim pticama nebeskim i sto se svemu
ratones zemlji na ui Cemu ima duša Ziva, dao svu travu sam da jedu. I bi Tako.
Jov *39:3*, Ps. *145:15*, Ps. 147:9

31 Tada pogleda BOG sve sto je stvorio, i único, dobro veoma besé. I i bi
bi veče jutro, dan Sesti.
Ps. *104:24*, 1 Tim. 4:4

Tako se dovrši nebo i zemlja i sva vojska njihova.

2 I svrši BOG hacer sedmog dana dela svoja, koja učini; i počinu u sedmi
dan od svih dela svojih, koja učini;
2 Moj. *31:17*, JEV. *4:4*, JEV. 4:10

3 I blagoslovi BOG sedmi Dan, i posveti ga, Jer u taj dan počinu od svih
dela svojih, koja učini;
2 Moj. 16:22

4 Para je postanje neba i zemlje, KAD postaše,

Créditos: Primer toledot en el texto Serbio: http://www.htmlbible.com

TEXTO ALBANO

Chapter 1
1 Në fillim Perëndia krijoi qiejt dhe tokën.
2 Toka ishte pa trajtë, e zbrazët dhe errësira mbulonte sipërfaqen e humnerës; dhe Fryma e Perëndisë fluturonte mbi sipërfaqen e ujërave.
3 Pastaj Perëndia tha: "U bëftë drita!". Dhe drita u bë.
4 Dhe Perëndia pa që drita ishte e mirë; dhe Perëndia e ndau dritën nga errësira.
5 Dhe Perëndia e quajti dritën "ditë" dhe errësirën "natë". Kështu erdhi mbrëmja e pastaj erdhi mëngjesi: dita e parë.
6 Pastaj Perëndia tha: "Le të jetë një kupë qiellore mes ujërave, që t`i ndajë ujërat nga ujërat".
7 Dhe Perëndia krijoi kupën qiellore dhe ndau ujërat që ishin poshtë saj nga ujërat që ishin sipër saj. Dhe kështu u bë.
8 Dhe Perëndia e quajti kupën qiellore "qiell". Kështu erdhi mbrëmja, pastaj erdhi mëngjesi: dita e dytë.
9 Pastaj Perëndia tha: "Ujërat që janë nën qiellin të grumbullohen në një vend të vetëm dhe të shfaqet tera". Dhe kështu u bë.
10 Dhe Perëndia e quajti terën "tokë" dhe grumbullimin e ujërave "detë". Dhe Perëndia pa që kjo ishte mirë.
11 Pastaj Perëndia tha: "Të mbijë toka gjelbërimin, barërat të nxjerrin farë dhe drurët frutore të japin në tokë një frut që të përmbajë farën e tij, secili simbas llojit të tij". Dhe kështu u bë.
12 Dhe toka prodhoi gjelbërim, barëra që e bënin farën simbas llojit të tyre dhe drurë që mbanin fruta me farën e tyre brenda, secili simbas llojit të vet. Dhe Perëndia e pa se kjo ishte mirë.
13 Kështu erdhi mbrëmja, pastaj erdhi mëngjesi; dita e tretë.
14 Pastaj Perëndia tha: "Të ketë ndriçues në kupën qiellore për të ndarë ditën nga nata; dhe të shërbejnë si shenja, për të dalluar stinët, ditët dhe vitet;
15 dhe të shërbejnë si ndriçues në kupën qiellore për të ndriçuar tokën". Dhe kështu u bë.
16 Perëndia krijoi pastaj dy ndriçues të mëdhenj: ndriçuesin e madhë për qeverisjen e ditës dhe ndriçuesin e vogël për qeverisjen e natës; ai krijoi gjithashtu yjet.
17 Dhe Perëndia i vendosi në kupën qiellore për të ndriçuar tokën,
18 për të qeverisur ditën dhe natën dhe për ta ndarë dritën nga errësira. Dhe Perëndia e pa që kjo ishte mirë.
19 Kështu erdhi mbrëmja dhe erdhi mëngjesi: dita e katërt.
20 Pastaj Perëndia tha: "Të mbushen ujërat nga një numër i madh qeniesh të gjalla dhe të fluturojnë zogjtë lart mbi tokë nëpër hapësirën e madhe të kupës qiellore".

21 Kështu Perëndia krijoi kafshët e mëdha ujore dhe të gjitha gjallesat që
lëvizin dhe që mbushin ujërat, secili simbas llojit të vet, e çdo shpend
fluturues simbas llojit të vet. Dhe Perëndia e pa se kjo ishte mirë.
22 Dhe Perëndia i bekoi duke thënë: "Të jeni të frytshëm, shumëzoni dhe
mbushni ujërat e deteve, e zogjtë të shumëzohen mbi tokë".
23 Kështu erdhi mbrëmja dhe pastaj mëngjesi: dita e pestë.
24 Pastaj Perëndia tha: "Të prodhojë toka qenie të gjalla sipas llojit të tyre:
kafshë, rrëshqanorë dhe bisha të tokës, simbas llojit të tyre". Dhe kështu
u bë.
25 Dhe Perëndia bëri egërsirat e tokës sipas llojit të tyre, kafshët simbas llojit
të tyre dhe të gjithë rrëshqanorët e tokës simbas llojit të tyre. Dhe Perëndia
e pa që kjo ishte mirë.
26 Pastaj Perëndia tha: "Ta bëjmë njeriun sipas shëmbëlltyrës sonë dhe në
ngjasim me ne, dhe të ushtrojë sundimin e tij mbi peshqit e detit, mbi zogjtë
e qiellit, mbi kafshët e mbi gjithë tokën, mbi rrëshqanorët që zvarriten mbi
dhe".
27 Kështu Perëndia krijoi njeriun simbas shëmbëlltyrës së vet, simbas shëm-
bëlltyrës së Perëndisë; Ai krijoi mashkullin e femrën.
28 Dhe Perëndia i bekoi; dhe Perëndia u tha atyre: "Të jeni të frytshëm dhe
shumëzohuni, mbushni tokën e nënshtrojeni, e sundoni mbi peshqit e
detit, mbi zogjtë e qiellit dhe mbi çdo qenie që lëviz mbi tokë".
29 Dhe Perëndia tha: "Ja unë po ju jap çdo bar që lëshon farë mbi sipërfaqen
e mbarë tokës dhe çdo pemë të ketë fruta që përmbajnë farë; kjo do t`ju
shërbejë si ushqim.
30 Dhe çdo kafshe të tokës, çdo zogu të qiellit dhe çdo gjëje që lëviz mbi tokë
dhe ka në vetvete një frymë jete, unë i jap çdo bar të gjelbër si ushqim".
Dhe kështu u bë.
31 Atëherë Perëndia shikoi të gjitha ato që kishte bërë, dhe ja, ishte shumë
mirë. Kështu erdhi mbrëmja dhe pastaj erdhi mëngjesi: dita e gjashtë.
Chapter 2
1 Kështu përfunduan qielli dhe toka si dhe tërë ushtria e tyre.
2 Ndërkaq ditën e shtatë Perëndia mbaroi veprën që kishte kryer dhe ditën
e shtatë u çlodh nga gjithë vepra që kishte kryer.
3 Dhe Perëndia bekoi ditën e shtatë dhe e shenjtëroi, sepse atë ditë Perëndia
u çlodh nga gjithë vepra që kishte krijuar dhe kryer.
4 Këto janë origjina e qiellit dhe e tokës kur u krijuan, ditën që Zoti Perëndi
krijoi tokën dhe qiellin.

Créditos: Primer toledot en el texto Albanés: http://Bibledatabase.com

TEXTO RUMANO

VECHIUL TESTAMENT

GENESA (FACEREA)

SAU ÎNTÎIA CARTE A LUI MOISE

VREMURILE STRĂVECHI

DELA FACEREA LUMII PÎNĂ LA AVRAAM

CAPITOLELE 1—11. 9.

Facerea lumii.

1. La început*, Dumnezeu a făcut** cerurile şi pămîntul.
* Ioan 1. 1, 2. Evr. 1. 10. ** Ps. 8. 3; 33. 6; 89. 11, 12; 102. 25; 136. 5; 146. 6. Isa. 44. 24. Ier. 10. 12; 51. 15. Zah. 12. 1. Fapt. 14. 15; 17. 24. Col. 1. 16, 17. Evr. 11. 3. Apoc. 4. 11; 10. 6.

Lumina.

2. Pămîntul era pustiu şi gol; peste faţa adîncului de ape era întunerec, şi* Duhul lui Dumnezeu se mişca pe deasupra apelor.
* Ps. 33. 6. Isa. 40. 13, 14.

3. Dumnezeu* a zis: „Să fie** lumină!" Şi a fost lumină.
* Ps. 33. 9. ** 2 Cor. 4. 6.

4. Dumnezeu a văzut că lumina era bună; şi Dumnezeu a despărţit lumina de întunerec.

5. Dumnezeu a numit lumina zi*, iar întunerecul l-a numit noapte. Astfel, a fost o seară, şi apoi a fost o dimineaţă: aceasta a foşt ziua întîi.
* Ps. 74. 16; 104. 20.

Cerul.

6. Dumnezeu a zis: „ Să fie* o întindere între ape, şi ea să despartă apele de ape."
* Iov. 37. 18. Ps. 136. 5. Ier. 10. 12; 51. 15.

7. Şi Dumnezeu a făcut întinderea, şi ea a despărţit* apele cari sînt dedesuptul întinderii de apele cari sînt deasupra** întinderii. Şi aşa a fost.
* Pilde 8. 28. ** Ps. 148. 4.

8. Dumnezeu a numit întinderea cer. Astfel, a fost o seară, şi apoi a fost o dimineaţă: aceasta a fost ziua a doua.

Pămîntul.

9. Dumnezeu a zis: „Să* se strîngă la un loc apele cari sînt dedesuptul cerului, şi să se arate uscatul!" Şi aşa a fost.
* Iov. 26. 10; 38. 8, Ps. 33. 7; 95. 5; 104. 9; 136. 6. Pilde 8. 29. Ier. 5. 22. 2 Pet. 3. 5.

10. Dumnezeu a numit uscatul pămînt, iar grămada de ape a numit-o mări. Dumnezeu a văzut că lucrul acesta era bun.

11. Apoi Dumnezeu a zis: „Să dea* pămîntul verdeaţă, iarbă cu sămînţă, pomi roditori**, cari să facă rod după soiul lor şi cari să aibă în ei sămînţa lor pe pămînt." Şi aşa a fost.
* Evr. 6. 7. ** Luc. 6. 44.

12. Pămîntul a dat verdeaţă, iarbă cu sămînţă după soiul ei, şi pomi cari fac rod şi cari îşi au sămînţa în ei, după soiul lor. Dumnezeu a văzut că lucrul acesta era bun.

13. Astfel, a fost o seară, şi apoi a fost o dimineaţă: aceasta a fost ziua a treia.

Soarele, luna şi stelele.

14. Dumnezeu a zis: „Să fie nişte luminători* în întinderea cerului, ca să despartă ziua de noapte; ei să fie nişte semne** cari să arate vremile, zilele şi anii; *Deut. 4. 19. Ps. 74. 16; 136. 7. **Ps. 74. 17; 104. 19.

15. şi să slujească de luminători în întinderea cerului, ca să lumineze pămîntul." Şi aşa a fost.

16. Dumnezeu* a făcut cei doi mari luminători, şi anume: luminătorul cel mai mare ca să stăpînească ziua, şi** luminătorul cel mai mic ca să stăpînească noaptea; a făcut şi† stelele.
* Ps. 136. 7, 8, 9; 148. 3, 5. ** Ps. 8. 3. † Iov. 38. 7.

17. Dumnezeu i-a aşezat în întinderea cerului, ca să lumineze pămîntul,

18. să stăpînească* ziua şi noaptea, şi să despartă lumina de întunerec. Dumnezeu a văzut că lucrul acesta era bun.
* Ier. 31. 35.

19. Astfel, a fost o seară, şi apoi a fost o dimineaţă: aceasta a fost ziua a patra.

Vieţuitoarele mării.

20. Dumnezeu a zis: „Să mişune apele de vieţuitoare, şi să sboare păsări deasupra pămîntului pe întinderea cerului.“

21. Dumnezeu* a făcut peştii cei mari şi toate vieţuitoarele cari se mişcă şi de cari mişună apele, după soiurile lor; a făcut şi orice pasăre înaripată după soiul ei. Dumnezeu a văzut că erau bune. * Cap. 6.20; 7.14; 8.19; Ps. 104. 26.

22. Dumnezeu le-a binecuvîntat, şi a zis: „Creşteţi*, înmulţiţi-vă, şi umpleţi apele mărilor; să se înmulţească şi păsările pe pămînt“. * Cap. 8.17.

23. Astfel a fost o seară, şi apoi a fost o dimineaţă: aceasta a fost ziua a cincea.

Vieţuitoarele pămîntului.

24. Dumnezeu a zis: „Să dea pămîntul vieţuitoare după soiul lor, vite, tîrîtoare şi fiare pămînteşti, după soiul lor.“ Şi aşa a fost.

25. Dumnezeu a făcut fiarele pămîntului după soiul lor, vitele după soiul lor şi toate tîrîtoarele pămîntului după soiul lor. Dumnezeu a văzut că erau bune.

26. Apoi Dumnezeu a zis: „Să facem* om după chipul Nostru, după asemănarea Noastră; el să stăpînească** peste peştii mării, peste păsările cerului, peste vite, peste tot pămîntul şi peste toate tîrîtoarele cari se mişcă pe pămînt.“ * Cap. 5. 1; 9. 6. Ps. 100. 3. Ecl. 7. 29. Fapt. 17. 26, 28, 29. 1 Cor. 11. 7. Efes. 4. 24. Col. 3. 10. Iac. 3. 9. ** Cap. 9. 2. Ps. 8. 6.

27. Dumnezeu a făcut pe om după* chipul Său, l-a făcut după chipul lui Dumnezeu; parte bărbătească** şi parte femeiască i-a făcut.
* 1 Cor. 11. 7. ** Cap. 5. 2. Mal. 2. 15. Mat. 19. 4. Marc. 10. 6.

28. Dumnezeu i-a binecuvîntat, şi Dumnezeu le-a zis: „Creşteţi*, înmulţiţi-vă, umpleţi pămîntul, şi supuneţi-l; şi stăpîniţi peste peştii mării, peste păsările cerului, şi peste orice vieţuitoare care se mişcă pe pămînt.“
* Cap. 9. 1, 7. Lev. 26. 9. Ps. 127. 3; 128. 3, 4.

29. Şi Dumnezeu a zis: „Iată că v'am dat orice iarbă care face sămînţă şi care este pe faţa întregului pămînt, şi orice pom, care are în el rod cu sămînţă: aceasta să fie hrana* voastră.“
* Cap. 9. 3. Iov. 36. 31. Ps. 104. 14, 15; 136. 25; 146. 7. Fapt. 14. 17.

30. Iar tuturor* fiarelor pămîntului, tuturor păsărilor** cerului, şi tuturor vietăţilor cari se mişcă pe pămînt, cari au în ele o suflare de viaţă, le-am dat ca hrană toată iarba verde.“ Şi aşa a fost. * Ps. 145. 15, 16; 147. 9. ** Iov. 38. 41.

31. Dumnezeu S'a uitat* la tot ce făcuse; şi iată că erau foarte bune. Astfel a fost o seară, şi apoi a fost o dimineaţă: aceasta a fost ziua a şasea.
* Ps. 104. 24. 1 Tim. 4. 4.

Ziua de odihnă.

2 1. Astfel au fost sfîrşite cerurile şi pămîntul, şi toată* oştirea lor.
* Ps. 33. 6.

2. In ziua* a şaptea Dumnezeu Şi-a sfîrşit lucrarea, pe care o făcuse; şi în ziua a şaptea S'a odihnit de toată lucrarea Lui pe care o făcuse.
* Exod. 20. 11; 31. 17. Deut. 5. 14. Evr. 4. 4.

3. Dumnezeu a binecuvîntat* ziua a şaptea şi a sfinţit-o, pentrucă în ziua aceasta S'a odihnit de toată lucrarea Lui, pe care o zidise şi o făcuse.
* Neem. 9. 14. Isa. 58. 13.

Facerea omului.

4. Iată* istoria cerurilor şi a pămîntului, cînd au fost făcute.
* Cap. 1. 1. Ps. 90. 1, 2.

Créditos: Primer toledot en el texto Rumano de la Biblia, sau Sfînta Scriptură, a Vechiului şi Noului Testament. Cu Trimeteri

TEXTO ITALIANO

LA GENESI

PRIMO LIBRO DI MOSÈ

La creazione; l'opera dei sei giorni; il riposo del settimo

1 NEL principio Iddio creò il cielo e
la terra[a].
2 E la terra era una cosa deserta e
vacua; e tenebre *erano* sopra la faccia
dell'abisso. E lo Spirito di Dio si moveva
sopra la faccia delle acque[b].
3 E Iddio disse: Sia la luce. E la luce
fu[c]. 4 E Iddio vide che la luce *era* buona.
E Iddio separò la luce dalle tenebre.
5 E Iddio nominò la luce Giorno, e le
tenebre Notte. Così fu sera, e *poi* fu
mattina, *che fu* il primo giorno.
6 Poi Iddio disse: Siavi una distesa
tra le acque, la quale separi le acque
dalle acque. 7 E Iddio fece quella diste-
sa: e separò le acque che *son* disotto
alla distesa, da quelle che *son* disopra
d'essa[d]. E così fu. 8 E Iddio nominò la
distesa Cielo. Così fu sera, e *poi* fu
mattina, *che fu* il secondo giorno.
9 Poi Iddio disse: Sieno tutte le acque,
che son sotto al cielo, raccolte in un
luogo, ed apparisca l'asciutto[e]. E così
fu. 10 E Iddio nominò l'asciutto Terra,
e la raccolta delle acque Mari. E Iddio
vide che *ciò era* buono. 11 Poi Iddio
disse: Produca la terra erba minuta,
erbe che facciano seme, ed alberi frut-
tiferi che portino frutto, secondo le loro
specie; il cui seme *sia* in esso, sopra la
terra. E così fu. 12 La terra adunque
produsse erba minuta[f], erbe che fanno
seme, secondo le loro specie, ed alberi
che portano frutto, il cui seme *è* in
esso, secondo le loro specie. E Iddio
vide che *ciò era* buono. 13 Così fu sera,
e *poi* fu mattina, *che fu* il terzo giorno.
14 Poi Iddio disse: Sienvi de' luminari
nella distesa del cielo, per far distinzione
tra il giorno e la notte: e quelli sieno
per segni, e per *distinguer* le stagioni e
i giorni e gli anni. 15 E sieno per
luminari nella distesa del cielo, per
recar la luce in su la terra. E così fu.
16 Iddio adunque fece i due gran lumi-
nari (il maggiore per avere il reggimento
del giorno, e il minore per avere il
reggimento della notte), e le stelle.
17 E Iddio li mise nella distesa del cielo,
per recar la luce sopra la terra[g], 18 e per
avere il reggimento del giorno e della
notte, e per separar la luce dalle
tenebre. E Iddio vide che *ciò era* buono.
19 Così fu sera, e *poi* fu mattina, *che fu*
il quarto giorno.
20 Poi Iddio disse: Producano le ac-
que copiosamente rettili, *che sieno*
animali viventi; e volino gli uccelli
sopra la terra, e per la distesa del cielo.
21 Iddio adunque creò le grandi balene,
ed ogni animal vivente che va serpen-
do; i quali animali le acque produssero
copiosamente, secondo le loro specie;
ed ogni *sorta di* uccelli che *hanno* ale,
secondo le loro specie. E Iddio vide che
ciò era buono[h]. 22 E Iddio li benedisse,
dicendo: Figliate, moltiplicate, ed em-
piete le acque ne' mari; moltiplichi-
no parimente gli uccelli sulla terra[i].
23 Così fu sera, e *poi* fu mattina, *che fu*
il quinto giorno.
24 Poi Iddio disse: Produca la terra
animali viventi, secondo le loro specie;
bestie domestiche, rettili e fiere della
terra, secondo le loro specie. E così fu.
25 Iddio adunque fece le fiere della terra,
secondo le loro specie; e gli animali
domestici, secondo le loro specie; ed
ogni *sorta di* rettili della terra, secondo
le loro specie. E Iddio vide che *ciò era*
buono.

26 Poi Iddio disse: Facciamo l'uomo
alla nostra immagine, secondo la no-
stra somiglianza[j]; ed abbia la signo-
ria sopra i pesci del mare, e sopra
gli uccelli del cielo, e sopra le be-
stie, e sopra tutta la terra, e sopra
ogni rettile che serpe sopra la terra[k].
27 Iddio adunque creò l'uomo alla sua
immagine; egli lo creò all'immagine di
Dio; egli li creò maschio e femmina[l].
28 E Iddio li benedisse, e disse loro:
Fruttate e moltiplicate[m], ed empiete la
terra, e rendetevela soggetta, e signo-
reggiate sopra i pesci del mare, e sopra
gli uccelli del cielo, e sopra ogni bestia
che cammina sopra la terra. 29 Oltre a
ciò, Iddio disse: Ecco, io vi do tutte
l'erbe che producono seme, che son
sopra tutta la terra; e tutti gli alberi
fruttiferi che fanno seme. *Queste cose*
vi saranno per cibo[n]. 30 Ma a tutte le
bestie della terra, ed a tutti gli uccelli
del cielo, ed a tutti gli animali che
serpono sopra la terra, ne' quali è
anima vivente, *io do* ogni erba verde
per mangiarla[o]. E così fu. 31 E Iddio
vide tutto quello ch'egli avea fatto;
ed ecco, *era* molto buono[p]. Così fu
sera, e *poi* fu mattina, *che fu* il sesto
giorno.

2 Così furono compiuti i cieli e la
terra, e tutto l'esercito di quelli.
2 Ora, avendo Iddio compiuta nel setti-
mo giorno l'opera sua, la quale egli
avea fatta, si riposò nel settimo giorno
da ogni sua opera, che egli avea fatta.
3 E Iddio benedisse il settimo giorno,
e lo santificò; perciocchè in esso egli
s'era riposato da ogni sua opera ch'egli
avea creata, per far*la*[q].

4 TALI *furono* le origini del cielo e
della terra[r], quando quelle cose furono
create, nel giorno che il Signore Iddio
fece la terra e il cielo;

Créditos: Primer toledot en el texto Italiano de La Sacra Bibbia, traduzione di Giovanni Diodati, lucchese 1576-1649. Societa Biblica Britanica & Forestiera, Roma.

TEXTO FRANCÉS

LA GENÈSE

LES TEMPS ANCIENS

DEPUIS LA CRÉATION JUSQU'À ABRAHAM

Ch. 1 à 11. 9. (Ac. 17. 24-28.)

Création du monde.

V. 1: cf. Né. 9, 6. (Ps. 124, 8. Jé. 32, 17; 10, 12.) Ro. 1, 20. Ap. 4, 11. Jn. 1, 1-3.

1 Au [a]commencement, Dieu créa
les cieux et la terre. [a] Job 38, 4.
Ps. 33, 6; 89, 12; 136, 5.
Ac. 14,15; 17, 24. Hé. 11, 3.

V. 2-5: cf. Ps. 104, 2. És. 45, 7. 2 Co. 4, 6.

2 La terre était informe et vide; il
y avait des ténèbres à la surface de
l'abîme, et l'esprit de Dieu se mou-
vait au-dessus des eaux.
3 Dieu dit: [a]Que la lumière soit! Et
la lumière fut. [a] 2 Co. 4, 6.
4 Dieu vit que la lumière était
bonne; et Dieu sépara la lumière
d'avec les ténèbres.
5 Dieu appela la lumière jour, et il
appela les ténèbres nuit. Ainsi, il y
eut un soir, et il y eut un matin: ce
fut le premier jour.

V. 6-8: cf. Ps. 104, 2, 3; 19, 2.

6 [a]Dieu dit: Qu'il y ait une étendue
entre les eaux, et qu'elle sépare les
eaux d'avec les eaux.
[a] Ps. 33, 6; 104, 2; 136, 5. Pr. 8, 28.
És. 42, 5. Jé 10, 12; 51, 15.
7 Et Dieu fit l'étendue, et il sépara
les eaux qui sont [a]au-dessous de
l'étendue d'avec les eaux qui sont
[b]au-dessus de l'étendue. Et cela fut
ainsi. [a] Ps. 33, 7; 136, 6. Pr. 8, 24. [b] Ps. 148, 4.
8 Dieu appela l'étendue ciel. Ainsi,
il y eut un soir, et il y eut un matin:
ce fut le second jour.

V. 9-13: cf. Job 38, 8-11.
Ps. 104, 6-9, 14-16.

9 Dieu dit: [a]Que les eaux qui sont
au-dessous du ciel se rassemblent en
un seul lieu, et que le sec paraisse.
Et cela fut ainsi. [a] Job 26, 10; 38, 8.
Ps. 24, 2; 33, 7; 136, 6.
10 Dieu appela le sec terre, et il
appela l'amas des eaux mers. Dieu
vit que cela était bon.
11 Puis Dieu dit: Que la terre pro-
duise de la verdure, de l'herbe
portant de la semence, des arbres
fruitiers donnant du fruit selon leur
espèce et ayant en eux leur semence
sur la terre. Et cela fut ainsi.
12 La terre produisit de la verdure,
de l'herbe portant de la semence
selon son espèce, et des arbres
donnant du fruit et ayant en eux
leur semence selon leur espèce.
Dieu vit que cela était bon.
13 Ainsi, il y eut un soir, et il y eut
un matin: ce fut le troisième jour.

V. 14 19: cf. Ps. 104, 19: 136, 7-9; 148, 3, 5, 6.

14 Dieu dit: [a]Qu'il y ait des lumi-
naires dans l'étendue du ciel, pour
séparer le jour d'avec la nuit; que
ce soient des signes pour marquer
les époques, les jours et les années;
[a] Ps. 136, 7.
15 et [a]qu'ils servent de luminaires
dans l'étendue du ciel, pour éclairer
la terre. Et cela fut ainsi.
[a] De. 4, 19. Jé. 31, 35.
16 Dieu fit les deux grands lumi-
naires, le plus grand luminaire pour
présider au jour, et le plus petit
luminaire pour présider à la nuit; il
fit aussi les étoiles.
17 Dieu les plaça dans l'étendue du
ciel, pour éclairer la terre,
18 pour présider au jour et à la
nuit, et pour séparer la lumière
d'avec les ténèbres. Dieu vit que
cela était bon.
19 Ainsi, il y eut un soir, et il y eut
un matin: ce fut le quatrième jour.

V. 20-23: cf. Ps. 104, 24-26; 148, 7, 10.

20 Dieu dit: Que les eaux produi-
sent en abondance des animaux
vivants, et que des oiseaux volent
sur la terre vers l'étendue du ciel.
21 Dieu créa les grands poissons et
tous les animaux vivants qui se
meuvent, et que les eaux produi-
sirent en abondance selon leur
espèce; il créa aussi tout oiseau ailé
selon son espèce. Dieu vit que cela
était bon.
22 Dieu les bénit, en disant: [a]Soyez
féconds, multipliez, et remplissez
les eaux des mers; et que les
oiseaux multiplient sur la terre.
[a] Ge. 8, 17.
23 Ainsi, il y eut un soir, et il y eut
un matin: ce fut le cinquième jour.

V. 24-31: cf. Ge. 2, 19, 20. (Ge. 5, 1, 2; 2, 7, 21-23.) Ps. 8, 5-9. (Ec. 7, 29. Ep. 4, 24.)

24 Dieu dit: Que la terre produise des animaux vivants selon leur espèce, du bétail, des reptiles et des animaux terrestres, selon leur espèce. Et cela fut ainsi.
25 Dieu fit les animaux de la terre selon leur espèce, le bétail selon son espèce, et tous les reptiles de la terre selon leur espèce. Dieu vit que cela était bon.
26 Puis Dieu dit: Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance, et qu'il domine sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute la terre, et sur tous les reptiles qui rampent sur la terre.
27 Dieu créa l'homme [a]à son image, il le créa à l'image de Dieu, il créa [b]l'homme et la femme.
a Ge. 5, 1; 9, 6. 1 Co. 11, 7. Ép. 4, 24. Col. 3, 10. *b* Mt. 19, 4.
28 Dieu les bénit, et Dieu leur dit: [a]Soyez féconds, multipliez, remplissez la terre, et l'assujettissez; et dominez sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, et sur tout animal qui se meut sur la terre.
a Ge. 8, 17; 9, 1, 2, 7.
29 Et Dieu dit: Voici, [a]je vous donne toute herbe portant de la semence et qui est à la surface de toute la terre, et tout arbre ayant en lui du fruit d'arbre et portant de la semence: ce sera votre nourriture.
a Ge. 9, 3. Ps. 104, 14, 15.
30 [a]Et à tout animal de la terre, à tout oiseau du ciel, et à tout ce qui se meut sur la terre, ayant en soi un souffle de vie, je donne toute herbe verte pour nourriture. Et cela fut ainsi.
a Ps. 104, 14.
31 Dieu vit tout ce qu'il avait fait; et voici, [a]cela était très bon. Ainsi, il y eut un soir, et il y eut un matin: ce fut le sixième jour.
a De. 32, 4. Mc. 7, 37.

V. 1-3: cf. (Ex. 20, 8-11; És. 58, 13, 14.) Mc. 2, 27.

2 Ainsi furent achevés les cieux et la terre, et toute leur armée.
2 [a]Dieu acheva au septième jour son oeuvre, qu'il avait faite; et il se reposa au septième jour de toute son oeuvre, qu'il avait faite.
a Ex. 20, 11; 31, 17. De. 5, 14. Hé. 4, 4.
3 Dieu bénit le septième jour, et il le sanctifia, parce qu'en ce jour il se reposa de toute son oeuvre qu'il avait créée en la faisant.

Formation de l'homme et de la femme.

V. 4-7: cf. Ge. 1, 26-28. 1 Co. 15, 45-49.

4 Voici les origines des cieux et de la terre, quand ils furent créés.

Créditos: Primer toledot en el texto Francés de la Sainte Bible, par Louis Segond. Alliance Biblique Universelle.

TEXTO CREOLE DE HAITÍ

Jenèz 1 (versión haitiano criollo)

Jenèz 1

1 ¶ Nan konmansman, Bondye Kreye syèl ak la tarde a.
Hombre 2 finales de año t »fom gen, li pa t» gen anyen sou li. Fènwa te kouvri toupatou. Lespri Bondye t'ap plano sou DLO Ki te kouvri tout tarde.

3 ¶ Bondye di. Se pou limyè Fet. Epi te limyè Fet.

4 Bondye que te limyè un bon. Bondye mete un limyè yon bo, li fènwa meteun yon mucho bo.

5 Bondye perti limyè un lajounen, li perti fènwa un lannwit. Yon lannwit pase, Yon MATEN rive. Se te premye Jou a.

6 ¶ Bondye di Anko. Se gen pou yon vout nan mitan DLO DLO separe un pou de un uno.

7 Bondye Fè vout la separe un uno de DLO, yon pati vout la anwo, Yon mucho patio Anba l '. Sa konsa se te pase.

8 Bondye perti vout la syèl. Yon lannwit pase, Yon MATEN rive. Se te dezyèm Jou a.

9 ¶ Bondye di Anko. Se pou DLO Ki Anba syèl la sanble sel kote pou yon kote Ki ka sek la paret. Sa konsa se te pase.

10 Bondye perti kote Ki sek la tè. Li perti DLO un pil lanmè. Gade Bondye sa l 'te Fè uno, que li l' bon.

11 Bondye di. Se pou tout pouse un tè kalite planta: Zeb, planta Ki grenn bahía, bahía pyebwa Ki FWI ak tout grenn yo. Sa konsa se te pase.

12 Tè pouse un tout kalite planta: Zeb, planta Ki grenn bahía, bahía pyebwa Ki FWI ak tout grenn yo. Gade Bondye sa l 'te Fè uno, que li l' bon.

13 Yon lannwit pase, Yon MATEN rive. Se te twazyèm Jou a.

14 ¶ Bondye di Anko. Se pou limyè paret nan syèl la pou separe lajounen ak lannwit. Y'a Sevi pou Jou hacer yo, yo ak Lanne sezon yo.

15 Y'a Sevi limyè nan syèl la pou tout klere tarde a. Sa konsa se te pase.

16 Bondye fe de Gwo limyè, pi Gwo un pou kòmande sou lajounen, pi PITI un pou kòmande sou lannwit. Li Fè zetwal yo ToU.

17 Li mete yo nan syèl la pou klere una tarde,

18 pou kòmande sou sou lajounen ak lannwit, separe limyè ak pou fènwa. Gade Bondye sa l 'te Fè uno, que li l' bon.

19 Yon lannwit pase, Yon MATEN rive. Se te katriyèm Jou a.

20 ¶ Bondye di Anko. DLO se pou yo col anpil anpil apuesta vivan. Se pou zwazo Vole nan syèl la anwo tè a. Sa konsa se te pase.

21 Bondye Kreye Gwo apuesta lanmè yo, tout kalite apuesta vivan k'ap naje nan DLO Ansanm ak tout kalite zwazo. Gade Bondye sa l 'te Fè uno, que li l' bon.

22 Bondye beni yo, li di. Fè Pitit, fe anpil anpil Pitit, plen DLO lanmè a. Se pou zwazo yo Fè anpil anpil Pitit tout sou tè a.
23 Yon lannwit pase, Yon MATEN rive. Se te senkyèm Jou a.
24 ¶ Bondye di Anko. Se tè un pou tout col kalite vivan apuesta, yo apuesto Gade, apuesta Ki trennen sou pertinentes, apuesta nan BWA. Sa konsa se te pase.
25 Bondye Fè tout kalite apuesta, apuesta nan Bwa, apuesta yo Gade, apuesta Ki trennen sou pertinentes. Gade li sa l 'te Fè uno, que li l' bon.
26 ¶ Bondye di Anko. Ann Fè montaña. N'ap Fè l 'pòtre ak nou, pou li sanble ak nou. La generación pouvwa sou pwason nan Ki lanmè yo, sou zwazo Ki nan la syèl, yo sou tout apuesta Gade, sou tout tarde, sou tout apuesta nan Bwa, sou tout apuesta Ki trennen sou pertinentes sou tè a.
27 Bondye Kreye montaña. Fè li l 'pòtre ak li. Li Kreye gason yo ak fi.
28 bis yo benediksyon Li, li di. Fè Pitit, fe anpil anpil Pitit mete sou tè a. Donte tè a. Mwen prohibición pouvwa nou sou pwason Ki nan lanmè, sou zwazo Ki nan la syèl, ak sou tout apuesta vivan k'ap maché sou tè a.
29 ¶ Bondye di. Gade. Mwen prohibición nou tout kalite planta Ki bahía grenn ak tout kalite pyebwa Ki bahía FWI ak grenn Pou Nou Manje.
30 Hombres, tout apuesta sou tè un Ki, Ki tout zwazo nan syèl la, tout apuesta Ki trennen sou pertinentes, wi tout apuesta vivan, yo m'ap ba Zeb veterinario pou yo Manje. Sa konsa se te pase.
31 ¶ Bondye Gade sa l 'te Fè uno, que li l' bon red. Yon lannwit pase, Yon MATEN rive. Se te sizyèm Jou a.

Jenèz 2
1 ¶ Konsa, Bondye te syèl la Fè fin, una tarde Ansanm tout ak sa Ki Ladan yo.
2 Sou sis Jou, te Bondye fin Fè tout sa l 't'ap Fè a. Jou una Setyèm, li sispann travay.
3 Li setyèm beni un Jou, mete li l 'APA pou li, Jou se paske un sa li te sispann travay APRE li te Kreye fin tout sa l' t'ap Kreye a.
4 Se konsa ¶ sa te pase le Bondye t'ap Kreye syèl ak la tarde a.

Créditos: Primer toledot en el texto Creole Haitiano: Dominio público.

TEXTO EUZKERA

HASIERAN (1,1–11,32)
Munduaren eta gizadiaren jatorria (1,1–5,32)
Zeru-lurren kreazioa
1
1 Hasieran, Jainkoak zeru-lurrak egin zituen
1,1 Hasieran, Jainkoak zeru-lurrak egin zituen. 2 Lurra… Honela ere itzul daiteke: Jauna zeru-lurrak egiten hastean, 2 lurra…
.
1,1 Kreazioa 2,4-25; Is 42,5; Sal 8,1-10; 89,10-13; 104,1-35; Jb 26,7-14; 38,1-23; Es 8,22-31; Si 16,26–17,4; Jn 1,1-3; Kol 1,15-17.
2 Lurra nahas-mahas hutsa zen: leize handiaren gain ilunpea. Jainkoaren arnasa
1,2 Jainkoaren arnasa: Hebreerazko hitzak haize, arnasa nahiz espiritu esan nahi du. Beraz, honela ere itzul daiteke: Jainkoaren espiritua edo haize-erauntsia (Jainkoaren superlatiboa adierazteko ere erabiltzen dela kontuan harturik).
uren gainean zebilen.
3 Eta Jainkoak esan zuen: «Izan bedi argia».
Eta izan zen argia.
1,3 Izan bedi argia 2 Ko 4,6.
4 Ikusi zuen Jainkoak argia ona zela
1,4 ona zela: Lehen kap.an errepikatzen den tx. honetako ona, ederra ere itzul zitekeen, kreazioak sortzen duen poza eta gozamena adieraziz.
eta bereizi egin zuen ilunpeetatik: 5 argiari «egun» eman zion izen eta ilunpeei «gau». Honela, lehen eguna burutu zen
1,5 lehen eguna burutu zen: H.h., izan zen arratsaldea, izan zen goiza, egun bat; berdin beste egunetarako. Testu hau idatzi zen garaian, eguna arratsaldean hasten zela uste zen.
.
1,5 argia/ilunpeak Is 45,7; 60,19-20; Ap 22,5. Ik. Jn 8,12.
6 Jainkoak esan zuen: «Izan bedi sabaia
1,6 sabaia: Ortzia ganga edo sabai solidotzat jotzen zuten antzinatean, gainekoetatik bereizten zituelarik (ik. 7,11 oh.).
uren artean, goiko eta beheko urak bereiz ditzan».
Eta hala izan zen. 7 Jainkoak sabaia egin zuen eta sabai azpiko urak sabai gainekoetatik bereizi zituen. 8 Jainkoak sabaiari «zeru» eman zion izen. Honela, bigarren eguna burutu zen.
9 Jainkoak esan zuen: «Bil bitez multzoan
1,9 multzoan: Grekozko itzulpenaren arabera; hebreerazkoak toki batean dio.
zeru azpiko urak eta ager bedi lehorra».

Eta hala izan zen. 10 Lehorrari «lur» eman zion izen eta ur-multzoari «itsaso».
Eta Jainkoak ona zela ikusi zuen.
11 Jainkoak esan zuen: «Eman bitza lurrak belar hezea, hazidun landareak eta orotariko fruta-arbolak beren hazi eta guzti».
Eta hala izan zen. 12 Eta lurrak orotariko hazidun landareak eta fruta-arbolak beren hazi eta guzti eman zituen. Eta Jainkoak ona zela ikusi zuen. 13 Honela, hirugarren eguna burutu zen.
14 Jainkoak esan zuen: «Izan bitez argizagiak
1,14 argizagiak: Erlijio paganoek astroak jainkotzat zituzten bitartean, hemen sorkari huts dira, lurra argitzeko eta liturgi egutegia finkatzeko ezarriak.
zeru-sabaian, eguna eta gaua bereizteko, eta jaiak, egunak eta urteak ezagutarazteko.
1,14 argizagiak zeru-sabaian Is 40,26; Jr 31,35; Ba 3,33-35.
15 Izan bitez zeru-sabaian lurrari argi egiteko».
Eta hala izan zen. 16 Jainkoak bi argizagi handi egin zituen: handiena egunaren gain jartzeko eta txikiena gauaren gain. Eta izarrak ere egin zituen.
1,16 bi argizagi handi Sal 104,19; 136,7-9; Si 43,1-10.
17 Zeru-sabaian ezarri zituen lurrari argi egiteko, 18 egunaren eta gauaren gain jartzeko, argia eta ilunpea bereizteko. Eta Jainkoak ona zela ikusi zuen.
19 Honela, laugarren eguna burutu zen.
20 Jainkoak esan zuen: «Egin bezate urek borbor bizidunez; egin bezate hegan hegaztiek lurraren gainean, airean».
21 Jainkoak itsas arraintzarrak sortu zituen, uretan borbor dabiltzan orotariko bizidunak eta orotariko hegaztiak. Eta Jainkoak ona zela ikusi zuen. 22 Eta bedeinkatu egin zituen
1,22 bedeinkatu egin zituen: Bibliaren pentsaeran bedeinkazioa ez da espirituzko dohaina bakarrik; Jainkoarengandiko indar moduko bat ere bada, naturan eta gizakiarengan bizia sortu eta garatzen duena.
, esanez: «Sor itzazue umeak, ugaldu eta bete itsas urak; ugal bitez hegaztiak ere lurraren gainean». 23 Honela, bosgarren eguna burutu zen.
24 Jainkoak esan zuen: «Eman bitza lurrak orotariko bizidunak: abereak, piztiak eta narrastiak».
Eta hala izan zen. 25 Jainkoak orotariko bizidunak sortu zituen: abereak, piztiak eta narrastiak. Eta Jainkoak ona zela ikusi zuen.
1,25 abereak, piztiak Sal 50,10-11.
26 Jainkoak esan zuen: «Egin dezagun gizakia; izan bedi gure irudiko, gure antzeko; mendera ditzala itsasoko arrainak, zeruko hegaztiak, abereak, basapiztiak
1,26 basapiztiak: Siriar itzulpenaren arabera; hebreerazkoak lur osoa dio.
eta lurrean narraska dabiltzan piztia guztiak».
1,26 Jainkoaren antzeko, irudiko 5,1.3; 9,6; Sal 8,5-6; Jkd 2,23; Si 17,3; 1 Ko 11,7; Kol 3,10; St 3,9.
27 Jainkoak, beraz, bere antzeko egin zuen gizakia, Jainkoaren beraren irudira egin zuen; ar eta eme egin zituen.
1,27 ar eta eme 5,2; Mt 19,4. Ik. Ga 3,28.

28 Eta bedeinkatu egin zituen, esanez: «Sor itzazue umeak eta ugaldu, bete lurra eta izan haren nagusi; mendera itzazue itsasoko arrainak, zeruko hegaztiak eta lurrean narraska dabiltzan piztia guztiak».
1,28 Sortu umeak, ugaldu 8,17; 9,1.7. Ik. 1,22. // izan nagusi, menderatu 9,2; Sal 8,7-9; Jkd 9,2; 10,2; Si 17,2-4; St 3,7.
29 Jainkoak esan zien: «Hara, zeuei ematen dizkizuet lurrazalean diren hazidun landare guztiak eta hazidun fruta-arbola guztiak; horiek izango dituzue janari. 30 Abere, zeruko hegazti eta lurrean narraska dabiltzan bizidun guztiei, berriz, belar hezea ematen diet janari».
Eta hala izan zen. 31 Eta egin zuen guztia oso ona zela ikusi zuen Jainkoak. Honela, seigarren eguna burutu zen.
1,31 guztia oso ona Sal 104,24; Si 39,33-35; 1 Tm 4,4.
2
1 Honela burutu zituen Jainkoak zeru-lurrak, berauetan dagoen guztiarekin.
2 Zazpigarren egunerako burutu zuen Jainkoak berak eginiko lana eta zazpigarren egunean lanari utzi zion.
2,2 zazpigarren eguna Ir 20,11; 31,12-17; Heb 4,4.
3 Eta bedeinkatu egin zuen zazpigarren eguna
2,3 zazpigarren eguna: Larunbata da, Jaunari sagaratu beharreko atsedeneguna. Zazpigarren egunean Jaunak lanari utzi (xabat) eta atseden hartu zuen. Horren ondorioz, larunbata (xabat) atsedenari atxikia egongo da Israelen (ik. Ir 23,12) eta Jainkoaren eta herriaren arteko itunaren seinale bihurtuko (ik. Ir 31,12-17).
eta sagaratu, egun horretan hartu baitzuen atseden kreazio-lanetik.
4 Hau da zeru-lurren kreazioaren historia

Créditos: Primer toledot en el texto Euzkera: http://www.biblija.net

TEXTO CATALÁN

Els orígens (1-11)
La creació
1
1 Al principi, Déu va crear el cel i la terra. 2 La terra era caòtica i desolada,
les tenebres cobrien la superfície de l'oceà, i l'Esperit de Déu planava sobre
les aigües.
3 Déu digué:
--Que existeixi la llum.
I la llum va existir. 4 Déu veié que la llum era bona, i separà la llum de les
tenebres. 5 Déu va donar a la llum el nom de dia, i a les tenebres, el de nit.
Hi hagué un vespre i un matí, i fou el primer dia.
6 Déu digué:
--Que hi hagi un firmament enmig de les aigües, per a separar unes aigües
de les altres.
7 I va ser així. Déu va fer la volta del firmament i va separar les aigües que
hi ha a sota la volta de les que hi ha a sobre. 8 Déu donà a la volta del firmament el nom de cel.
Hi hagué un vespre i un matí, i fou el segon dia.
9 Déu digué:
--Que les aigües de sota el cel s'apleguin en un sol indret i apareguin els
continents.
I va ser així. 10 Déu donà als continents el nom de terra, i a les aigües aplegades, el de mar. Déu veié que tot això era bo.
11 Déu digué:
--Que la terra produeixi vegetació, herbes que facin llavor i arbres de tota
mena que donin fruit amb la seva llavor, per tota la terra.
I va ser així. 12 La terra produí la vegetació, les herbes de tota mena que fan
la seva llavor i els arbres de tota mena que donen fruit amb la seva llavor.
Déu veié que tot això era bo.
13 Hi hagué un vespre i un matí, i fou el tercer dia.
14 Déu digué:
--Que hi hagi a la volta del cel uns llumeners per a separar el dia de la nit i
assenyalar les festivitats, els dies i els anys, 15 i que des de la volta del cel
il·luminin la terra.
I va ser així. 16 Déu va fer els dos grans llumeners: un de més gran que
governés el dia i un de més petit que governés la nit; va fer també les estrelles. 17 Déu els col·locà a la volta del cel perquè il·luminessin la terra, 18
governessin el dia i la nit i separessin la llum de les tenebres. Déu veié que
tot això era bo.
19 Hi hagué un vespre i un matí, i fou el quart dia.

20 Déu digué:
--Que les aigües produeixin éssers vius que s'hi moguin i animals alats que volin entre la terra i la volta del cel.
21 Déu va crear els grans monstres marins, els éssers vius de tota mena que es mouen dintre l'aigua, i tota mena d'animals alats. Déu veié que tot això era bo. 22 Déu els beneí dient-los:
--Sigueu fecunds, multipliqueu-vos i ompliu les aigües dels mars, i que els animals alats es multipliquin a la terra.
23 Hi hagué un vespre i un matí, i fou el cinquè dia.
24 Déu digué:
--Que la terra produeixi éssers vius de tota mena: bestioles i tota mena d'animals domèstics i feréstecs.
I va ser així. 25 Déu va fer tota mena d'animals feréstecs i domèstics i tota mena de cucs i bestioles. Déu veié que tot això era bo.
26 Déu digué:
--Fem l'home a imatge nostra, semblant a nosaltres, i que sotmeti els peixos del mar, els ocells del cel, el bestiar, i tota la terra amb les bestioles que s'hi arrosseguen.
27 Déu va crear l'home a imatge seva, el va crear a imatge de Déu, creà l'home i la dona. 28 Déu els beneí dient-los:
--Sigueu fecunds i multipliqueu-vos, ompliu la terra i domineu-la; sotmeteu els peixos del mar, els ocells del cel i totes les bestioles que s'arrosseguen per terra.
29 Déu digué encara:
--Mireu, us dono totes les herbes que fan llavor arreu de la terra i tots els arbres que donen fruit amb la seva llavor, perquè siguin el vostre aliment. 30 A tots els animals de la terra, a tots els ocells del cel i a totes les bestioles que s'arrosseguen, a tots els éssers vius de la terra, els dono l'herba verda per aliment.
I va ser així.
31 Déu veié que tot el que havia fet era molt bo.
Hi hagué un vespre i un matí, i fou el sisè dia.
2
1 Així van quedar acabats el cel i la terra amb tots els seus estols. 2 El setè dia, Déu havia acabat la seva obra. El dia setè, doncs, va reposar de tota l'obra que havia fet. 3 Déu va beneir el dia setè i en va fer un dia sagrat, perquè aquell dia reposà de la seva obra creadora.
4 Així foren els orígens del cel i de la terra quan van ser creats

Créditos: Primer toledot en el texto Catalán de Cataluña: http://www.biblija.net

TEXTO ESPAÑOL

GÉNESIS

La creación

1 En el principio creó Dios los cielos y la tierra.
2 Y la tierra estaba desordenada y vacía, y las tinieblas estaban sobre la faz del abismo, y el Espíritu de Dios se movía sobre la faz de las aguas.
3 Y dijo Dios: Sea la luz; y fue la luz.
2 Co. 4.6.
4 Y vio Dios que la luz era buena; y separó Dios la luz de las tinieblas.
5 Y llamó Dios a la luz Día, y a las tinieblas llamó Noche. Y fue la tarde y la mañana un día.
6 Luego dijo Dios: Haya expansión en medio de las aguas, y separe las aguas de las aguas.
7 E hizo Dios la expansión, y separó las aguas que estaban debajo de la expansión, de las aguas que estaban sobre la expansión. Y fue así.
8 Y llamó Dios a la expansión Cielos. Y fue la tarde y la mañana el día segundo.
2 P. 3.5.
9 Dijo también Dios: Júntense las aguas que están debajo de los cielos en un lugar, y descúbrase lo seco. Y fue así.
10 Y llamó Dios a lo seco Tierra, y a la reunión de las aguas llamó Mares. Y vio Dios que era bueno.
11 Después dijo Dios: Produzca la tierra hierba verde, hierba que dé semilla; árbol de fruto que dé fruto según su género, que su semilla esté en él, sobre la tierra. Y fue así.
12 Produjo, pues, la tierra hierba verde, hierba que da semilla según su naturaleza, y árbol que da fruto, cuya semilla está en él, según su género. Y vio Dios que era bueno.
13 Y fue la tarde y la mañana el día tercero.
14 Dijo luego Dios: Haya lumbreras en la expansión de los cielos para separar el día de la noche; y sirvan de señales para las estaciones, para días y años,
15 y sean por lumbreras en la expansión de los cielos para alumbrar sobre la tierra. Y fue así.
16 E hizo Dios las dos grandes lumbreras; la lumbrera mayor para que señorease en el día, y la lumbrera menor para que señorease en la noche; hizo también las estrellas.
17 Y las puso Dios en la expansión de los cielos para alumbrar sobre la tierra,
18 y para señorear en el día y en la noche, y para separar la luz de las tinieblas. Y vio Dios que era bueno.
19 Y fue la tarde y la mañana el día cuarto.
20 Dijo Dios: Produzcan las aguas seres vivientes, y aves que vuelen sobre la tierra, en la abierta expansión de los cielos.
21 Y creó Dios los grandes monstruos marinos, y todo ser viviente que se mueve, que las aguas produjeron según su género, y toda ave alada según su especie. Y vio Dios que era bueno.
22 Y Dios los bendijo, diciendo: Fructificad y multiplicaos, y llenad las aguas en los mares, y multiplíquense las aves en la tierra.
23 Y fue la tarde y la mañana el día quinto.

24 Luego dijo Dios: Produzca la tierra seres vivientes según su género,
bestias y serpientes y animales de la
tierra según su especie. Y fue así.
25 E hizo Dios animales de la tierra según su género, y ganado según su género, y todo animal que se arrastra
sobre la tierra según su especie. Y vio
Dios que era bueno.
26 Entonces dijo Dios: Hagamos al
hombre a nuestra imagen, conforme a
nuestra semejanza; y señoree en los
peces del mar, en las aves de los cielos,
en las bestias, en toda la tierra, y en
todo animal que se arrastra sobre la tierra. *1 Co. 11.7.*
27 Y creó Dios al hombre a su imagen,
a imagen de Dios lo creó; varón y hembra los creó. *Mt. 19.4; Mr. 10.6.*
28 Y los bendijo Dios, y les dijo: Fructificad y multiplicaos; llenad la tierra, y
sojuzgadla, y señoread en los peces del
mar, en las aves de los cielos, y en todas las bestias que se mueven sobre la
tierra. *Gn. 5.1-2.*
29 Y dijo Dios: He aquí que os he dado toda planta que da semilla, que está
sobre toda la tierra, y todo árbol en que
hay fruto y que da semilla; os serán para comer.
30 Y a toda bestia de la tierra, y a todas
las aves de los cielos, y a todo lo que se
arrastra sobre la tierra, en que hay vida, toda planta verde les será para comer. Y fue así.
31 Y vio Dios todo lo que había hecho, y
he aquí que era bueno en gran manera.
Y fue la tarde y la mañana el día sexto.
2 Fueron, pues, acabados los cielos y
la tierra, y todo el ejército de ellos.
2 Y acabó Dios en el día séptimo la
obra que hizo; y reposó el día séptimo
de toda la obra que hizo. *He. 4.4, 10.*
3 Y bendijo Dios al día séptimo, y lo
santificó, porque en él reposó de toda
la obra que había hecho en la creación. *Ex. 20.11.*
4 Estos son los orígenes de los cielos
y de la tierra cuando fueron creados,

Créditos: Primer toledot en el texto Español en la Santa Biblia de la versión de Casiodoro de Reina y Cipriano de Valera, revisión de 1960. Sociedades Bíblicas Unidas.

TEXTO PORTUGUÊS

GÊNESIS

A criação dos céus e da terra e de tudo o que neles há

1 No princípio, criou Deus os céus e a terra.
2 A terra, porém, estava sem forma e vazia; havia trevas sobre a face do abismo, e o Espírito de Deus pairava por sobre as águas.
3 Disse Deus: Haja luz; e houve luz.
4 E viu Deus que a luz era boa; e fez separação entre a luz e as trevas.
5 Chamou Deus à luz Dia e às trevas, Noite. Houve tarde e manhã, o primeiro dia.
6 E disse Deus: Haja firmamento no meio das águas e separação entre águas e águas.
7 Fez, pois, Deus o firmamento e separação entre as águas debaixo do firmamento e as águas sobre o firmamento. E assim se fez.
8 E chamou Deus ao firmamento Céus. Houve tarde e manhã, o segundo dia.
9 Disse também Deus: Ajuntem-se as águas debaixo dos céus num só lugar, e apareça a porção seca. E assim se fez.
10 À porção seca chamou Deus Terra e ao ajuntamento das águas, Mares. E viu Deus que isso era bom.
11 E disse: Produza a terra relva, ervas que dêem semente e árvores frutíferas que dêem fruto segundo a sua espécie, cuja semente esteja nele, sobre a terra. E assim se fez.
12 A terra, pois, produziu relva, ervas que davam semente segundo a sua espécie e árvores que davam fruto, cuja semente estava nele, conforme a sua espécie. E viu Deus que isso era bom.
13 Houve tarde e manhã, o terceiro dia.
14 Disse também Deus: Haja luzeiros no firmamento dos céus, para fazerem separação entre o dia e a noite; e sejam eles para sinais, para estações, para dias e anos.
15 E sejam para luzeiros no firmamento dos céus, para alumiar a terra. E assim se fez.
16 Fez Deus os dois grandes luzeiros: o maior para governar o dia, e o menor para governar a noite; e fez também as estrelas.
17 E os colocou no firmamento dos céus para alumiarem a terra,
18 para governarem o dia e a noite e fazerem separação entre a luz e as trevas. E viu Deus que isso era bom.
19 Houve tarde e manhã, o quarto dia.
20 Disse também Deus: Povoem-se as águas de enxames de seres viventes; e voem as aves sobre a terra, sob o firmamento dos céus.
21 Criou, pois, Deus os grandes animais marinhos e todos os seres viventes que rastejam, os quais povoavam as águas, segundo as suas espécies; e todas as aves, segundo as suas espécies. E viu Deus que isso era bom.
22 E Deus os abençoou, dizendo: Sede fecundos, multiplicai-vos e enchei as águas dos mares; e, na terra, se multipliquem as aves.
23 Houve tarde e manhã, o quinto dia.
24 Disse também Deus: Produza a terra seres viventes, conforme a sua espécie: animais domésticos, répteis e animais selváticos, segundo a sua espécie. E assim se fez.
25 E fez Deus os animais selváticos, segundo a sua espécie, e os animais domésticos, conforme a sua espécie, e todos os répteis da terra, conforme a sua espécie. E viu Deus que isso era bom.
26 Também disse Deus: Façamos o homem à nossa imagem, conforme a nossa semelhança; tenha ele domínio sobre os peixes do mar, sobre as aves dos céus, sobre os animais domésticos, sobre toda a terra e sobre todos os répteis que rastejam pela terra.
27 Criou Deus, pois, o homem à sua imagem, à imagem de Deus o criou; homem e mulher os criou.
28 E Deus os abençoou e lhes disse: Sede fecundos, multiplicai-vos, enchei a terra e sujeitai-a; dominai sobre os peixes do mar, sobre as aves dos céus e sobre todo animal que rasteja pela terra.
29 E disse Deus ainda: Eis que vos te-

1.3 2Co 4.6. **1.6-8** 2Pe 3.5. **1.26** 1Co 11.7. **1.27** Gn 5.1,2; Mt 19.4; Mc 10.6.

nho dado todas as ervas que dão semente
e se acham na superfície de toda a terra e to-
das as árvores em que há fruto que dê se-
mente; isso vos será para mantimento.
30 E a todos os animais da terra, e a to-
das as aves dos céus, e a todos os répteis da
terra, em que há fôlego de vida, toda erva
verde lhes será para mantimento. E assim
se fez.
31 Viu Deus tudo quanto fizera, e eis
que era muito bom. Houve tarde e manhã,
o sexto dia.
2 Assim, pois, foram acabados os céus e
a terra e todo o seu exército.
2 E, havendo Deus terminado no dia sé-
timo a sua obra, que fizera, descansou nes-
se dia de toda a sua obra que tinha feito.
3 E abençoou Deus o dia sétimo e o san-
tificou; porque nele descansou de toda a
obra que, como Criador, fizera.
4 Esta é a gênese dos céus e da terra
quando foram criados,

Créditos: Primer toledot en el texto Portugués de A Bíblia Sagrada, traduzida em Português por João Ferreira de Almeida, revista e atualizada no Brasil. Sociedade Bíblica do Brasil.

TEXTO GALÉS

LLYFR CYNTAF MOSES

YR HWN A ELWIR

GENESIS

PENNOD 1

YN y dechreuad y creodd Duw y nefoedd a'r ddaear.
2 A'r ddaear oedd afluniaidd a gwag, a thywyllwch oedd ar wyneb y dyfnder, ac Ysbryd Duw yn ymsymud ar wyneb y dyfroedd.
3 A Duw a ddywedodd, Bydded goleuni, a goleuni a fu.
4 A Duw a welodd y goleuni, mai da oedd: a Duw a wahanodd rhwng y goleuni a'r tywyllwch.
5 A Duw a alwodd y goleuni yn Ddydd, a'r tywyllwch a alwodd efe yn Nos: a'r hwyr a fu, a'r bore a fu, y dydd cyntaf.
6 ¶ Duw hefyd a ddywedodd, Bydded ffurfafen yng nghanol y dyfroedd, a bydded hi yn gwahanu rhwng y dyfroedd a'r dyfroedd.
7 A Duw a wnaeth y ffurfafen, ac a wahanodd rhwng y dyfroedd oddi tan y ffurfafen, a'r dyfroedd oddi ar y ffurfafen: ac felly y bu.
8 A'r ffurfafen a alwodd Duw yn Nefoedd: a'r hwyr a fu, a'r bore a fu, yr ail ddydd.
9 ¶ Duw hefyd a ddywedodd, Casgler y dyfroedd oddi tan y nefoedd i'r un lle, ac ymddangosed y sychdir: ac felly y bu.
10 A'r sychdir a alwodd Duw yn Ddaear, a chasgliad y dyfroedd a alwodd efe yn Foroedd: a Duw a welodd mai da oedd.
11 A Duw a ddywedodd, Egined y ddaear egin, sef llysiau yn hadu had, a phrennau ffrwythlon yn dwyn ffrwyth, wrth eu rhywogaeth, y rhai y mae eu had ynddynt ar y ddaear: ac felly y bu.
12 A'r ddaear a ddug egin, sef llysiau yn hadu had wrth eu rhywogaeth, a phrennau yn dwyn ffrwyth, y rhai y mae eu had ynddynt wrth eu rhywogaeth: a Duw a welodd mai da oedd.
13 A'r hwyr a fu, a'r bore a fu, y trydydd dydd.
14 ¶ Duw hefyd a ddywedodd, Bydded goleuadau yn ffurfafen y nefoedd, i wahanu rhwng y dydd a'r nos; a byddant yn arwyddion, ac yn dymhorau, ac yn ddyddiau, a blynyddoedd.
15 A byddant yn oleuadau yn ffurfafen y nefoedd, i oleuo ar y ddaear: ac felly y bu.
16 A Duw a wnaeth ddau oleuad mawrion; y goleuad mwyaf i lywodraethu'r dydd, a'r goleuad lleiaf i lywodraethu'r nos: a'r sêr hefyd a wnaeth efe.
17 Ac yn ffurfafen y nefoedd y rhoddes Duw hwynt, i oleuo ar y ddaear,
18 Ac i lywodraethu'r dydd a'r nos, ac i wahanu rhwng y goleuni a'r tywyllwch: a gwelodd Duw mai da oedd.
19 A'r hwyr a fu, a'r bore a fu, y pedwerydd dydd.
20 ¶ Duw hefyd a ddywedodd, Heigied y dyfroedd ymlusgiaid byw, ac eheded ehediaid uwch y ddaear, yn wyneb ffurfafen y nefoedd.
21 A Duw a greodd y morfeirch mawrion, a phob ymlusgiad byw, y rhai a heigiodd y dyfroedd yn eu rhywogaeth, a phob ehediad asgellog yn ei rywogaeth: a gwelodd Duw mai da oedd.
22 A Duw a'u bendigodd hwynt, gan ddywedyd, Ffrwythwch, ac amlhewch, a llenwch y dyfroedd yn y moroedd, a lluosoged yr ehediaid ar y ddaear,
23 A'r hwyr a fu, a'r bore a fu, y pumed dydd.
24 ¶ Duw hefyd a ddywedodd, Dyged y ddaear bob peth byw wrth ei rywogaeth, yr anifail, a'r ymlusgiad, a bwystfil y ddaear wrth ei rywogaeth: ac felly y bu.

25 A DUW a wnaeth fwystfil y ddaear
wrth ei rywogaeth, a'r anifail wrth ei
rywogaeth, a phob ymlusgiad y ddaear
wrth ei rywogaeth: a gwelodd DUW mai
da oedd.
26 ¶ DUW hefyd a ddywedodd, Gwnawn
ddyn ar ein delw ni, wrth ein llun
ein hunain: ac arglwyddiaethant ar bysg
y môr, ac ar ehediad y nefoedd, ac ar yr
anifail, ac ar yr holl ddaear, ac ar bob
ymlusgiad a ymlusgo ar y ddaear.
27 Felly DUW a greodd y dyn ar ei
ddelw ei hun, ar ddelw DUW y creodd
efe ef: yn wryw ac yn fenyw y creodd
efe hwynt.
28 DUW hefyd a'u bendigodd hwynt, a
DUW a ddywedodd wrthynt, Ffrwythwch,
ac amlhewch, a llenwch y ddaear, a
darostyngwch hi; ac arglwyddiaethwch
ar bysg y môr, ac ar ehediad y nefoedd,
ac ar bob peth byw a ymsymudo ar y
ddaear.
29 ¶ A DUW a ddywedodd, Wele, mi
a roddais i chwi bob llysieuyn yn hadu
had, yr hwn sydd ar wyneb yr holl
ddaear, a phob pren yr hwn y mae
ynddo ffrwyth pren yn hadu had, i fod
yn fwyd i chwi.
30 Hefyd i bob bwystfil y ddaear, ac i
bob ehediad y nefoedd, ac i bob peth a
ymsymudo ar y ddaear, yr hwn y mae
einioes ynddo, y bydd pob llysieuyn
gwyrdd yn fwyd: ac felly y bu.
31 A gwelodd DUW yr hyn oll a
wnaethai, ac wele da iawn ydoedd: felly
yr hwyr a fu, a'r bore a fu, y chweched
dydd.

PENNOD 2

FELLY y gorffennwyd y nefoedd a'r
ddaear, a'u holl lu hwynt.
2 Ac ar y seithfed dydd y gorffennodd
DUW ei waith, yr hwn a wnaethai efe, ac
a orffwysodd ar y seithfed dydd oddi
wrth ei holl waith, yr hwn a wnaethai efe.
3 A DUW a fendigodd y seithfed dydd,
ac a'i sancteiddiodd ef: oblegid ynddo y
gorffwysasai oddi wrth ei holl waith, yr
hwn a greasai DUW i'w wneuthur.
4 ¶ Dyma genedlaethau y nefoedd a'r
ddaear, pan grewyd hwynt, yn y dydd y
gwnaeth yr ARGLWYDD DDUW ddaear a
nefoedd,

Créditos: Primer toledot en el texto Galés de Y Beibl Cysegr-Lân.
Cymdeithas Feiblaidd Y trindodwyr.

TEXTO AFRIKAANS

1:1 In die begin het God die hemel en die aarde geskape.

1:2 En die aarde was woes en leeg, en duisternis was op die wêreldvloed, en die Gees van God het gesweef op die waters.

1:3 En God het gesê: Laat daar lig wees! En daar was lig.

1:4 Toe sien God dat die lig goed was. En God het skeiding gemaak tussen die lig en die duisternis;

1:5 en God het die lig dag genoem, en die duisternis het Hy nag genoem. En dit was aand en dit was môre, die eerste dag.

1:6 En God het gesê: Laat daar 'n uitspansel wees tussen die waters, en laat dit skeiding maak tussen waters en waters.

1:7 God het toe die uitspansel gemaak en die waters wat onder die uitspansel is, geskei van die waters wat bo die uitspansel is. En dit was so.

1:8 En God het die uitspansel hemel genoem. En dit was aand en dit was môre, die tweede dag.

1:9 En God het gesê: Laat die waters onder die hemel hulle op een plek versamel, sodat die droë grond sigbaar word. En dit was so.

1:10 En God het die droë grond aarde genoem, en die versameling van die waters het Hy see genoem. Toe sien God dat dit goed was.

1:11 En God het gesê: Laat die aarde voortbring grasspruitjies, plante wat saad gee en bome wat, volgens hulle soorte, vrugte dra, waarin hulle saad is, op die aarde. En dit was so.

1:12 Die aarde het voortgebring grasspruitjies, plante wat saad gee volgens hulle soorte en bome wat vrugte dra, waarin hulle saad is, volgens hulle soorte. Toe sien God dat dit goed was.

1:13 En dit was aand en dit was môre, die derde dag.

1:14 En God het gesê: Laat daar ligte wees aan die uitspansel van die hemel, om skeiding te maak tussen die dag en die nag; en laat hulle dien as tekens sowel vir vaste tye, asook vir dae sowel as jare.

1:15 Laat hulle ook dien as ligte aan die uitspansel van die

hemel om lig te gee op die aarde. En dit was so.

1:16 God het toe die twee groot ligte gemaak: die groot lig om te heers oor die dag en die klein lig om te heers oor die nag; ook die sterre.

1:17 En God het hulle aan die uitspansel van die hemel gestel om lig te gee op die aarde

1:18 en om te heers oor die dag en oor die nag en om skeiding te maak tussen die lig en die duisternis. Toe sien God dat dit goed was.

1:19 En dit was aand en dit was môre, die vierde dag.

1:20 En God het gesê: Laat die waters wemel met 'n gewemel van lewende wesens, en laat die voëls oor die aarde vlieg langs die uitspansel van die hemel.

1:21 En God het die groot seediere geskape en al die lewende wesens wat beweeg, waar die waters van wemel, volgens hulle soorte; en al die gevleuelde voëls volgens hulle soorte. Toe sien God dat dit goed was.

1:22 En God het hulle geseën en gesê: Wees vrugbaar en vermeerder en vul die waters in die see, en laat die voëls op die aarde vermeerder.

1:23 En dit was aand en dit was môre, die vyfde dag.

1:24 En God het gesê: Laat die aarde lewende wesens voortbring volgens hulle soorte: vee, kruipende diere en wilde diere van die aarde volgens hulle soorte. En dit was so.

1:25 En God het die wilde diere van die aarde gemaak volgens hulle soorte en die vee volgens hulle soorte en al die diere wat op die grond kruip, volgens hulle soorte. Toe sien God dat dit goed was.

1:26 En God het gesê: Laat Ons mense maak na ons beeld, na ons gelykenis, en laat hulle heers oor die visse van die see en die voëls van die hemel en die vee en oor die hele aarde en oor al die diere wat op die aarde kruip.

1:27 En God het die mens geskape na sy beeld; na die beeld van God het Hy hom geskape; man en vrou het Hy hulle geskape.

1:28 En God het hulle geseën, en God het vir hulle gesê: Wees

vrugbaar en vermeerder en vul die aarde, onderwerp dit en heers oor die visse van die see en die voëls van die hemel en oor al die diere wat op die aarde kruip.

1:29 Verder het God gesê: Ek gee nou aan julle al die plante wat saad gee, wat op die hele aarde is, en al die bome waar boomvrugte aan is, wat saad dra. Dit sal julle voedsel wees.

1:30 Maar aan al die diere van die aarde en al die voëls van die hemel en al die kruipende diere op die aarde, waarin 'n lewende siel is, gee Ek al die groen plante as voedsel. En dit was so.

1:31 Toe sien God alles wat Hy gemaak het, en dit was baie goed. En dit was aand en dit was môre, die sesde dag.

2:1 So is dan voltooi die hemel en die aarde met hulle ganse leërmag.

2:2 En God het op die sewende dag sy werk voltooi wat Hy gemaak het, en op die sewende dag gerus van al sy werk wat Hy gemaak het.

2:3 En God het die sewende dag geseën en dit geheilig, omdat Hy daarop gerus het van al sy werk wat God geskape het deur dit te maak.

2:4 Dit is die geskiedenis van die hemel en die aarde toe hulle geskape is. Die dag toe die HERE God die aarde en die hemel gemaak het,

---

Créditos: Primer toledot en el texto Afrikaans: http://74.125.47.132/translate_c?hl=es&langpair=en%7Ces&u=http://software77.com/onlinebibles/afrikaans/01_0

TEXTO SANGO

1 ¶ Kodjoni, Nzapa A créé ayayou na sesse.
2 Na sesse ni a yekesengue, ye a yeke da pepe. Bingo a yeke na lè ti ngou so a li, na Yingo ti Nzapa A ïa na ndouzou na ndo lè ti ngou.

3 ¶ Nzapa A tene, Djia lumière a si, na lumière a si.
4 Nzapa A ba lumière ni a yeke ndjoni. Nzapa A kangbi lumière na bingo.
5 Nzapa A di iri ti lumière ni La, Lo di iri ti bingo ni Bi. Lakoui a yeke, na ndapelele a yeke. So a yeke kodjo la ni.

6 ¶ Nzapa A tene, Djia lè-ndouzou a si na popo ti angou, djia lè-ndouzou ni a kangbi ngou na mbeni ngou.
7 |Nzapa A sala lè-ndouzou. Lo kangbi ngou so a yeke na gbe ti lè-ndouzou ni na ngou so a yeke na ndo ti lè-ndouzou ni, na a yeke tonga so.
8 Nzapa A di iri ti lè-ndouzou ni Yayou. Lakoui a yeke, na ndapelele a yeke. So a yeke la osse ni.

9¶ Nzapa A tene, Djia angou so a yeke na gbe ti ayayou a bongbi na ndo oko, na djia kourou sesse a si, na a yeke tonga so.
10 Nzapa A di iri ti kourou sesse ni Sesse. Lo di iri ti bongbi ti angou ni Akota Ngou Ti Ingo. Nzapa A ba a yeke ndjoni.
11 Nzapa A tene, Djia aye nde nde a ko na lè ti sesse: amara nde nde ti pele na ti akete keke so a le' le' -kobe, na akeke nde nde so a le' le' -keke so le' ni a yeke da. Ale' ni nde nde a ko a ga kobe ti yaka ouala akeke ti mara ti ala mveni, na a yeke tonga so.
12 Aye nde nde a ko na lè ti sesse: amara nde nde ti pele na ti akete keke so a le' le' -kobe, na Mbi mou na i akeke koue so a le' le' -keke so le' ni a yeke da. Aye so koue na ndo lè-sesse koue a yeke kobe ti i, Nzapa A ba a yeke ndjoni.
13 Lakoui a yeke na ndapele a yeke. So a yeke la ota ni.

14 ¶ Nzapa A tene, Djia asoungo-ye a si na lè-ndouzou ti ayayou
ti kangbi popo ti la na bi. Djia ala ga afâ, na ala sala si ajo a
hinga ngoy nde nde, la nde nde, na ngou nde nde.
15 Djia ala ga aye so a sou na lè-ndouzou ti ayayou ti mou lu-
mière na ndo sesse, na a yeke tonga so.
16 Nzapa A sala akota soungo-ye osse. Soungo-ye ti kota ni a
commandé l'heure ti la, na soungo-ye ti kete ni a commandé
l'heure ti bi. Lo sala atongoro nga.
17 Nzapa A djia ala na lè-ndouzou ti yayou ti mou lumière na
ndo sesse,
18 ti commandé la, ti commandé bi, na ti kangbi popo ti lumière
na bingo. Nzapa A ba a yeke ndjoni
19 Lakoui a yeke na ndapelele a yeke. So a yeke la oussio ni.

20 ¶ Nzapa A tene, Djia acréature so a yeke na fini a sî sîngo na
ya ti angou ni. Djia andeke a oulou na ndo sesse na ndouzou
na gbe ti yayou.
21 Nzapa A créé akota gnama so a yeke na ya ti akota ngou ti
ingo, na acréature so a sî sîngo na ya ti angou, ala so a yeke
na fini na a tambela na ya ti angou. Lo créé ala na legue ti
amara ti ala. Nzapa A créé amara ti andeke koue so a yeke
na kpangbi, Lo créé ala na legue ti amara ti ala. Nzapa A ba
a yeke ndjoni.
22 Nzapa A iri tene-ndjoni na ndo ala. Lo tene, I dou mingui,
i ouou, i sî sîngo na ya ti ngou ti akota ngou ti ingo. Djia
andeke a. ouou na ndo sesse so.
23 Lakoui a yeke na ndapelele a yeke. So a yeke la oukou ni.

24 ¶ Nzapa A tene, Djia acréature so a yeke na fini a sî sîngo na
lè-sesse na legue ti amara ti ala: agnama ti kodro, agnama
so a hara, agnama ti ngounda, na legue ti amara ti ala, na a
yeke tonga so.
25 Nzapa A sala agnama ti ngounda na legue ti amara ti ala,
agnama ti kodro na legue ti amara ti ala, na agnama koue
so a hara, na sesse na legue ti amara ti ala, Nzapa A ba a
yeke ndjoni.

26 ¶ Nzapa A tene, Djia Ani sala jo na image ti Ani, si lo kpa Ani. Djia ala commandé asoussou ti kota ngou ti ingo, andeke ti ndouzou, na agnama ti kodro. Djia ala commandé sesse koue, na agnama koue so a hara na sesse.
27 Nzapa A créé jo na image ti Lo mveni, Lo créé lo na image ti Nzapa. Lo créé ala koli na ouali.
28 Nzapa A iri tene-ndjoni na ndo ala. Nzapa A tene na ala, I dou amelengue mingui, i ouou, i sî sîngo na sesse, i sala si aye koue a ga na gbe commandement. ti i. I commandé asoussou ti kota ngou ti ingo, andeke ti ndouzou, na aye koue so a yeke na fini na a tambela na sesse so.

29 ¶ Nzapa A tene, Mbi mou na i amara n le nde ti pele na ti akete keke so a le' le' -kobe, na Mbi mou na i akeke koue so a le' le' -keke so le ni a yeke da. Aye so koue na ndo lè-sesse koue a yeke kobe ti i.
30 Mbi mou apele na akete keke koue ti ga kobe ti agnama koue ti sesse, na ti andeke koue ti ndouzou, na ti agnama koue so a hara na sesse, ala koue so a yeke na fini, na a yeke tonga so.

31 ¶ Nzapa A ba aye koue so Lo sala aoue, na ba, a ye so koue a yeke ndjoni mingui. Lakoui a yeke na ndapelele a yeke. So a yeke la omana ni.

1 ¶ Tonga so koussala ti salango ayayou na sesse a ouonje aoue, ala na aye mingui mingui ti ala.
2 Koussala so Nzapa A sala, a oue, si na la mbassambala ni Lo ouo tele ti Lo. Lo sala koussala pepe na la mbassambala ni.
3 Nzapa A iri tene-ndjoni na ndo la mbassambala ni na Lo bata la ni so nde teti Lo mveni. Nzapa A ouo tele ti lo na la ni so teti koussala ti Lo a oue so Lo sala ti créé na ti fíala aye koue.

4 ¶ So a yeke tene ti histoire ti ayayou na ti sesse, na la ni so A créé ala.

Créditos: Primer toledot en el texto Sango Africano: Bible on line, Internet.

TEXTO SIMTE AFRICANO

MUKANDA MUTANSHI WA MOSESA
NTENDEKELO

Leza wa panga ntanda

1 Ku ntendekelo Leza wa pangile
dyulu ne ntanda. [2] Ntanda ya
dbitu mfulumfulu, mwa kubula nansha
kintu. Mwadi yonka mfinshi mu akya
kilwelele. Muspiritu wa Leza wa di
kulelemba pa bimema. [3] Leza wa lakile
amba, Kwikale kikela, ne kine kwa
ikele kikela. [4] Leza wa mwene kikela
kya wama. Leza wa lekenye kikela ne
mfinshi. [5] Leza wa telele kikela bu
Kate, ne mfinshi bu Bufuku. Kulenga
kwadi mabanga ne lukelo, ke lufuku
lutanshi.

[6] Leza wa lakile amba, Kwikale
mukende pa bukata bwa mema.
Mukende u lekanye mema na mema
makwabo. [7] Leza wa pangile mukende,
wa lekenye mema ā di munshi ne mema
ā di peulu. Ne kine byo kya ikele. [8] Leza
wa telele awa mukende bu Dyulu.
Kwadi mabanga ne lukelo, ke lufuku
lwa bubidi.

[9] Leza wa lakile amba, Mema a
munshi mwa dyulu ebungile pamo, ne
ntanda ya kūma i mweke. Ne kine byo
kyadi. [10] Leza wa telele ntanda ya
kūma bu Mushidi, ne mema ebungīle
pamo wi a telele bu Tulunga. Leza wa
mwene kya wama. [11] Leza wa lakile
amba, Bisono bi mene panshi, bintu
bi mene bya kusekemuna mbuto,
ne biti bya bipangwa bya kupanga
bipangwa bi dimo ne mbuto yabyo
mwaila musango wabyo pano panshi.
Ne kine bya mwekele. [12] Mushidi wa
menēshe bisono ne bintu bikwabo bya
kupanga mbuto mwaila musango
wabyo, ne biti bya kupanga bipangwa
bi dimo ne mbuto yabyo, monka
mwaila musango wabyo pala pala.
Leza wa mwene kya wama. [13] Kwadi
mabanga ne lukelo, ke lufuku lwa
busatu.

[14] Leza wa lakile amba, Kwikale
bikela mu lwelele mwiulu, bya
kulekanya kate ne bufuku. Bīkale bya
kuyukilako bimye ne mafuku ne
myaka. [15] Bīkale kumunika mu lwelele
mwiulu, bīkale kumunika panshi. Ne
kine bya mwekele. [16] Leza wa pangile
bikela bikata bibidi, kikela kikata i kya
kubikala kimye kya kate, kinene i kya
kubikala bufuku. Kabidi wa pangile ne
tubangabanga. [17] Wi bi tudile mu
lwelele mwiulu, amba bi munike pano
panshi, [18] bi kekale kimye kya kate
ne bufuku, ne kulekanya kikela ne
mfinshi. Leza wa mwene kya wama.
[19] Kwadi mabanga ne lukelo, ke lufuku
lwa buna.

[20] Leza wa lakile amba, Mu mema
mu yule bintu byumi bingi, kabidi
amba kwikale byoni bya kutumbuka
peulu pa mushidi, mu lwelele mwiulu.
[21] Leza wa pangile binyama bikata bya
mu kalunga, ne bintu byonso byumi
byenda, bya yula mu mema, byonso
mwaila misango yabyo pala pala, ne
byoni byonso bya mapapi mu misango
yabyo pala pala. Leza wa mwene kya
wama. [22] Leza wi bi esele amba,
Semunukai mu fule, mu yule mu mema
mu tulunga, ne byoni bi fule pano
panshi. [23] Kwadi mabanga ne lukelo,
ke lufuku lwa butano.

[24] Leza wa lakile amba, Mu mushidi
mu tambe bintu byumi bya misango
pala pala: bimunwa ne bya kwikoka
panshi ne binyama bya ntanda mu
misango pala pala. Ne kine bya
mwekele. [25] Leza wa pangile binyama
bya ntanda mu misango yabyo pala
pala, ne bimunwa mu misango yabyo

pala pala, ne byonso bīkoka panshi
mu misango yabyo pala pala. Leza wa
mwene kya wama.
[26] Ebiya Leza wa lakile amba, Leka
tu pange muntu mu kipalanisho kyetu,
wa kwi tu pala. Bekale ne luhusa pa
masabi a mu kalunga, ne pa byoni bya
mwiulu, ne binyama, ne ntanda yonso,
ne bintu byonso bīkoka panshi.
[27] Kulenga Leza wa pangile muntu mu
kipalanisho kyandi. Wa mu pangile mu
kipalanisho kya Leza. Wa pangile
mwanamulume ne mwanamukashi.
[28] Leza wi bēsele, wi ba laka amba,
Semunukai mu fule, mu yule ntanda
yonso ne kwi i nasha. Mwikale ne
luhusa pa masabi a mu kalunga, ne
byoni bya mwiulu, ne bintu byonso
byumi byenda panshi. [29] Leza wa lakile
amba, Monai, ne mi pela bintu byonso
bi sekemuna mbuto, byonso bi mena
panshi ponso, ne biti byonso bi di ne
mbuto mu bipangwa byabyo. Byo bi
kekala bidyo byenu. [30] Kabidi binyama
byonso bya panshi, ne byoni byonso
bya mwiulu, ne bintu byonso bīkoka
panshi, byonso byumi, bidyo byabyo
i bisono byonso bibishi. Ne kine byo
kya di. [31] Leza wa mwene bintu byonso
byo a pangile bya weme lwine. Kwadi
mabanga ne lukelo, ke lufuku lwa
mukaka.

2 Dyulu ne ntanda ne byonso bi
dimo bya pwile kupangwa.
[2] Lufuku lwa musamfu Leza wa
pwishishe midimo yandi yo a ingile.
Ebiya wa tushishe lufuku lwa musamfu
ku midimo yandi yonso yo a ingile.
[3] Kulenga Leza wa esele lufuku lwa
musamfu ne kwi lu shidika, mwanda
lo lufuku lo a tushishe Leza ku midimo
yandi yonso yo a ingile mu kupanga
bintu byonso. [4] Byo bya tendeke dyulu
ne ntanda bino lo bya pangilwe.

Créditos: Primer toledot en el texto Simte Africano: Mukanda wa Leza.
Sociedad Bíblica Trinitaria.

TEXTO SWAHILI

Siku Sita Uumbaji za na Sabato

1 Hapo mwanzo Mungu aliumba mbingu na
dunia. 2Sasa [un]Dunia ilikuwa Haina umbo
tena ilikuwa tupu, giza lilikuwa juu uso ya
wa vilindi vya Maji, Naye Roho wa Mungu
alikuwa ametanda juu ya Maji.

3Mungu akasema, "Nayo"Iwepo Nuru Nuru
ikawepo. 4Mungu akaona ya ni Kuwa Nuru
njema, ndipo Mungu akatenganisha Nuru na
giza. 5Mungu akaiita Nuru "mchana"na giza
akaliita "usiku."Ikawa jioni Ikawa asubuhi,
siku ya kwanza.
6Mungu akasema ", Iwepo nafasi Kati ya Maji
igawe Maji Maji na." 7Kwa Hiyo Mungu
akafanya nafasi Maji na akatenganisha
yaliyo Chini ya Hiyo nafasi Maji na yaliyo juu
yake. Ikawa hivyo. 8Mungu akaiita Hiyo
nafasi "Angá."Ikawa jioni, Ikawa asubuhi,
siku ya pili.
9Mungu akasema, "Maji yaliyopo Chini ya Anga
na yakusanyike Mahali Pamoja pawepo
na nchi kavu."Ikawa hivyo.10 Mungu akaiita
nchi kavu "ardhi,"nalo Lile kusanyiko la Maji
Bahari akaliita"."Mungu akaona Kuwa ni
vema. 11Kisha akasema Mungu ", Ardhi na
itoe mimea: Miche itoayo mbegu, ya mitigar juu
nchi itoayo matunda yenye mbegu ndani
yake, Kila mmea kulingana na Aina Zake
mbalimbali ". Ikawa hivyo. 12Ardhi ikachipua
mimea: Mimea itoayo mbegu kulingana na
Aina Zake na mitigar itoayo matunda yenye
mbegu kulingana na Aina Zake. Mungu
akaona ya Kuwa hili ni jema. 13Ikawa jioni,
Ikawa asubuhi, siku ya tatu.
14Mungu akasema ", Iwepo mianga kwenye

[un] "Sasa" ina maana kwamba Mungu anatengeneza upya ulimwengu ulioharibiwa wakati wa uasi wa Lusifa.

nafasi ya Anga itenganishe ili na mchana
usiku, Nayo iwe Alama ya kutambulisha
Majira mbali mbali, siku na miaka, **15** Nayo
iwe ndiyo mianga kwenye nafasi ya Anga
itoe Nuru juu ya dunia."Ikawa hivyo.
16 Mungu akafanya mianga miwili mikubwa.
Mwanga mkubwa utawale mchana na
Mwanga mdogo utawale usiku. Pia Mungu
akafanya Nyota. **17** Mungu akaiweka katika
nafasi ya Anga iangaze dunia, **18** tawale
mchana na usiku na na ikatenganishe Nuru
giza. Mungu akaona Kuwa hili ni jema.
19 Ikawa jioni, Ikawa asubuhi, siku ya NNE.
20 Mungu akasema "Kuwepo hai na viumbe tele
kwenye Maji, ndege waruke juu ya dunia
katika nafasi ya Anga." **21** Kwa Hiyo Mungu
akaumba viumbe wakubwa wa na baharini
Kila kiumbe hai kiendacho majini, kulingana
na na Aina Zake Kila ndege Mwenye
mabawa kulingana na yake Aina. Mungu
akaona Kuwa hili ni jema. **22** Mungu
akavibariki akasema ", Zaeni mkaongezeke
Maji mkayajaze ya Bahari, nao ndege
katika waongezeke dunia." **23** Ikawa jioni,
Ikawa asubuhi, siku ya tano.
24 Mungu akasema ", Ardhi hai na itoe viumbe
na kulingana Aina Zake: Wanyama wa
kufugwa, viumbe vitambaavyo ardhini na
wanyama Pori, Kila mnyama kulingana na
Aina yake."hivyo Ikawa. **25** Mungu akafanya
wanyama Pori kulingana na Aina Zake,
wanyama wafugwao kulingana na Aina
Zake na viumbe vyote vitambaavyo ya juu
ardhi kulingana na Aina Zake. Mungu
akaona Kuwa hili ni jema.
26 Ndipo Mungu akasema ", Tufanye mtu
mfano wetu kwa, kwa sura Yetu, wakatawale
juu ya Samaki baharini na wa wa ndege
angani, juu ya mifugo, juu ya dunia yote, na
juu ya viumbe Wote watambaao juu ya nchi."

27 Kwa Hiyo alimwumba Mungu mtu kwa
mfano tras mwenyewe,
kwa mfano wa Mungu alimwumba,
mwanaume na mwanamke aliwaumba.

28 Mungu akawabariki na akawaambia,
"Zaeni na mkaongezeke, mkaijaze tena
dunia[b] na kuitiisha. Samaki Mkatawale wa
baharini, ndege wa na angani Kila kiumbe
hai kiendacho juu ya ardhi."
29 Kisha akasema Mungu ", Nimewapa
Kila mche utoao mbegu uso wa juu ya dunia
yote na Kila MTI wenye matunda yenye
mbegu ndani yake. Vitakuwa kwa ajili ya
Chakula Chenu, 30 Cha wanyama Wote wa
dunia, ndege Wote angani wa na viumbe
vyote viendavyo juu ya ardhi. Kila kiumbe
chenye pumzi ya uhai, ninawapa Kila mche
wa Kijani Kuwa Chakula."hivyo Ikawa.
31 Mungu akatazama vyote alivyoumba
na ilikuwa vizuri sana. Ikawa jioni, Ikawa
asubuhi, siku ya sita.
Kwa Hiyo mbingu na dunia zikakamilika,
Pamoja na vyote vilivyomo.
2 Katika siku ya saba Mungu alikuwa
amekamilisha Kazi aliyokuwa akiifanya,
hivyo siku ya saba akapumzika kutoka Kazi
Zake zote. 3 Mungu akaibariki siku ya saba
akaifanya takatifu, kwa siku sababu katika
Hiyo alipumzika kutoka Kazi zote za kuumba
alizokuwa amefanya.
4 Haya ndiyo maelezo ya mbingu na dunia
wakati zilipoumbwa.

---

b 28 "Mkaijaze tena dunia" Hapa ina maana Mungu anawabariki wanadamu ili wakaijaze tena dunia baada ya maangamizi kutokana na uasi wa Lusifa.

Créditos: Primer toledot en el texto Swahili: http://209.85.133.132./translate_c?hl=es&langpair=en%7Ces&u=http://www.ibs.org/bibles/swahili/pdf/GE...

TEXTO QUECHUA

Qallariypi Diospa ruwasqan

1 [1] Qallariypeqa Dios cielotawan,
kay pachatawan ruwarqa. [2] Kay
pachaqa chajrulla, ch'usajlla, yuyay
chinkay ukhu laqhallataj karqa. Diospa
Espirituntaj yaku patata
muyuykachasharqa. [3] Chantá Dios
nerqa: K'anchay kachun, nispa,
k'anchaytaj karqa. [4] Dios rikorqa
k'anchayqa sumaj kasqanta.
K'anchaytataj laqhamanta t'aqarqa.
[5] Suticharqataj k'anchaytaqa:
P'unchay, nispa. Laqhatataj
suticharqa: Tuta, nispa. Ajinamanta
ch'isiyaywan sut'iyaywan ñawpaj kaj
p'unchay karqa.

[6] Chaymantá Dios nerqa: Yaku
chawpipi uj jark'achina kachun, yakuta
iskayman t'aqaj, nispa. Ajinataj
karqa.[7] Diosqa jark'achinata ruwarqa
yakuta iskayman t'aqajta: Khuskan
qhepakorqa urapi, khuskantaj patapi.
[8] Chay iskayman t'aqaj yaku
jark'achinata suticharqa: Cielo, nispa.
Ajinamanta ch'isiyaywan sut'iyaywan
iskay kaj p'unchay karqa.

[9] Chaymantá Dios nerqa: Cielo
urapi kaj yakoqa uj cheqallapi kachun,
ch'aki kaj rikhurinampaj, nispa.
Ajinataj karqa. [10] Chay ch'aki kajta
Diosqa suticharqa: Jallp'a, nispa. Yaku
uj cheqallapi tantakojtataj suticharqa:
Mama qocha, nispa. Chayta Dios
rikorqa sumaj kasqanta. [11] Chantá Dios
nillarqataj: Jallp'api tukuy laya
q'omerkuna wiñachun: Mujoj qhoras,
poqoj sach'as ima, nispa. Ajinataj
karqa. [12] Jallp'api wiñarqa tukuy laya
q'omerkuna: Qhoras, mujojkuna,
poqoj sach'as ima. Chayta Dios
rikorqa sumaj kasqanta. [13] Ajina
ch'isiyaywan sut'iyaywan kinsa kaj
p'unchay karqa.

[14] Chaymantá Dios nerqa:
K'anchaykuna kachun cielopi,

Créditos: Primer toledot en el texto Quechua de la Biblia Quechua
QU052PC, Dismanta Qhelqasqa. Sociedad Bíblica Boliviana.

p'unchayta wajman, tutatataj wajman
t'aqanampaj, jinallataj señal
kanampaj tiempospaj,
p'unchaykunapaj, wataspajwan.
15 K'anchaykuna kachun cielopi
jallp'ata k'anchanankupaj, nispa.
Ajinataj karqa. 16 Dios ruwarqa iskay
jatuchaj k'anchaykunata, sinch'i kajta
p'unchaypi k'anchanampaj, pisi
kajtataj tutapi k'anchanampaj.
Chaymantá ruwallarqataj ch'askasta.
17-18 Dios churarqa k'anchaykunata
cieloman, jallp'ata p'unchaynintin,
tutantin k'anchamunankupaj,
k'anchaytataj wajman, laqhatapis
wajman t'aqanankupaj. Chayta Dios
rikorqa sumaj kasqanta. 19 Ajina
ch'isiyaywan sut'iyaywan tawa kaj
p'unchay karqa.

20 Chantá Dios nerqa: Yakupi
rikhurichunku ashkha animales;
jinallataj p'isqospis jallp'a patata
phawaykachajkuna kachunku, nispa.
Ajinataj karqa. 21 Dios ruwarqa
jatuchaj manchachikuna jina
animalesta mama qochapi, tukuy laya
khurustawan, layankuman jina yakupi
kawsajkunata, jinallataj tukuy laya
p'isqostapis layankuman jina. Chayta
Dios rikorqa sumaj kasqanta. 22 Dios
chay tukuynin animalesta bendecispa,
nerqa: Miraychej, mama qocha
yakuman junt'achiychej.
Phawajkunapis jallp'a patapi
mirachunku, nispa. 23 Ajina
ch'isiyaywan sut'iyaywan phishqa kaj
p'unchay karqa.

24 Chantá Dios nerqa: Jallp'a
patapi kawsachunku tukuy laya
animales: Monte animales, uywas,
pampata qhatatakojkuna ima,
layankuman jina, nispa. Ajinataj karqa.
25 Dios ruwarqa monte animalesta
layankuman jina, uywasta layankuman
jina, jinallataj pampata qhatatakoj
animalestapis layankuman jina.
Chaytataj Dios rikorqa sumaj kasqanta.

26 Chay qhepata Dios nerqa:
Runata ruwanachej noqanchejman
rijch'akojta. Tukuynin animalesmanta
aswan atiyniyoj kachun; atiynin urapi
kachunku: challwas, p'isqos, tawa
chakiyojkuna, jallp'a patapi
qhatatakojkuna ima, nispa. 27 Diosqa
runata ruwashaspa, payman
rijch'akojta ruwarqa; qharita
warmitawan ruwarqa. 28 Chantá
paykunata bendecispa, nerqa:
Miraychej, kay pachaman junt'aychej;
atiyniyojtaj kaychej, kamachispa
mama qochapi kaj challwasta, tukuy
p'isqosta, jallp'a patapi tukuy
qhatatakojkunatawan, nispa.

29 Chaymantá paykunaman nerqa:
Qhawariychej, qankunaman qoykichej
jallp'a patapi tukuy mujoj plantasta,
tukuy sach'astawan. Chaykunaqa
mikhunaykichejpaj kanqa. 30 Tukuy
monte animalesman, p'isqosman,
jallp'a patapi tukuy
qhatatakojkunamampis q'omer
qhorasta qoni mikhunankupaj, nispa
nerqa Diosqa. Ajinataj karqa. 31 Dios
rikorqa tukuy ima ruwasqanqa
sumajpuni kasqanta. Ajinamanta
ch'isiyaywan sut'iyaywan junt'akorqa
sojta kaj p'unchay.

2 1 Ajinata cielota, kay pachatapis,
chaypi kajkunatawan Dios ruwayta
tukorqa. 2 Qanchis kaj p'unchaypi,
Diospa tukuy ima ruwanasnin
tukusqaña kajtin, pay samarikorqa.
3 Chaymanta qanchis kaj p'unchayta
Dios bendicerqa, churarqataj
samarikuna p'unchayta, imaraykuchus
pay chay p'unchaypi samarikorqa
tukuy imata ruwasqanmanta.

4-5 Chaymin cieloj qallarikuynin,
kay pachaj qallarikuynintaj.

TEXTO AYMARA

Diosajj take cun luri

1 [1]Take cunan kalltäwipanjja Diosajj
alajjpacha, uqhamarac acapacha
lurä na. [2]Aca orakesti jan cunani
ch'usaquïnwa, take cunas mä ch'amacan
phokhantata umacamaquiraquïnwa,
Diosan ajayupasti uma patjjanwa
onjjtäna. [3]Diosasti sänwa: "Khanajj
utjpan" sasa.
Ucatsti khanajj ucspachaw
utj-jjaraquïna. [4]Diosasti khanan
sumätap uñjasinjja, khanjja ch'amacat
jaljtayänwa. [5]Diosasti khanarojj
sutichänwa uru sasa, ch'amacarusti
aruma sasaraqui. Uqhamaw kallta
urojj phokhasïna.
[6]Ucjjarojj Diosajj saraquïnwa:
"Utjpan umar jaljtayirejja, uqhamat
umajj payar jaljtañapataqui" sasa.
[7]Ucatsti uqhampunïnwa. Diosasti mä
uma jaljtayirwa lurä na, mä chicat
umasti aynacharu uchatänwa, mä
chicat umasti jaljtayatata alayaru
uchataraquïnwa. [8]Diosasti uca
jaljtayatarojj alajjpacha sasaw sutichäna.
Uqhamaw payïri urojj phokhasïna.
[9]Ucatsti Diosajj sänwa:
"Alajjpachat aynachancqui uca
umanacajj, mayawjar tantacht'aspan,
uqhamat wañajj uñstañapataqui" sasa.
Ucatsti uqhampuniw lurasïna.
[10]Diosasti wañarojj orake sasaw
sutichäna, tantachat umanacarusti
kota sasaraquiw sutichäna. Diosasti
take cunan sumätap uñjasinjja,
[11]sänwa: "Orakejj take casta achunac
achpan, jathanac churir koranacasa,
uqhamarac achu churiri kokanacasa;
jathanacapasti uca pachpancaracpan"
sasa. Ucatsti uqhampuniw lurasïna.
[12]Orakenjja cunayman casta alinacaw
achüna. Jathanac churir ch'ojjñanaca,
uqhamarac frutanac achuri kokanaca.
Diosasti ucjja wali sumätapwa uñjäna.
[13]Uqhamaw quimsïri urojj phokhasïna.
[14-15]Diosasti saraquïnwa:
"Alajjpachanjja khananacajj utjpan,
urumpi arumampi yakhachañataqui,
uca khanasti tiemponaca, urunaca,
maranaca señälañataquiraquïpan.
Uqhamaraqui alajjpachat aca oraker
khananiñapataquiraqui" sasa. Ucatsti
uqhampuniw lurasïna.
[16]Diosasti paya khanirinacwa lurä na,
maya jach'äqui ucasti uru
khanañapataqui; jisc'äqui ucasti aruma
khanañapataquiraqui. Uqhamaraquiw
warawaranacsa lurä na. [17]Diosasti uca
khananacjja alajjpacharuw uscüna,

Créditos: Primer toledot en el texto Aymara: Kollan Arunaca, Biblia Aymara AY052P de la Sociedad Bíblica Boliviana.

oraker khant'aniñapataqui, [18]urusa,
arumasa, uqhamaraqui khanaru
ch'amacat yakhachañapataqui. Uqham
lurasinsti Diosajj sumätapwa uñjäna.
[19]Uqhamaw pusïri urojj phokhasïna.
[20]Ucjjarojj Diosajj saraquïnwa:
"Umanjja take casta animalanac
utjpan, uqhamarac orakenjja altokata
thoknakeri jamach'inacas utjaracpan"
sasa.
[21]Ucatsti uqhampunïnwa. Diosasti
kotan jaquir jach'a animalanacwa
uscuraquïna, take casta kotan utjir
animalanaca, uqhamaraqui take casta
jamach'inaca.
Diosasti ucjja wali sumätapwa
uñjäna. [22]Take uca animalanac
usccatayna ucanacarusti aca
arunacampiw bendiciraquïna:
"Mirantapjjam kotanacar
phokhantañcama, uqhamarac
jamach'inacas mirantapjjpan take
acapachar phokhantañcama" sasa.
[23]Uqhamaw pheskëri urojj
phokhasïna.
[24]Diosasti saraquïnwa: "Aca
orakenjja take casta animalanac utjpan:
uywañ animalanaca, uqhamaraqui
pampanquir animalanacasa,
uqhamaraqui orakenjam katatnaktir
animalanacasa." Ucatsti uqhampuniw
lurasïna.
[25]Diosasti take aca animalanacwa
uscüna, ucatsti take cunansa
sumätapwa uñjäna.
[26]Ucatsti saraquïnwa: "Jichhajj jake
luraraquiñäni. Uca jakesti jiwäsar
uñtasitäniwa, ucatsti kotan utjir
chawllanacarusa, jamach'inacarusa,
uywañ animalanacarusa, pampanquir
animalanacarusa, orakenjam
katatnaktir animalanacarusa
apnakaraquiniwa" sasa.

[27]Cunapachatejj Diosajj jake usccäna
ucapachajj jupar uñtasitwa
uscüna; chacha, warmi,
[28]ucjjarusti bendiciraquïnwa:
"Jichhajj wali mirantapjjam,
aca orakerusti
phokhantapjjaraquim,
apnakapjjaraquim;
take chawllanacarusa,
jamach'inacarusa apnakapjjam,
uqhamaraqui orakenjam katatnaktir
animalanacarusa" sasa.

[29]Ucjjarusti saraquïnwa: "Jichhajj
jumanacaruw churapjjsma take casta
jathachiri alinaca, uqhamaraqui take
casta frutanac achuri kokanaca. Take
ucanacasti mank'añataquïniwa.
[30]Ucampisa pampanquir animalanacaru,
orakenjam katatnaktir animalanacaru,
jamach'inacarusa koranacwa churaracta
mank'apjjañapataquejja" sasa.
Ucatsti uqhampunïnwa. [31]Diosasti
take cuntejj lurcän ucanacan
sumätapwa uñjäna. Uqhamatwa
sojjtïri urojj phokhasïna.

2 [1]Uqhamaw alajjpachasa, acapachasa
uqhamaraqui ucanacan take
cunanacatejj utjqui ucanacasa
tucuyatäjjäna. [2]Pakallkör urusti Diosajj
take luräwinacapwa tucuyäna, ucatsti
samaränwa. [3]Uca pakallköri urjja
bendicïnwa, kollana uru sasaw
saraquïna, uca urun take luräwinacapat
samaratap laycu. [4]Uqhamawa
alajjpachana, acapachana lurasïwipajja.

TEXTO GUARANÍ

Mba'éichapa oñepyrũ opa mba'e

1 1 Iñepyrũmbýpe, Tupã ojapo
yvága ha yvy. 2 Upéramo yvy oĩ
sarambikuépe, pytũ ojaho'ipa upe
tugua pypuku ha Tupã pu'aka
omymýi y ári. 3 Tupã he'i:
"Tahesakã!"[a,e]
Ha oiko ha'e he'i haguéicha.
4 Tupã oma'ẽvo hembiapokuére
ojuhu iporãha. Ha oipe'a hesakãha
pytũhágui. 5 Hesakãva ombohéra
"ára" ha pytũha "pyhare". Ha
upéicha ohasa ára peteĩha.
6 Upéi Tupã he'i: "Toiko y aty
guasu pa'ũme arapy ha tomboja'o
mokõi hendápe upe y aty guasu". Ha
oiko ha'e he'i haguéicha. 7 Tupã
ojapo peteĩ arapy ha upéva oipe'a
ojuehegui y aty guasu oĩva iguýpe pe
hi'ári oĩvagui. 8 Ha Tupã ombohéra
"yvága"[g] upe arapy. Ha upéicha
ohasa ára mokõiha.
9 Upéramo Tupã he'i: "Taijaty
peteĩ hendápe y oĩva yvága guýpe ha
tojekuaa iñapekãha". Ha oiko ha'e
he'i haguéicha. 10 Tupã ombohéra
"yvy" pe iñapekãha, ha "y guasu" pe
y aty guasu. Ha oma'ẽvo
hembiapokuére, ohecha iporãha.
11 He'i Tupã: "Taheñói yvýgui
ka'avo ha'ỹiva ha yvyra hi'áva
hyepýpe ha'ỹiva, heñói ha hi'a vaerã
yvy tuichakue." Ha oiko ha'e he'i
haguéicha. 12 Ha upéicha yvýgui
heñói opaichagua ka'avo ha yvyra,
ha Tupã oma'ẽvo hembiapokuére
ohecha iporãha. 13 Upéicha ohasa ára
mbohapyha.
14-15 Upéramo Tupã he'i: "Toĩ
mba'e rendy yvágape ohesape hagua
yvy ha oipe'a hagua ára pyharégui,
ha avei ohechauka hagua araka'épa
oñepyrũ ára, áño, ñemitỹ ha kóga'a
oñemono'õha ára." Ha oiko ha'e he'i
haguéicha. 16 Tupã ojapo mokõi
mba'e rendy guasu: upe tuichavéva,
kuarahy, ohesape hagua arakue, ha
upe michĩvéva, jasy, ohesape hagua
pyharekue. Ojapo avei mbyja kuéra.
17-18 Omoĩ umi mba'e rendy yvágape
ohesape hagua yvy arakue ha
pyharekue, ha omoambue hagua
ojuehegui hesakãva ha iñypytũva. Ha
oma'ẽvo hembiapokuére ohecha
iporãha. 19 Upéicha ohasa ára
irundyha.
20 Upéi Tupã he'i: "Y tahenyhẽ
opaichagua mba'e oikovévagui ha
toveve guyra árare." Ha oiko ha'e
he'i haguéicha. 21 Tupã ojapo umi
tymba ñarõ ha hetave mba'e ho'ytáva
ipype ha opaichagua guyra. Ha
oma'ẽvo hembiapokuére ohecha
iporãha. 22 Ohovasa chupe kuéra
he'ívo: "Peñemuña ha pemyenyhẽ y
aty guasu." He'i avei guyra kuérape
oñemboheta hagua. 23 Upéicha ohasa
ára 5ha.
24 Tupã he'i: "Toñemuña yvy
apére opaichagua tymba: mymbáva,
hyére otyryrýva ha hesaitéva,
michĩva ha tuicháva." Ha oiko ha'e
he'i haguéicha. 25 Tupã oma'ẽ
hembiapokuére ha ojuhu iporãha.
26 Tupã he'i: "Jajapo ko'ãga
yvypóra ñandéicha, ta ñande jogua[h]
ha toguereko ipoguýpe mayma pira
ypegua, guyra árare ovevéva ha
opaichagua tymba: mymbáva, hyére
otyryrýva ha hesaitéva, michĩva ha
tuicháva opaichagua." Ha oiko ha'e
he'i haguéicha.

27 Ha Tupã ojapo yvypóra,
ha'éicha, ojoguáva chupe ojapo,
kuimba'e ha kuñáva ojapo.[i]

28 Ha Tupã ohovasa chupe kuéra
ha he'i:[j] "Pende ra'y kena, taheta, ta
isarambi yvy tuichakue ha toguereko
ipoguýpe pira, guyra, tymba kuéra
ha opaichagua yvýre otyryrýva."
29 Upéi he'i chupe kuéra: "Yvy ári
amoĩ opaichagua mba'e ra'ỹi ha yva
pe'u hagua. 30 Opa tymba, guyra ha
hyére otyryrývape ame'ẽ hembi'urã
ka'avo rovyũ". Ha oiko ha'e he'i
haguéicha. 31 Tupã oma'ẽ opa mba'e
ojapo vaekuére ha ojuhu iporãha.
Upéicha ohasa ára 6ha.

2 1 Ha upéicha ojejapo yvága ha
yvy ha opaite mba'e oĩva ipype.
2 Ára 7hápe Tupã omoõguahe hu'ãme
hembiapo, opytu'u,[k] 3 ohovasa ha
ombyarete[l] upe ára opytu'u haguére
opa hembiapógui. 4 Upéicha vaekue
ojejapo ramo guare yvy ha yvága.

Créditos: Primer toledot en el texto Guaraní: Ñandejára Ñe'ẽ, Biblia Guaraní GUA062, Sociedad Bíblica Paraguaya.

Capítulo 10

COMENTARIO HERMENÉUTICO

No soy discípulo de Charles Darwin (1809-1882)[138],

---

[138] Gino Iafrancesco V., *Perspectiva del Hombre*, pgs. 71-95; cap. 4: "La ilusión evolucionista"; cap. 5: "La problemática de los fósiles imputados a la supuesta ascendencia humana". Paraguay 1978, 1979.

Gino Iafrancesco V., *Hechos en la Ciencia y la Cultura*; cap. 1: "Introducción a los datos del creacionismo científico"; cap. 2: "Dificultades de la hipótesis astronómica de Gamow"; cap. 3: "De la novedad de las galaxias"; cap. 4: "Entropía, la segunda ley de la termodinámica"; cap. 5: "El círculo vicioso de la paleontología"; cap. 6: " Indice de lecturas selectas de geología, estratigrafía y paleontología"; cap. 7: "Política y Ciencia". Bogotá 1987.

Phillip E. Johnson, *Proceso a Darwin*. Downers Grove, Illinois, USA 1991.
Phillip E. Johnson, *Ciencia, intolerancia y fe*. " 2004.
Phillip E. Johnson, *Las preguntas ciertas*. " 2004.
Michael Behe, *La Caja Negra de Darwin*. New York, USA 1996.
William Dembski, *Diseño Inteligente*. USA 1999.
Bolton Davidheiser, ph.D., *La evolución de la vida*. ICR.
Duane T. Gish, ph.D., *Creación, evolución y la evidencia histórica*. ICR.
Duane T. Gish, ph.D., *La termodinámica y el origen de la vida,. I y II*. ICR.
Duane T. Gish, ph.D., *Espedculaciones y experimentos relacionados con teorías sobre el origen de la vida,*. ICR.
Duane T. Gish, ph.D., *Similaridades ¿prueba de evolución?* ICR.
Duane T. Gish, ph.D., *¿Cola humana?* ICR.
Duane T. Gish, ph.D. con varios, *El enigma de los origenes, la respuesta*. ICR.
Henry Morris, ph.D. *Ibid.*
Henry Morris, ph.D. *Una respuesta para Asimov*. Ibid.
Henry Morris, ph.D., editor de varios, *El orígen del hombre*. ICR.
Henry Morris, ph.D., *¿Actualismo o diluvialismo?* ICR.
Henry Morris, ph.D., *Sedimentación y registro fósil*. ICR.
Henry Morris, ph.D., *La termodinámica y el origen de la vida, I y II*. ICR.
Henry Morris, ph.D., *El catastrofismo en alza*. ICR.
Henry Morris, ph.D., *Razonamientos circulares en la geología evolucionista*. ICR.
Henry Morris, ph.D. con J. Whitcomb, *El Diluvio del Génesis*. CLIE
Henry Morris, ph.D., *El Crepúsculo de la evolución*. Grand Rapids 1963.
Henry Morris, ph.D., *Entropía y sistemas abiertos*. ICR.
Willem J. Ouwenell, ph.D., *Biología y orígenes*. CRS 1977.
Willem J. Ouwenell, ph.D., *La genética y estudios evolucionistas*. CRS.
Willem J. Ouwenell, ph.D., *La homología, un rompecabezas para los evolucionistas*. CRS.
Willem J. Ouwenell, ph.D., *¿Creación o evolución?*. Alemania 1978.
Antonio Cruz, ph.D., *Darwin no mató a Dios*. España 2004.

Antonio Cruz, ph.D., *Artículos*. España.
David C. Watson, *El gran fraude intelectual*. USA 1976.
David C. Watson, *Mitos y milagros*. USA.
David J. Rodabaugh, *Las matemáticas y la evolución*. ICR.
E. Norberth Smith, *Sobre la selección natural*. ICR.
George Grinnell, *Los orígenes de la moderna teoría geológica*. ICR.
Harold S. Slusher, *Crítica de los fechados radiométricos*. ICR.
Harold S. Slusher, *La edad del sistema solar*. ICR.
Robert I. Whitelaw, *El tiempo, la vida y la historia a la luz de 15.000 dataciones radiomé tricas*. ICR.
Thomas G. Barnes, *Orígen y destino del campo magnético de la tierra*. ICR.
R. G. Elmendorf, *Creación, evolución y termodinámica*. ICR.
John C. Whitcomb, *El mundo que pereció*. Grand Rapids 1988.
John C. Whitcomb jr, *El orígen del sistema solar*. Grand Rapids 1988.
J. N. Moore, *Vida, herencia y desarrollo*. ICR.
Santiago Escuain, *Las discontinuidades del registro fósil*. ICR.
Santiago Escuain, *Conclusión a «Creación, evolución y el registro fósil»*. ICR.
Santiago Escuain, *¿Y el campo magnético de Mercurio?*. ICR.
Santiago Escuain, *Introducción a "Anegado en agua"*. ICR.
Santiago Escuain, *La genuinidad de las pisadas del Paluxi*. ICR.
Santiago Escuain, *Sumarios de los artículos de Douglas F. Cox acerca de la teoría diluvial*. ICR.
John Woodmorappe, *Los cefalópodos en la creación y en el diluvio universal*. ICR.
John Woodmorappe, *Una interpretación diluvial de la antigua sedimentación cíclica*. ICR.
John Woodmorappe, *Exámen crítico de la radiocronología*. ICR.
Rita R. Ward, *Un estudio de la investigacion sobre el micrastrer inglés desde el punto de vista creacionista*. ICR.
W. Davis jr., *Paleoecología y el Diluvio*. ICR.
Marvin Lubenow, *Surtsey, un microlaboratorio para la geología diluvial.*. CRSQ.
Walter G. Peters, *Evidencia de campo de sedimentación rápida*. CRSQ.
John Morris, *Las huellas del río Paluxi*. CRSQ.
Frederick P. Beierle, *Un nuevo tipo de evidencia del Paluxi*. CRSQ.
Melvin A. Cook y William J. Meister, *Una pisada con trilobites en una formación del Cámbrico*. CRSQ.
Bernard E. Northrup, *Las capas de diotemas, fósiles sisquoc*. CRSQ.
Stuart E. Nevins, *¿Es la limolita capitán un arrecife fósil?* . CRSQ.
Stuart E. Nevins, *Acerca de "¿Es la limolita capitán un arrecife fósil?"*. CRSQ.
Steven A. Austin, *El orígen de las cuevas del limolita"*. CRSQ.
R. Harris, *Las cuevas Carlsbad: estalactitas y estalagmitas* . CRSQ.
Clifford L. Burdick, *El gran cañón de Arizona en contra de la columna geológica*. CSC3.
Douglas E. Cox, *Explicación geológica del Niágara*. CSC3.
Douglas E. Cox, *Efectos del Diluvio en el cuaternario*. CSC3.
Douglas E. Cox, *Problemas con la teoría glacial*. CSC3.
Douglas E. Cox, *La formación de la estratificación entrecruzada*. CSC3.
Douglas E. Cox, *Kames, Eskers y el Diluvio*. CSC3.
Douglas E. Cox, *Los drumlins y las corrientes Diluviales*. CSC3.
Douglas E. Cox, *Pilares, formaciones poliestráticas de los potholes*. CSC3.
Douglas E. Cox, *Sobre la interpretación de los potholes*. CSC3.
Douglas E. Cox, *Formación de las cuevas por desintegración de las rocas*. CSC3.
Douglas E. Cox, *La controversia acerca de las edades glaciales*. CSC3.
Silvia Baker, *¿Qué edad tiene la Tierra?* CSC3.

ni discípulo de Julius Wellhausen (1844-1918)[139],

Silvia Baker, *La genética y la selección natural de Dios.* CSC3.
Erich A. Von Fange, *El tiempo al revés.* CSC3.
Erich A. Von Fange, *Respuesta al sr. Brubaker* CSC3.
Sidney P. Clementson, *Exámen crítico de la datación radiométrica de las rocas.* CSC3.
Roberth V. Gentry, *Las implicaciones cosmológicas de la radioactividad extinguida patete en los halos paleocroicos.* CSC3.
Stephen L. Talbott, *El misterio de los radiohalos* CSC3.
Steven J. Connor, *Radiohalos en madera carbonificada: nueva evidencia de una tierra reciente* CSC3.
Russell Akridge, *El Sol se contrae.* CSC3.
Hilton Hinderliter, *La contracción del Sol: una predicción creacionista, su verificación y las implicaciones resultantes para las teorías de los orígenes, I y II.* CSC3.
Paul M. Steidl, *Los neutrinos solares y un sol reciente.* CSC3.
Paul M. Steidl, *Recientes desarrollos acerca de los neutrinos solares.* CSC3.
Russell Arndts, William Overns y Mike Cramer, *Pseudoconcordancia en la datación radioactiva mediante U-Pb y otros sistemas.* CSC3.
E. L. Hebden Taylor, *Evolución o reformación en la bilogía.* TSELF.
J. Ankerberg y John Weldon, *Los hechos sobre creación y evolución.* USA 1993.
J. C. Janse, *La tiranía del evolucionismo.* ACELR.
William J. Trinkle, *El creacionismo en el siglo XX.* ABPC.
William J. Trinkle, *Amoralidad en la selección natural.* ABPC.
Edegar R. Muller, *Evolucionismo y ciencia.* ABPC.
Caio Fabio D' Arauo Filhio, *Evolución y desesperación.* ABPC.
James E. Strickling, *Creación, evolución y objetividad.* ABPC.
H. L. Armstrong, *La evolución teísta.* ABPC.
Christiano P. da Silva Neto, *La gran falacia.* ABPC.
William A. Springstead, *La glaciación continental.* ABPC.
Roberto E. Kofahl, *Las aguas del Diluvio.* ABPC.
Raimond Bray, *un mundo en miniatura.* ABPC.
W. Mehlert, *El australopiteco y el hombre.* ABPC.
Samuel Novaes Figueira, *La evolución a debate.* ABPC.
Josh McDowell y Don Stewart, *Razones, III: la evolución.* 1981
Roger E. Dickson, *El ocaso de los incrédulos.* CLIE.
Malcolm Bowden, *Los hombres simios, ¿realidad o ficción?* CLIE.
Peter & Paul Lalinde, *301 pruebas asombrosas.* USA 1996
Arthur F. Poetcker, *17 problemas para los evolucionistas.*
Dale Crowley jr., *ATP, termodinámica y evolucionismo.*
A. Jones, ph.D. *La integridad genética de los tipos: una hipótesis de trabajo.*
Scott M. Huse, *El colapso de la evolución.* USA 1996.
Alister & Johanna McGrath, *El delirio de Dawkins*. Lon*dres 2007.*
J. P. Moreland y J. M. Reynolds, Creación y evolución. Grand Rapids 1999.
Charles Darwin mismo, en su ancianidad, se refirió a su propia hipótesis evolucionista como "pensamientos inmaduros de la juventud", como consta en el testimonio que él mismo dió a Lady Hope de Northfield, según Oswald J. Smith en su libro: "*Lo que dijeron a un paso de la eternidad*" pgs. 224, 225.

[139] Gino Iafrancesco V., *Aproximación a Crónicas*. Bogotá 1990.
Gino Iafrancesco V., *Al Principio, I, Relaciones de los Cielos y la Tierra. parte I: Isagogia. Comentario de alta crítica.* pgs. 1-11. Bogotá 2004.

ni discípulo de Sigmund Freud (1856-1939)[140], ni discípulo de Rudolf Bultmann (1884-1976)[141]. En cambio, si quisiera ser discípulo de Jesús Cristo (1-33; 33-∞). Eso significa que considero superior la hermenéutica eminentemente cristiana interna bíblica. Por la resurrección plena e histórica de Jesús Cristo, atestiguada por el Espíritu Santo y por testigos oculares apostólicos de la más alta calidad moral que ha conocido la humanidad, considero que Jesús Cristo es la Voz más autorizada para explicar el pasado, el presente y el futuro. El es el centro de la historia que esclarece lo pretérito y da sentido al hoy y al porvenir. La manera en que El consideró el texto sagrado de *B´reshit*, como plenamente histórico y divinamente inspirado, enseña a los que preferimos ser discípulos suyos antes que de cualquier otro hombre falible, que la Sagrada Escritura inquebrantable debe tomarse en su sentido obvio gramático-histórico, referido a hechos históricos reales divinamente revelados, que por lo tanto son enseñanza de Dios mismo para todas las generaciones, y no solamente pensamientos míticos de una generación primitiva. Jesús Cristo, como Verbo divino hecho hombre, en el cumplimiento del tiempo, ha asumido la naturaleza humana llevándola a sus máximas posibilidades; eso incluye, entre otras cosas, la perfección de la fe, de la razón y de la intuición. Por lo tanto, Su hermenéutica es más confiable que la de los pecadores caídos, dominados por el escepticismo, el prejuicio, la mala voluntad, los

---

[140] Gino Iafrancesco V., *Aforismos y Reflexiones*. Paraguay 1979.
Gino Iafrancesco V., *Perspectiva del Hombre*. Paraguay 1979.

[141] Ver principalmente a: Oscar Cullman, Herman Riderbbos y F. F. Bruce.

malos pensamientos, la obnubilación, la ceguera, la soberbia, la ignorancia espiritual, la imprudencia, y debido a todo ello, sobre todo, por la susceptibilidad al engaño de los espíritus de error y a la doctrina sutil de los demonios.

Jesús Cristo consideró, pues, lo referido en Génesis como plenamente histórico e inspirado, y por lo tanto normativo. De allí obtuvo la base de su enseñanza. Por ejemplo, respondiendo a los fariseos que le preguntaban si era lícito repudiar a la propia mujer por cualquier causa, El respondió: "*Por la dureza de vuestro corazón* (Moisés) *os escribió este mandamiento; pero al principio de la creación, varón y hembra los hizo Dios. ¿no habéis leído que el que los hizo al principio, varón y hembra los hizo, y dijo: Por esto dejará el hombre a su padre y a su madre, y se unirá a su mujer, y los dos serán una sola carne así que no son ya más dos, sino uno, una sola carne. Por tanto, lo que Dios juntó, no lo separe el hombre…. Por la dureza de vuestro corazón Moisés permitió repudiar a vuestras mujeres; mas al principio no fue así. Y yo os digo que cualquiera que repudia a su mujer, salvo por causa de fornicación, y se casa con otra, adultera, comete adulterio contra ella; y el que se casa con la repudiada adultera. Y si la mujer repudia a su marido y se casa con otro, comete adulterio. Todo el que repudia a su mujer, y se casa con otra, adultera; y el que se casa con la repudiada del marido, adultera. A los que están unidos en matrimonio mandó que la mujer no se separe del marido; y si se separa, quédese sin casar o reconcíliese con su marido; y que el marido no abandone a su mujer.*" (Cita integrada de las palabras de Jesús, según el cuádruple testimonio

de Mateo, Marcos, Lucas y Pablo; Mt. 19:4-6, 8, 9; Mr. 10:5-9, 11, 12; Lc. 16:18; 1 Cor. 7:10, 11). Según este cuádruple testimonio, Jesús reconoce como de procedencia divina lo escrito en Génesis acerca del principio. Precisamente lo recogido de nuestro *Toledot* y el siguiente. También lo reconoce como un hecho histórico universalmente significativo y vinculante. Y por lo tanto, basa su enseñanza en el principio divino inspiradamente registrado. Jesús también declaró en otra ocasión: "*La Escritura no puede ser quebrantada*" (Jn. 10:35b). Constantemente apelaba a la autoridad de las Sagradas Escrituras[142].

No podemos estar de acuerdo con Aage Bentzen de Copenhage[143], y otros como él, cuando escribe que "estaba fuera de la tarea de Cristo como Salvador darnos respuestas a cuestiones históricas o científicas. El mismo declaró que no sabía todo al respecto de ciertas cuestiones religiosas (Mr. 13:33); ¡cuánto más en este asunto!"[144] En primer lugar, las palabras del Señor Jesús en Su *kenósis*, que cita Marcos, se refieren exclusivamente al día y hora de Su segunda venida, que El mismo dice que el Padre puso en su sola potestad (Hechos de los Apóstoles 1:7). No se refieren en nada a asuntos de historia o ciencia. Por lo tanto, el uso de este pasaje por Bentzen está fuera de lugar aquí. Pero Dios mismo dio testimonio de Su Hijo recomendándonos oírlo: "*Este es mi Hijo Amado en el cual tengo complacencia, a El oíd*" (Mt. 17:5; Mr. 9:7; Lc. 9:35; 2 Pd. 1:17,18). Las palabras de Jesús,

---

142 Salmo 40:7; Mateo 22:29; Marcos 12:10,24; Lucas 4:21; 18:31; 24:27,32,45,46; Juan 2:22; 5:39,46; 10:35; 20:9; Hechos 8:35; 17:11; 18:24,28; 1Cor.15:3; Hebreos 10:7; Apocalípsis 1:19.

143 Aage Bentzen, *Introducción al Antiguo Testamento*. 5a. ed. Copenhage 1959.

144 Op. cit., pg. 27 de la edición de ASTE.

aún en Su *kenósis*, fueron inspiradas por Su Padre, nuestro Dios[145], el cual sí sabe de historia y de ciencia, y por Su Espíritu guardaría de todo error a Su Hijo, a quien constituyó como última palabra de Dios para los hombres. Además, el Hijo del Hombre, Jesús Cristo, es la realización máxima de la razón humana, de la fe y de todo lo que nos atañe. El mismo Antiguo Testamento que leemos hoy, leyó Jesús en la presencia de Su Padre. Los mismos versículos que confunden a los críticos escépticos, fueron considerados plenamente por la mente perfecta de Cristo. Los verdaderos discípulos de Cristo tienen la mente de Cristo[146]. También muchos eruditos conservadores, que conocen perfectamente bien los argumentos del modernismo liberal, no han tenido problema en creer como creyó Cristo acerca de las Sagradas Escrituras, incluidos los respetos de la cosmogonía.

---

[145] Juan 14:10,11,24: "*¿No crees que yo soy en el Padre, y el Padre en mí? Las palabras que yo os hablo, no las hablo por mi propia cuenta, sino que el Padre que mora en mi, él hace las obras. Creedme que yo soy en el Padre, y el Padre en mi; de otra manera, creedme por las mismas obras... El que no me ama, no guarda mis palabras; y la palabra que habeís oído no es mía, sino del Padre que me envió*".

Juan 8:50,51,54,55: "*...Yo no busco mi gloria; hay quien la busca, y juzga. De cierto os digo, que el que guarda mi palabra, nunca verá muerte... Si yo me glorifico a mí mismo, mi gloria nada es; mi Padre es el que me glorifica, el que vosotros decís que es vuestro Dios. Pero vosotros no le conocéis; mas yo le conozco, y si dijere que no le conozco, sería mentiroso como vosotros; pero le conozco, y guardo su palabra. Abraham vuestro padre se gozo de que había de ver mí día; y lo vio y se gozó*".

Juan 12:44-50: "*...El que cree en mi, no cree en mi, sino en el que me envió; y el que me ve, ve al que me envió. Yo, la luz, he venido al mundo, para que todo aquel que cree en mi no permanezca en tinieblas. Al que oye mis palabras, y no las guarda, yo no le juzgo; porque no he venido a juzgar al mundo, sino a salvar al mundo. El que me rechaza, y no recibe mis palabras, tiene quien le juzgue; la palabra que he hablado, ella le juzgara en el día postrero. Porque yo no he hablado por mi propia cuenta; el Padre que me envió, él me dio mandamiento de lo que he de decir, y de lo que he de hablar. Y sé que su mandamiento es vida eterna. Así pues, lo que yo hablo, lo hablo como el Padre me lo ha dicho*".

Juan 5:242: "*...De cierto, de cierto os digo: el que oye mi palabra, y cree al que me envió, tiene vida eterna; y no vendrá a condenación, mas ha pasado de muerte a vida*".

[146] 1a Corintios 2:16.

El hecho de que Jesús creyera en las Sagradas Escrituras como muchos de sus compatriotas contemporáneos, no significa que El participase en la supuesta ignorancia que le atribuyen insolentemente algunos críticos, sino que con plena lucidez de fe y de entendimiento El refrendaba la veracidad de las Sagradas Escrituras. El aprobaba la historia sagrada, y sin embargo no participaba de las tradiciones de los ancianos de su pueblo que por ellas invalidaban la palabra de Dios[147]. Jesús hacía perfecta diferencia entre la palabra de Dios, a la cual se atenía incluso en cada jota y cada tilde[148], pero no participaba del ambiente religioso legalista que hacía presa de los líderes de su pueblo. Así que Jesús no estaba meramente contemporizando. También Pedro y Pablo, sus apóstoles, sabían muy bien la diferencia entre lo que es historia y lo que es mera fábula o mitología[149].

Igualmente, sus discípulos apóstoles por El enseñados y ungidos con y por el Espíritu Santo, también tomaron el texto de nuestro *Toledot* como plenamente inspirado y además perfectamente histórico. Pablo se refiere a Adam y a Eva como a personajes históricos[150]. También Lucas[151] y Judas Tadeo Lebeo[152]. ¿Cómo, pues, no habían de hacerlo así Jesús y sus discípulos, si el propio Dios, hablando proféticamente por Oseas[153], se refirió a Adam como a

---

147 Marcos 7:16; Mateo 15:3-11.

148 Mateo 5:18; Lucas 16:17.

149 2ª Pedro 1:16; 1a Tim. 1:4; 4:7; 2a Tim. 4:4; Tito 1:14.

150 Romanos 5:14; 1a Corintios 15:22; 2a Cor. 11:3; 1a Tim. 2:13,14.

151 Lucas 3:38.

152 Judas 1:14.

153 Oseas 6:7.

un personaje histórico? Elifaz Temanita, de la época patriarcal, y representante de la sabiduría de Temán recordada por Dios[154], habla a Job de Adam de la misma manera[155]. Por lo tanto, nuestra hermenéutica lo tomará también así.

Por otra parte, al ser histórico e inspirado el *toledot ha-shamayim ve-ha-erets*, no debemos restringirnos en nuestra interpretación a las limitaciones que pretende imponer la crítica de las formas. Si un crítico escéptico piensa que el *toledot* aludido es apenas una pieza mitológica semejante al *Enuma Elis*, y que debe interpretarse como un poema primitivo meramente humano, tenemos que decirle que nuestra hermenéutica no se atará a un arcaico *Sitz im leben*[156], puesto que detrás del escritor inspirado está el Autor Divino Inspirador, cuyo objetivo sobrepasa la generación del escritor, y se dirige a todas las generaciones futuras.

No es raro que Dios, al inspirar, supere el conocimiento y los alcances del vaso que está usando. Recordemos, por ejemplo, el caso del profeta Daniel. Después de recibir la revelación, preguntó qué significaba aquello, pero le fue respondido que esas palabras estarían cerradas y selladas, aún para él, hasta el futuro tiempo del cumplimiento. Hoy aquellas palabras, gracias a Dios, están en una mayor medida más abiertas para nosotros que lo que estuvieron para el propio Daniel[157]. De la misma manera,

---

[154] Jeremías 49:7.

[155] Job 15:7.

[156] *Sitz im Leben,* expresión típica de la crítica de las formas, que significa: lugar en la vida, contexto vital.

[157] Daniel 12:8,10; 1a Pedro 1:10-12.

el apóstol Pablo explica que el entendimiento de los israelitas incrédulos a Cristo se embotó y no pudieron ver detrás del velo[158]. La intención divina tipológica y alegórica, que tan claramente aparece en algunos pasajes de las Sagradas Escrituras, en relación al misterio de Cristo, no fue perfectamente entendida por aquellos mismos que fueron el instrumento histórico de la alegoría o de la tipología que la mano providente e invisible de Dios estaba proyectando. Abraham, Sara, Agar, Ismael e Isaac, ellos mismos no sabían qué significado espiritual estaría teniendo su propia historia[159]. Lo que menos se imaginarían Sara y Agar es que sus casos se corresponderían con el nuevo y el antiguo pacto. De la misma manera Ismael e Isaac ni se imaginaban que uno representaría al nacido de la carne, y otro al nacido del Espíritu. La palabra de Dios, así venga por el hombre, lo supera; y eso debe entenderlo el hermeneuta. ❑

[158] 2ª Corintios 3:14-16.

[159] Gálatas 4:21-31; Romanos 4:9b-12.

Apéndice al capítulo 10[160]

DE LA HERMENÉUTICA DE LA COSMOGONÍA

La hermenéutica, como ciencia, técnica y arte de la sana interpretación, como conjunto de principios, métodos, normas y reglas para interpretar correctamente, es una importante herramienta auxiliar de la exégesis. La historia interpretativa del hombre ha ido decantando ciertos principios válidos de interpretación[161]. Pero además, en esa historia, el Verbo de Dios se ha encarnado y también ha debido avocarse a la interpretación. De manera que tenemos las inapreciables páginas neotestamentarias, donde

---

[160] Se añade este capítulo proveniente del libro: "*Preliminares a una exégesis cosmogónica*", por tratarse de un tema muy afín.

[161]
- Rabbí Ismael, *Mekiltá*; Biblioteca Midrásica, Volumen XVI, Navarra 1995.
- Carlos del Valle, traductor y editor, *La Misná*; Madrid 1981.
- Ticonio Donatista, *Liber Regularum*; Africa del Norte 380.
- Agustín de Hipona, *De la Doctrina Cristiana*; Hipona 397 y 426.
- Adrián de Antioquía, *Isagogia de las Escrituras*; Antioquía 450.
- Euquerio de Lyon, *Fórmula Espiritual de Inteligencia*; Lyon 455.
- Pablo de Nisibi, *Instituta Regularia Divinae Legis*; Nisibi a. 542.
- Junilio, *De las Partes de la Ley Divina, a Primasio*; Africa del Norte c. 547.
- Casiodoro de Calabria, *Iniciación a las Sagradas Escrituras*; Vivarium 562.
- Hugo de San Víctor (1096-1141), *Didascálicon. Del Arte de Leer.*
- Friedrich D. E. Schleiermacher, *Hermenéutica. Arte y Técnica de la Interpretación*; Braganza Paulista SP 2003.
- Luis Berkhof, *Principios de Interpretación Bíblica. (Hermenéutica Sagrada)*; Barcelona 1969.
- Ernesto Trenchard, *Normas de Interpretación Bíblica*; Madrid 1973.
- E. Lund y P. C. Nelsón, *Hermenéutica*; Miami 1975.
- José M. Martínez, *Hermenéutica Bíblica.* Barcelona 1984.
- Theo G. Donner, *Historia de la Exégesis*; Medellín c. 1987.
- Jaime Ortíz Hurtado, Theo G. Donner, Ramon Hundley, *Hermenéutica, Liberación y Bíblia;* Medellín c. 1987.
- Gino Iafrancesco V., *Consideraciones Hermenéuticas*; cap. 6 del libro *Hacia la Integralidad. Reflexiones en torno a la Consulta Internacional Medellín '88 sobre Teología de la Liberación*; Bogotá 1988.

Jesucristo interpreta de cierta manera los textos de la cosmogonía, lo cual nos da nítidas directrices.

Una vez que tenemos a disposición los textos de la cosmogonía, ¿cómo hemos de interpretarlos? La historia de la exégesis demuestra que ha existido una variedad de aproximaciones hermenéuticas a tales textos[162]. No obstante, resulta de primordial importancia observar el desarrollo hermenéutico interno propio de los textos sagrados mismos. La revelación proposicional se dio a lo largo de varios siglos, hasta quedar completado el Canon de las Sagradas Escrituras. Durante la progresividad interna escritural de la revelación, los textos más arcaicos fueron subsumidos e interpretados por los posteriores. De modo que ha resultado algo maravilloso que podríamos llamar de "Hermenéutica Revelada"; es decir, la hermenéutica interna propia de las Sagradas Escrituras; lo que se ha expresado con el aforismo de que "la Escritura interpreta a la Escritura". Este principio, que salta a la luz de la evidencia con la sola consideración de los textos de la cosmogonía, se yergue, por su propio peso, como normativo. Si se le quiere dejar decir a los textos de la cosmogonía lo que ellos realmente quieren decir, debemos acatar con objetividad científica la hermenéutica interna propia de los mismos textos, tal como ellos, por sí solos, la revelan.

No le haríamos suficiente justicia a los textos, si tan sólo pretendemos interpretarlos con categorías extrínsecas a la hermenéutica propia interna de ellos. Es la canonicidad auto-proclamada de los textos

[162] *Ibid.* Ver nota anterior.

mismos la que restringe la validez de las categorías hermenéuticas extrínsecas. Si la responsabilidad ética de los hermeneutas extrínsecos asume la interpretación de los textos desconociendo la hermenéutica revelada interna de los mismos, entonces la visión extrínseca resultante de tal hermenéutica sobre los textos, no corresponderá a la visión de sí, interna, de las Escrituras mismas, y se hará necesario entonces decidir cual de las dos visiones es la verdadera.

Pero, ¿cómo pretender verdadera una visión que le ha impedido a unos textos interpretarse por sí mismos, cuando con pleno derecho y nítida explicitez lo han hecho por sí mismos? Eso deja mal parada a la hermenéutica extrínseca. La hermenéutica extrínseca sólo será realmente científica si decide incorporar todos los datos de la hermenéutica revelada interna de los textos. Si los admite, entonces apenas será cuestión de fe o de incredulidad en sus propios resultados.

La objetividad obliga a la hermenéutica a permitirle a la Escritura interpretarse por sí misma; y entonces, encarando los resultados, debe decidir si tiene fe o no en ellos; o por lo menos, si los halla humanamente razonables, válidos y probables. Pero no puede la hermenéutica, para ser científica, hacer de lado la auto-interpretación interna de las Escrituras. En este caso, el problema no es epistemológico, sino ético. No se trata de conocimiento meramente, sino de fe. Es la incredulidad *a priori*, y tácitamente aceptada como presuposición, la que hace a algunos hermenutas tomar la decisión ética de escoger una vía interpretativa

de meras categorías extrínsecas, desconociendo la hermenéutica revelada interna de las Escrituras.

Claro está también que la hermenéutica revelada interna propia de las Escrituras puede tener ciertos contactos con otras hermenéuticas extrínsecas históricas; pero, entonces, la hermenéutica revelada interna es la medida para las otras, y la que determina, por lo tanto, la magnitud de los aciertos o desvaríos de las hermenéuticas extrínsecas históricas. Es una decisión ética de fe la que determina para el hermeneuta, si ha de acatar los resultados de la hermenéutica revelada interna por sobre los resultados de cualquier hermenéutica extrínseca, o si por el contrario, se inclinará éticamente el hermeneuta ante una hermenéutica extrínseca cuyos resultados difieren de la revelada interna. El ejercicio de la responsabilidad ética no puede eludirse.

Ahora bien, una hermenéutica que ha creído a los textos, para ser realmente cristiana, y llevar con propiedad ese nombre, debe ineludiblemente inclinarse éticamente ante la hermenéutica revelada interna de los textos; sí, ante la auto-interpretación de las Escrituras por sí mismas. Otra cosa no será cristiana legítimamente. La hermenéutica cristiana es a la vez perfectamente científica, porque le deja a los textos hablar por sí mismos. Y tiene además una ventaja: la empatía o simpatía de fe por los textos; lo que le facilita entenderlos mejor. La empatía o simpatía de fe por los textos, refuerza el respeto por ellos y acentúa la fidelidad a lo que los textos fijan. Así que en este caso, no está el ateo o el incrédulo en ninguna posición mejor o favorable, sino, por el contrario, está lejos del peso de los textos. Sin calibrar el peso de los

textos, no se les puede interpretar correctamente. El peso de los textos se calibra por empatía.

La canonicidad auto-proclamada de los textos es un hecho histórico evidente que no puede desconocerse, y sí debe creerse. La incredulidad ante tal auto-proclamación histórica de canonicidad, no disminuye el hecho histórico. Es la canocidad, junto con la empatía del creyente hacia ella, las que hacen que la hermenéutica cristiana detente una certeza de que carecen otras hermenéuticas. Si la hermenéutica extrínseca no puede creer en la hermenéutica revelada interna de los textos, los interpretará contra las propias aseveraciones de éstos, y entonces, su nueva fe estará basada en el escogimiento ético y empático por otros datos, reales o supuestos. Su exégesis no será, entonces, científica de los textos, sino que tendrá empatía por datos extrínsecos, lo cual enajena la exégesis de los textos mismos. La empatía por los textos, no los traiciona, sino que los refuerza en su significado; en cambio, la empatía por otros supuestos, traiciona a los textos. Esa ha sido la aventura hermenéutica apóstata de muchos amantes de otros supuestos, que se han metido con los textos, pero no han sido guiados por los textos mismos, sino que ya, anclados en sus amores, han oscurecido para sí mismos y sus espectadores, el sentido legítimo de los textos; y en su lugar, han servido el anclaje a priori con el que se lanzaron a su inútil aventura hermenéutica.

Debemos amar los textos y respetarlos, para entenderlos fielmente. Debemos buscar con sinceridad, incluso con ansia, para dejarles a ellos mismos abrirnos sus tesoros, sin que nosotros los oscurezcamos con la idolatría de nuestros supuestos, o de

nuestras escogencias. El Texto es el hecho histórico de la revelación llegando a nosotros; y como tal debe ser respetado. Nuestra incredulidad en nada disminuye su valor intrínseco, pero ella sí nos oscurecerá su realidad, para nuestra propia desgracia. Sólo la empatía prepara el terreno para la iluminación. La resurrección histórica de Jesús Cristo, atestiguada por fieles testigos, decidió a favor de las Sagradas Escrituras cristianas, en la guerra contra los textos mentirosos.❑

OBRAS DEL MISMO AUTOR

- ✍ CAMINANTE
- ✍ INSTANCIAS
- ✍ AFORISMOS Y REFLEXIONES
- ✍ TRATADILLOS
- ✍ PERSPECTIVA DEL HOMBRE
- ✍ ASUNTOS ECLESIOLÓGICOS
- ✍ ENCARANDO ASPECTOS BRANHAMITAS
- ✍ OPÚSCULO DE CRISTOLOGÍA
- ✍ ROMA EN LA PROFECÍA DE DANIEL
- ✍ FUNDAMENTOS
- ✍ HECHOS EN LA CIENCIA Y LA CULTURA
- ✍ ¿QUÉ DE LA NOCHE?
- ✍ PRINCIPIOS DE DERECHO TRASCENDENTAL
- ✍ EDIFICACIÓN
- ✍ LUZ Y CANDELERO
- ✍ FOLIA CRISTIANA
- ✍ TROZOS DE REALIDAD
- ✍ APROXIMACIÓN A CRÓNICAS
- ✍ HACIA LA INTEGRALIDAD
- ✍ ARGUMENTOS TEOLÓGICOS, EPISTEMOLOGÍA, ÉTICA Y EXISTENCIA
- ✍ LA CONSTANTE 5 NUMERONAL
- ✍ PRELIMINARES A UNA EXÉGESIS COSMOGÓNICA
- ✍ BREVIARIO POLÍTICO
- ✍ INTRODUCCIÓN A LA TEOLOGÍA GENERAL
- ✍ ODRE NUEVO PARA VINO NUEVO
- ✍ LA ADMINISTRACIÓN APOSTÓLICA DE LOS MISTERIOS DE DIOS
- ✍ EDIFICANDO A LA IGLESIA
- ✍ FRENTE A LA CAÍDA
- ✍ PROVISIONES DE LA CRUZ
- ✍ HACIA EL CENTRO
- ✍ LA CASA Y EL SACERDOCIO
- ✍ RELACIONES
- ✍ MYRIAM
- ✍ MENSAJES VARIOS EN COLOMBIA
- ✍ RIOGRACIA
- ✍ ACERCA DE LA IGLESIA

- ✍ TERREMOTO MUNDIAL
- ✍ ACERCA DE LA OBRA
- ✍ MINISTERIO EN AMAMBAY
- ✍ EPIGNOSIS
- ✍ LA OBRA DEL MINISTERIO
- ✍ ELEMENTOS PARA LA CENTRALIDAD E INCLUSIVIDAD EN LA IGLESIA
- ✍ PROLEGÓMENOS
- ✍ ISAGOGIA JACOBEA
- ✍ MINISTERIO EN EL CARIBE
- ✍ TODAVÍA UN POCO
- ✍ MINISTERIO EN BRASIL
- ✍ EL TEMPLO DE DIOS
- ✍ TRES CENTRALIDADES CONCÉNTRICAS
- ✍ SEFER GITAIM
- ✍ LA NORMALIDAD DE UNA IGLESIA BÍBLICA
- ✍ LOS PEQUEÑOS LIBROS
- ✍ MINISTERIO EN VILLAVICENCIO
- ✍ EL TRIPLE TESTIMONIO DE DIOS
- ✍ EPIFANÍA SÉPTUPLE
- ✍ EL LIBRO DE LAS JORNADAS
- ✍ PLATICAS EN LAS REUNIONES UNIDAS
- ✍ INFORMES DE VIAJES
- ✍ CUADERNOS
- ✍ EPISTOLARIO
- ✍ CANCIONES
- ✍ PERSPECTIVA ESCATOLÓGICA
- ✍ APROXIMACIÓN AL APOCALIPSIS
- ✍ EDIFICACIÓN Y GUERRA
- ✍ MINISTERIO EN CHILE
- ✍ LOS MISTERIOS DEL REINO DE LOS CIELOS EN LAS PARÁBOLAS DEL SEÑOR JESUCRISTO
- ✍ LA DIVINIDAD DE CRISTO
- ✍ CALVARIO Y PENTECOSTES
- ✍ UNA LECTURA DE EFESIOS
- ✍ UNA LECTURA DE APOCALIPSIS
- ✍ EL RETORNO DE ISRAEL
- ✍ PROVISIONES DE LA RESURRECCIÓN Y LA ASCENCIÓN
- ✍ EL REINO
- ✍ RECENSIONES
- ✍ SEÑALES DE LOS TIEMPOS
- ✍ CELEBRANDO LA PLENITUD DE CRISTO EN LAS FIESTAS DE ISRAEL
- ✍ CONFLICTO DE PARADIGMAS

BLOGS DEL AUTOR

http://cristianogiv.zoomblog.com
Libros, ensayos y artículos.

---

http://giv.zoomblog.com
Caminante

---

http://exegiv.zoomblog.com
Escritos Exegéticos

---

http://filosofiagiv.zoomblog.com
Escritos Filosóficos

---

http://poemasgiv.zoomblog.com
Escritos Poéticos

---

http://232.bloghispano.org
Escritos Políticos

---

http://azoteagiv.blogspot.com
Azotea

---

http://kdln-giv.blogspot.com
¿Qué de la noche?

---

http://hcc-giv.blogspot.com
Hechos en la Ciencia y la Cultura

---

http://www.blogextremo.com/giv
Voz

---

http://mensajesgiv.blogspot.com
Mensajes

---

http://cristianogiv.newsvine.com
Notificaciones

---

http://es.netlog.com/giv1
En varios idiomas

---

http://cristiano.kupass.com
Una puerta abierta

http://myspace.com/giv51
Espacio, lugar y tiempo para ver

---

http://giv888.blogbeee.com
Atril

---

http://blogs.diariovasco.com/index.php/presencia
Presencia

---

http://blog.iespana.es/ginoiafrancescov
Ventana

---

http://blog.iespana.es/ginetoib.eleazar
Compilación

---

http://mipagina.univision.com/cristianogiv
Visión

---

http://videosgiv.blogspot.com
Relación de videos

---

http://giv1.unblog.fr
Paisaje

---

http://www.librodearena.com/giv
Libro de arena

---

http://realtravel.com/member-m3149568-gino_ iafrances co _v.html
Viajes

---

http://opusgiv.blog.dada.net
LLamado

---

http://www.flodeo.com/giv
Fotos ilustrativas

---

http://giv.es.tl
Web.giv

---

http://giv1.blogcindario.com
Prójimo

http://giv888.blog.co.uk
Presente

---

http://giv1.blogia.com
Umbral

---

http://giv1.obolog.com
Trompeta

---

http://del.icio.us/giv1
Videos em portugués

---

http://recensionesgiv.blogspot.com
Recensiones

---

http://centrogiv.blogspot.com
Hacia el Centro

---

http://prolegomenosgiv.blogspot.com
Prolegómenos

---

http://cristiania.net
Cristianía

---

http:// testemunhogiv.blogspot.com
Testemunho

---

http:// testimonygiv.blogspot.com
Testimony

---

http:// giv1.start4all.com
Fundamento

---

http:// klndar.blogspot.com
Calendario humano

---

http:// www.travelpod.com/members/giv
Camino

http:// giv1.spaces.live.com
Espacio

---

http:// www.cross.tv/giv1
Cross.tv.giv

---

http:// ginoiafrancescov.es.tl
Obras Compiladas

Esta edición del libro:
"**AL PRINCIPIO [I]**",
de Gino Iafrancesco V.,
se términó de imprimir en junio de 2009
en los talleres de Dupligráficas Ltda.
Calle 18 sur No. 5-70 Bogotá D.C., Colombia.